

**Géographie descriptive
de l'empereur Đồng Khánh**

同慶地輿志

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Hà Nội**, présentons respectueusement les
pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de Hà Nội

Comprenant les cartes suivantes :

province de Hà Nội	河內省
préfecture de Hoài Đức	懷德府
district de Từ Liêm	慈廉縣
district de Thọ Xương et Vĩnh Thuận	壽昌縣，永順縣
préfecture de Thường Tín	常信府
district de Thượng Phúc	上福縣
district de Thanh Trì	青池縣
district de Phú Xuyên	富川縣
préfecture de Ứng Hòa	應和府
district de Sơn Minh	山明縣
district de Thanh Oai	青威縣
district de Chương Đức	彰德縣
district de Hoài Yên	懷安縣
préfecture de Lý Nhân	里仁府
districts de Duy Tiên et Kim Bảng	維先縣，金榜縣
district de Thanh Liêm	青廉縣
district de Bình Lục	平陸縣
district de Nam Xương	南昌縣

Description de la province de Hà Nội

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

La province de Hà Nội a été formée durant la douzième année du règne de Minh Mệnh 明命 à partir de l'ancienne capitale Thăng Long 昇龍 et de quelques territoires situés à l'entour. Elle faisait partie de la commanderie chinoise du Giao Chỉ 交趾 sous les Hán 漢 et les Souei 隋, puis du Protectorat général d'Annam sous les Tang 唐, à partir de 679. Son chef-lieu, Tống Bình 宋平, alors communément appelé Đại La 大羅, existait avant même que Zhang Boyi ne le fit restaurer en 767. Lý Thái Tổ 李太祖, quelques mois après son avènement au trône, fit transférer la capitale de Hoa Lư 華閭, dans la province de Ninh Bình, à Đại La, qui prit le nom de Thăng Long. Cette nouvelle capitale était comprise dans la préfecture de Ứng Thiên 應天, renommée "la Capitale du Sud" [Nam Kinh] en 1014. Sous les Trần 陳, elle était appelée Đông Đô 東都 et comprenait, outre la préfecture du même nom, le district de Từ Liêm. Sous les Ming 明, la capitale et ses alentours faisaient partie du district de Đông Quan 東關. Sous le règne de l'empereur Lê Thái Tổ 黎太祖, en 1430, Đông Quan prit le nom de Đông Kinh 東京. La capitale était encore appelée Trung Đô 中都. En 1469, sous le règne de Lê Thánh Tông 黎聖宗, les trente-six quartiers (phường) de la capitale furent divisés en deux districts : Vĩnh Xương 永昌 et Quảng Đức 廣德, l'un et l'autre appartenant à la préfecture de Phụng Thiên 奉天. À l'époque des Tây Sơn, suite à un édit de Quang Trung 光中 prévoyant la construction d'une nouvelle capitale dans la province de Nghệ An, Thăng-Long devint "la Cité du Nord" (Bắc Thành 北城). Sous la dynastie des Nguyễn 阮, durant la première année du règne de Gia Long 嘉隆, en 1802, elle devint le chef-lieu du "Gouvernement Général de la Cité du Nord" qui regroupait les onze gouvernements de la partie septentrionale du pays. En 1805, le district de Quảng Đức prit le nom de Vĩnh Thuận 永順 et la préfecture de Phụng Thiên, qui comprenait deux districts, prit le nom de Hoài Đức 懷德. En 1831, durant la douzième année du règne de Minh Mệnh 明命, on ajouta à la préfecture de Phụng Thiên le district de Từ Liêm pris sur la préfecture de Quốc Oai 國威, puis on y adjoignit les préfectures de Ứng Hoà – anciennement Ứng Thiên –, Lý Nhân et Thường Tín, prises sur le gouvernement de Sơn Nam, afin de former la province de Hà Nội. Celle-ci comprenait alors quatre préfectures et quinze districts.

À l'époque de Đông Khánh, la province de Hà Nội s'étendait sur un territoire qui, à la fin du XX^e siècle, correspond à la partie méridionale de la capitale, à la ville de Hà Đông, aux districts de Thanh Oai, Chương Mỹ, Mỹ Đức, Ứng Hoà, Thường Tín et Phú Xuyên dans la province de Hà Tây, ainsi qu'à l'ensemble de la province de Hà Nam.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire du district de Thọ Xương dans la préfecture de Hoài Đức. Ses remparts, construits en brique, sont longs de 1 285 toises six pieds six pouces, hauts d'une toise un pied et épais de quatre toises. Ils sont percés de cinq portes : trois portes principales à l'Est, à l'Ouest et au Nord, et deux autres portes au Sud-Est et au Sud-Ouest. Chacune de ces portes, haute d'une toise trois pieds et large d'une toise, est protégée par une construction extérieure, le

“muret des chèvres et des chevaux” [destiné à abriter le bétail en cas d’attaque ennemie]. Ce muret mesure 60 toises aux portes Sud-Est et Sud-Ouest, 57 toises trois pieds à la porte Est, 60 toises trois pieds à la porte Ouest et 65 toises cinq pieds à la porte Nord. Il est haut de sept toises cinq pouces, large de deux toises sept pieds et comporte une double entrée large d’une toise. Les douves situées à l’extérieur de la citadelle sont larges de cinq toises et profondes de six, sauf devant les portes où elles sont larges de huit toises.

La province est bordée à l’Est par le fleuve Rouge, au-delà duquel s’étendent les districts de Đông Yên et Kim Động de la province de Hưng Yên, à l’Ouest par les districts de Đan Phượng, Yên Sơn et Mỹ Lương de la province de Sơn Tây, au Sud par les districts de Mỹ Lộc, Vụ Bản, Ý Yên et Thượng Nguyên de la province de Nam Định et la préfecture de Nho Quan de la province de Ninh Bình, au Nord enfin par le district de Yên Lãng de la province de Sơn Tây et ceux de Đông Ngạc, Gia Lâm et Văn Giang de la province de Bắc Ninh, en bordure du fleuve Rouge.

La province de Hà Nội s’étend d’Est en Ouest sur plus de 90 lieues, du Nord au Sud sur 113 lieues et 120 toises.

Elle est divisée en quatre préfectures comprenant un total de 15 districts.

- 1- Préfecture de Hoài Đức : district principal de Từ Liêm, districts secondaires de Thọ Xương et Vĩnh Thuận.
- 2- Préfecture de Thường Tín : district principal de Thượng Phúc, districts secondaires de Thanh Trì et Phú Xuyên.
- 3- Préfecture de Ứng Hoà : districts principaux de Sơn Minh et Thanh Oai, districts secondaires de Chương Đức et Hoài An.
- 4- Préfecture de Lý Nhân : districts principaux de Kim Bảng et Duy Tiên, districts secondaires de Thanh Liêm, Bình Lục et Nam Xương.

Population inscrite au rôle d’impôt : 56 748 personnes.

Population inscrite au rôle militaire : 5 822 hommes.

Terres agricoles : 393 914 arpents.

Impôts annuels :

- acquittés en espèces : 223 424 ligatures de sapèques.
- acquittés en paddy : 216 108 setiers.
- acquittés en nature : gaze, soie, tissu blanc et papier de toutes espèces.

Mœurs, coutumes et usages

Les rites sont observés avec un profond respect. Les cultes, cérémonies, commémorations des ancêtres, célébrations des mariages et des obsèques sont organisés ici avec faste, là avec davantage de discrétion. Les catholiques forment une petite minorité de la population. Dans les préfectures de Ứng Hoà et Lý Nhân, les mœurs des lettrés et les coutumes du peuple sont en général très simples et peu tournées vers la culture, en particulier dans les districts de Thanh Oai et Nam Xương où les gens sont singulièrement butés et sournois. Dans les préfectures de Hoài Đức et Thường Tín, on rencontre beaucoup de personnes frivoles et éprises de luxe, tandis que les caractères impétueux ne sont pas rares dans les districts de Từ Liêm et Phú Xuyên. Dans les échoppes des districts de Thọ Xương et Vĩnh Thuận, autour de la citadelle, les gens de la ville ont la regrettable habitude de rechercher le luxe avec frénésie.

Ressources locales

La province produit du riz d'automne et d'été, des mûres, du thé, des légumes, des pommes de terre, mais aussi de la soie et tous les produits ordinaires. À Từ Liêm, on trouve des ateliers de tissage du crêpe et des satinades lustrées, des producteurs de farine de riz et de malt. À Vĩnh Thuận, nombreuses sont les papeteries produisant du papier blanc ou coloré. Thanh Trì est connu pour ses letchis et ses vermicelles de riz, Thanh Oai pour ses étoffes de taffetas. Tous ces produits sont renommés mais, avec les événements survenus depuis quelques temps, la prospérité a laissé place à la ruine et l'indigence a contraint à l'exil de nombreuses familles de producteurs.

Climat

Les districts proches des régions montagneuses, c'est-à-dire Chương Đức, Hoài An, Duy Tiên et Kim Bảng, sont couverts de brouillard de cinq à neuf heure du matin. En général, le printemps est doux mais il s'accompagne d'un perpétuel crachin, l'été est torride mais marqué par de fréquentes tempêtes, l'automne plutôt frais et l'hiver très rigoureux. Les crues apparaissent chaque année du cinquième au septième mois, puis disparaissent avec la venue de la brume du dixième mois. Les pluies de la première décade du septième mois, surtout les troisième, septième et huitième jours, sont appelées "les ondées de la dame Ngưu", peut-être par analogie avec les larmes versées par cette femme légendaire. S'il pleut le neuvième jour du neuvième mois, la récolte sera bonne; mais s'il ne pleut pas, alors la région sera frappée par la disette. C'est pourquoi l'adage n'a pas tort lorsqu'il affirme :

"S'il ne pleut pas le neuvième jour du neuvième mois
Nous cédon charrue et vendons herse pour manger
Si l'averse tombe le neuvième jour du neuvième mois
Partis tôt, nous rentrons tous à midi le cœur léger".

Les rizières élevées sont repiquées en été puis moissonnées aux dixième et onzième mois. Les rizières situées en contrebas sont repiquées en hiver pour être récoltées aux cinquième et sixième mois de l'année suivante.

Rivières et montagnes

Hà Nội, l'ancienne cité de Thăng Long, portait jadis les noms de Long Đỗ [Nombril du Dragon] et Long Biên. Les géomanciens lui donnent pour assise une bande de terre qui part du mont Tản Viên, dans la province de Sơn Tây, suit le cours sinueux de la rivière Hát puis la franchit pour s'achever au mont Nùng. C'est au sommet de celui-ci que se trouve aujourd'hui le bâtiment principal de la résidence impériale de la province. Depuis le sommet, l'observateur qui fait face au Sud verra devant lui les monts Đội Sơn et Địch Sơn; derrière lui le mont Tam Sơn, qui constitue l'oreiller de la cité; à sa gauche le fleuve Rouge, qui semble enlacer la ville; et, à sa droite, le tertre Khán Sơn d'où jadis le souverain regardait les soldats s'exercer aux arts martiaux, ce qui explique son nom [*Khán* : *regarder*]. L'observateur pourra aussi contempler le lac de l'Ouest, "cerveau aquatique" de la ville d'où s'échappe l'impétueuse rivière Tô Lịch qui coule vers la droite puis, gonflée par les rivières Nhuệ et Ngưu, forme comme une ceinture devant la cité. Ces trois rivières se rencontrent à la confluence Lương pour se jeter dans le fleuve Rouge puis traverser les provinces de Hưng Yên et Nam Định avant de rejoindre la mer.

Les districts de Thượng Phúc, Phú Xuyên, Duy Tiên et Kim Bảng sont situés sur des terres basses recouvertes d'eaux stagnantes. Ce sont les marécages de Hà Nội.

Sites et monuments remarquables

Les montagnes situées au Sud-Ouest, au contact de Mỹ Lương et Nho Quan, forment la limite de la province. Les chaînons montagneux s'y succèdent en vagues infinies. Le mont Hương Tích se trouve dans le district de Hoài An, le mont Đồi Sơn dans celui de Duy Tiên, les monts Tiêu Tương et Quyển Sơn dans celui de Kim Bảng, le mont Kẽm Trống dans celui de Thanh Liêm et le mont An Lão dans celui de Bình Lục. Tous ces sites montagneux sont réputés. Le district de Thọ Xương possède le lac de l'Ouest et le lac de Hoàn Kiếm au bord duquel se trouvent nombre de temples et pagodes. On dit que l'empereur Lê Thánh Tông aurait rencontré une Immortelle dans la pagode de Tiên Phúc. À l'époque des empereurs Lý, c'est dans la pagode de An Lăng, district de Vĩnh Thuận, que le célèbre bonze Từ Đạo Hạnh accomplissait ses retraites méditatives. La grotte de l'Empreinte parfumée (*Hương Tích*), dans le district de Hoài An, possède des stalactites colorées situées devant l'entrée, à gauche et à droite. De très anciennes pagodes, ainsi que des paysages paisibles, riants et enchanteurs, sont à découvrir sur les monts Tiêu Tương et Quyển Sơn, dans le district de Kim Bảng. Tous ces lieux sont de bonne renommée.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route longue de 130 lieues part du relais (*trạm*) de Hà Trung, se dirige vers le Sud en passant par les relais de Hà Mai, Hà Hồi, Hà An, Hà Kiều et Hà Phú pour finalement atteindre la limite de la province de Ninh Bình.
- Une autre grande route part du relais de Hà Trung et se divise en deux branches. La première se dirige vers le Nord, oblique vers l'Est et débouche sur les berges du fleuve Rouge à l'embarcadère de la porte de Thanh Hà. La seconde part vers l'Est et aboutit à l'embarcadère de la porte de Cự Lâu. Ces deux branches, longue chacune d'une lieue, mènent au bord du fleuve qui fait face à la province de Bắc Ninh.
- Une grande route longue de trois lieues part du relais de Hà Trung et se dirige vers l'Ouest pour pénétrer dans la province de Sơn Tây par le relais de Sơn Xá.
- Une grande route de dix lieues part du relais de Hà Kiều en direction de l'Est jusqu'au relais de Hà Xuyên, dans la province de Hưng Yên.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Hải Dương**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de Hải Dương

Comprenant les cartes suivantes :

province de Hải Dương	海陽省
préfecture de Bình Giang	平江府
district de Đường An	唐安縣
district de Thanh Miện	青沔縣
district de Cẩm Giàng	錦江縣
district de Đường Hào	唐豪縣
préfecture de Nam Sách	南策府
district de Chí Linh	至靈縣
district de Thanh Lâm	青林縣
district de Thanh Hà	清河縣
district de Tiên Minh	先明縣
préfecture de Ninh Giang	寧江府
district de Vĩnh Thuận	永賴縣
district de Vĩnh Bảo	永保縣
district de Gia Lộc	嘉祿縣
district de Tứ Kỳ	四岐縣
préfecture de Kiến Thụy	建瑞府
district de Nghi Dương	宜陽縣
district de An Lão	安老縣
district de Kim Thành	金城縣
district de An Dương	安陽縣
préfecture de Kinh Môn	荆門府
district de Giáp Sơn	峽山縣
district de Thủy Đường	水棠縣
district de Đông Triều	東潮縣

Description de la province de **Hải Dương**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Sous les Hán, le territoire de la province de Hải Dương faisait partie de la commanderie chinoise du Giao Chỉ 交趾, peut-être même, d'après Đào Duy Anh, du district de Chu Diên 朱鳶. Sous les Trần 陳, il prit le nom de territoire de Hồng 洪路, puis de Hải Đông 海東路. Dans les années 1428-1433, l'empereur Lê Thái Tổ 黎太祖 lui donna le nom d'inspection régionale de l'Est (Đông Đạo) qui, vers 1454-1459, correspondait aux territoires de Nam Sách Thượng 南策上 et Nam Sách Hạ 南策下. En 1469, sous l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗, ces territoires furent réunis au sein de la circonscription de Nam Sách 南策承宣. Dans l'atlas du pays établi par la cour la même année, la région apparaît sous le nom de circonscription de Hải Dương 海陽 et comprend les quatre préfectures de Thượng Hồng 上洪, Hạ Hồng 下洪, Nam Sách 南策 et Kinh Môn 荊門, avec dix-huit districts au total. Sous les souverains Mạc, Dương Kinh 陽京 fut créé par adjonction de la préfecture de Thuận An 順安 prise sur le Kinh Bắc et des quatre préfectures de Khoái Châu 快州, Tân Hưng 新興, Kiến Xương 建昌 et Thái Bình 太平 prises sur le Sơn Nam. La réforme des Mạc 莫 fut abrogée dès la fin du XVI^e siècle, entre 1578 et 1599. En 1741, la circonscription fut divisée en quatre inspections régionales : Thượng Hồng, Hạ Hồng, Đông Triều 東潮 et An Lão 安老. Les Tây Sơn rattachèrent la préfecture de Kinh Môn à l'inspection régionale de An Quảng 安廣. Sous les Nguyễn 阮, en 1802, Kinh Môn revint à Hải Dương, qui comprenait dès lors quatre préfectures et dix-huit districts comme à l'époque des Lê, avec néanmoins quelques changements de noms de districts. En 1831, sous le règne de l'empereur Minh Mệnh 明命, l'ensemble du pays fut divisé en provinces. À celle de Hải Dương, on adjoignit six ans plus tard la sous-préfecture de Kiến Thụy 建瑞, promue préfecture en 1852. Dès lors, la province compta cinq préfectures et dix-neuf districts.

Cette configuration demeura stable jusqu'à l'empereur **Đông Khánh**. Sous son règne, la province de Hải Dương s'étendait sur un territoire qui, à la fin du XX^e siècle, correspond à la province du même nom et à la ville de Hải Phòng.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire des communes rurales de Hàn Giang, Hàn Thượng et Bình Lao, dans le district de Cẩm Giàng.

La province de Hải Dương est bordée à l'Est par les districts de Yên Hưng et Nghiêu Phong de la province de Quảng Yên, à l'Ouest par les districts de Văn Giang et Lang Tài de la province de Bắc Ninh, au Sud par le district de Quỳnh Côi de la province de Nam Định et au Nord par le district de Lục Ngạn de la province de Bắc Ninh. La province de Hải Dương jouxte au Nord-Est les deux provinces de Lạng Sơn et Quảng Yên, au Nord-Ouest les districts de Quế Dương et Gia Bình de la province de Bắc Ninh, au Sud-Ouest les districts de Ân Thi et Phù Cừ de la province de Hưng Yên, au Sud-Est la mer et le district de Thụy Anh de la province de Nam Định.

La province s'étend d'Est en Ouest sur 132 lieues, du Nord au Sud sur 100 lieues. La distance entre le siège de la province et la capitale, Huế, est de 1 097 lieues.

Elle est divisée en cinq préfectures comprenant un total de 19 districts.

- 1- Préfecture de Bình Giang : districts principaux de Đường An et Thanh Miện, districts secondaires de Cẩm Giàng et Đường Hào.
- 2- Préfecture de Nam Sách : districts principaux de Chí Linh et Thanh Lâm Thượng, districts secondaires de Thanh Hà et Tiên Minh.
- 3 - Préfecture de Ninh Giang : districts principaux de Vĩnh Lại et Vĩnh Bảo, districts secondaires de Gia Lộc et Tứ Kỳ.
- 4 - Préfecture de Kiến Thụy : districts principaux de Nghi Dương et An Lão, districts secondaires de Kim Thành et An Dương.
- 5 - Préfecture de Kinh Môn : district principal de Giáp Sơn, districts secondaires de Thuỷ Đường et Đông Triều.

Citadelles

La citadelle provinciale est construite en pierre et mesure 551 toises de circonférence. Ses remparts, hauts d'une toise un pied et deux pouces, comprennent six angles et quatre portes. Ils sont entourés d'un fossé large de 11 toises et profond de six pieds.

À l'extérieur de chacune des portes de la citadelle se trouve un "muret des chèvres et des chevaux". À la porte Sud, ce muret est long de 57 toises et large de 37 toises cinq pieds. À la porte Est, il est long de 58 toises sept pieds et large de 38 toises cinq pieds. À la porte Nord, il est long de 66 toises cinq pieds et large de 33 toises cinq pieds. À la porte Ouest, il est long de 55 toises cinq pieds et large de 35 toises cinq pieds. Tous sont hauts de cinq pieds et quatre pouces.

La rangée de fortifications secondaires qui s'étend au-delà du muret est faite de talus en terre qui entourent complètement la citadelle, ce qui lui vaut son nom de La Thành. Le talus en terre mesure 1 539 toises de circonférence, il est haut de trois pieds et large de deux. Lui aussi est entouré d'un fossé, large de cinq pieds et profond de quatre.

Les citadelles préfectorales sont toutes en terre et de forme carrée. Celle de la préfecture de Bình Giang s'étend sur les deux communes rurales de Hoạch Trạch et Mỹ Trạch du district de Đường Hào, celle de Nam Sách sur les trois communes rurales de Tống Xá, Linh Khê et Lương Nhân du district de Chí Linh, celle de Ninh Giang sur la commune rurale de Tranh Xuyên du district de Vĩnh Lại, celle de Kiến Thụy sur la commune rurale de Xuân La du district de Nghi Dương et, enfin, celle de Kinh Môn sur la commune rurale de Tuấn Trì du district de Giáp Sơn.

Armée

Soldats recrutés par la cour : 4 373 hommes, dont :

- Préfecture de Bình Giang : 891 personnes.
- Préfecture de Nam Sách : 1 020 personnes.
- Préfecture de Ninh Giang : 1 323 personnes.
- Préfecture de Kiến Thụy : 645 personnes.
- Préfecture de Kinh Môn : 494 personnes.

Milice recrutée par les mandarins : 419 hommes, dont :

- Milice préfectorale : 298 personnes (258 anciens, et 40 nouveaux recrutés).
- Garde de la citadelle : 97 personnes (81 anciens, et 16 nouveaux recrutés).
- Équipe de soldats-ouvriers : 24 personnes.

Escorte des préfectures et des districts : 546 personnes.

Population

Population inscrite au rôle : 46 519 personnes, dont :

- Préfecture de Bình Giang : 9 684 personnes.
- Préfecture de Nam Sách : 10 433 personnes.
- Préfecture de Ninh Giang : 13 701 personnes.
- Préfecture de Kiến Thụy : 7 282 personnes.
- Préfecture de Kinh Môn : 5 419 personnes.

Terres agricoles

Les terres agricoles s'étendent sur 424 439 arpents, cinq verges, huit quartiers, six carreaux, huit perches et six pieds, qui se répartissent ainsi :

- Bình Giang : 110 053 arpents, six verges, huit quartiers, six carreaux et une perche.
- Nam Sách : 80 053 arpents, quatre verges, 14 quartiers, huit carreaux, cinq perches et trois pieds.
- Ninh Giang : 123 999 arpents, une verge, huit quartiers, six carreaux, cinq perches et six pieds.
- Kiến Thụy : 60 183 arpents, trois verges, un carreau, huit perches et un pied.
- Kinh Môn : 50 149 arpents, neuf verges, six quartiers, trois carreaux, huit perches et un pied.

Impôts annuels

Acquittés en espèces : 152 208 ligatures, sept décimes et neuf sapèques, qui se répartissent ainsi :

- Préfecture de Bình Giang : 34 710 ligatures et 44 sapèques.
- Préfecture de Nam Sách : 31 637 ligatures, neuf décimes et 17 sapèques.
- Préfecture de Ninh Giang : 44 982 ligatures, trois décimes et une sapèque.
- Préfecture de Kiến Thụy : 23 982 ligatures, un décime et 53 sapèques.
- Préfecture de Kinh Môn : 17 985 ligatures, sept décimes et 14 sapèques.

Acquittés en paddy : 259 039 setiers, 16 boisseaux, une poignée et neuf pincées, ainsi répartis :

- Préfecture de Bình Giang : 69 391 setiers, neuf boisseaux, six poignées et cinq pincées.
- Préfecture de Nam Sách : 51 271 setiers, 28 boisseaux, neuf poignées et deux pincées.
- Préfecture de Ninh Giang : 80 454 setiers, 31 boisseaux, six poignées et sept pincées.
- Préfecture de Kiến Thụy : 31 474 setiers, huit boisseaux et une pincée.
- Préfecture de Kinh Môn : 26 447 setiers, 17 boisseaux, neuf poignées et quatre pincées.

Temples et sanctuaires

Dans le district de Cẩm Giàng : l'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons se trouve au nord-ouest de la citadelle provinciale, dans la commune de Hàn Giang. L'esplanade des Divinités agricoles se trouve au nord de la citadelle provinciale, dans la commune de Hàn Thượng. L'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes se trouve au sud-ouest de la citadelle provinciale, dans la commune de Bình Lao. Le temple de Confucius se trouve au sud-ouest de la citadelle provinciale, dans la commune de Mao Điền.

Des sanctuaires dédiés à Confucius se trouvent dans chaque préfecture et district.

Le temple de la Révélation des Sages [Khải Thánh] se trouve au sud du temple de Confucius, le sanctuaire de Hội Đồng au nord de la citadelle provinciale dans la commune de Hàn Thượng, le sanctuaire des Divinités des Murs et des Fossés au nord-ouest de la citadelle dans la commune de Hàn Thượng et le temple Khúc Tiên Thế dans la commune de Lỗ Xá.

Dans le district de Tứ Kỳ : le sanctuaire de Lý Thần Tông se trouve dans la commune de Hàn Hy; ce souverain est aussi honoré dans un temple de Dương Nham, qui relève du district de Giáp Sơn. Le

temple de Nguyễn Công [Nguyễn Minh Biện] se trouve dans la commune de Phạm Xá.

Dans le district de Đông Triều : le sanctuaire de Trần Nhân Tông se trouve dans la commune de Yên Sinh; ce souverain est aussi honoré dans les temples des communes de Diên Lão et de Hương Đại qui relèvent respectivement des districts de Tiên Minh et Thanh Hà. Les sanctuaires des empereurs Trần Thái Tông et Trần Thánh Tông sont aussi à Yên Sinh.

Dans le district de Tiên Minh : les princes Trần sont honorés à Hà Đái, le général Ngô [Ngô Phúc Tín] à Cẩm Khê, la divinité de la montagne Kinh Sơn à Vân Đôi, le prince Bạt Hải à Tử Đôi et enfin le prince Trang Định, fils divinisé de l'empereur Trần Nghệ Tông, à Để Xuyên.

Dans le district de Thanh Hà : le temple du gouverneur chinois Shi Xie se trouve dans la commune de Tiên Liệt; un autre temple existe à An Nghiệp, dans le district de Tứ Kỳ. À An Lão se trouve le sanctuaire érigé en l'honneur de Trần Trùng Quang et à Hào Xá le temple du Prince des Dragons.

Dans le district de Chí Linh : les temples funéraires du prince Huệ Vũ [Trần Quốc Chân], qui vivait sous le règne des Trần, et de Chu Văn Trinh [Chu An], sont dans la commune de Kiệt Đặc. Le temple du prince Nhân Huệ [Trần Khánh Dư] est à Linh Giang, celui de la divinité Cao Sơn à Lương Nhân (mais aussi à Tri Yếu dans le district de An Dương) et celui du général Trần Hưng Đạo dans la commune de Dục Sơn (mais aussi à Thụ Khê dans le district de Thủy Đường et à Phú Xá dans le district de An Dương).

Dans le district de Giáp Sơn : on révere le général Phạm [Phạm Luận] dans un temple de Ngư Uyên, le ministre Phạm [Phạm Đình Trọng] à Kinh Dao et un dignitaire de la dynastie des Trần [Trần Quốc Bảo] à Kim Xuyên.

Dans le district de Thủy Đường : le temple de Trảng Kênh honore les princes de la famille des Trần, celui de Thanh Lãng le docteur de premier rang Lê [Lê Ích Mộc], celui de Chung Mỹ la divinité du Surgissement miraculeux.

Dans le district de Vĩnh Bảo : le temple funéraire de Đoàn Hương honore la divinité de la Mer orientale (de même qu'à An Nhân dans le district de Đường Hào et à Cao Bộ dans celui de An Dương) et celui de la Mer du Sud. Cette commune voue aussi un culte au conseiller impérial Cương et à Bảo An. Une reine-mère de la dynastie chinoise des Song est adorée à Nghĩa Am.

Dans le district de Vĩnh Lại : a population des deux communes de Tranh Xuyên et Tranh Chủ adore l'esprit de la rivière Tranh. Les gens de Hán Lý se consacrent au mânes du bonze Minh Không.

Dans le district de Gia Lộc : le temple funéraire de la divinité Gardienne du Nord se trouve à An Cư. Le temple du général Yết Kiêu est à Hạ Bì. Les gens des villages de Cẩm Cầu et de Cẩm Đới fréquentent un temple qui est consacré à une reine-mère de la dynastie des Lý.

Dans le district de Đường An : le temple du prince Cao [Cao Hiên] à Minh Giám.

Dans le district de Đường Hào : le temple funéraire du conseiller impérial Đỗ [Đỗ Thế Diên] est au hameau de Thanh Xá qui appartient à la commune de Liêu Xuyên. Le temple funéraire de Đế Thích se trouve à Liêu Hạ.

Dans le district de Nghi Dương : la dame Trần A [la princesse Quỳnh Trân, sœur cadette de l'empereur Trần Nhân Tông] est réverée dans le temple de la commune de Nghi Dương, le colonel Ngô [Ngô Hùng Cự] dans celui du hameau de Đông Tác et la divinité aquatique de Đồ Sơn dans l'ensemble du canton de Đồ Sơn.

Dans le district de An Lão : les gens de Bách Phương révèrent Dụ Khánh et ceux de Phù Liễn le dauphin Cao Duệ, époux de la princesse Chiêu Hoa.

Dans le district de An Dương : le temple funéraire des rois Ngô se trouve dans la commune de Lương Thám. Celui de Phạm Tử Nghi est fréquenté par les habitants des communes de An Dương et Vĩnh Niệm. Le temple du duc Lôi [Đào Xuân Lôi] est à Vân Tra.

Dans le district de Kim Thành : l'esprit céleste de Phù Đổng est adoré dans le temple de la commune de Cổ Phục.

Mœurs, coutumes et usages

Proches des pratiques cérémonielles, les usages en vigueur dans les préfectures de Nam Sách, Ninh Giang et Bình Giang sont pour la plupart empreints d'une certaine élégance. Ceux de Kinh Môn et Kiến Thụy sont en revanche assez frustes, quoique les gens agissent avec beaucoup de loyauté. Les habitants des communes de Bạch Sam et Dị Sử, dans le district de Đường Hào, et ceux de Đại Điền et Tiên Liệt, dans celui de Thanh Hà, sont madrés, mais ceux des districts de Thủy Đường et An Dương sont sans artifices.

La population qui vit près des forêts et des montagnes s'adonne à la cueillette du bois dont elle fait du charbon. Celle qui vit en bordure des cours d'eau vit de la pêche. Dans les villages, les hommes ont l'habitude de se raser le crâne. Lorsque l'hiver est rigoureux, les pauvres gens dorment ensemble sur des couches recouvertes de paille afin de se réchauffer mutuellement. Les hommes comme les femmes s'habillent de vêtements teints grâce au tubercule tinctorial appelé *củ nâu*. Les femmes enveloppent leur chevelure dans un fourreau d'étoffe ou de soie teintées en noir. Les vestes n'ayant pas de boutons, les femmes se content de nouer une ceinture autour de la taille. Comme dans toutes les provinces du Nord, elles portent la robe, dans le style ancien, plutôt que des pantalons.

Les rites sont plutôt dispendieux. Au printemps, dans le but d'égayer les divinités, les habitants organisent de nombreuses festivités : chants, jeux divers, spectacles de marionnettes, jeux d'échecs, chants en canon des jeunes filles du village. Lors des festivals, le village est animé et joyeux durant toute une semaine.

Dans les villages, les cérémonies de mariages et de funérailles sont très simples. Elles sont en revanche fastueuses et prodigues lorsqu'elles ont lieu dans les bourgades et les marchés. La famille du marié n'est pas tenue d'organiser un banquet pour s'acquitter des droits de noces car, en général, une dot en argent sonnante et trébuchante suffit. Le jour où le jeune homme vient chercher sa future femme, des chaises sont disposées à plusieurs endroits du chemin qu'il doit parcourir afin que tous puissent assister confortablement à cette importante procession. Les offrandes de fruits sont posées sur des plateaux recouverts d'une étoffe rouge vif. Une fois reçu l'argent de la dot, la famille de la mariée laisse partir les époux.

En règle générale, le deuil est porté avec mesure : on se coiffe simplement d'un turban de gaze et s'habille de vêtements blancs. Les deuils plus solennels exigent qu'après l'inhumation les membres de la famille revêtent une tunique d'étoffe fine, de couleur bleu pâle. En soirée, la famille se réunit devant la sépulture pour y pleurer durant une heure. Cette cérémonie, qui est appelée "rite de prostration devant la tombe", est renouvelée les deux jours suivants.

La très grande majorité des habitants de la province suivent le culte bouddhique. Très peu sont catholiques : il n'y a dans chaque district qu'une petite dizaine de communes où les catholiques sont majoritaires.

Ressources locales

La plupart des rizières de la province sont en position basse, donc inondables. La récolte d'automne est abondante, la récolte d'été plus maigre. Les habitants cultivent le coton, les pommes de terre et les haricots, partout mais en quantités modestes. Le district de Tứ Kỳ se distingue par ses oranges-mandarines, Gia Lộc par son fretin de crevettes, Tiên Minh par son tabac et ses noix d'arec, An Dương par son vesou de canne à sucre et Thanh Hà par ses exquises holothuries parfumées.

Bambou fleuri, bois, argile blanche, tigres et panthères, biches et cerfs, abondent dans le district de Đông Triều. Les pierres de qualité ne sont pas rares dans celui de Giáp Sơn. À Đường An, on trouve des éventails en lamelles de bambou, des objets tressés, de la faïence et de la céramique (bols et tasses, de qualité médiocre). Le district de Cẩm Giàng est spécialisé dans le tissage de l'étoffe blanche satinée et le séchage des longanes. Le tissage d'étoffe rayée se pratiquait dans la commune de Triều Dương, préfecture de Bình Giang, mais il a maintenant disparu. La commune de Văn Khê est réputée pour son cinabre, qu'on ne trouve pas ailleurs en aussi grande quantité. Sur le littoral, on trouve du sel, des crevettes, des crabes, des mollusques et de grandes tortues.

Les gardiens de canards font couvrir les œufs de la manière suivante : dans une salle bien fermée, ils les recouvrent d'une couche de paille ou d'excréments de bœufs, épaisse en hiver, mince en été, et la cloison de la salle est percée d'un petit orifice par où ils projettent de la vapeur; juché sur une sorte de grand lit, placé au-dessus des œufs, le gardien veille à maintenir la température égale; il tourne les œufs une fois tous les trois jours et, lorsqu'après 21 jours le poussin brise la coquille, les gens des alentours se précipitent pour les acheter.

Les pêcheurs sont aussi des éleveurs de poissons. Il existe un poisson plat à petites écailles appelé *cá phượng* qui est une sorte de tanche dont la queue rouge s'élève lorsqu'elle nage. Le frai a lieu aux quatrième et cinquième mois, comme pour les crabes de rizières, dans les nuages d'écume qui se trouvent près des sources. Les habitants ramassent dans leurs paniers les touffes d'herbe de la rive où se sont accrochés les œufs portés par l'écume. Une fois les œufs éclos, le fretin est versé dans les mares et les étangs. Il est alors nourri à l'aide de feuilles de lilas (*xoan*) que l'on laisse tremper dans la mare en prenant soin de bien les remuer une fois par jour. Les poissons sont élevés ainsi et grossissent peu à peu. Lorsqu'ils sont décidés à les vendre, les éleveurs jettent les poissons dans deux paniers étanches qu'ils portent à l'aide d'une palanche. Ils doivent alors marcher en agitant les paniers en permanence et, à l'arrêt, ils doivent encore remuer la surface de l'eau avec leurs mains, de manière à habituer les poissons aux mouvements. Après un mois ou un peu plus, un poisson d'élevage est gros comme le doigt et on peut alors le relâcher dans autres les mares et étangs.

Climat

Le printemps est plutôt pluvieux, l'été très chaud, l'automne nuageux et l'hiver rigoureux. Le brouillard s'abat sur les petits matins des premier et deuxième mois lunaires, et le soleil n'apparaît qu'en milieu de matinée. Les averses sont fréquentes aux troisième et quatrième mois. Aux cinquième et sixième mois souffle le vent du Sud-Est, aux septième et huitième celui du Sud-Ouest.

Les tempêtes font leur apparition chaque année à partir du dixième jour du huitième mois. Les holothuries naissent entre le vingtième jour du neuvième mois et le cinquième jour du dixième mois, saison marquée par des crues et des bourrasques qu'on appelle "vent des holothuries". Pendant les trois mois d'hiver, le ciel est sombre et le vent du Nord entretient un froid piquant.

Chaque mois compte deux grandes marées, hautes et basses, sauf les deuxième et huitième mois où il y en a trois.

Rivières et montagnes

Montagnes et forêts sont nombreuses dans les districts et préfectures de Chí Linh, Đông Triều, Giáp Sơn, Thủy Đường et Kiến Thụy. Les monts Yên Tử, Quỳnh Lâm, Đạm Thủy, Bắc Mã, Thiên Tí, Đôn Sơn et Châu Cốc et Lộc Đầu se trouvent à Đông Triều. Les monts Phượng Hoàng, Côn Sơn, Dược Sơn, Phao Sơn, Nùng Sơn et Doanh Sơn sont à Chí Linh. Les monts Yên Phụ, Dương Nham et Vân Ổ sont à Giáp Sơn. Les monts Đường Sơn, Đào Sơn, Diễm Khê et Hoàng Tôn se trouvent à Thủy Đường. Enfin, les monts Tượng Sơn, Đồ Sơn, Phiên Sơn, Đẩu Sơn, Vụ Sơn, Trà Sơn, Đối Sơn, Mã Yên, Áng Sơn, Dương Sơn, Tiên Hội et Đào Lĩnh sont à Kiến Thụy.

Le réseau des rivières et canaux est extrêmement dense, sans compter de puissants cours d'eau comme le Lục Đầu, le Lâu Khê, le Hàn Giang, le Thủ Chân, le An Điền, le Cấm, le Bạch Đằng, le Đạo Khê, le Đích Thượng.

Sites et monuments remarquables

On trouve des havres ou refuges sur le mont Yên Tử, des grottes à Tượng Sơn dans le district de An Lão, des stûpa anciens sur le mont Đồ Sơn dans le district de Nghi Dương, un sanctuaire antique au débarcadère de Trung Tân dans le district de Vĩnh Bảo, le stûpa de Huyết Thù dans la pagode de Minh Khánh du district de Thanh Hà, le havre de Bạch Vân sur le mont Côn Sơn et la grotte de Phượng Hoàng dans le district de Chí Linh; la pagode de Quang Khánh se trouve dans le district de Kim Thành, la grotte de Dương Nham dans le district de Giáp Sơn, la pagode de Hàm Long dans le district de Thủy Đường, celle de Quang Minh dans le district de Gia Lộc, etc. Tous ces sites méritent certainement d'être qualifiés de "célestes et pittoresques", mais plus de la moitié ont été ruinés par les guerres qui, à maintes reprises, ont ravagé la région.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route de 159 lieues, large d'une toise, part du relais (*trạm*) de Yên Xá au sud de la province de Hưng Yên puis passe par les relais de Đông Bồng, Đông Thượng, Đông Khê, Đông Mai pour aboutir au fleuve Bạch Đằng aux confins de la province voisine de Quảng Yên.
- Une grande route longue de 40 lieues et large d'une toise part à l'Est du relais de Đông Thượng et se dirige à l'Ouest vers la limite du district de Lang Tài qui relève de la province de Bắc Ninh.
- Une chaussée, longue de 37 lieues et large de cinq pieds, part de la citadelle provinciale et se dirige vers le Nord jusqu'à la limite des districts de Quế Dương et Lục Ngạn dans la province de Bắc Ninh.
- Un chemin long de sept lieues et large de 35 pieds relie le relais de Đông Mai à Hải Phòng.
- Un autre chemin va du relais de Đông Bồng jusqu'à la limite du district de Phù Cừ de la province de Hưng Yên, à l'Ouest. Il est long de 14 lieues et large de cinq pieds.

Fortifications et ouvrages de défense

La douane est située dans la commune de Hạ Lý, canton de Da Viên, district de An Dương, préfecture de Kiến Thụy. Dans le même canton se trouvent le premier fort de Ninh Hải (commune de Lạc Viên), le fortin de Hải phòng et le deuxième fort de Ninh Hải (commune de Da Viên). Le fort de Đông Tân se trouve dans la commune de Hàn Giang, district de Cẩm Giàng, à l'est de la citadelle provinciale.

Les ouvrages de défense nouvellement érigés sont les suivants :

Fort de Lâu Khê, commune de Lâu Khê, préfecture de Nam Sách.

Fort de Ngã Ba, commune de Quý Cao, district de Tứ Kỳ.

Fort de Tiên Am, commune de Tiên Am, district de Vĩnh Bảo, préfecture de Ninh Giang (il s'agit de l'ancien fort de gauche de Ngãi Am, nouvellement transféré ici).

Fort de droite de Ngãi Am, commune de Phương Đôi, district de Tiên Minh.
Fort de gauche de Văn Úc, commune de Dương Áo, district de Tiên Minh.
Fort de droite de Văn Úc, commune de Đa Ngư, Nghi Dương, préfecture de Kiến Thụy.
Fort de An Khê, commune de An Khê, district de An Dương.
Fort de Đoan Lễ, commune de Đoan Lễ, district de Thủy Đường.
Troisième fort de Ninh Hải, commune de Bính Động, district de Thủy Đường.
Fort de Phi Liệt, commune de Phi Liệt [district de Thủy Đường].
Fort de Kiển Bái, commune de Kiển Bái [district de Thủy Đường].
Fort de Phấn Đường, hameau de Phấn Đường, district de Nghi Dương.
Fort de Xạ Sơn, commune de Xạ Sơn, district de Giáp Sơn.
Fort de Cáp Nhất, commune de Cáp Nhất, district de Thanh Hà.
Fort de Phù Kinh, commune de Phù Kinh [district de Thanh Hà].
Fort de Ngọc Lặc, commune de Ngọc Lặc, district de Tứ Kỳ.
Fort de Phạm Xá, commune de Phạm Xá [district de Tứ Kỳ].
Fort de Liêu Xá, commune de Liêu Xá [district de Tứ Kỳ].
Fort de Ngọc Uyên, commune de Ngọc Uyên, district de Thanh Lâm.
Fort de Đồng Bình, commune de Yên Ninh, district de Chí Linh.
Fort de Mặc Ngạn, commune de Mặc Ngạn [district de Chí Linh].
Fort de Ba Soi, commune de Phúc Diên, district de Gia Lộc.
Fort de gauche de Ngãi Am, commune de Nghĩa Am, district de Vĩnh Bảo.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Hưng Yên**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Hưng Yên**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Hưng Yên	興安省
préfecture de Khoái Châu	快州府
district de Đông Yên	東安縣
districts de Phù Cừ et Ân Thi	芙蓉縣，恩施縣
district de Kim Động	金洞縣
préfecture de Tiên Hưng	先興府
district de Thần Khê	神溪縣
districts de Diên Hà et Hưng Nhân	延河縣，興仁縣
district de Tiên Lữ	仙侶縣

Description de la province de **Hưng Yên**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Sous les Hán, le territoire de la province de Hưng Yên appartenait à la commanderie chinoise du Giao Chỉ 交趾. Il s'appelait Đằng Châu 藤州 sous le règne des souverains vietnamiens Ngô 吳, Đinh 丁 et Lê 黎 antérieurs. En 1005, retour d'une expédition militaire victorieuse, Lê Long Đĩnh lui donna le nom de préfecture de Thái Bình 太平, la "préfecture de la Grande Paix". L'empereur Lý Cao Tông 李高宗 restaura le Đằng Châu, distinct du Khoái Châu 快州. Ils furent respectivement appelés territoire de Long Hưng 龍興路 et territoire de Khoái 快路 sous les Trần 陳, puis préfecture de Kiến Xương 建昌府 et sous-préfecture de Trấn Man 鎮蠻府 (district de Diên Hà 延河縣) sous les Ming 明. L'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 créa la préfecture de Khoái Châu, avec cinq districts (Kim Động 金洞, Đông Yên 東安, Thiên Thi 天施, Tiên Lữ 仙侶 et Phù Dung 芙蓉), et celle de Tân Hưng 新興 avec quatre districts (Diên Hà, Ngự Thiên 御天, Thần Khê 神溪 et Thanh Lan 青蘭), le tout relevant de la circonscription de Thiên Trường 天長 (1469), puis de Sơn Nam 山南 à partir de 1473. Les souverains Mạc 莫 en firent le gouvernement (trấn) de Hải Dương. Celui-ci fut abrogé par les Lê restaurés, qui en revinrent à la circonscription de Sơn Nam. En 1741, elle fut divisée en deux territoires : le Sơn Nam Thượng 山南上, à qui revint la préfecture de Khoái Châu, et le Sơn Nam Hạ 山南下 à qui revint celle de Tiên Hưng (l'ancienne Tân Hưng). Au début du règne de Gia Long 嘉隆, le territoire devint un gouvernement. En 1822, sous le règne de Minh Mệnh 明命, le Sơn Nam Thượng fut appelé gouvernement du Sơn Nam et le Sơn Nam Hạ gouvernement de Nam Định 南定. En 1831, l'ensemble du pays fut divisé en provinces. Les cinq districts de la préfecture de Khoái Châu furent ajoutés aux trois districts de Thần Khê, Diên Hà et Hưng Nhân 南定, qui appartenaient à la préfecture de Tiên Hưng 先興 du gouvernement de Nam Định, afin de former la province de Hưng Yên. Celle-ci comprenait deux préfecture et huit districts.

Il n'y eut plus aucun changement jusqu'à l'époque de **Đông Khánh**. Plus tard, en 1890, trois districts de la préfecture de Tiên Hưng seront retranchés afin de former la province de Thái Bình. Comparée à la province de Hưng Yên à la fin du XX^e siècle, celle d'époque **Đông Khánh** ne comprenait pas le district de Văn Giang, qui relevait encore de Bắc Ninh, mais elle possédait en revanche les deux districts de Hưng Hà et Đông Hưng qui rejoindront plus tard la province de Thái Bình.]

La citadelle provinciale, qui se trouve sur le territoire de la commune de Yên Vũ dans le district de Kim Động, est construite en brique crue. Son périmètre est de 391 toises trois pieds et huit pouces, ses remparts sont hauts d'une toise et épais d'une toise deux pieds. Elle est octogonale et comprend quatre portes précédées d'un fossé large de neuf toises et profond de trois pieds et sept ou huit pouces. À l'extérieur, une route longue de 800 toises encercle la citadelle sur trois côtés.

La province de Hưng Yên est bordée à l'Est par le district de Thanh Miện de la province de Hải Dương, à l'Ouest par le fleuve Rouge et, au-delà, par les districts de Nam Xương et Phú Xuyên de la

province de Hà Nội, au Sud par le district de Thư Trì de la province de Nam Định et au Nord par le district de Văn Giang de la province de Bắc Ninh. Elle jouxte au Nord-Est le district de Đường Hào de la province de Hải Dương; au Nord-Ouest les deux districts de Văn Giang, dans la province de Bắc Ninh, et Thanh Trì dans celle de Hà Nội; au Sud-Ouest, le district de Nam Xương de la province de Hà Nội; et au Sud-Est celui de Quỳnh Côi de la province Nam Định.

La province mesure 43 lieues d'Est en Ouest et 39 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend deux préfecture et huit district :

- 1- Préfecture de Khoái Châu : district principal de Đông Yên, districts secondaires de Kim Động, Phù Cừ et Ân Thi.
- 2- Préfecture de Tiên Hưng : district principal de Thần Khê, districts secondaires de Diên Hà, Hưng Nhân et Tiên Lữ.

Mœurs, coutumes et usages

Les lettrés de la province sont assidus dans la poursuite de leurs études et le passage par les examens littéraires, surtout dans le district de Tiên Lữ. Le petit peuple, particulièrement dans le district de Thần Khê où les paysans sont talentueux, se consacre à l'agriculture. Il y aussi beaucoup de gens qui font du commerce, élèvent des vers à soie et tissent des étoffes. Ceux de Tiên Lữ vont vendre leurs produits très loin, ceux de Mỹ Sở, Đa Hòa, Thiết Trụ (district de Đông Yên) et de Nguyễn Xá (district de Thần Khê) se sont spécialisés dans l'achat des fils de soie et des cocons vivants, qu'ils ramènent chez eux afin de les tisser. Les artisans de la province ne sont pas très habiles. Les gens qui habitent sur les rives des fleuves et des rivières vivent de la pêche.

Parmi les habitants des quatre districts de la préfecture de Tiên Hưng, ceux de Thần Khê sont les plus riches, mais aussi les plus procéduriers; ceux de Tiên Lữ sont réputés pour leur instruction; ceux de Diên Hà et Hưng Nhân sont impétueux, brutaux et souvent perfides. Parmi les habitants des quatre districts de la préfecture de Khoái Châu, ceux de Đông Yên sont sans artifices et craignent les démons; ceux de Kim Động, qui vivent près des estuaires et des embarcadères, sont trop souvent futilles, résignés, paresseux et vagabonds; les gens des districts de Phù Cừ et Ân Thi, quant à eux, sont imprévisibles, d'humeur changeante, et leurs activités ont d'ailleurs périclité ces derniers temps. Noces et obsèques sont organisées comme ailleurs, mais rites et cultes sont l'objet de coutumes très diverses.

Ressources locales

La récolte en riz est maigre en été, abondante en automne. On trouve partout des pommes de terre, des haricots, du manioc, du millet, de la canne à sucre, etc. Comme les cours d'eau sont nombreux, il y a souvent, en bordure des digues, pour les renforcer, des vergers de litchis (à Thần Khê), de longanes (à Tiên Lữ) ou encore de jacquiers et de goyaves. Les habitants des districts de Thần Khê et Diên Hà produisent dans leurs jardins une variété de thé dont les feuilles sont pilées puis bouillies afin de faire une boisson. Le district de Phù Cừ, notamment la commune de Đình Cao, est connue pour ses semences de pastèques tandis que les meilleures semences de morelles (*cà pháo*) proviennent du district de Thần Khê. Le jonc d'éclairage est produit dans les deux communes de Đông Xá et Xuân Lai du district de Đông Yên. Le poisson d'élevage et ses œufs viennent des rivages du district de Kim Động. Les villageois de Xuân Trúc, Kiều Thạch et Quan Khê, dans le district de Hưng Nhân, se sont spécialisés dans la fabrication des nattes en jonc blanc. D'ingénieux éventails en plumes sont produits

dans le district de Kim Động. Les crabes de rochers étaient jadis abondants à Xuân Diễm, dans le district de Tiên Lữ, mais ils ont maintenant disparu.

Climat

Le climat de Hưng Yên ressemble, dans les grandes lignes, à celui des provinces de Hà Nội et Nam Định. Les trois mois de printemps sont secs et doux, avec du crachin au troisième mois; les trois mois d'été sont étouffants, avec de fortes averses et des crues au sixième mois; le trimestre d'automne est très pluvieux, avec un vent frais en permanence et des tempêtes à partir du septième mois; enfin, les trois mois d'hiver sont marqués par le froid et de violentes bourrasques venues du Nord, mais la bruine y est peu fréquente.

Rivières et montagnes

Le relief de la province est plat. Il n'y a pas d'élévations sinon le tertre de Bình Dấu qui se trouve près du siège du district de Tiên Lữ.

La rivière Cừu An, le chenal Càn Hải et le marais Nhất Dạ ont été comblés. Par ailleurs, la grande majorité des rivières et canaux – comme le Nông, le Phiền et le Kênh – sont étroits et peu profonds. Seules les rivières de Đàng et Luộc ont quelque importance. À l'ouest de la citadelle provinciale, le lac de la Demi-lune, qui couvre une superficie d'environ trois arpents, est profond de quatre ou cinq pieds.

Sites et monuments remarquables

On peut visiter les temples funéraires de Chử Đồng Tử, de la princesse Tiên Dung et du Seigneur de la Guerre dans le district de Đông Yên; la pagode Kim Chung dans celui de Kim Động; le temple de Đệ Thích dans celui de Ân Thi et le temple de l'empereur Lê Đại Hành dans celui de Thần Khê. Le sanctuaire de Quang Hiếu, où l'on honore le souverain Lê Cung Hoàng, le temple funéraire des empereurs Trần, celui de Phạm Trạng Nguyên [Phạm Đôn Lễ] et la pagode de Báo Quốc se trouvent dans le district de Hưng Nhân. La pagode de Kim Phụ est dans le district de Diên Hà. Le sanctuaire de Kê Lạc, bâti en l'honneur du roi Ngô Quyền, et le temple du fils de Lê Đại Hành, ont situés tous les deux dans le district de Tiên Lữ.

Ces monuments méritent assurément d'être qualifiés de "célestres et pittoresques", mais les outrages du climat leur ont porté atteinte.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une voie postale part de la citadelle provinciale en direction du Nord à travers les districts de Kim Động et Đông Yên pour aboutir sur le territoire de la commune de Nhị Mỹ, à la limite du district de Văn Giang de la province de Bắc Ninh. Elle est longue de 38 lieues, 173 toises et quatre pieds, surélevée d'un pied et large d'une toise.

- Une voie postale longue de 19 lieues et 22 toises quitte la citadelle provinciale vers l'Est, franchit les trois districts de Kim Động, Tiên Lữ et Phù Cừ pour atteindre la commune de Phú Mỹ, à la lisière du district de Thanh Miện de la province de Hải Dương.

- Au sud de la province, une voie postale de 18 lieues part de la commune de Thượng Ngạn du district de Diên Hà pour aller vers l'Est et, via le relais (*trạm*) de Yên Xá Mỹ, atteindre la commune de Hy Hà dans le même district.

- Une route de digue quitte la citadelle provinciale vers le Nord-Ouest, traverse les districts de Kim Động et Đông Yên pour parvenir à la limite du district de Văn Giang de la province de Bắc Ninh. Elle est longue de 55 lieues et 30 toises, surélevée d'une toise et large d'une toise et cinq pouces.

Soldats officiels du cadre : 1 749 personnes (sans compter 28 absents provisoires).

Population : 18 087 personnes inscrites au rôle, à qui il faut ajouter 419 lettrés et 219 exemptés d'impôts, soit un total de 18 725 personnes :

- impôts annuels acquittés en espèces : 31 724 ligatures et neuf décimes.
- impôts annuels acquittés en paddy : 1 725 setiers, 17 boisseaux et cinq poignées.

Les terres agricoles privées et publiques soumises à l'impôt s'étendent sur 199 448 arpents, huit verges, trois quartiers, cinq carreaux, trois perches, huit pieds et cinq pouces. Parmi elles, toutes catégories confondues, les rizières représentent 157 712 arpents, trois verges, 13 quartiers, deux perches, trois pieds et neuf pouces, et les terrains 41 736 arpents, quatre verges, cinq quartiers, cinq carreaux, une perche, quatre pieds et six pouces.

Impôts fonciers annuels :

- acquittés en espèces : 60 147 ligatures, trois décimes et neuf sapèques.
- acquittés en nature : 33 895 setiers, 31 boisseaux, cinq poignées et un peu plus de six pincées.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Nam Định**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Nam Định**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Nam Định	南定省
préfecture de Xuân Trường	春長府
district de Giao Thủy	膠水縣
district de Mỹ Lộc	美祿縣
district de Thượng Nguyên	上元縣
district de Nam Chân	南真縣
district de Chân Ninh	真寧縣
préfecture de Nghĩa Hưng	義興府
district de Đại An	大安縣
district de Vụ Bản	務本縣
sous-préfecture de Nghĩa Hưng	義興分府
district de Phong Doanh	豐盈縣
préfecture de Kiến Xương	建昌府
district de Vũ Tiên	武僊縣
district de Chân Định	真定縣
district de Thư Trì	舒池縣
district de Tiền Hải	錢海縣
grande préfecture de Thái Bình	太平府
district de Đông Quan	東關縣
district de Thanh Quan	青關縣
district de Thụy Anh	瑞英縣
sous-préfecture de Thái Bình	太平分府
district de Quỳnh Côi	瓊瑰縣

Description de la province de **Nam Định**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Sous les Hán, le territoire de la province de Nam Định appartenait à la commanderie chinoise du Giao Chỉ 交趾 puis, au début des Tang 唐, il prit le nom de Tống Châu 宋州 dépendant du châu de Giao. C'est au sein du Tống Châu qu'apparut, pour la première fois en 621, le "district de Nam Định". Les souverains Đinh 丁 en firent une inspection régionale, puis les Lê 黎 antérieurs et les Lý 李 un territoire, dont nous ignorons le nom. Sous la dynastie des Trần 陳, cette région correspondait aux territoires de Thiên Trường 天長 et de Long Hưng 龍興, équivalents à la préfecture de Thái Bình 太平 du XIX^e siècle. Sous les Ming 明, on trouve trois préfectures – Trấn Man 鎮蠻, Phụng Hoá 奉化 et Kiến Bình 建平 – qui, plus tard, à l'époque de Lê Thái Tổ 黎太祖, relèveront de l'inspection régionale du Sud (Nam Đạo). L'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 fonda en 1469 la circonscription de Thiên Trường, qui devint circonscription de Sơn Nam 山南, comprenant neuf préfectures dont cinq correspondent à la province de Nam Định à la fin du XX^e siècle : Nghĩa Hưng 義興, Thiên Trường, Tiên Hưng (dans le district de Thanh Lan), Kiến Xương 建昌 et Thái Bình 太平. Les souverains Mạc 莫 firent passer les deux dernières dans le gouvernement de Hải Dương, mais les Lê restaurés abrogèrent cette réforme. En 1741, la circonscription de Sơn Nam fut divisée en deux territoires, Sơn Nam Thượng 山南上 et Sơn Nam Hạ 山南下, le second correspondant à peu près à la future province de Nam Định au XIX^e siècle. En 1822, sous le règne de Minh Mệnh 明命, on l'appela gouvernement de Nam Định et, sept ans plus tard, on lui ajouta le district de Tiền Hải 錢海. En 1831, l'ensemble du pays fut divisé en provinces. Les trois préfectures de Hưng Nhân 興仁 (Ngự Thiên), Diên Hà 延河 et Thần Khê 神溪 passèrent à la province de Hưng Yên, le reste formant la province de Nam Định. Deux ans plus tard, on lui adjoignit le district de Chân Ninh 真寧 (pris sur Nam Chân).

Du règne de Tự Đức jusqu'à celui de Đông Khánh, la province possédait quatre préfectures et 18 districts. À la fin du XX^e siècle, elle a été regroupée avec deux autres provinces pour former la province de Hà Nam Ninh, puis plus tard restaurée dans sa configuration des dernières années du XIX^e siècle.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire des communes de Túc Mặc et Năng Tĩnh dans le district de Mỹ Lộc. En sa quatorzième année de règne [1833], l'empereur Minh Mệnh proclama un édit ordonnant la construction, à l'extérieur de la citadelle, d'un mur de 830 toises sept pieds et trois pouces de circonférence, six pieds sept pouces de haut, muni d'un garde-fou d'une hauteur de deux pieds. À l'extérieur se trouve un fossé long de plus de 858 toises, large de dix et profond de six pieds. En la quinzième année du règne de Tự Đức [1862], un édit impérial ordonna que fût érigé devant chacune des quatre portes un talus de terre en forme de chevron, long de 18 toises sept pieds et deux pouces, protégé par un fossé large de deux toises, profond de deux pieds cinq pouces et percé d'une petite porte de communication. Plus de 100 toises séparent la porte méridionale de la rivière Vĩ.

La province est bordée à l'Est par les districts de Vĩnh Lại et Vĩnh Bảo de la province de Hải Phòng, le milieu du lit du fleuve faisant fonction de limite; à l'Ouest par les trois districts de Gia Viễn, Yên Khánh et Kim Sơn de la province de Ninh Bình, le milieu du lit du fleuve faisant fonction de limite; au Sud-Est par l'océan; au Nord, le milieu du lit du fleuve Rouge faisant limite, elle jouxte les trois districts de Thanh Liêm, Bình Lục et Nam Xương de la province de Hà Nội; au Nord-Est, c'est le milieu du lit du fleuve et une petite route qui marquent la frontière avec les trois districts de Hưng Nhân, Thần Khê et Diên Hà de la province de Hưng Yên.

La province de Nam Định compte quatre préfectures, 18 districts, 141 cantons, 834 communes rurales et 252 villages de rang inférieur (85 hameaux, 36 *trang*, 32 *trại*, 22 *lý*, 59 *ấp*, 11 *giáp*, cinq *phường*, un *tuần*, un *sở*).

- 1- Préfecture de Xuân Trường : district principal de Giao Thủy, districts secondaires de Mỹ Lộc, Thượng Nguyên, Nam Chân et Chân Ninh.
- 2 - Grande préfecture de Nghĩa Hưng : préfecture de Nghĩa Hưng (district principal de Đại An, district secondaire de Vụ Bản) et sous-préfecture de Nghĩa Hưng (district principal de Ý Yên, district secondaire de Phong Doanh).
- 3 - Préfecture de Kiến Xương : district principal de Vũ Tiên, districts secondaires de Thư Trì, Chân Định et Tiền Hải.
- 4 - Grande préfecture de Thái Bình : préfecture de Thái Bình (district principal de Đông Quan, districts secondaires de Thanh Quan et Thụy Anh), et sous-préfecture de Thái Bình (district principal de Phụ Dực, district secondaire de Quỳnh Côi).

Les terres agricoles s'étendent sur 416 407 arpents, trois verges, 11 quartiers et six pieds. Le total des terres de la province est de 1 001 573 arpents, quatre verges, trois carreaux, sept perches et un pied.

Nombre d'inscrits au rôle : 64 072 personnes.

Soldats recrutés par la cour : 6 778.

Impôts annuels acquittés en espèces : 295 183 ligatures, six décimes (*mạch*) et 21 sapèques.

Impôts annuels acquittés en paddy : 451 815 setiers, 17 boisseaux et cinq poignées.

Mœurs, coutumes et usages

Venue de partout, la foule est dense autour du siège de la province. Les métiers y sont multiples, les gens friands de luxe. Les marchés sont très fréquentés par les commerçants. Les marchandises étrangères arrivent ici par l'estuaire de Trà Lý; jonques et bateaux, depuis l'estuaire de Liêu, viennent stocker puis vendre leurs marchandises à travers toute la province.

Les gens célèbrent la nouvelle année en faisant exploser des pétards. Pour la fête du quinzième jour du premier mois lunaire et celle de la mi-automne, ils allument des lampions et, comme au tout début de l'année, aiment à s'aller promener, admirer les paysages et s'adresser des souhaits de bonheur et de santé, tandis que résonne le son des instruments de musique. Ces festivals, signes de prospérité, font partie des coutumes des gens qui vivent autour de la citadelle provinciale. Quant aux campagnards, ils sont à l'inverse laborieux, discrets et sans artifices.

Les terres sont propices à la culture du riz irrigué. La plupart des gens sont des paysans qui, à la morte-saison, s'adonnent à des activités complémentaires. Artisans et marchands sont ici plus rares qu'ailleurs. Les étudiants sont si studieux qu'en moyenne 16 ou 17 d'entre eux réussissent l'examen des concours régionaux, et ils sont encore légion à triompher à chaque session du concours général.

Les femmes et les jeunes filles des campagnes élèvent les vers à soie et tissent les étoffes. En général, les gens sont travailleurs et honnêtes, rarement lascifs ni voleurs.

Les terres fertiles, souvent soumises au régime collectif, sont accaparées par les notables tandis que les pauvres gens n'en reçoivent pas un lopin, ce qui explique que les plaintes et les réclamations soient fréquentes dans cette province. La population du littoral est brutale. Les pirates se regroupent dans les régions désertes de Chân Ninh et Đại An, d'où on ne peut les chasser définitivement bien qu'ils soient sans cesse recherchés et, pour certains, capturés. Ici, cette situation paraît normale. L'organisation des fêtes et des cérémonies, tout comme les usages en vigueur pour les mariages et les obsèques, sont semblables à ceux des autres provinces.

Ressources locales

La récolte en riz est maigre en été, mais abondante en automne. Les terrains élevés sont propices à la culture des légumes et du coton. Les habitants de la commune de Thái La dans le district de Vụ Bản savent tisser toutes sortes d'étoffes, les autres se contentant de filer la soie. Au bord de la mer, on utilise une herbe de médiocre qualité comme combustible pour faire la cuisine et une espèce de rotin, petit mais très long, qui sert pour couvrir les maisons ou fabriquer des nattes. Rares sont les foyers qui vivent de la pêche en mer, mais il existe dans les fleuves une variété de poisson qui peut dépasser deux pieds de long. On trouve des concombres, diverses variété de courges, des pastèques, des choux, des radis, des aulx et des oignons, sans compter de nombreux fruits comme les litchis, les longanes, les mandarines, les pamplemousses, les jaques, les pêches, les prunes et les oranges. Les fleurs sont nombreuses, depuis les orchidées jusqu'au lilas en passant par les lotus, les chrysanthème et les fleurs d'abricotier. Les basses-cours sont peuplées de canards, de poulets, d'oies, etc, comme ailleurs. Notons encore une variété particulière de choux, dit "choux du Boddhisatva", cultivés à Giao Thủy et Chân Ninh, les pamplemousses de Thanh Quan qui sont exquis et les holothuries des district de Giao Thủy, Chân Ninh et Thanh Quan.

Climat

Au printemps, le temps est très doux avec un peu de bruine. Durant l'été, qui est caniculaire, le niveau des fleuves est élevé, les orages et le tonnerre sont fréquents. L'automne est moins chaud, et même frais, avec du crachin et des tempêtes si fortes qu'on a pour habitude de prévenir la population de leur arrivée. Le vent du Nord, glacial, souffle en hiver. Les districts littoraux sont souvent envahis par des miasmes divers tandis que les districts intérieurs en sont relativement protégés. C'est à la fin de l'automne et au début de l'hiver que les marées sont les plus importantes. Les pépinières sont ensemencées au cinquième mois, le riz repiqué le mois suivant pour être récolté au dixième mois, ou un peu plus tôt pour les champs proches de la mer. Pour les récoltes du cinquième mois, les semences sont plantées au neuvième mois de l'année précédente et repiquées au douzième mois et au début du printemps. Le climat est égal sur toute l'étendue de la province.

Rivières et montagnes

Dans l'ensemble, la province est une plaine large et vide. Néanmoins, le district de Vụ Bản comprend les monts Trang Nghiêm, Tiên Hương, Xuân Bàng, Gôi, Hổ et Lê Xá; le district de Ý Yên les monts Phi Lai et Thiên Kiện; le district de Phong Doanh les monts Ngô Xá, Bảo Đài, An Hòa et Mai Độ. Tous ces monts forment des blocs de terre entremêlée de roches qui, de distance en distance, émergent au cœur de la plaine. Seul le mont Hổ se distingue par son relief escarpé et sa végétation très dense. Sur le mont Bảo Đài se trouve la pagode de Cực Lạc et sur le mont Tử Mặc celle de Phi Lai, l'une et l'autre méritant d'être visitées.

Le grand fleuve qui coule au sud-est de la province est un tronçon aval du fleuve Rouge. Dans cette province, il part du district de Thượng Nguyên pour se diriger vers le Hoàng Giang où il se sépare en trois branches. La branche principale poursuit sa course, passe à l'est de la citadelle de la préfecture de Xuân Trường puis bifurque d'une part vers l'Est, en direction des chenaux de Lạt et Lân, d'autre part vers l'Ouest, en direction du chenal de Lác. La branche de gauche passe par la citadelle préfectorale de Kiến Xương, les trois districts de Vũ Tiên, Chân Định et Thanh Quan, puis se jette dans le fleuve Trà Lý. La branche de droite, appelée rivière Vĩ, s'enroule autour de la citadelle provinciale puis gagne le Sud-Ouest, traverse les quatre districts de Vụ Bản, Thượng Nguyên, Nam Chân et Đại An, puis aboutit à la confluence de Độc Bộ où les cours d'eau se regroupent pour se jeter dans l'estuaire de Liêu.

Le fleuve qui coule à l'ouest de la province, à partir de la commune de Dũng Quyết dans le district de Ý Yên, puis à travers les districts de Phong Doanh et Đại An, est lui aussi un tronçon du fleuve Rouge qui rejoint la confluence de Độc Bộ pour se jeter dans l'estuaire de Liêu. La province de Ninh Bình est à l'ouest de ce fleuve.

Les deux rivières qui coulent à l'Est proviennent du fleuve Luộc de la province de Hưng Yên. Dans cette province, la première part de la commune de Tang Thác du district de Quỳnh Côi et coule à travers les districts de Đông Quan, Phụ Dực, Thanh Quan et Thụy Anh avant de se jeter dans l'estuaire de Diêm Hộ. La seconde part de la commune de Nghi Phú du district de Quỳnh Côi et coule à travers les districts de Phụ Dực et Thụy Anh avant de se jeter dans la mer (la province de Hải Dương se trouve à l'est de cette rivière).

Il faudrait encore mentionner la rivière Ba Sát qui, dans cette province, part de la commune de Chân Ninh du district de Mỹ Lộc et coule à travers les districts de Ý Yên et Phong Doanh avant de se réunir avec la rivière Vĩnh Trị dans le district de Đại An. Une branche coule en direction des estuaires de Hoàng Đan et Thiên Phái. Il existe une autre branche et des canaux récemment creusés.

Chenaux et estuaires

L'estuaire de Liêu dans le district de Đại An, est utilisé par les bateaux de la capitale et des provinces. Le chenal de Lác se trouve dans le district de Chân Ninh. Les chenaux de Ba Lạt, Lân et Lạn, tous les deux dans le district de Giao Thủy, sont en cours de colmatage et très peu d'embarcations peuvent encore les emprunter. L'estuaire de Trà Lý, dans le district de Tiền Hải, est peuplée de nombreux ressortissants chinois qui habitent les échoppes et maisons qu'ils ont construites sur les berges. On peut y visiter le temple de Huệ Phi. L'estuaire de Diêm Hộ, dans le district de Thụy Anh, est si étroit et peu profond que seuls les petits bateaux peuvent y passer. À partir de l'estuaire de Liêu et des chenaux de Lác, Ba Lạt, Lân et Lạn, les embarcations naviguent à contre-courant et mettent ainsi près d'une journée à gagner la citadelle provinciale. À partir des chenaux de Trà Lý et Diêm Hộ, le même parcours exige une demi-journée de navigation.

Fortifications et ouvrages de défense

Les fortifications de Bình Hải, dans la commune de Quần Liêu du district de Đại An, font face au Sud et s'étendent sur une longueur de 47 toises et une largeur de 44 toises mesurées à l'intérieur. Chaque côté est protégé par un talus haut de sept pieds et épais d'une toise au sommet et deux toises à la base. Cette place forte est placée sous l'autorité d'un officier assisté par deux sergents, l'un en charge de la défense terrestre et l'autre de l'inspection maritime, disposant d'une centaine d'hommes. En cas d'attaque, des troupes extérieures viennent leur prêter main-forte puis, une fois les assaillants repoussés, se retirent immédiatement. Chacun des quatre remparts est protégé par deux canons et onze couleuvrines en bronze.

Les fortifications de Trà Lý, dans la commune du même nom du district de Chân Định, font face à l'Est et s'étendent sur une longueur de 28 toises et une largeur de dix toises mesurées à l'intérieur. Chaque côté est protégé par un talus haut de six pieds cinq pouces et épais de cinq pieds au sommet et d'une toise cinq pieds à la base. Cette place forte est placée sous l'autorité d'un officier assisté par cinq sergents et 230 conscrits. Installés sur les remparts, un canon en fonte et deux couleuvrines sont pointés en direction du fleuve.

Le fort de Ba Lạt, dans la commune de An Tứ du district de Giao Thủy, fait face au Sud. En forme de demi-lune, il s'étend sur une longueur de 14 toises et quatre pieds mesurés à l'intérieur. Ses remparts sont hauts de six pieds trois pouces, larges de cinq pieds au sommet et d'une toise quatre pieds à la base. La face arrière est protégée par un talus long de 117 toises, haut de sept pieds, large de six pieds au sommet et six pieds cinq pouces au niveau du garde-fou. Ce fort est placé sous l'autorité d'un officier et d'un sergent en charge des 50 soldats du détachement de Định Hải. Il est protégé par deux canons.

Le fortin de Diêm Hộ, dans la commune de Diêm Hộ du district de Thụy Anh, fait face au Sud et s'étend sur une longueur de 13 toises et une largeur de 11 toises mesurées à l'intérieur. Chaque côté est protégé par un talus haut de sept pieds cinq pouces et épais de quatre pieds au sommet et deux toise cinq pouces à la base. Un officier en assure le commandement. Le fortin est défendu par un canon et une couleuvrine en fonte.

Le fortin de Lân Hải se trouve dans la commune de Đông Hào et le fortin de Hà Lạn dans la commune du même nom, dans le district de Giao Thủy. Dans les deux cas, un officier en assure le commandement.

Le fort de Lộng Khê se trouve dans la commune du même nom dans le district de Phụ Dực. L'ancienne construction sise au bord du fleuve s'étant effondrée, la nouvelle s'est établie là où les villageois avaient déjà construit un talus et creusé un fossé, en y ajoutant un canon, des meurtrières et une porte à étage pour les sentinelles. Un officier commande dix soldats réguliers et 50 soldats de la milice locale.

Le fort de Ninh Mỹ se trouve dans la commune du même nom du district de Chân Ninh.

Le camp militaire de Thiên Quan, qui se trouve dans la commune de Thiên Quan du district de Thanh Quan, est placé sous le commandement d'un officier et quatre sergents. Il comprend 200 soldats.

Les forts de Hà Cát et Phương Viên sont situés dans la commune de Hà Cát du district de Giao Thủy. Dans le district de Đại An, il y a un fort à Phù Sa et un autre à Độc Bộ. Dans le district de Mỹ Lộc se trouvent le fort de Hữu Bị et celui de Ngô Xá. À quoi il faut ajouter le fort de Túc Tranh dans le district de Tiền Hải et celui de An Tứ dans le district de Giao Thủy.

Sites et monuments remarquables

Au sud de la citadelle provinciale se trouve l'esplanade des Divinités agricoles; à l'ouest l'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons, les sanctuaires du Sage de la Littérature [Confucius, sanctuaire de Văn Thánh], de la Révélation des Sages [Khải Thánh] et des Divinités des Murs et des Fossés; au nord le sanctuaire de Hội Đồng. Le sanctuaire sacrificiel Kỳ Phong est situé sur les berges du fleuve dans la commune de Thụy Ích du district de Đại An. Le sanctuaire de Quan Đế se trouve au Sud-Est de la citadelle provinciale.

Les temples de Thiên Hậu et Quan Thánh sont situés dans la commune de Minh Hương.

C'est au sud de la citadelle que s'étend le champ où a lieu le rite agraire de l'Ouverture du Sillon.

Dans la préfecture de Kiến Xương, on peut visiter les sanctuaires de Cao Lang, de Triệu Vũ Đế, de Lý Nam Đế, de la reine-mère Quang Thục Hoàng, et encore les temples de Triệu Vũ Đế, du ministre Đỗ, du bonze Đạt Ma et de Trần Minh Tông.

Dans la préfecture de Nghĩa Hưng, on peut voir le sanctuaire sacrificiel de Kỳ Phong, les sanctuaires de Triệu Việt Vương, Đinh Tiên Hoàng et Trần Thái Tông, les temples de la divinité Thủy Tể, du premier docteur Lương, de Liễu Hạnh et du général Phạm et enfin les pagodes de Tiên Sơn et Nộn Sơn.

Dans la préfecture de Xuân Trường se trouvent les sanctuaires des Trần et de Đại Thánh, les temples du général Trần Hưng Đạo et Kiều Tam Chế, les pagodes de Thân Quang, Phổ Minh, Thùy Hồng et Đại Bi, le stupa de Phổ Minh, l'ancienne résidence de la famille des Trần et le mausolée de Trần Minh Tông.

Dans la préfecture de Thái Bình, on peut aller admirer les sanctuaires de Lý Nam Đế, de Ngô Đồng, de Đế Thích et celui d'une femme de la famille impériale des Song à Càn Hải, sans compter le temple du ministre Quách et la pagode de Trung Liệt.

Le temple de l'Esprit de la Mer orientale et celui du bonze Không Lộ se trouvent dans la sous-préfecture de Thái Bình.

Dans la sous-préfecture de Nghĩa Hưng ont été érigés les deux sanctuaires de Trần Anh Tông, celui du bonze Minh Không, de Lê Đại Hành et de Đinh Tiên Hoàng, le temple du duc Lương et les pagodes de Cự Lạc et de Phi Lai.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route part, à l'Ouest, du relais (*trạm*) de Ninh Đa de la province de Ninh Bình passe par le relais de Nam Đội, la citadelle provinciale, le relais de Nam Hoàng, et débouche au relais de An Xá dans la province de Hải Dương.
- Une ancienne grande route part de la citadelle, passe par les deux district de Vụ Bản et Phong Doanh pour aboutir à l'embarcadere de Dục Thúy dans la province de Ninh Bình. Cette ancienne route est plus courte que la nouvelle, raison pour laquelle elle reste utilisée par les marchands qui la parcourent en quatre veilles.
- Une modeste chaussée part de la citadelle pour aboutir dans la préfecture de Xuân Trường. Il faut deux veilles pour la parcourir à pied, contre un peu plus d'une demi-journée par voie fluviale.
- Une petite route, qui part de la citadelle provinciale pour aboutir dans la préfecture de Nghĩa Hưng, se parcourt à pied en un peu plus d'une demi-journée. Par voie fluviale, ce trajet dure une veille et demie dans le sens du courant, une journée et une nuit dans le sens contraire.
- Une petite route qui part part de la citadelle provinciale pour aboutir dans la préfecture de Kiến Xương, se parcourt à pied en une demi-journée environ. En bateau, ce trajet dure à peu près une demi-journée dans le sens du courant, une journée et demie dans le sens contraire.
- Le chemin qui mène à la préfecture de Thái Bình se parcourt en une journée environ, contre trois si l'on emprunte la voie fluviale.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Quảng Yên**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de Quảng Yên

Comprenant les cartes suivantes :

province de Quảng Yên	廣安省
préfecture de Sơn Định et district de Hoàn Bồ	山定府，橫蒲縣
district de Yên Hưng	安興縣
district de Nghiêu Phong	堯封縣
préfecture de Hải Ninh et district montagneux de Vạn Ninh	海寧府，萬寧州
district de Tiên Yên	先安縣

Description de la province de Quảng Yên

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province

Le territoire de la province de Quảng Yên appartenait sous les Hán à la commanderie chinoise du Giao Chỉ 交趾, sous les Leang 梁 à celle de Hải Ninh 海寧郡, qui relevait du Hoàng Châu 黃州, sous les Souei 隋 à celle de Ninh Việt 寧越 et sous les Tang 唐 à la commanderie de Ngọc Sơn 玉山郡 dans le châu Lục. D'après l'historien Lê Quý Đôn, le châu Lục 陸州 était "l'ancien châu Ngọc qui avait pris ce nom parce qu'il comptait beaucoup de routes (lục 陸); il correspond au gouvernement de Yên Quảng 安廣; comme on sait qu'à un jour de marche au Sud du châu Khâm se trouvait le pays de Ngọc Sơn, au Sud du châu de Tĩnh Yên, on doit conclure que Ngọc Sơn était localisé à Tiên Yên" (Vân Đài loại ngữ 雲台類語). Jusqu'aux Đinh 丁 et aux Lê 黎, on l'appelait gouvernement de Triều Dương 潮陽鎮. En 1023, sous l'empereur Lý Thái Tổ 李太祖, il fut changé en Vĩnh An 永安州. Le port de Vân Đồn 雲屯庄, qui servait de halte aux navires marchands étrangers, fut fondé en 1149 par l'empereur Lý Anh Tông 李英宗. En 1242, Trần Thái Tông partagea le pays en douze territoires et la région de Vân Đồn relevait alors de celui de Hải Đông 海東路. C'est à la fin de la dynastie des Trần 陳 ou durant celle des Hồ 胡 que le territoire de Hải Đông a pris le nom de An Bang 安邦路, puisqu'on sait que, à la date de 1407, les Ming 明 changèrent An Bang en Tĩnh An 靖安州. Le gouvernement comptait alors huit districts : Đông An, Chi Phong, An Lập, An Hoà, Tân Yên, Đại Độc, Vạn Ninh et Vân Đồn. Les premiers souverains Lê lui redonnèrent son nom ancien, châu de An Bang, mais il relevait désormais de l'inspection régionale de l'Est. En 1469, Lê Thánh Tông 黎聖宗 créa la circonscription de An Bang 安邦道 qui devint l'inspection régionale du même nom en 1490. Elle comprenait la préfecture de Hải Đông (districts de Hoàn Bồ 橫蒲, Yên Hưng 安興 et Hoa Phong 華豐) et les quatre districts montagneux de Tân An 新安, Vạn Ninh 新安, Vĩnh An 永安 et Vân Đồn 雲屯. Les Mạc 莫 changèrent l'inspection régionale en gouvernement. Au début des Lê restaurés, en raison du tabou qui frappa le nom de l'empereur Anh Tông (Lê Duy Bang 黎維邦), le toponyme An Bang 安邦 fut changé en An Quảng 安廣. Les Tây Sơn ajoutèrent à An Quảng la préfecture de Kinh Môn 荊門 prise sur la province de Hải Dương, mais elle lui fut restituée par Gia-Long 嘉隆 dès 1802. Vingt ans plus tard, l'empereur Minh Mệnh 明命 donna au gouvernement de An Quảng le nom de Quảng Yên 廣安 et en fit une province en 1831.

Plus tard, en 1906, on retranchera les deux district de Tiên Yên et Vạn Ninh afin de former la province de Hải Ninh, à laquelle on ajoutera par la suite le district de Đông Triều pris sur la province de Hải Dương. À la fin du XX^e siècle, les provinces de Quảng Yên et Hải Ninh seront réunies pour former celle de Quảng Ninh. Ainsi, la province de Quảng Yên à l'époque de Đồng Khánh s'étendait sur un territoire qui, à la fin du XX^e siècle, correspond à la province de Quảng Ninh augmentée des deux îles de Cát Hải et Bạch Long Vĩ, qui rejoindront la ville de Hải Phòng, mais diminuée de Đông Triều qui relevait auparavant de Hải Dương.]

La citadelle provinciale se trouve sur une colline de la commune de Quỳnh Lâu dans le district de Yên Hưng. Elle a été renforcée en la septième année du règne de Minh Mệnh [1826] par un talus de terre. Le sol étant pierreux, il n'a pas été possible de creuser un fossé. En la douzième année de règne de l'empereur Tự Đức [1859], le talus a été remplacé par un rempart de briques mesurant 295 toises de circonférence, neuf pieds de haut en façade et huit pieds de haut à l'arrière, à droite et à gauche. Il est percé par trois portes : une à l'avant, une à droite et une à gauche. [L'ensemble du site comprend quatre sections] : la section avant est large de 38 toises deux pieds, la section centrale de 36 toises quatre pieds huit pouces, la suivante de deux toises neuf pieds et la section arrière de six toises, cinq pieds deux pouces. La distance entre la porte de façade et l'arrière de la colline est de 82 toises et huit pieds.

Chacune des portes est protégée par un talus de terre en forme de chevron. Celui de la porte située en façade est long de 15 toises cinq pieds et haut de cinq pieds. Celui de la porte gauche est long de 15 toises sept pieds et haut de quatre pieds. Celui de la porte droite est long de sept toises cinq pieds et haut de quatre pieds cinq pouces. Ces talus sont tous larges de sept pouces au sommet.

La province de Quảng Yên est bordée à l'Est par le district montagneux de Qinzhou [Khâm Châu], dans l'empire des Qing [Chine]; à l'Ouest par les districts de Đông Triều et Thủy Đường, préfecture de Kinh Môn, province de Hải Dương, les fleuves Uông et Bạch Đằng formant la limite; au Sud par les districts littoraux de An Dương et Nghi Dương de la province de Hải Dương; au Nord par les forêts du district de Yên Bái de la province de Lạng Sơn.

Évolution administrative

La province s'appelait auparavant gouvernement de An Quảng. Son siège, qui était dans l'actuelle commune de Cổ Dũng – district de Kim Thành, préfecture de Kiến Thụy, province de Hải Dương – fut transféré en la troisième année de règne de l'empereur Gia Long [1804] là où il se trouve aujourd'hui, sur une colline située dans la commune de Quỳnh Lâu du district de Yên Hưng. Cette colline était jadis appelée forteresse de An Bang et elle commandait la préfecture de Hải Đông, les deux districts de Yên Hưng et Hoàn Bồ et les trois districts montagneux de Tiên Yên, Vạn Ninh et Vân Đồn. Elle prit le nom de gouvernement de Quảng Yên en la quatrième année de règne de l'empereur Minh Mệnh [1823], puis celui de province de Quảng Yên en sa treizième année [1831]. La préfecture de Hải Đông fut alors divisée en deux préfectures, celle de Hải Ninh et celle de Sơn Định. Le district principal de la préfecture de Hải Ninh était le district de Nghiêu Phong, administré par un mandarin établi au sein des bureaux préfectoraux, et le district secondaire était Tiên Yên. En sa troisième année de règne [1850], l'empereur Tự Đức répondit favorablement à une requête de la cour qui souhaitait une réorganisation : le siège préfectoral fut transféré dans le district de Vạn Ninh, celui de Tiên Yên demeurant un district secondaire; la préfecture de Sơn Định eut Hoàn Bồ pour district principal, administré par un mandarin établi au sein des bureaux préfectoraux, et, pour districts secondaires, Yên Hưng et Nghiêu Phong.

La province comprend deux préfectures et cinq districts.

1- Sơn Định : district principal de Hoàn Bồ, districts secondaires de Yên Hưng et Nghiêu Phong.

a - district de Hoàn Bồ : quatre cantons, 26 villages et communes rurales.

Soldats recrutés par la cour : 13 personnes.

Personnes inscrites au rôle : 127 personnes.

- impôts personnels acquittés en espèces : 163 ligatures, un décime et 30 sapèques.

Personnes d'ethnie Mán inscrites au rôle : 6.

- impôts personnels acquittés en métal : 6 tael d'argent.

Rizières privées imposables : 484 arpents, huit verges et huit quartiers.

Terrains d'habitation, jardins et mares imposables : un arpent et sept verges.

- impôts annuels acquittés en espèces : 39 ligatures et 26 sapèques.

- impôts annuels acquittés en paddy : 128 setiers et 29 boisseaux.

Total de l'impôt annuel en espèce : 202 ligatures, un décime et 16 sapèques.

Total de l'impôt annuel en métal : 6 tael d'argent.

Total de l'impôt annuel en paddy : 128 setiers et 29 boisseaux.

b - district de Yên Hưng : deux cantons, 17 hameaux et communes rurales.

Soldats recrutés par la cour : 36 personnes.

Personnes inscrites au rôle : 552.

- impôts personnels versés en espèce : 705 ligatures et neuf décimes.

Rizières privées imposables : 3 675 arpents, trois verges, un carreau et deux perches.

Terrains d'habitation, jardins et mares imposables : 146 arpents, deux verges, quatre quartiers et six carreaux.

Total de l'impôt annuel en espèce : 305 ligatures, neuf décimes et 35 sapèques.

Total de l'impôt annuel en paddy : 945 setiers, 20 boisseaux, six poignées et huit pincées.

c - district de Nghiêu Phong : trois cantons, 17 hameaux et communes rurales.

Personnes inscrites au rôle : 205.

- impôts personnels versés en espèce : 264 ligatures, cinq décimes et 30 sapèques.

Ressortissants chinois inscrits au rôle : 22.

- impôts personnels payés en métal : 22 tael d'argent.

Rizières communales imposables : un arpent, deux verges et neuf carreaux.

Rizières privées imposables : 14 arpents, deux verges, cinq quartiers et cinq carreaux.

Salines communales : une verge, 14 quartiers et un carreau.

Salines privées : 156 arpents, huit verges, quatre quartiers et huit carreaux.

Terrains d'habitation, jardins et mares imposables : 23 arpents, six verges et quatre quartiers.

- impôts annuels payés en espèces : 36 ligatures, deux décimes et 55 sapèques.

- impôts annuels payés en paddy : quatre setiers, 16 boisseaux et cinq poignées.

Total de l'impôt annuel en espèce : 300 ligatures, huit décimes et 25 sapèques.

Total de l'impôt annuel en paddy : quatre setiers, 16 boisseaux et cinq poignées.

Total de l'impôt annuel en métal : 22 tael d'argent.

2 - Hải Ninh : district principal de Vạn Ninh, district secondaire de Tiên Yên.

a - district de Vạn Ninh : quatre cantons, 36 villages et communes rurales.

Soldats recrutés par la cour : 36 personnes.

Personnes inscrites au rôle : 381.

- impôts personnels versés en espèce : 492 ligatures et 30 sapèques.

Ressortissants chinois inscrits au rôle spécial : 68.

- impôts personnels versés en métal : 135 tael d'argent.

Rizières privées imposables : 609 arpents, sept verges, sept quartiers, deux carreaux et une perche.

Terrains d'habitation, jardins et mares : 68 arpents, deux verges, cinq quartiers et sept carreaux.

- impôts annuels acquittés en espèces : 59 ligatures de sapèques et neuf *văn*.

- impôts annuels acquittés en paddy : 158 setiers et 16 boisseaux.

Total de l'impôt annuel acquitté en espèces : 551 ligatures et 39 sapèques.

Total de l'impôt annuel acquitté en métal : 135 tael d'argent.

Total de l'impôt annuel en paddy : 158 setiers et 16 boisseaux.

b - district de Tiên Yên : cinq cantons, 42 villages et communes rurales.

Soldats recrutés par la cour : 7 personnes.

Personnes inscrites au rôle : 89.

- impôts personnels versés en espèce : 115 ligatures de sapèques et 30 sapèques.

Ressortissants chinois inscrits au rôle : 5.

- impôts personnels payés en métal : 10 tael d'argent.

Hommes d'ethnie Mán inscrits au rôle : 6.

- impôts personnels payés en métal : 16 tael d'argent.

Rizières communales imposables : huit verges.

Terrains communaux : trois verges.

Rizières privées imposables : 226 arpents et quatre verges.

Terrains d'habitation, jardins et mares imposables : neuf verges.

- impôts annuels versés en espèces : 21 ligatures, sept décimes et 14 sapèques.

- impôts annuels en paddy : 69 setiers, 17 boisseaux, quatre poignées et trois pincées.

Total de l'impôt annuel en espèce : 136 ligatures, sept décimes et 44 sapèques.

Total de l'impôt annuel en métal : [26 tael d'argent : *omis dans le manuscrit*].

Total de l'impôt annuel en paddy : 69 setiers, 17 boisseaux, quatre poignées et trois pincées.

Mœurs, coutumes et usages

Le province étant située dans un pays montagneux, éloigné, peu peuplé et en bordure de mer, les terres cultivables sont rares et la population vit d'expédients. Plus de la moitié des gens sont des marchands, des pêcheurs et des producteurs de sel et de saumure. L'agriculture est peu développée. Les coutumes varient énormément d'un village à l'autre. Le peuple des districts de Yên Hưng et Nghiêu Phong a le goût de l'étude; les gens du canton de Hà Bắc, dans le district de Yên Hưng, mènent une vie simple et laborieuse; les commerçants du canton de Hà Nam sont connus pour leur libertinage; les habitants de Nghiêu Phong passent leur temps à se chercher querelle et à se battre, et il est bien difficile de leur apprendre à demeurer paisibles; les gens de Hoàn Bồ, Tiên Yên et Hải Ninh sont si mal dégrossis qu'il est bien rare de trouver un village où l'on s'intéresse aux études. Les mœurs et coutumes des ressortissants chinois, des Hán [Kinh, Việt], des Mán et des Nùng – qui vivent ensemble dans la province – sont bien différentes de celles qui existent dans le delta du fleuve Rouge. Mais, pour les Hán, les grandes cérémonies de mariage, de funérailles ou encore de commémoration du décès d'un parent, sont à peu près semblables à celles organisées dans la province de Hải Dương. Les

catholiques habitent dans la commune rurale de Yên Trì du district de Hải Ninh, à Lương Tri, Trà Cổ et Xuân Ninh dans le district de Hải Ninh et à Đôn Lương dans le district de Nghiêu Phong.

Ressources locales

La moisson d'automne est plus abondant que la moisson d'été. Après la récolte, les gens plantent du manioc, des patates douces, des haricots verts et noirs, des aulx et des oignons. On trouve ici du bois de fer (*lim*), du teck, un bois rouge et dur appelé peltophore, et de nombreuses variétés de bois colorés extrêmement réputés. Différentes espèces de bambou et de rotin sont aussi très fréquentes. Paons, faisans, tigres, cerfs, biches, sangliers et chamois sont légion, de même que, dans la mer, les tortues, les crevettes, les crabes, les limules, les concombres de mer, les anguilles et divers coquillages et crustacés. La nature offre aussi du satin, de la cire, du miel, du sucre roux, noir ou candi, des champignons, de la résine d'encens et des fruits en quantité : longanes, jaques, citrons mains-de-Bouddha, ananas, goyaves. Les carapaces de tortues de Nghiêu Phong sont certes utilisables par les artisans, mais elles ne valent pas celles du sud du pays. Le bois de fer se trouve surtout dans les districts de Tiên Yên et Hoàn Bồ, mais il est peu exploité parce que les villageois craignent les tigres féroces qui peuplent les forêts. Les longanes de Lương Tri, dans le district de Hải Ninh, sont exquises. Lorsque le fruit est mûr, les gens décortiquent les amandes, les font sécher et vont les vendre sur les marchés. Avec les produits de la mer, ces longanes confites figurent parmi les ressources les plus précieuses de la province.

Climat

Le climat ressemble à celui des districts littoraux de la province de Hải Dương, mais le calendrier des travaux agricoles y est moins régulier. En général, on repique au cinquième ou sixième mois pour récolter au neuvième ou dixième. Mais, par exemple dans le canton de Hậu Cự, dans le district montagneux de Tiên Yên, l'ensemencement peut avoir lieu au deuxième ou troisième mois et la récolte au septième ou huitième. Les conditions climatiques sont excellentes autour du siège de la province. En revanche, le froid est glacial dans les montagnes qui dominent le territoire des districts de Tiên Yên et Hoàn Bồ, dans les communes de Khoái Lạc, Trập Khê, Động Linh, Yên Lập et Yên Cư du district de Yên Hưng, ainsi que dans les cantons de Vân Hải et Hà Liên du district de Nghiêu Phong. Le paludisme fait des ravages chaque année les onzième et douzième mois. La plus grande irrégularité gouverne les vents de la montagne et les brises marines.

Rivières et montagnes

Le mont Lôi Âm et la rivière Bạch Đằng sont réputés, mais il y a aussi des collines, des canaux et des îles qui méritent l'attention.

Sites et monuments remarquables

Érigée sous le règne de l'empereur Lê Thánh Tông, la pagode de Lôi Âm se trouve sur le mont du même nom qui relève du hameau de Yên Cư dans le district de Yên Hưng. Le sanctuaire des lettres dédié à Confucius se trouve dans la comune de Quỳnh Lâu. Le temple de la divinité Suất Hải est à Cẩm Phả, ceux des divinités Tiên Yên et Tam Trĩ dans les communes de mêmes noms. Le fortin de Nhất Tự se trouve à Yên Hưng, le fortin de Độ La à Quỳnh Lâu et le fortin de Cốc à Hưng Học. La face antérieure de la citadelle provinciale est garantie par un talus en forme de croissant de lune.

Routes et itinéraires par voie fluviale et maritime

- Depuis la citadelle provinciale, une route suit la rivière Tranh [Chanh] qui traverse le district de Yên Hưng puis aboutit dans la commune de Lự Khê du district de Hà Nam, avant de se diriger vers l'Est en suivant les cours d'eau des communes de Hoàng Lỗ et Tuấn Châu pour parvenir à la passe de Lục dans le district de Hoàn Bô. Il faut une journée pour accomplir ce trajet. La route se dirige ensuite au Nord par les rivières de la commune de Trí Xuyên qui permettent de gagner le siège du district de Hoàn Bô. Ce trajet se fait en trois veilles. De là, la route rejoint la rivière Trí Xuyên, traverse la passe de Lục, se dirige vers l'Est jusqu'à la montagne de Truyền Đăng en suivant le piémont, aboutit au chenal de Suất, se dirige de nouveau vers l'Est jusqu'à la confluence de la rivière Ba Chẽ, tombe dans la rivière Hà Trường pour finir au siège du district de Tiên Yên. Cette dernière partie du trajet exige deux jours et demi de voyage.
- Une route part du siège du district de Tiên Yên, suit le cours de la rivière Hà Trường vers l'Est, passe par les rivières des communes de Đàm Hà et Hà Cối, puis par Mỹ Sơn, Mạo Sơn, suit le tracé des calanques jusqu'à Ngọc Sơn puis débouche sur le siège préfectoral de Hải Ninh. Ce trajet se parcourt en deux jours.
- Depuis la citadelle provinciale, une route suit la rivière Tranh, part vers l'Est jusqu'à la rivière de la commune de Lự Khê, oblique en direction du Sud et atteint la passe puis le siège de Nghiêu Phong. Il faut environ une demi-journée pour parcourir ce trajet.
- Une route part de la rivière Tranh, oblique à l'Ouest, franchit le fleuve Bạch Đằng, puis prend la direction du Sud pour atteindre le siège du district de Nghiêu Phong, le tout en un peu plus d'une demi-journée.
- Depuis le siège du district [de Nghiêu Phong], une route mène à la passe de Nghiêu Phong puis, en se dirigeant vers l'Est à travers les îlots de la baie, elle emprunte plusieurs passes ou chenaux : Vân Đồn en deux jours, puis Đồi en trois veilles, Nội en trois veilles, Mỏ en trois veilles et demie, Hứa en trois veilles, Hiệp en une veille, Vạn Mắc en deux veilles, Tiểu en deux veilles, Đại en trois veilles, Tán en une journée; cette route aboutit enfin au siège de la préfecture de Hải Ninh. Au total, le trajet dure six jours et quatre veilles.
- Depuis le siège du district de Nghiêu Phong, une route mène à la passe de Nghiêu Phong, oblique vers le Sud, traverse la région maritime du canton de Vân Hải et débouche sur l'île de Chàng Sơn, le tout en trois jours.
- Toutes ces itinéraires peuvent varier car ils sont très dépendants des vents, des grains et des tempêtes.

Routes, chaussées et itinéraires par voie terrestre

- Une chaussée part de la citadelle provinciale, traverse la commune de Quỳnh Lâu dans le district de Yên Hưng, les communes de Động Linh et Yên Lập, puis aboutit au siège du district de Hoàn Bô. Le trajet dure une journée.
- Deux routes permettent d'aller du siège du district de Hoàn Bô jusqu'au district de Tiên Yên :
 - 1) la route du haut qui, en sept jours de trajet, passe par les communes de Sơn Dương, Quảng La, Kênh Trạo, Vị Lại, Dương Hưu, Lương Mông, Đạp Thanh et Minh Cầm, puis celles de Phát Mê, Đồn Độ et Sơn Lập (district de Tiên Yên) et descend jusqu'au siège de Tiên Yên, au niveau du fortin de Hà Trường.
 - 2) la route du bas qui, en six jours, passe par les communes de Yên Mỹ, Xích Thổ, Yên Thổ, Vũ Uy et Dương Huy, traverse la forêt en passant par Hà Gián et Tam Trĩ puis rejoint le siège du district.
- Une route part du siège du district de Tiên Yên pour remonter vers les communes de Phong Dụ et Vô Ngại, obliquer vers l'Est en passant par Bình Liêu, Lục Hồn, Đồng Tâm et Kiến Diên puis par les communes de Mông Sơn, Thượng Lại, Tiêu Sơn, Tuy Lai, Hoàng Mông, Bắc Nham de la préfecture

de Hải Ninh, d'où elle descend par Phục Thiện avant d'atteindre le siège préfectoral de Hải Ninh. Il faut sept jours pour parcourir cet itinéraire.

- Une autre route part du siège du district de Tiên Yên, puis débouche sur un chemin encaissé qui passe par Đại Dực puis par les communes de Đàm Hà, Đại Lai, Lập Mã, Mã Tê, Quất Đoài et Quất Đông, qui relèvent de la préfecture de Hải Ninh, pour aboutir finalement au siège de cette dernière. Ce trajet exige quatre jours de voyage.

- Les routes de montagnes sont dangereuses en raison des précipices et des différents obstacles qui peuvent barrer le passage, et elles sont impraticables lorsqu'il pleut à verse.

- Une route part du siège provincial, se dirige vers l'Est à travers les communes de Quỳnh Lâu, Khoái Lạc et Trạp Khê, puis rejoint la rivière Uông du district de Đông Triều dans la province de Hải Dương, le tout exigeant un peu plus d'une demi-journée de voyage.

- Une route quitte la citadelle de la province en direction de l'Ouest, traverse la commune de Yên Hưng et débouche devant le fleuve Bạch Đằng que le voyageur peut franchir à l'aide d'un bac. Il faut environ le tiers d'une journée pour la parcourir.

- Enfin, un itinéraire part de la citadelle, arrive devant l'embarcadère de la rivière Tranh qu'il franchit par bac, traverse le territoire de la commune de Lựu Khê, dans le canton de Hà Nam, puis débouche sur le siège du district de Nghiêu Phong, le tout en une demi-journée à peu près.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Bắc Ninh**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Bắc Ninh**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Bắc Ninh	北寧省
préfecture de Từ Sơn	慈山府
district de Đông Ngàn	東岸縣
district de Tiên Du	仙遊縣
district de Yên Phong	安豐縣
districts de Quế Dương et Võ Giàng	桂陽縣，武江縣
préfecture de Thuận Thành	順成府
district de Siêu Loại	超類縣
district de Gia Bình	嘉平縣
district de Lang Tài	良才縣
sous-préfecture de Thuận Thành	順成分府
district de Gia Lâm	嘉林縣
district de Văn Giang	文江縣
préfecture de Đa Phúc	多福府
districts de Đa Phúc et Hiệp Hòa	多福縣，洽和縣
district de Kim Anh	金英縣
préfecture de Lạng Giang	諒江府
districts de Phượng Nhãn et Bảo Lộc	鳳眼縣，保祿縣
districts de Yên Dũng et Việt Yên	安勇縣，越安縣
district de Lục Ngạn	陸岸縣
sous-préfecture de Lạng Giang	諒江分府

Description de la province de Bắc Ninh

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

D'après les annales, le territoire de la province de Bắc Ninh s'appelait domaine de Vũ Ninh 武寧部 à l'époque des rois Hùng. Sous les Hán, il faisait partie de la commanderie chinoise du Giao Chỉ 交趾 – par la suite nommée châu de Giao, le chef-lieu étant situé à Luy Lâu 羸樓, aujourd'hui dans le district de Thuận Thành 順成 – puis, à la fin des Tang 唐, de la préfecture de Bắc Giang 北江. Depuis les Ngô 吳 jusqu'au règne de Lê Thái Tổ 黎太祖, les différentes dynasties maintinrent le nom ancien de Bắc Giang, mais l'unité administrative était une inspection régionale sous les Đinh 丁 (974) puis un territoire sous les Lê 黎 antérieurs (1002) et les Lý 李 (1010). Sous la dynastie des Trần 陳, il fut divisé en territoire de Bắc Giang Thượng 北江上 et territoire de Bắc Giang Hạ 北江下. Les annales précisent que cette région était aussi appelée "territoire du Kinh Bắc", ce qui renvoie sans doute à un toponyme d'usage et non point à une appellation officielle. Sous les Ming 明, les deux territoires devinrent les préfectures de Bắc Giang et de Lạng Giang 諒江, mais les premiers souverains Lê rétablirent les deux territoires de Bắc Giang Thượng et Bắc Giang Hạ, en les plaçant désormais sous l'autorité de l'inspection régionale du Nord (Bắc Đạo). En 1466, sous le règne de Lê Thánh Tông 黎聖宗, le pays fut divisé en treize circonscriptions. Les deux anciens territoires formèrent alors la circonscription de Bắc Giang, qui prit le nom de Kinh Bắc trois ans plus tard. Cette circonscription, qui comprenait quatre préfectures (Thuận An 順安, Từ Sơn 慈山, Bắc Hà 北河 et Lạng Giang 諒江) et dix-neuf districts, devint ensuite un xứ 處 puis un gouvernement (trấn 鎮). Les Mạc 莫 lui retirèrent la préfecture de Thuận An, qui passa à Hải Dương mais dès 1593, les Lê restaurés la rétablirent dans ses anciennes limites. À l'époque des Tây Sơn, la capitale fut transférée à Phú Xuân mais rien ne permet de savoir si le gouvernement du Kinh Bắc 京北 conserva son nom. En revanche, celui de Bắc Ninh 北寧 existait déjà si l'on en croit une stèle datée de la fin du XVIII^e siècle qui est encore à l'étude. Quoi qu'il en soit, au début du règne de Gia Long 嘉隆, la région était appelée gouvernement (ou xứ selon d'autres sources) du Kinh Bắc et comprenait quatre préfectures et vingt districts. En 1822, elle prit le nom de Bắc Ninh et, en 1831, devint une province.

La situation demeura inchangée jusqu'à l'époque de Đồng Khánh, mais les changements seront par la suite très nombreux : en 1890 la province sera divisée en deux – d'un côté Bắc Ninh, de l'autre Lục Nam (Bắc Giang en 1895) –, en 1903 ses districts de Kim Anh, Đông Anh et Đa Phúc seront érigés en une nouvelle province (Phúc Yên) et en 1960 le district de Văn Giang passera à la province de Hưng Yên et celui de Hữu Lũng à celle de Lạng Sơn.

Ainsi, la province de Bắc Ninh d'époque Đồng Khánh s'étendait sur un territoire qui, à la fin du XX^e siècle, correspond aux provinces de Bắc Ninh, Bắc Giang et Phúc Yên, auxquelles il faut ajouter le district de Hữu Lũng dans la province de Lạng Sơn et une

partie des districts de Sóc Sơn, Đông Anh et Gia Lâm (Hà Nội), de Chí Linh (Hải Dương), de Văn Lâm, Văn Giang et Khoái Châu (Hưng Yên).]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire des communes de Đỗ Xá dans le district de Võ Giàng, Hoà Đình dans le district de Tiên Du et Yên Xá dans le district de Yên Phong. Son périmètre extérieur est de 532 toises trois pieds et deux pouces. Les remparts sont hauts de neuf pieds et larges d'un pied huit pouces au sommet et trois pieds à la base. Le fossé est large de neuf toises et profond d'une toise. Les remparts sont percés par quatre portes, hautes d'une toise quatre pieds et cinq pouces, surmontées d'un poste de garde. Mesurés en tenant compte de ces postes de garde, les remparts sont hauts de neuf pieds sept pouces et épais de sept pieds deux pouces. Les six angles de la citadelle sont garantis par des canons postés en 54 endroits.

La province est bordée à l'Est par les districts de Chí Linh et Thanh Lâm de la province de Hải Dương, à l'Ouest par les district de Yên Lãng de la province de Sơn Tây et Bình Xuyên de la province de Thái Nguyên, au Sud par les districts de Thọ Xương et Thanh Trì de la province de Hà Nội et au Nord par Ôn Châu et le district de Yên Bái de la préfecture de Trường Khánh dans la province de Lạng Sơn. Au Nord-Est se trouve la province de Lạng Sơn, au Nord-Ouest celles de Thái Nguyên et Lạng Sơn, au Sud-Ouest celles de Hà Nội et Sơn Tây et au Sud-Est les provinces de Hải Dương et Hưng Yên.

La province s'étend sur 216 lieues d'Est en Ouest et 187 lieues du Nord au Sud.

L'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons se trouve dans la commune de Hoà Đình du district de Tiên Du et l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes dans celle de Bồ Sơn du même district. Le temple de Confucius et le temple de la Victoire sont à Thị Cầu dans le district de Võ Giàng. Le sanctuaire de Hội Đồng et celui des Divinités des Fossés et des Murs sont situés à Hoà Đình, dans le district de Tiên Du, tandis que la commune de Ý Na, dans le district de Võ Giàng, abrite l'esplanade des Divinités agricoles.

La province de Bắc Ninh comprend quatre préfectures, deux sous-préfectures et 20 districts.

Soldats recrutés par la cour : 6 992 personnes, dont :

- soldats relevant de la province de Bắc Ninh : 5 967.
- soldats relevant de la province de Hải Dương : 1 025.

Miliciens recrutés par les mandarins : 110 personnes.

Nombre d'inscrits au rôle : 48 980 personnes.

Surface agricole : 451 590 arpents.

Impôts annuels de toutes catégories acquittés en espèces : 175 550 ligatures de sapèques.

Impôts annuels de toutes catégories acquittés en paddy : 265 660 setiers, dont :

- collectés en espèce dans la province : 162 835 ligatures de sapèques.
- collectés en nature dans la province : 246 116 setiers.
- collectés en espèce dans la province de Thái Nguyên : 12 715 ligatures de sapèques.
- collectés en nature dans la province de Thái Nguyên : 19 544 setiers.

- 1 - Préfecture de Từ Sơn : district principal de Đông Ngạc, districts secondaires de Yên Phong, Tiên Du et Quế Dương (ce dernier étant en charge du district de Võ Giàng).
- 2 - Préfecture de Đa Phúc : districts principaux de Đa Phúc et Hiệp Hoà, district secondaire de Kim Anh.

- 3 - Préfecture de Thuận Thành : district principal de Siêu Loại, districts secondaires de Gia Bình et Lương Tài.
- 4 - Sous-préfecture de Thuận Thành : district principal de Gia Lâm, district secondaire de Văn Giang.
- 5 - Préfecture de Lạng Giang : districts principaux de Phượng Nhãn et Bảo Lộc, districts secondaires de Yên Dũng (en charge du district de Việt Yên) et Lục Ngạn.
- 6 - Sous-préfecture de Lạng Giang : district principal de Yên Thế, district secondaire de Hữu Lũng.

Mœurs, coutumes et usages

L'ordre des lettrés et celui des paysans sont bien représentés dans la province de Bắc Ninh, celui des artisans et des commerçants beaucoup moins. Les coutumes liées aux mariages, aux funérailles et aux différentes cérémonies sont à peu près semblables partout. Les gens des hautes terres, comme ceux des préfectures de Đa Phúc et Lạng Giang, manquent de manières et sont plutôt frustes, tandis que ceux des basses terres, comme à Từ Sơn et Thuận Thành, sont raffinés et délicats, encore qu'on trouve des cantons où le peuple est bien brutal. Les populations Mán, clairsemées dans les districts montagneux de Lục Ngạn et Hữu Lũng, habitent dans des maisons sur pilotis et leurs mœurs sont plutôt arriérées. Il n'y a pas de catholiques parmi les habitants des six districts de Siêu Loại, Gia Bình, Văn Giang, Hữu Lũng, Lục Ngạn et Tiên Du. On en trouve certes dans les quatorze autres districts, mais ils sont disséminés et ne représentent qu'à peine une ou deux personnes sur cent. Dans les villages qui n'ont jamais suivi le catholicisme, coutumes et cultes sont strictement observés et le bouddhisme est l'objet d'une véritable vénération. Les pagodes et bonzeries sont prospères et fastueuses, sans doute parce qu'ici, de génération en génération depuis la dynastie des Lý, les gens ont toujours adoré le Bouddha.

Tous les villages de la province sont entourés par une haie de bambou et possèdent des porches d'entrée en brique qui sont solides comme des fortins. Ce souci de sécurité s'explique peut-être parce que la province de Bắc Ninh est proche de Thăng-Long, la capitale du royaume choisie par les Lý puis rétablie par les Lê, donc proche aussi de l'empire des Song, des Yuan puis des Ming : cette situation faisait d'elle la porte d'entrée des armées ennemies massées sur les frontières. C'est pourquoi, en vue de protéger la capitale, la cour a sans cesse fait travailler le peuple au comblement de la rivière Thiên Đức [Chiêm Đức], au creusement de fossés et à l'érection de talus. Ces solides défenses permettaient certes de repousser l'ennemi, mais elles présentaient aussi l'inconvénient de pouvoir être utilisées par les rebelles lorsqu'ils parvenaient à s'en emparer; ils étaient ensuite poursuivis par les armées des mandarins, mais sans succès car les rebelles pouvaient toujours, comme le dit le récit ancien, "dissimuler leurs armes au fond des marais et des lacs". Ainsi, ces défenses ne sont pas parfaites...

Les artisans sont regroupés en villages spécialisés. Les fondeurs de bronze sont à Việt Vân et Phúc Thảng, les ouvriers de la fonte à Phú Mẫn; les sertisseurs de feuilles de cuivre à Trang Liệt et les sertisseurs sur bronze à Đại Bái; les ouvriers qui travaillent l'or et l'argent à Kiêu Kỳ, ceux qui travaillent le cuivre à Đê Cầu; quant à eux, les villageois de Bát Tràng, Thổ Hà et Phù Lãng se consacrent à la céramique. En règle générale, parce qu'elles sont très spécialisées, ces activités artisanales sont parfaitement exécutées et tout à fait originales par rapport aux autres provinces.

Les produits utiles à l'armée, comme le fer, la fonte ou le salpêtre, se trouvent dans n'importe quel village de la province, où il y a toujours quelqu'un qui, en cachette, les produit ou les dissimule. Cette situation s'explique par la présence constante de brigands qui, insaisissables, possèdent l'art de surgir et disparaître en un clin d'œil, passant des immenses horizons des basses terres aux hautes montagnes escarpées des hautes terres. Ces habitudes rebelles ne sont pas nouvelles. Dès l'époque des Lý et des Trần, notre royaume a dû combattre les Song et les Mongols, Lý Thường Kiệt s'étant illustré contre les

premiers et Trần Quốc Tuấn contre les seconds; or l'essentiel des soldats ont été recrutés dans la province de Bắc Ninh et, lorsque le palais princier [du général Trần Hưng Đạo] s'établit à Vạn Kiếp, dans la préfecture de Lạng Giang, tous les villageois de la région s'enrôlèrent dans l'armée. C'est l'utilisation de ces hommes dans la lutte contre l'ennemi du Nord qui permet de comprendre comment leur caractère, déjà naturellement intrépide, s'est mué en habitudes violentes et belliqueuses. Le retour au calme et aux mœurs policée ne sera pas chose aisée...

Ressources locales

La récolte d'été est maigre, celle d'automne abondante. On trouve un excellent riz parfumé dans les communes de Phù Đồng et Dưỡng Mông du district de Tiên Du et dans celles de Thanh Tước et Đông Đô du district de Kim Anh. C'est à Nghĩa Phương dans le district de Lục Ngạn et à Tiên huyện dans celui de Kim Anh qu'on cultive le thé vert. Le ginseng du Sud, plante pérenne, est produit sur les pentes du massif de Chung Sơn dans le district de Yên Thế, et l'angélique sur les pentes du massif de Tiêu Sơn dans le district de Yên Phong, mais ces deux produits ne sont pas très abondants. Le baume de *canarium* est produit dans les districts de Yên Thế et Hữu Lũng. Les forêts d'arbres de fer (*lim*) sont nombreuses à Lục Ngạn et Hữu Lũng. Le fer trempé et le salpêtre abondent dans le district de Hiệp Hoà – communes de Phúc Thắng, Danh Thắng, Thường Thắng, Vạn Thạch, Vân Chuỳ et Quế Trạo –, mais aussi dans celui de Hữu Lũng – communes de Hữu Lân, Chiêu Tuấn, Vô Mụn, Ý Tịch, Vạn Linh, Bả Lộng, Đăng Yên, Hương Vĩ, Ngao Thượng, Khôn Lũ, Thiện Ý, Đông Hoà, Yên Định et Bồ Sơn –, et celui de Võ Giàng – commune de Việt Vân. L'encre est fabriquée à Tư Thế dans le district de Siêu Loại. Les métaux précieux sont travaillés à Kiêu Kỵ, dans le district de Gia Lâm; le cuivre rouge et les étoffes blanches dans les communes de Ngô Xá, Nghiêm Xá et Trung Bạ du district de Yên Phong, dans les communes de Tráng Liệt, Phù Khê, Phù Ninh et Xuân Trạch du district de Đông Ngạn, dans celle du district de Xuân Cầu à Văn Giang, dans celles de Bảo Lộc, Sơn Lục Liễu, Mục Sơn, Đạm Phong, Hoà Mục et Hữu Mục du district de Yên Thế et, enfin, la commune de Tiên Táo du district de Đa Phúc.

La peinture végétale vermillon est la spécialité des villages de Văn Quan à Siêu Loại, Tử Nê et Nội Vièn à Tiên Du. Les objets en bronze, notamment les fameux brûle-parfums et plateaux, viennent de Đại Bái dans le district de Gia Bình, et les objets en cuivre – marmites, bassines, plateaux ou encore gongs sur leurs supports – sont produits à à Đề Cầu dans le district de Siêu Loại. La céramique est la spécialité de Bát Tràng, dans le district de Gia Lâm, qui fabrique des bols, des tasses et du carrelage émaillé, mais aussi celle du village de Thổ Hà du district de Việt Yên – jarres, carafes, cruches et plats en faïence – et du village de Phù Lãng du district de Võ Giàng – plats et vases en faïence. Les aiguilles à coudre en fer sont produites dans la commune de Đạo Chân du district de Võ Giàng. Par ailleurs, on trouve partout des produits de la terre comme les pommes de terre, les haricots, les fruits, les légumes et les tubercules en général. Les holothuries et crevettes abondent dans les district de Lương Tài et Gia Bình. Enfin, bien qu'elle ait fermé ses portes depuis fort longtemps, signalons l'existence de la mine d'or de Phong Hanh dans le district de Lục Ngạn.

Climat

Le printemps est doux, l'été torride, l'automne frais, l'hiver très rigoureux. Mais les périodes froides sont moins longues que les périodes douces, raison pour laquelle il y a deux saisons rizicoles et huit chambrées successives de vers à soie. Il y a aussi deux récoltes de riz sur les hautes terres des districts de Yên Thế, Hữu Lũng et Lục Ngạn, où les périodes froides sont plus longues que les périodes douces, mais l'élevage des vers à soie y est moins prospère. De plus, en raison des ravins et des failles, les

miasmes engendrés par la chaleur sont fréquents dans les montagnes durant les troisième et neuvième mois. Les eaux fluviales sont douces, y compris dans les deux districts de Lương Tài et Gia Bình, depuis qu'une ordonnance prise lors de la douzième ou treizième année de règne de l'empereur Tự Đức [1859 ou 1860] a imposé de creuser le canal de Chiêm Đức qui, en provoquant un afflux d'eau douce, a permis de diminuer la salinité des eaux. Averses, orages et coups de tonnerre sont fréquents au milieu de l'été et à l'automne. En outre, une fois tous les quatre ou cinq ans, au septième ou huitième mois, la province est confrontée à un violent ouragan.

Collines et montagnes

Des massifs montagneux et des collines pierreuses sont disséminés sur toute l'étendue des basses terres. Les montagnes sont en revanche omniprésentes sur les hautes terres, dans les districts de Yên Thế, Hữu Lũng, Bảo Lộc et Lục Ngạn. On notera particulièrement les massifs de Nguyệt Thường et Lạn Kha dans le district de Tiên Du; les massifs de Thất Diệu et Tiêu Sơn dans le district de Yên Phong; les massifs de Phả Lại, Trâu Sơn et Lãm Sơn dans le district de Quế Dương; le massif de Thiên Thai [Đông Cứu] dans le district de Gia Bình; le massif de Tam Tầng dans le district de Việt Yên; les massifs de Huyền Đình et Tượng Phục dans le district de Lục Ngạn; le massif de Nham Biền dans le district de Yên Dũng; le massif de Chung Sơn dans le district de Yên Thế; le massif de Bảo Đài dans le district de Bảo Lộc; et enfin le massif de Sóc Sơn [Vệ Linh] dans le district de Kim Anh.

Cours d'eau

La rivière Chiêm Đức, issue du fleuve Rouge, coule dans cette province depuis la commune de Xuân Canh du district de Đông Ngạn jusqu'aux districts de Gia Lâm, Tiên Du, Siêu Loại, Gia Bình et Quế Dương.

Une branche de la rivière Nhật Đức prend sa source dans la commune de Xuân Dương du district de Yên Bái dans la province de Lạng Sơn puis elle descend vers le district de Lục Ngạn pour rejoindre la commune de Phượng Nhãn du district de Phượng Nhãn dans la préfecture de Lạng Giang. Une autre branche de la même rivière provient de la commune de Chi Lăng du district de Ôn Châu dans la province de Lạng Sơn puis coule à travers la préfecture de Lạng Giang pour aboutir à la commune de Phượng Nhãn, dans le district du même nom, où elle se jette dans la rivière Lục Đầu.

Une branche de la rivière Nguyệt Đức, qui prend sa source dans la commune de Ngọc Long du district de Từ Nông, dans la province de Thái Nguyên, coule à travers les districts de Hiệp Hoà et Đa Phúc puis atteint la commune de Hương La du district de Yên Phong. Une autre branche de la même rivière, qui provient de la commune de Đạm Xuyên du district de Yên Lãng dans la province de Sơn Tây, coule à travers les districts de Kim Anh, Đa Phúc, Yên Phong pour aboutir à la commune de Hương La, dans le district de Yên Phong, d'où elle repart à travers Việt Yên, Võ Giàng et Quế Dương avant de se jeter dans la rivière Lục Đầu.

Le ruisseau Ngũ Huyện coule dans le district de Đông Ngạn. Le ruisseau Tiêu Tương parcourt les districts de Đông Ngạn, Tiên Du et Quế Dương. Le ruisseau Bái Giang coule à Gia Bình. On trouve encore des ruisseaux et torrents sur les hautes terres des districts de Hữu Lũng, Yên Thế, Bảo Lộc et Lục Ngạn.

La rivière Kim Ngưu, qui coule dans le district de Văn Giang, anciennement appelé Tế Giang, est un défluent du fleuve Rouge. Dans cette province, elle part de la commune de Sơn Hồ Châu, passe par les écluses de Phụng Công et Công Luận – maintenant très étroites, comme la rivière elle-même –, décrit une boucle autour de la commune de Từ Hồ puis pénètre dans la province de Hưng Yên.

La rivière Nghĩa Trụ, à Gia Lâm, part du canton de Gia Thụy puis rejoint un ancien bras de la rivière Chiêm Đức à hauteur de la commune de Cự Sơn. De là, elle traverse le district de Văn Giang jusqu'à la confluence de Dung – qui fait limite avec le district de Đông Yên de la province de Hưng Yên, et ceux de Đường Hào et Cẩm Giàng de la province de Hải Dương – puis coule à travers les districts de Đường Hào et Cẩm Giàng de la province de Hải Dương avant de rejoindre le fleuve Hàm Giang.

Sites et monuments remarquables

Le massif de Phả Lại se trouve dans le district de Quế Dương, au pied duquel coule la rivière Lục Đầu, au sein d'un vaste paysage jadis admiré par le célèbre bonze Minh Không lorsqu'il entra en religion. Les monts Lạn Kha et Phật Tích, qui ornent le district de Tiên Du, sont le cadre de la légende du bûcheron Vương Chất qui, passionné par le spectacle offert par deux vieillards jouant aux échecs à l'ombre d'un pin, laissa filer le temps et s'aperçut bien tard que le manche de la hache sur laquelle il s'appuyait avait pourri. C'est aussi dans ce cadre que, sous la dynastie des Trần, Từ Thúc rencontra l'Immortelle. C'est sur le mont Thiên Thai, dans le district de Gia Bình, que le gouverneur chinois Gao Pian fit ériger une tour, à l'époque des Tang, et c'est au sommet du mont Tiêu Sơn, dans le district de Yên Phong, que se retira le vénérable bonze Vạn Hạnh, dans une pagode où, dit-on, naquit le futur empereur Lý Thái Tổ. Le mont Sóc Sơn, ou Vệ Linh, dans le district de Kim Anh, a vu le cheval de fer de la divinité princière Đông s'envoler dans les cieux. Le mont Chung Sơn se trouve dans le district de Yên Thế. Tous ces sites sont vraiment admirables.

Le temple de Vạn An, qui est dédié au général Trần Hưng Đạo, appartenait jadis au district de Phượng Nhãn mais il relève maintenant de celui de Lục Ngạn. Le temple forestier de Đình Bảng, qui renferme le mausolée de Lý Bát Đế, est dans le district de Đông Ngạn. La citadelle de Cổ Loa est l'ancienne capitale du roi Thục An Dương Vương. Le temple de Phù Đồng se trouve dans le district de Tiên Du, là où est née la divinité. Le mausolée du gouverneur chinois Shi Xie se trouve dans le temple de Tam Á, district de Siêu Loại, mais ce personnage est également vénéré dans le temple de Lũng Khê, bâti sur l'emplacement de la forteresse qu'il fit jadis élever. Toujours à Siêu Loại, mais dans la commune de Khương Tự, on trouve la pagode de Diên Ứng (la pagode de Trăm Gian, érigée par Mạc Đĩnh Chi sous la dynastie des Trần, est remarquable par son stûpa à neuf étages et son pont à neuf arches). On rend grâce à Kinh Dương Vương dans le temple de Á Lữ. Les deux grands princes de la famille des Trương sont révéérés dans un premier temple situé à Hương La dans le district de Yên Phong et dans un second temple qui se trouve à Phượng Nhãn dans le district du même nom, sur le mont Tam Kỳ; ces deux frères, Trương Hống et Trương Hát, originaires de la commune de Chu Mầu dans le district de Quế Dương, étaient des sujets de Triệu Việt Vương qui avaient refusé plusieurs fois de répondre au mandement du roi Lý Nam Đế et qui, finalement, durent s'empoisonner. Plus tard, l'empereur Lý Nhân Tông dépêcha le général Lý Thường Kiệt contre les troupes chinoises des Song qui avaient envahi le royaume; une nuit, dans le temple, une voix étrange déclama les vers suivants :

*“L'empereur du Sud règne sur les monts et les fleuves du Sud
Telle est la décision irrévocable inscrite dans le livre du Ciel
Comment osez-vous encore, ennemis, envahir notre royaume
Une sanglante et totale défaite viendra châtier votre audace.”*

Cette proclamation, enregistrée dans les annales nationales, effraya les ennemis qui s'enfuirent à brides abattues.

Ces massifs, rivières et fleuves sont empreints d'un caractère sacré. Mais plus de la moitié de ces beaux paysages et monuments ont été fauchés par le fléau de la guerre qui s'est récemment abattu sur cette région.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route de 39 lieues, large d'une toise deux pieds, quitte la citadelle de la province vers le Sud-Ouest, passe par le relais (*trạm*) de Bắc Liêm et atteint l'embarcadère de la commune de Ái Mộ, dans le district de Gia Lâm, à la limite de la province de Hà Nội qui est marquée par le tracé du fleuve Rouge.
- Une grande route longue de 104 lieues et large d'une toise deux pieds quitte la citadelle de la province en direction du Nord-Est, passe par les relais de Bắc Mỹ, Bắc Cần et Bắc Lệ pour atteindre la commune de Hoà Lạc Ái, en bordure du relais de Lạng Quang de la province de Lạng Sơn.
- Une grande route longue de 53 lieues et large d'une toise quitte la citadelle de la province en direction du Nord-Ouest, puis franchit le relais de Bắc Đông pour atteindre celui de Thái Long dans la province de Thái Nguyên.
- Une ancienne grande route longue de 33 lieues et large de cinq pieds quitte la citadelle vers le Sud-Est, traverse les districts de Tiên Du et Siêu Loại puis débouche devant le pont Lãng de la commune de Xuân Đào dans le district de Lương Tài, à la bordure de la commune de Nhật Tảo qui relève de la province de Hải Dương.
- Un petit chemin de 25 lieues de long et cinq pieds de large part de la citadelle provinciale pour rejoindre la commune de Phả Lại du district de Quế Dương, à la limite de la commune de Phao Sơn qui relève de la province de Hải Dương.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Lạng Sơn**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Lạng Sơn**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Lạng Sơn	諒山省
préfecture de Tràng Định	長定府
district de Thất Khê	柒溪縣
district de Văn Quan	文關縣
district montagneux de Thoát Lãng	脫朗州
district montagneux de Văn Uyên	文淵州
préfecture de Trường Khánh	長慶府
district montagneux de Ôn	溫州
district de An Bắc	安博縣
district montagneux de Lộc Bình	祿平州

Description de la province de Lạng Sơn

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Lạng Sơn appartenait sous les Hán à la commanderie du Giao Chỉ 交趾 et sous les Tang au châu de Giao 交州. Au début du règne des Trần 陳, mais peut-être déjà depuis les Lý 李, il formait le territoire de Lạng Giang 諒江. En 1397, il devint gouvernement de Lạng Sơn 諒山. Les Ming 明 en firent une préfecture, puis l'empereur Lê Thái Tổ 黎太祖 l'intégra à l'inspection régionale du Nord (Bắc Đạo 北道). En 1466, la cour créa la circonscription de Lạng Sơn, à qui elle conféra le statut de xú 處 en 1490 puis de gouvernement (trấn 鎮) sous les Lê restaurés. Au début de la dynastie des Nguyễn 阮, le gouvernement de Lạng Sơn comprenait la préfecture de Tràng Khánh 長慶 et sept districts montagneux. En 1831, il devint province de Lạng Sơn. Trois ans plus tard, les districts montagneux de Yên Bái 安博, Văn Quan 文關 et Thất Tuyên 七泉 furent érigés en districts à part entière (huyện). En 1834, on ajouta la préfecture de Tràng Định 長定.

Cette division en deux préfectures, trois districts et quatre districts montagneux demeura stable jusqu'à l'époque de Đông Khánh.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire de la commune de Mai Pha, dans le district montagneux de Ôn. Elle est construite en brique, son périmètre est de 539 toises et sa hauteur de sept pieds et six, sept ou huit pouces selon les endroits. Les remparts, surmontés d'un garde-fou haut de deux pieds cinq pouces, sont percés de quatre portes. L'angle sud-ouest est entouré par un haut talus. À l'intérieur se trouve un rempart en terre de 145 toises de circonférence et cinq pieds de hauteur dont la forme explique que, depuis fort longtemps, la citadelle soit appelée "forteresse de l'Éventail". Il n'y a pas de fossés extérieurs, mais la façade nord-est est protégée par la rivière Kỳ Cùng. La distance entre la citadelle et la berge de la rivière est de six toises à l'Est et 13 toises au Nord. Au Sud-Ouest s'étendent de longs terrains alluviaux déserts qui, de distance en distance, sont comme percés par des massifs montagneux jaillis du sol. Vers l'Ouest, la distance entre la citadelle et la montagne Dương Lĩnh est de 155 toises. Vers le Sud, 10 toises 15 pieds et trois pouces séparent les remparts de la montagne Dương Cốc.

La province de Lạng Sơn est bordée à l'Est par la jungle du district montagneux de Tiên Yên de la province de Quảng Yên; à l'Ouest par le district de Thạch An de la province de Cao Bằng et les forêts du district montagneux de Thông Hoá de la province de Thái Nguyên; au Sud par les districts de Hữu Lũng et Yên Thế de la province de Bắc Ninh; au Nord par le district montagneux de Pingxiang [Bằng Tường] de l'empire des Qing [Chine]. Au Nord-Est se trouvent les montagnes de Tư Châu et les districts montagneux de Siling [Tư Lãng] et Ningming [Ninh Minh] de l'empire des Qing; au Nord-Ouest le district de Thạch An de la province de Cao Bằng; au Sud-Est les massifs montagneux des districts de Lục Ngạn à Bắc Ninh, Hoàng Bồ à Quảng Yên et Đông Triều à Hải Dương; au Sud-Ouest, les montagnes du district de Võ Nhai dans la province de Thái Nguyên.

La province se parcourt en cinq jours et demi d'Est en Ouest et deux jours et demi du Nord au Sud.

Elle comprend deux préfectures, trois districts et quatre districts montagneux, soit 45 cantons et 254 communes et villages de toutes catégories. Les gens d'ethnies Thổ [ici : Tày] sont présents dans 194 villages, les Nùng dans 43 villages, les sujets d'origine chinoise [Minh Hương] dans 17 bourgades et marchés. Un édit de contrôle pris par l'empereur Tự Đức en sa cinquième année de règne [1852] a montré que les résidents d'origine Kinh étaient établis dans chacun des 45 cantons de la province, tandis que les Thổ, les Nùng et les sujets d'origine chinoise vivaient dans 298 communes et villages de toutes catégories. La population a ensuite décliné car la piraterie et les incessants pillages subis par la région ont fait fuir les gens. En la vingt-septième année du règne de Tự Đức [1874], une seconde enquête ordonnée par le souverain a révélé qu'une partie d'entre eux n'était pas revenue et que, en conséquence, 44 communes et villages avaient été rayés de la carte. Ce chiffre comprend des hameaux partagés entre plusieurs communes et des communes partagées entre plusieurs cantons, par exemple le canton de Trù Trĩ du district montagneux de Thoát Lãng qui est partagé entre ses voisins de Vĩnh Dật, Uyên Lệ et Hành Lư du district montagneux de Văn Uyên; ou les cantons de Dã Nham et Quang Bí du district montagneux de Văn Uyên dont certaines communes relevaient des cantons de Chu Túc et Phú Xá du district montagneux de Văn Quan; ou encore les cantons de An Hùng et Hoá Nhân de Văn Quan qui pouvaient dépendre des cantons voisins de Tú Xuyên, Bình Gia et Cam Thủy.

- 1 - Préfecture de Trảng Khánh : district montagneux principal de Ôn, district secondaire de An Bắc et district montagneux secondaire de Lộc Bình.
- 2 - Préfecture de Trảng Định : district principal de Thất Khê, district secondaire de Văn Quan et districts montagneux secondaires de Văn Uyên et Thoát Lãng.

Population et terres agricoles

La population est de 2 547 personnes, tous statuts confondus, dont 2 110 Thổ, 277 Nùng et 160 sujets d'origine chinoise [Minh Hương].

La surface des rizières imposables est de 6 022 arpents, huit verges et 11 quartiers, dont :

- rizières publiques : 124 arpents, six verges et 13 quartiers environ.
- rizières privées : 5 898 arpents, une verge et 13 quartiers.

Les enquêtes de contrôle menées dans la province en la cinquième puis la vingtième année de règne de l'empereur Tự Đức [1852 et 1867] ont montré que les résidents d'origine Kinh, les Thổ et les sujets d'origine chinoise représentaient, tous statuts confondus, 7 310 personnes. Les rizières publiques et privées de toutes catégories soumises à l'impôt couvraient alors une surface de 7 648 arpents, deux verges et 11 quartiers. Ainsi, entre les deux dates, bandits et pirates avaient fait fuir la population. L'enquête réalisée durant la vingt-septième année [1874] apporta finalement les précisions que nous avons mentionnées plus haut.

Impôts et règlements fiscaux

Impôts personnels annuels :

- acquittés en espèces : 1 730 ligatures de sapèques.
- acquittés en métal : 408 tael d'argent.

Impôts fonciers annuels :

- acquittés en espèces : 903 ligatures de sapèques.
- acquittés en paddy : 2 168 setiers et 14 boisseaux.

En la cinquième année de règne de l'empereur [1852], d'après l'enquête de contrôle, le montant des impôts personnels de la province était de 6 767 ligatures de sapèques. À la même date, l'impôt foncier s'élevait en espèces à 1 147 ligatures et en nature à 5 425 setiers et 18 boisseaux de paddy. Par la suite, en raison du banditisme et des dégradations, nombreux furent ceux qui prirent la fuite et leurs rizières furent laissées à l'abandon. L'enquête de la vingt-septième année [1874] apporta finalement les précisions que nous avons mentionnées plus haut.

Soldats du cadre

Les 141 miliciens Lạng Hùng sont répartis en trois escouades tandis que les auxiliaires Thổ forment une escouade de 50 hommes.

En la cinquième année de règne de l'empereur [1852], d'après l'enquête de contrôle, il y avait 582 miliciens répartis en dix escouades Lạng Hùng et trois escouades Lạng Dững. Le recrutement a ensuite pâti de la fuite des habitants. En la dix-huitième année [1865], on préleva 141 miliciens du cadre des districts montagneux de Văn Quan et Ôn pour former les trois escouades de miliciens Lạng Hùng. Par ailleurs, les miliciens originaires des districts frontaliers de l'empire des Qing furent renvoyés chez eux afin d'assurer par eux-mêmes la défense des villages. L'escouade des 50 auxiliaires Thổ fut mise sur pied pendant la vingt-septième année de règne [1874].

Esplanades, sanctuaires et tribunes

L'esplanade des Divinités agricoles et le sanctuaire de Hội Đồng sont situés à l'est de la citadelle provinciale, sur le territoire de la commune de Vĩnh Trại dans le district montagneux de Thoát Lãng. On trouve à l'ouest de la citadelle l'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons et, au sud, le temple de Confucius et l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes, ces trois monuments étant situés sur le territoire de la commune de Mai Pha, dans le district montagneux de Ôn. Le sanctuaire des Divinités des Murs et des Fossés est situé sur un tertre dans la citadelle. Enfin, la tribune de Quan Thượng, c'est-à-dire la tribune de la Porte avancée, relève de la commune de Bảo Lâm du district montagneux de Văn Uyên, en bordure du poste-frontière de Nam Quan qui mène à l'empire des Qing.

Redoutes, fortins et ouvrages de défense

Le fortin de Văn Uyên se trouve dans la commune de Bảo Lâm du district montagneux de Văn Uyên, à la limite du poste-frontière de Nam Quan dans le district montagneux de Pingxiang [Bằng Tường] de l'empire des Qing. Il était naguère gardé par un chef d'escouade et dix préposés chargés de transmettre et recevoir le courrier officiel échangé entre notre pays et l'empire des Qing.

Le fortin de Du Thôn est situé dans la commune de Bảo Lâm du district montagneux de Văn Uyên, en face du district de Pingxiang [Bằng Tường] de l'empire des Qing. La population locale a été chargée d'en assurer la garde. C'est aussi le cas pour les ouvrages suivants :

L'ancien fortin de Trĩ Mã dans la commune de Yên Khoái du district montagneux de Lộc Bình.

La redoute du Nord dans la commune de Trữ Trĩ du district montagneux de Thoát Lãng, à la frontière, en face du district de Pingxiang [Bằng Tường] de l'empire des Qing.

L'ancien fortin de Thanh Mật dans la commune du même nom du district montagneux de Văn Uyên, face au district de Pingxiang [Bằng Tường] de l'empire des Qing.

L'ancien fortin de Cửu Dương dans la commune du même nom du district de Thất Khê, face au fortin de Bình Nhi dans le district de Longzhou [Long Châu] de l'empire des Qing.

Le fortin de An Khuyển se trouve dans les montagnes de Khâu Thường, sur le territoire de la commune de An Khuyển dans le district de Thất Khê. Il fait face à la redoute de Ba du district de Xiadong [Hạ Đống] dans l'empire des Qing.

Le fort de Đồng Bộc se trouve dans le village-marché du même nom, district montagneux de Lộc Bình. Une première route permet de rejoindre le district montagneux de Tiên Yên dans la province de Quảng Yên, et une seconde passe par l'avant-poste de Trĩ Mã pour se greffer ensuite sur les nombreux chemins qui mènent au district de Siling [Tư Lăng] dans l'empire des Qing.

Depuis le fortin de Na Dương, situé dans la commune de Đông Quan du district de Yên Bái, de nombreux chemins partent en direction des montagnes du district montagneux de Tiên Yên dans la province de Quảng Yên.

Le fortin de Yên Châu est situé dans la commune du même nom du district de Yên Bái. Des routes mènent au district de Lục Ngạn dans la province de Bắc Ninh, au district de Đông Triều dans celle de Hải Dương ainsi qu'aux districts de Tiên Yên et Hoàn Bồ dans celle de Quảng Yên.

L'ancien fortin de Vân Mạc était jadis établi dans le village-marché de Vân Mạc du district de Văn Quan. Une route permet de descendre vers les forêts montagneuses de Thái Nguyên.

L'ancien fortin de Kim Cúc était jadis établi dans la commune de Thu Cúc du district montagneux de Văn Uyên. Une route permet de descendre vers les forêts montagneuses de Thái Nguyên.

L'ancien fortin de Na Lĩnh [Nà Lặng] était jadis établi dans la commune de Hoàng Liệt du district de Thất Khê. Une route part en direction de la province de Cao Bằng.

Relais

Le relais (*trạm*) de Lạng Quang, dans la commune de Quang Lạng du district montagneux de Ôn, à la lisière de la province de Bắc Ninh, est placé sous le contrôle de la préfecture de Tràng Khánh. Le relais de Lạng Nhân se trouve dans la commune de Nhân Lý du même district. Le relais de Lạng Mai dans la commune de Mai Pha et celui de Lạng Uyên dans la commune de Uyên Lệ se trouvent tous deux dans le district montagneux de Văn Uyên. Le relais de Lạng Trọng dans la commune de Trọng Sơn et celui de Lạng Du dans la commune de Du Chàng sont dans le district montagneux de Thoát Lãng. Enfin, le relais de Lạng Tú dans la commune de Tú Sơn (placé sous l'autorité de la préfecture de Tràng Định), celui de Lạng Chỉ dans la commune de Chỉ Mỹ et celui de Lạng Hoàng dans la commune de Hoàng Liệt, ce dernier étant en bordure de la province de Cao Bằng, se trouvent dans le district de Thất Khê.

Mœurs, coutumes et usages

Les peuples Nùng et Thổ [Tày] vivent ensemble. Les mœurs sont simples et les hommes courageux. Ils parlent leur propre langue mais ne savent pas l'écrire. Dans les marchés, ils troquent ou vendent leurs marchandises en utilisant des balances et des unités de mesure. Riz et paddy sont mesurés en volume, mais parfois aussi en poids. Les unités monétaires sont la centaine de décimes et le millier de sapèques – chaque millier de sapèques formant un *tiêu*. Les gens sont habillés de vêtements en lin bleu et noir. Ils habitent dans des maisons sur pilotis, les familles à l'étage avec, en-dessous, les buffles, les bœufs et toute la basse-cour. Les ancêtres des Nùng, venus de la province du Guangxi, étaient de deux sortes. D'une part les Nùng Anh [英儂], tous vêtus de vêtements courts à larges manches, les hommes portant la natte, les femmes riches le chignon maintenu par une épingle d'argent, le col de chemise orné de motifs décoratifs brodés au fil rouge; d'autre part les Nùng Phàn Xinh [萬盛儂 *Vạn Thịnh*], les hommes vêtus d'étroites chemises à manches longues, les femmes de chemisiers courts, peu

amateurs d'ornements, mais si épris de vie communautaire qu'une vingtaine de personnes de la même famille peuvent fort bien cohabiter et partager leurs biens jusqu'à leurs derniers jours, de sorte qu'il est fréquent de voir trois ou quatre générations vivant sous le même toit.

La plupart des Thổ [Tày] sont indolents, la majorité des Nùng laborieux, appliqués et économes. Lorsqu'ils se sont établis, les Nùng n'avaient point de terres. Ils ont donc dû consacrer toute leurs énergie à défricher puis cultiver des essarts sur les versants montagneux. Ce qui explique que la moitié des terres des Thổ – qui doivent être réparties également entre les habitants mais non vendues – appartiennent en fait aux Nùng. Les propriétaires sont soumis à la “règle de la première rizière”, c'est-à-dire au rite de la corvée.

Les Thổ comme les Nùng croient aux sorciers, mais aucunement à la médecine. S'ils tombent malades, ils vont consulter une femme medium qu'ils appellent *Cô Then*. Les sorciers – *thầy Mo* – pincent les cordes d'une sorte de cithare, chantent et psalmodient dans leur langue puis marmonnent des incantations magiques; après avoir reçu quelques sapèques, l'oracle détermine quels sont les esprits malins qui ont causé la maladie et il faut alors recourir aux sacrifices de *Cô Then* pour les exorciser. Que l'on guérisse ou non, il faut de toute façon suivre le sorcier mais ne jamais recourir à la pharmacopée et la médecine du Nord.

Dans les tavernes des marchés, au printemps, les femmes et les hommes s'invitent à des concours de chants alternés qui peuvent durer toute la journée. Ils ne pratiquent pas la culture irriguée, et le niveau d'eau dépend donc simplement de la pluie et du soleil. Chaque année, au deuxième ou au troisième mois, les villageois sacrifient un poulet ou un porc au beau milieu des champs. Chaque famille emporte un plateau de nourriture, étend une natte sur son lopin et célèbre une “prière à la rizière” destinée à favoriser la prochaine récolte. Quant aux cultes, il faut dire que le bouddhisme n'est présent que de loin en loin dans la région de Ôn, au contact de la province de Bắc [Ninh] et dans le district de Văn Quan qui borde la province de Thái [Nguyên], ainsi que dans les districts de Thất Khê, Lộc Bình et Yên Bái. Les cultes sont organisés avec simplicité et la ferveur reste très mesurée. Il n'y pas de rites liés aux places d'honneur occupées dans les banquets. Noces et funérailles suivent les coutumes locales, simples, sans artifices ni contraintes protocolaires. S'ils n'ont pas de fils, les parents de la mariée hébergent aussi leur gendre et lui laissent gérer leurs rizières et leurs biens, dont il héritera à leur mort sans contestation possible. Les sujets d'origine chinoise [Minh Hương] habitent à part dans les villages-marchés où ils se livrent au commerce, et leurs coutumes sont celles en vigueur dans l'empire des Qing. Personne dans la province ne suit le culte catholique et n'est prêt à s'y soumettre en dépit des fréquentes interventions des armées de pirates.

Ressources locales

Dans cette province, on ne cultive que le riz d'automne. Mais il y a dans le district de Thất Khê des endroits où pousse un riz du sixième mois – planté au troisième mois et récolté au sixième – que les Thổ appellent *lục mùa*. Les poires, produites dans les cantons de Lạc Dương et Nghiêm Lật du district de Thất Khê, sont de deux espèces : l'une, très sucrée, qui mûrit tôt et dont la peau est mince, l'autre qui mûrit plus tard et dont la peau est épaisse et la chair plus ferme. La badiane, plante qui exige un sol spécial et dont le fruit est l'anis étoilé, pousse le long de la frontière dans les districts de Văn Uyên et Lộc Bình ainsi que dans les communes du district de Văn Quan. Les pommes de terre, les haricots, le maïs et le millet sont présents partout, mais en quantité limitée.

Il y a des mines d'or sur les gisements de Hữu Lân dans le district montagneux de Ôn, Đồng Bộc, Suất Lễ et Nà Ba dans le district montagneux de Lộc Bình mais aussi à Nông Đồn et La Sơn dans le

district de Thất Khê, Phúc Vượng et Hội Hoan dans le district de Văn Quan, et encore à Xuân Dương dans le district de Yên Bái.

Les mines de fer se trouvent sur les gisements de Bằng Mạc dans le district montagneux de Ôn, Phú Xá dans le district de Văn Quan, Bảo Lâm dans le district de Văn Uyên, Đà Lịch et Tân Lang dans le district montagneux de Thoát Lãng.

Il y a des gisements d'or et de fer sur toute l'étendue de la province, mais c'est dans celui de Nà Ba, réputé depuis fort longtemps, que l'or est de la meilleure qualité. Néanmoins, tous ces gisements se sont taris depuis quelques temps, les mines ont dû être fermées et leurs propriétaires sont partis.

Le poisson-mandarin abonde dans les eaux des rivières Kỳ Cùng et Văn Mạc, mais sa chair est fade et bien peu parfumée. Dans les grottes du massif montagneux de Công Mẫu, dans le district de Lộc Bình, on trouve une espèce de grenouille qui est un peu plus petite que celle des rizières mais dont la peau est mince et la chair très douce : on l'appelle ici "grenouille de Công Mẫu".

Climat

Le climat est très froid, venteux et soumis aux vents du Nord-Est. Nuages et brume enveloppent les versants des montagnes et ne se dissipent guère qu'entre midi et trois heures. Parmi les quatre saisons, seul l'été est un peu moins brumeux. C'est pourquoi les habitants sont souvent atteints par les miasmes et les émanations insalubres. Le gel fait son apparition à partir de la fin de l'automne. Les mois d'hiver sont rigoureux et il y a parfois de la glace et de la neige. Si l'on remplit une bassine d'eau et l'expose la nuit au froid d'altitude qui sévit à la frontière de l'empire des Qing, on peut parfois retrouver, le lendemain matin, de la glace sur une épaisseur d'un doigt et même d'une main. Quant aux intempéries, elles ont lieu ici à la même époque qu'ailleurs. On repique durant le quatrième mois ou la première semaine du cinquième mois et on récolte le paddy au septième ou huitième mois. C'est le climat rigoureux qui impose de repiquer si tard.

Rivières et montagnes

Les montagnes sont partout présentes dans la province, celle-ci venant s'accrocher à celle-là en une vague ininterrompue, mais ce sont moins des montagnes rocheuses que des montagnes de terre. Les plus fameux massifs sont les suivants : Công Mẫu dans le district de Lộc Bình, Anh Linh dans le district de Văn Uyên, Khâu Nham dans le district de Văn Quan, Vọng Phu et Tam Thanh dans le district de Thoát Lãng, Khâu Thường et Ba Chi dans le district de Thất Khê, Kháo Sơn, Mã Yên, Dương Lĩnh et Song Tiên dans le district de Ôn.

Comme le territoire de la province est en pays montagneux, il n'y a pas de grands fleuves. On peut toutefois mentionner un important cours d'eau qui se divise en deux branches. La première prend sa source dans le district montagneux de Tiên Yên de la province de Quảng Yên, la seconde dans le district montagneux de Siling [Tư Lãng] dans l'empire des Qing. La partie située en amont s'appelle rivière Kỳ Cùng, la partie en aval rivière Bắc Đứ. À gauche, la petite rivière Văn Mạc se jette dans la rivière Bắc Đứ dont les eaux coulent vers l'empire des Qing. Le cours des rivières est très sinueux, car il contourne les montagnes en suivant leurs versants, il comprend nombre de rapides et tourbillons, il est parfois profond et parfois à l'étiage, parfois très large mais parfois très étroit. Lorsque le niveau d'eau est suffisamment élevé, les pirogues et radeaux de bambou peuvent y circuler. Il y a aussi de petits ruisseaux, parmi lesquels deux sont notables. À Kháo Sơn, dans le district de Ôn, existe une multitude de filets d'eau qui s'unissent à hauteur de la commune de Chi Lăng pour former le ruisseau Áng qui coule vers le district de Hữu Lũng dans la province de Bắc Ninh. De même, les filets d'eau

des cantons de Lê Viễn et Yên Châu, dans le district de Yên Bái, s'unissent à hauteur de Yên Châu pour former le ruisseau de Yên Châu qui coule ensuite dans le district de Lục Ngạn, à Bắc Ninh.

Sites et monuments remarquables

Les sites et monuments remarquables comprennent la grotte Song Tiên dans le district de Ôn, la pagode Linh Quang à Thất Khê, la grotte Tam Thanh et le marché Khâu Lư [Kỳ Lừa] dans le district de Thoát Lãng, le marché Đồng Đăng dans le district de Văn Uyên. Ces sites remarquables, cités dans la comptine “Đồng Đăng, Kỳ Lừa, Tô Thị, Tam Thanh”, ont pâti des guerres et de la piraterie.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une voie postale longue de 225 lieues et 100 toises part au Sud du relais (*trạm*) de Bắc Lệ à la limite de la province de Bắc Ninh, pénètre dans la province par le relais de Lạng Quang dans la préfecture de Tràng Khánh, passe ensuite par la citadelle provinciale et oblique vers l'Ouest pour atteindre le relais de Lạng Hoàng dans la préfecture de Tràng Định à l'extrémité de la province, en bordure de celle de Cao Bằng.
- Une route de 20 lieues part de la citadelle en direction du Nord et aboutit au poste-frontière de Nam Quan.
- Une route part de la citadelle en direction de l'Est, passe par le fort de Đồng Bộc, bifurque vers le Sud-Est, passe par les fortins de Na Dương et Yên Châu dans le district de Yên Bái, puis atteint la lisière de la province de Quảng Yên. Cette route de montagne, qui compte nombre de gués, se parcourt en quatre jours et demi environ.
- Une petite route, qui se parcourt en une journée, part du fort de Đồng Bộc pour rejoindre celui de Trĩ Mã à la frontière de l'empire des Qing.
- Une petite route part de la citadelle provinciale vers l'Ouest, oblique vers le Sud-Ouest, puis passe par le district de Văn Quan et le fortin de Kim Cúc pour atteindre la limite de la province de Thái Nguyên. Cette route sinueuse est bordée de ravins, de sorte qu'il faut cinq jours pour la parcourir.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Cao Bằng**, présentons respectueusement les
pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de Cao Bằng

Comprenant les cartes suivantes :

province de Cao Bằng	高平省
préfecture de Hòa An	和安府
district de Thạch Lâm	石林縣
district de Thạch An	石安縣
district de Nguyên Bình	原平縣
district de Trùng Khánh	重慶府
district de Thượng Lang	上琅縣
district de Quảng Uyên	廣淵縣
district de Hạ Lang	下琅縣

Description de la province de Cao Bằng

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province

Le territoire de la province de Cao Bằng formait le châu de Thái Nguyên 太原 sous les dynasties des Lý 李 et des Trần 陳. Sous les Ming 明, il s'agissait des préfectures de Thái Nguyên (districts de Lộng Thạch 弄石 et Thái Nguyên) et de Lạng Sơn 諒山 (districts montagneux de Thượng Tư Lang 上司良, Hạ Tư Lang 下司良 et Quảng Nguyên 廣原). Au début de la dynastie des Lê, l'empereur Lê Thái Tổ 黎太祖 en fit la préfecture de Bắc Bình 北平, puis de Cao Bình 高平 avec quatre districts : Thượng Tư Lang, Hạ Tư Lang, Thái Nguyên et Lộng Nguyên 弄原. Sous l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗, la préfecture conserva son nom – mais elle relevait désormais de la circonscription de Ninh Sóc 寧朔, plus tard appelée Thái Nguyên – et comprenait les districts montagneux de Thượng Lang 上良, Hạ Lang 下良, Thái Nguyên et Lộng Nguyên. À la fin de la période Hồng Đức 洪德, le district montagneux de Thái Nguyên prit le nom de Thạch Lâm 石林 et celui de Lộng Nguyên le nom de Quảng Uyên 廣淵. Le gouvernement de Cao Bình 高平 fut fondé en 1499. Après la victoire définitive sur les Mạc 莫 en 1676, il fut séparé du gouvernement de Thái Nguyên. Le caractère 平 (bình) étant devenu tabou sous les Tây Sơn, puisqu'il faisait partie du nom personnel du souverain Quang Trung 光中, le gouvernement de Cao Bình prit le nom de Cao Bằng. Les Nguyễn 阮 rétablirent officiellement le nom ancien – gouvernement de Cao Bình, comprenant la préfecture du même nom –, mais celui de Cao Bằng resta dans l'usage. En 1826, la préfecture de Cao Bình prit le nom de Trùng Khánh 重慶. La province de Cao Bình, créée en 1831, comprenait la seule préfecture de Trùng Khánh. En 1835, le district de Thạch Lâm fut érigé en préfecture de Hoà An 和安, qui fut supprimée en 1850 par l'empereur Tự Đức 嗣德 puis rétablie en 1874 par le même monarque.

À cette date, et jusqu'à l'époque de l'empereur Đồng Khánh, la province de Cao Bằng comprenait la préfecture de Hoà An (districts de Thạch Lâm, Thạch An et Nguyên Bình) et celle de Trùng Khánh (districts de Thượng Lang, Hạ Lang et Quảng Uyên). Elle s'étendait donc sur un territoire qui, à la fin du XX^e siècle, correspond à la province de Cao Bằng amputée du district de Bảo Lạc alors placé sous l'autorité de la province de Tuyên Quang.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire de la commune de Gia Cung dans le district de Thạch An. Avant qu'elle fût construite, le chef-lieu provincial se trouvait dans une place-forte bâtie à 140 toises au Sud-Est. Cette place-forte fut réactivée comme chef-lieu depuis la quinzième jusqu'à la vingt-quatrième année de règne de l'empereur Tự Đức [1862 à 1871], date à laquelle le siège revint à la citadelle. L'ancienne place-forte comprend quatre fortins entourés d'un talus de terre, qui s'écroule aujourd'hui, et deux entrepôts couverts de tuiles, larges de 11 travées principales et deux travées latérales, qui sont en train de s'affaisser et s'enfoncer de travers dans le sol.

Les remparts de la citadelle, en terre et surmontés d'une clôture de bambou, mesurent 176 toises et un pied de circonférence – 41 toises cinq pieds au sud, 42 toises au nord, 47 toises trois pieds à l'est,

45 toises cinq pieds à l'ouest – et ils sont profonds de sept pieds au sommet et d'une toise à la base. Les côtés droit et avant sont garantis par des batteries de canons disposés en demi-lune. Les côtés gauche et arrière sont percés de portes en briques. Un fossé large d'une toise trois pieds et profond de cinq pieds se trouve du côté gauche; un fossé large d'une toise et profond d'une toise se trouve du côté droit; un fossé large d'une toise deux pieds et profond d'une toise se trouve sur la façade avant de la citadelle. Une haie de bambou court le long de ces fossés qui sont creusés au pied du rempart. À l'avant de la citadelle, à une distance d'une toise et trois pieds, se trouve une épaisse clôture de bambou dont les extrémités parviennent jusqu'aux angles des fossés de droite et de gauche. Un fortin a été bâti au-delà. Son périmètre est de 140 toises et huit pieds (41 toises cinq pieds au sud, 50 toises trois pieds au nord, 28 toises à l'est et 21 toises à l'ouest) et ses faces gauche, droite et avant sont toutes protégées par un talus de terre, haut de trois pieds et large pareillement, surmonté d'une clôture de bambou.

La province de Cao Bằng est bordée à l'Est par le district de Xialei [Hạ Lôi] de l'empire des Qing [Chine], à l'Ouest par la préfecture de Zhen'an [Trần An] de l'empire des Qing et le district de Đễ Định de la province de Tuyên Quang, au Sud par le district de Thất Khê de la province de Lạng Sơn, au Nord et au Nord-Est par le district de Guishun [Quy Thuận] de l'empire des Qing. Au Sud-Ouest se trouvent les districts de Bạch Thông et Cẩm Hoà de la province de Thái Nguyên, au Sud-Est les districts de Xiadong [Hạ Đống], Longzhou [Long Châu] et Anping [An Bình] de l'empire des Qing.

La province s'étend sur 152 lieues d'Est en Ouest et 87 lieues du Nord au Sud.

Les effectifs des deux escouades Hùng et Dững étaient à l'origine de 836 hommes, mais ils sont seulement 269 aujourd'hui.

Toutes catégories confondues, la population était à l'origine de 9 334 personnes, mais elle est de 3 980 personnes aujourd'hui.

- impôt personnel annuel en espèce : 4 139 ligatures et quatre décimes (*mạch*).
- impôt personnel annuel en argent (métal) : 313 tael.
- impôt annuel en fer (perçu en métal-argent) : 25 tael et deux décimes en argent.

Rizières et terrains de toutes catégories : l'ancien rôle indique 37 393 arpents, cinq verges, 13 quartiers, un carreau et six perches, mais aujourd'hui seuls sont exploités 20 640 arpents, neuf verges, 14 quartiers, sept carreaux et cinq perches.

- impôts annuels versés en paddy : 5 934 setiers, 18 boisseaux, six poignées et six pincées.
- impôts annuels versés en espèces : 3 493 ligatures, quatre décimes et 10 sapèques.

Mine de fer de Khải Hoà : 20 tael d'argent.

Mine de fer du Sud-Est : quatre tael d'argent et cinq sapèques d'argent.

Mine d'étain de Vụ Nông : 100 livres d'étain blanc.

Octroi de Lương Mã : 1 100 tael d'argent auparavant, 1 000 ligatures de nos jours.

Octroi de Na Thông : 1 300 tael d'argent auparavant, 1 300 ligatures de nos jours.

Mine d'argent de Ngân Sơn : 370 tael d'argent auparavant, 100 tael de nos jours.

Actuellement, quatre mines d'or ne sont plus ni exploitées ni imposées : mines de Thuận Mang (13 tael), de Vĩnh Giang (3 tael), de Tĩnh Đà (2 tael et cinq sapèques), de Phú Nội (30 tael).

La province compte deux préfectures comprenant six districts.

- 1- Préfecture de Hoà An : district principal de Thạch Lâm, districts secondaires de Thạch An et Nguyên Bình.

2 - Préfecture de Trùng Khánh : district principal de Thượng Lang, districts secondaires de Hạ Lang et Quảng Uyên.

Mœurs, coutumes et usages

La population est dispersée dans les villages et hameaux de la province, chacun d'eux étant divisé en trois ou quatre quartiers et chaque quartier en trois-quatre ou bien huit-neuf groupements de maisons. La population comprend les Thổ [Tày], les Nùng et les Mán [ici : Yao]. Ils vivent ensemble dans les districts de Thạch Lâm et Thạch An de la préfecture de Hoà An. Les Mán sont plus nombreux que les Thổ et il n'y a pas de Nùng dans le district de Nguyên Bình; Nùng et Thổ vivent ensemble mais il n'y a pas de Mán dans les districts de Thượng Lang, Hạ Lang et Quảng Uyên de la préfecture de Trùng Khánh. Les Thổ habitent dans des maisons sur pilotis, avec la basse-cour sous le plancher, portent des habits teintés en bleu indigo et sont cultivateurs. Les rizières d'altitude sont irriguées à l'aide de sections de bambous coupées en deux dans le sens de la longueur et assemblées en gouttières suspendues, ou encore à l'aide de norias qui font monter l'eau dans les champs : ces deux méthodes apportent mille bienfaits sans nécessiter trop d'efforts. Mais il faut dire que, dans le domaine des travaux agricoles, les Thổ sont en général bien indolents.

Lors des mariages, la famille du garçon choisit deux aînés vénérables appelés *chàng lang*, qui font office de maîtres des cérémonies. La famille de la mariée choisit deux femmes célibataires appelées *nàng dâu* qui, munies d'une calebasse pleine d'alcool et d'une tasse, doivent rester sur le seuil de la porte et accueillir le prétendant en lui versant à boire. Après lui, ce sont les différents membres de la famille qui viennent boire tour à tour. Puis tout le monde est invité à entrer dans la maison où l'on boit en l'honneur des époux. Une fois cette cérémonie achevée, le mari repart dans sa propre famille, avec sa femme, où on leur offre des cadeaux comme du coton, du tissu ou de la vaisselle.

Les processions funéraires sont accompagnées d'une fanfare de trompettes plaintives qui jouent souvent l'air *Nous sommes les descendants des vingt-quatre illustres figures qui depuis le roi Thuấn et l'empereur Văn Đế des Hán nous ont enseigné la piété filiale*. Les commémorations d'anniversaires des morts sont organisées de manière sommaire. Néanmoins, chaque année le troisième jour du troisième mois lunaire, chacun revêt ses plus beaux atours pour porter sur le tombeau de ses aïeux de l'encens, de l'alcool, des canards, des poulets et du riz gluant coloré. Seule cette cérémonie de la visite aux tombeaux est vraiment observée avec beaucoup d'égards.

Les Nùng habitent sur le piémont dans des maisons sur pilotis et se nourrissent de soupe de maïs. Les hommes se rasent le crâne, sauf une touffe qui reste sur le sommet de la tête, et portent des habits teintés couleur bleu indigo. Les femmes portent la jupe et un chignon maintenu par une broche. Les jeunes filles célibataires, afin de se distinguer des femmes mariées, laissent pendre sur le front une mèche de cheveux longue d'un pouce. Les Nùng sont tous cultivateurs et, eux aussi, irriguent leurs terres au moyen de gouttières en bambou et de norias. Parce qu'ils peinent à façonner leurs champs, les Nùng sont en général plus laborieux et courageux que les Thổ. Curieusement, lors des cérémonies d'épousailles, le prétendant ne va jamais chercher sa future femme chez les parents de celle-ci. Les obsèques suivent les rites bouddhiques de salut de l'âme. Chacun fête son quarantième anniversaire par un grand banquet où abondent la viande et l'alcool. Les cérémonies commémoratives des décès n'existent pas chez les Nùng. Mais, à l'instar des Thổ, ils organisent une cérémonie de la visite aux tombeaux chaque année le troisième jour du troisième mois. Le festival du quinzième jour du septième mois est fêté avec beaucoup de fastes; chaque famille prépare un festin de viande et d'alcool en prévoyant un canard entier par personne, y compris pour les enfants qui, bien souvent, laissent leur part aux adultes.

Le peuple Mán [Yao], qui vit dans les montagnes, sème des graines mais se déplace constamment d'un lieu à l'autre. Les "Mán à grandes planches" portent des vêtements courts de couleur noire et sont également appelés "Mán à cornes" parce que les hommes, dont le crâne est rasé à l'exception de quatre touffes de cheveux laissées sur les quatre côtés de la tête, entourent celle-ci d'un turban noir incliné vers la droite dont le nœud pend comme une corne; les femmes portent des vestes à deux pans qui sont maintenues par des fils de soie rouge brodés en forme de fleur; la bordure du col, qui est rond et court, est brodée et décorée de petites graines brillantes comme des diamants. Les "Mán à petites planches" sont également appelés "Mán à sapèques"; les hommes nouent sur leur tête une écharpe bleue indigo et s'habillent d'une tunique sans col brodée de motifs décoratifs en fils de soie colorés; les femmes portent sur la tête un cadre carré en bois sur lequel repose l'étoffe qui forme leurs chapeaux [d'où leurs noms : *Mán à grandes ou petites planches de bois selon la taille de ce cadre*], l'ourlet de leurs robes est décoré par un motif en forme de vaguelettes et des sapèques sont fixées dans leur dos en signe de reconnaissance. Hommes et femmes du troisième groupe de *Mán*, surnommés "Chats blancs" [*bạch miêu, ou Mường khao en langue vulgaire*], portent les cheveux longs et des habits coupés dans de l'étoffe grossière de couleur blanche.

Les Mán de ces trois groupes sont très travailleurs et supportent une vie difficile. Ils pilent le paddy grâce à un mortier à eau constitué d'une section de très gros bambou activée par l'eau puisée dans les ruisseau. Chaque garçon possède son propre fusil dès l'âge de 15 ans. Il n'est de mariage sans dot. La corbeille de la mariée est excessivement coûteuse pour le prétendant, mais si le couple met au monde une fille, alors la même coutume s'appliquera à elle et ses parents retrouveront une partie de l'argent. Les rites funéraires des Mán ressemblent à ceux des Nùng, mais les premiers ne connaissent pas la tombe fixe puisque les ossements des défunts les accompagnent partout où ils vont. Les grands festivals du calendrier, par exemple les cérémonies familiales, sont organisés de manière sommaire, et les anniversaires des décès ne sont pas fêtés.

Exceptés les catholiques, la plupart des gens croient aux esprits malins et consultent les magiciens lorsqu'ils sont souffrants. Chez les Thổ et les Nùng, les sorciers spécialisés dans les cérémonies de possession s'appellent *giang*, et *bụt* s'il s'agit de sorcières. D'abord, leurs doigts malingres grattent les cordes de la cithare, leurs pieds agitent la cloche et de leurs lèvres s'échappent des formules et incantations censées protéger les malades; puis ils leur empruntent une chemise qui, avec un œuf de poulet et un bambou rempli de riz, constituent des talismans qu'ils déposent sur la couche où gît le malade. Chez les Mán, il n'y a pas de sorcière mais seulement des sorciers appelés *thầy mo*. Le rite nécessite l'usage de tambours et la présence d'enfants assis tenant dans les mains une pierre appelée *đá hành* qui est un talisman utilisé pour convoquer les mauvais esprits. Ceux-ci sont alors exorcisés par le sorcier à l'aide de simples incantations, sans aucun recours aux plantes médicinales. Ainsi, des Thổ, des Nùng et des Mán, tels sont les usages, croyances et coutumes, qui parfois se ressemblent et parfois, au contraire, diffèrent.

Les gens des deux districts de Thạch Lâm et Thạch An possèdent quelques éléments de moralité. Les mœurs de ceux de Thượng Lang et Quảng Uyên sont très frustes. Ceux du district de Nguyên Bình ne sont pas loin d'éprouver le sens de la justice et de la loyauté. Mais les habitants du district de Hạ Lang sont brutaux, menteurs et toujours un peu fous. Dans la province, personne n'est vêtu de loques dans les marchés, personne ne mendie le long des routes et les larcins sont rares, peut-être parce que tout le monde peut gagner sa vie assez facilement. Quant aux ressortissants chinois établis dans les marchés des préfectures et des districts, ils suivent les coutumes en vigueur dans leur pays.

Ressources locales

Les rizières de cette province portent une récolte d'automne, mais pas de récolte d'été. On trouve des pommes de terre, des haricots, du maïs et de l'orge. Il y a trois espèces d'orge : *l'orge à trois arêtes* dont est fait la soupe, le *gros orge* dont est fait une farine et le *petit orge* dont est extrait de l'alcool. Dans la montagne poussent des arbres tels que le sagouier, dont le cœur est consommé en bouillie, et une variété au bois très dur appelée *nghiến*. Les forêts sont peuplées de cerfs, de biches, de chèvres, de chamois, de poulets et de faisans. Il y a aussi du miel et des ignames. À Thạch Lâm, on trouve de la canne-à-sucre, des tubercules tinctoriaux appelés *củ nâu*, de la magnétite, du minerai de fer et un important artisanat de la céramique. On trouve le *củ nâu*, l'or, l'argent, le plomb et l'étain dans le district de Nguyễn Bình, les noisettes et le poisson dit *cá hương* dans le district de Thượng Lang, les tissus de brocart dans le district de Quảng Uyên et le bois de rose dans le district de Hạ Lang. Tous les districts possèdent des pêchers et des poiriers, mais ce sont les pêches de Thạch Lâm et les poires de Thượng Lang qui sont les plus parfumées.

Climat

La province est parcourue de montagnes et de forêts. Le climat y est rigoureux, les miasmes funestes. Mais il n'y a pas de tempêtes. Les matinées d'automne, d'hiver et de printemps sont enveloppées d'un épais brouillard qui ne se dissipe qu'en début d'après-midi pour laisser place à un temps nuageux. Seul l'été permet de jouir d'un ciel dégagé et d'un temps sec. Les averses sont fréquentes durant les cinquième et sixième mois, provoquant des inondations dans la préfecture de Hoà An alors même que les eaux s'écoulent très aisément dans celle de Trùng Khánh. La neige peut aussi faire son apparition dans ces deux préfectures. Dans la préfecture de Hoà An, les semis se font au cinquième ou sixième mois et la récolte au neuvième ou dixième mois, comme partout dans la moyenne région. Dans la préfecture de Trùng Khánh, les semis se font du quatrième au cinquième mois, car au sixième mois il serait trop tard et le riz ne pourrait plus mûrir.

Rivières et montagnes

Dans cette province, les montagnes succèdent aux forêts et les forêts aux montagnes, au sein d'un paysage veiné par mille ruisseaux sinueux. Les quatre plus hauts monts – que les gens d'ici appellent les “quatre colonnes naturelles de la province” –, sont le Sầm (commune de Tượng Cẩn, district de Thạch An, à cinq lieues au nord de la citadelle), le Hoàng (commune de Ngọc Pha, à deux lieues et 90 toises à l'est de la citadelle), le Luân (commune de Phú Thứ, à 15 lieues au sud de la citadelle) et le massif Lạo (commune de Triều Vũ, district de Bình Nguyên, à 24 lieues au sud de la citadelle).

Il y a trois rivières importantes – la rivière Mãng, la rivière Hiến et la rivière Cồn – qui se réunissent pour couler sur les façades ouest, est et nord de la citadelle provinciale.

Sites et monuments remarquables

Située près de la frontière, la province possède peu de monuments fameux. Citons tout de même les anciennes citadelles de Nà Lữ et Phục Hoà, les antique pagode de Xuân Lĩnh et Mạnh Thủy, le sanctuaire de Sầm Sơn qui abrite “l'empreinte du roseau filant”, le poème gravé du mont Hoà Ninh et la grotte de Thông Thiên sur les flancs du massif Trà Lĩnh.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route longue de 43 lieues part de la citadelle, se dirige vers le Sud, passe par les relais (*trạm*) de Cao Phúc et Cao Nhã, puis par le sommet du mont Chung Sơn pour finalement atteindre la limite du district de Thất Khê dans la province de Lạng Sơn.

- Depuis le relais de Cao Phúc, une petite route de 45 lieues et 12 toises se dirige vers le Sud-Est, passe par le marché de Thơm Ban, le relais de Nà Lạn puis atteint la limite du district de Xiadong [Hạ Đống] dans l'empire des Qing.
- Une petite route de 91 lieues et sept toises quitte la citadelle vers l'Ouest, traverse la commune de Tân Trại du district de Thạch An, puis le marché de Tứ Chiếng du district de Thạch Lâm, et débouche sur la commune de Cần Nông en bordure du district de Đẻ Định de la province de Tuyên Quang.
- Depuis le marché de Tứ Chiếng, une route de 50 lieues et 25 toises se dirige vers le Nord-Ouest, passe par la commune de Quảng Trù et aboutit à l'avant-poste de Bình Mạnh dans la préfecture de (Xiao) Zhen'an [(Tiểu) Trấn An] dans l'empire des Qing.
- Une petite route de 80 lieues et 35 toises part de la citadelle en direction du Sud-Ouest, traverse les communes de Lãn Sơn et Vân Du dans le district de Thạch An, puis celle de Bằng Đức dans le district de Nguyên Bình, et parvient à la commune de Vân Tòng qui est située en bordure du district de Cẩm Hóa dans la province de Thái Nguyên.
- Une petite route de 130 lieues et 73 toises quitte la citadelle vers l'Est, traverse les communes de Ngọc Pha du district de Thạch An, Án Lại du district de Thạch Lâm, Đà Tàu, Mạn Đà et Cẩm Hảo du district de Quảng Uyên, Ý Cống et Hiếu Lễ du district de Thượng Lang, Trạo Nhi du district de Hạ Lang, pour déboucher enfin dans le hameau de Lũng Đa qui est situé à la lisière du district de Xialei [Hạ Lôi] dans l'empire des Qing.
- Une route de 34 lieues et 50 toises quitte Án Lại, se dirige vers le Nord-Est, passe par la commune de Trà Lĩnh et aboutit à Hy Lũng en face du district de Guishun [Quy Thuận] dans l'empire des Qing.
- Enfin, une route de 65 lieues part de la commune de Đà Tàu en direction du Sud-Est, traverse les communes de Bà Dương, Lạc Giao, Cách Linh et Phát Mê et atteint le fortin de Nà Thông qui fait face au poste de Thủy Khẩu relevant du district de Longzhou [Long Châu] dans l'empire des Qing.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đồng Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Hung Hóa**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Hung Hóa**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Hưng Hóa	興化省
préfecture de Gia Hưng	嘉興府
district de Tam Nông	三農縣
district de Thanh Sơn	清山縣
district de Thanh Thủy	清水縣
district montagneux de Sơn La	山羅州
district montagneux de Mai Sơn	枚山州
district montagneux de Phù Yên	扶安州
district montagneux de Mai	枚州
district montagneux de Đà Bắc	陀北州
district montagneux de Mộc	木州
district montagneux de Yên	安州
district de Quy Hóa	歸化府
district de Văn Chấn	文振縣
district de Trấn Yên	鎮安縣
district de Yên Lập	安立縣
district montagneux de Văn Bàn	文盤州
district montagneux de Thủy Vĩ	水尾州
préfecture de Yên Tây	安西府
district montagneux de Chiêu Tấn	昭晉州
préfecture de Điện Biên	奠邊府
district montagneux de Ninh Biên	寧邊州
district montagneux de Thuận Giáo	遵教州
district montagneux de Luân	倫州
district montagneux de Lai	萊州
district montagneux de Quỳnh Nhai	瓊崖州
district montagneux de Thuận	順州

Description de la province de **Hưng Hoá**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Selon les annales, le territoire de Hưng Hoá relevait du domaine de Tân Hưng 新興 à l'époque des rois Hùng, du châu de Lâm Tây 臨西 sous les Tang 唐 et du châu de Đăng 登州 sous les Lý 李. Il devint inspection régionale – puis gouvernement (trấn) – de Đà Giang 沱江道 sous les Trần 陳 et, en 1397, prit le nom de gouvernement de Thiên Hưng 天興. Les Ming 明 le divisèrent en deux châu, Gia Hưng 嘉興 et Quy Hoá 歸化, qui, sous le règne de Lê Thái Tổ 黎太祖, devinrent deux “territoires” relevant de l'inspection régionale de l'Ouest (Tây Đạo 西道). Dans l'atlas du pays établi par la cour en 1469, la région apparaît sous le nom de circonscription de Hưng Hóa 興化 et comprend les préfectures de Gia Hưng 嘉興, Quy Hoá 歸化 et Yên Tây 安西. Plus tard, la circonscription devint un xú puis un gouvernement sous les Mạc 莫. Au début de son règne, l'empereur Gia Long 嘉隆 maintint le gouvernement de Hưng Hoá, ses trois préfectures, ses quatre districts et ses seize districts montagneux. La préfecture de Gia Hưng comprenait le district de Thanh Xuyên 清川 et les dix districts montagneux de Sơn La 山羅, Tuân Giáo 遵教, Thuận 順州, Mai 枚州, Việt 越州, Ninh Biên 寧邊, Mộc 木州, Đà Bắc 沱北, Phù Hoa 符華 et Mai Sơn 枚山. La préfecture de Quy Hoá 歸化 comprenait les trois districts de Văn Chấn 文振, Trấn Yên 鎮安 et Yên Lập 安立, et les deux districts montagneux de Thủy Vĩ 水尾 et Văn Bàn 文盤. La préfecture de Yên Tây comprenait les quatre districts montagneux de Chiêu Tấn 昭晉, Luân 倫州, Quỳnh Nhai 瓊街 et Lai 萊州. En 1831, la cour y ajouta le district de Tam Nông 三農, pris sur Sơn Tây, et ce nouvel ensemble forma province de Hưng Hoá. En 1833, le district de Thanh Xuyên 清川 fut scindé en deux (districts de Thanh Sơn 清山 et Thanh Thủy 清水) et, en 1841, la préfecture de Điện Biên 奠邊府 fut formée à partir des trois districts montagneux de Ninh Biên 寧邊, Tuân Giáo 遵教 et Lai Châu 萊州.

Il n'y eut plus de changements jusqu'à l'époque de Đông Khánh. L'ancienne province de Hưng Hoá correspond à la fin du XX^e siècle aux provinces de Sơn La, Lai Châu et Lào Cai, à quoi il faut ajouter les districts de Văn Chấn, Trấn Yên et Văn Yên de la province de Yên Bái, les districts de Thanh Sơn, Thanh Thủy et Yên Lập de la province de Phú Thọ et, enfin, les districts de Đà Bắc et Mai Châu de la province de Hoà Bình.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire de la commune de Trúc Phê dans le district de Tam Nông. Construite en pierre, elle mesure 316 toises neuf pieds et huit pouces de périmètre. Ses remparts sont hauts d'une toise deux pieds et un pouce. Elle possède quatre angles, profonds de neuf pieds et un pouce, et quatre portes. Elle est entourée d'un fossé large de deux toises huit pieds et profond de neuf pieds.

La province est limitée à l'Est par le district de Bát Bạt de la province de Sơn Tây, à l'Ouest par le district montagneux de Guangling [Quảng Lăng] de l'empire des Qing [Chine], au Sud par le district de Trình Cốc de la province de Thanh Hoá et au Nord par le district montagneux de Lục Yên de la province de Tuyên Quang. Au Sud-Est se trouve la préfecture de Nho Quan de la province de Ninh

Bình, au Sud-Ouest le pays de Nanzhang [Nam Chưởng], au Nord-Est la préfecture de Lâm Thao de la province de Sơn Tây et au Nord-Ouest la préfecture de Kaihua [Khai Hoá] de l'empire des Qing.

La province s'étend sur 764 lieues d'Est en Ouest et 646 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend quatre préfectures, six districts et 16 districts montagneux.

- 1 - Préfecture de Gia Hưng : le siège n'étant pas encore fixé, il n'y a pas de district principal. Les districts secondaires sont Tam Nông, Thanh Sơn et Thanh Thủy, les districts montagneux secondaires Sơn La, Mai Sơn, Phù Yên, Mai Châu, Đà Bắc Châu, Mộc Châu et Yên Châu.
- 2- Préfecture de Quy Hoá : le siège n'étant pas encore fixé, il n'y a pas de district principal. Les districts secondaires sont Văn Chấn, Trấn Yên et Yên Lập, les districts montagneux secondaires Văn Bàn et Thủy Vĩ.
- 3 - Préfecture de Yên Tây : le siège n'étant pas encore fixé, il n'y a pas de district principal. Le district secondaire est Chiêu Tấn.
- 4 - Préfecture de Điện Biên : le district principal est le district montagneux de Ninh Biên, les districts montagneux secondaires sont Tuần Giáo, Luân Châu, Lai Châu, Quỳnh Nhai et Thuận Châu.

Soldats du cadre

- soldats recrutés par la cour : 136 hommes.
- milices Thổ : 2 576 hommes.
- sentinelles : 200 hommes (chargés de la garde des forts de Quán Ti et Trấn Hà).

Population : 8 976 personnes inscrites au rôle.

Terres privées et publiques de toutes catégories : 19 294 arpents.

Impôts annuels :

- acquittés en espèces : 15 054 ligatures de sapèques.
- acquittés en produits convertis en espèces : 2 805 ligatures de sapèques.
- acquittés en paddy : 7 720 setiers.

Mœurs, coutumes et usages

Les Hán [Kinh, Việt], les ressortissants chinois, les Thổ, les Nùng et les Mán vivent ensemble sur toute l'étendue de la province. Les coutumes des Hán [Kinh, Việt] sont bonnes, simples, relativement respectueuses et policées. On trouve ici les quatre ordres hiérarchiques de la société – lettrés, paysans, artisans et marchands. La langue, l'écriture, les habits et les objets de la vie courante sont semblables à ceux de la province de Sơn Tây. Les ressortissants chinois, qui sont établis ici et là sur les hautes terres, suivent le mode de vie plutôt fastueux qui est celui de leur pays. Les coutumes des Nùng sont frustes et arriérées. Le peuple Thổ vit dans des maisons sur pilotis couvertes de chaume, construites en lisière de forêt ou sur les rives des cours d'eau, et cultive les terres des vallées. Les Mán sont des nomades qui bâtissent des maisons adossées aux montagnes, pratiquent la culture sur brûlis et vivent surtout des ressources forestières. En général, les Thổ et les Mán sont des gens vindicatifs, rustauds et ladres. Les hommes pêchent, chassent et cultivent la terre. Parfois les femmes élèvent les vers à soie et tissent les étoffes. Les gens mangent surtout du riz gluant, s'habillent de costumes teintés en bleu indigo, mettent leur repas dans un petit sac en tissu porté dans le dos et utilisent des sections de bambou pour transporter l'eau. Des cérémonies de possession sont organisées pour guérir les malades. Après le mariage, les femmes vont habiter chez leur mari. Les notables influents respectent les cérémonies

commémoratives des morts de leur famille, à l'instar des Hán [Kinh, Việt], dont les usages sont de plus en plus suivis par les chefs de peuplades, mais pas du tout par le petit peuple qui reste indifférent.

Ressources locales

La moisson d'automne est abondante, celle d'été plus rare. Les pommes de terre, les haricots, les oranges, les mandarines et les autres productions de culture ou d'élevage ne sont pas très nombreuses, mais présentes un peu partout dans la province. Les produits forestiers comprennent de la cardamome, du thé, différentes variétés de bambou et de bois, le tubercule tinctorial appelé *củ nâu*, mais aussi des faisans, des rossignols, des cerfs et des biches, des tigres et des panthères, des sangliers, des chèvres et des ours. Les tortues, les esturgeons et les brèmes ne sont pas rares dans les rivières. Les gens de la province produisent une zingiberacée appelée amome, des amandes, de la ramie, de l'écorce de bois *dó* dont on fait du papier, de la cire, de la résine de benjoin, des étoffes grossières et des brocards. Les gens du district de Tam Nông tissent des étoffes blanches et fabriquent de la laque, deux produits qui sont soumis à l'impôt. Quant aux mines d'or de Sơn La et Mai Châu, aux mines de salpêtre et aux mines de soufre de Thuận Châu, leurs exploitants ont demandé à la cour d'être exemptés d'impôt pour un temps. D'autres mines ont été fermées, comme la mine d'or de Văn Chấn, la mine d'or et de cuivre de Thủy Vĩ, les mines d'argent de Chiêu Tấn et Tuân Giáo, les mines de cuivre de Trấn Yên, Lai Châu, Mai Sơn et Yên Châu et la mine de salpêtre de Mai Sơn. Mais les prospections de gisements continuent ailleurs.

Climat

Sur toute l'étendue de la province, le premier mois est très pluvieux, les deuxième et troisième sont doux et agréables, les cinquième et sixième sont chauds. Les septième et huitième mois sont pluvieux et venteux avec parfois des bourrasques. Les orages et le tonnerre cessent au dixième mois et laissent place, au cours du onzième mois, au froid. celui-ci devient rigoureux au cours du mois suivant, qui est peu pluvieux mais entrecoupé d'orages. Tel est le climat ordinaire de la province. Il faut encore préciser que les émanations et effluves sont secs en montagne et humides en plaines. Pour le riz d'été, les semences sont plantées en pépinières au neuvième mois, repiquées au douzième et le paddy récolté l'année suivante au quatrième mois; pour le riz d'automne, les semences sont plantées au quatrième mois, repiquées au sixième et le paddy récolté au dixième mois, comme en moyenne région. Tous les habitants de la haute région habitent dans la montagne, où le temps est très inconstant; à peine a-t-il changé qu'il change encore une fois : on a déjà très chaud quand percent les premiers rayons du soleil, mais on gèle déjà de froid aux premières brumes du Nord. Les émanations sont sèches en altitude et humides dans les plaines, et elles s'échappent des montagnes en épaisses volutes. Le brouillard est si dense qu'il n'est toujours pas dissipé à midi, d'où la présence de miasmes, qui sont particulièrement funestes au cours des troisième et neuvième mois. L'eau des ruisseaux, torrents et rivières est très malsaine. Les cultures sèches se pratiquent sur les versants des montagnes, la riziculture à proximité des cours d'eau. Les champs de montagne portent beaucoup de maïs, ceux de la plaine beaucoup de riz gluant mais très peu de riz ordinaire. Les inondations prolongées, qui aboutissent inévitablement à la perte de la récolte, sont sans doute causées par le relief montagneux et le sol rocheux qui font obstacle à l'épanchement des eaux encaissées dans les torrents et ruisseaux.

Rivières et montagnes

Les montagnes fameuses de la province sont le mont Động Đình à Yên Châu, le mont Pha Lung à Mộc Châu, le mont Hùng Nhĩ à Thanh Sơn et le mont Chuyên Thiết à Thanh Thủy.

Viennent ensuite les massifs suivants : Lỗ Đổng, Phong Huyện et Yên Huyện à Mộc Châu; Trường Sơn et Thu Cúc à Thanh Sơn; Thục Luyện à Thanh Thủy; Ban Sơn, Ca et Nạp à Sơn La; Hiền Sơn et

Tượng Sơn à Mai Sơn; Chi Sơn et Bút Sơn à Văn Chấn; Cái Đình et Mỏ Cò à Trấn Yên; Loan Nương, Cổ Lôi, Cổ Tốt, Chiêu et Ái à Thủy Vĩ; Lan Sơn, Loan Khoá, Nghi et Mã Yên à Văn Bàn; Hào et Phú Thành à Tuần Giáo; Quảng et Thạch Trản à Luân Châu; Phong Cương, Ngũ Tiên, Cương et Kha à Chiêu Tấn; Hiền Liêu, Cổ Thành et Phạ à Ninh Biên; Xích Thổ, Đốc, Tương et Lung à Thuận Châu; Liên, Lai, Chân Thạch et Càn Ca à Lai Châu; Thạch Lăng, Thính Đáp, Thái, Lai et Thộc Luỹ à Phù Yên; Hành Sơn, Xích Thạch, Nữ Vương, Tiên Biều et Bân Sơn à Mai Châu; Tâm Cảnh, Cử, Than, Roi, Ngải, Long Môn, Ninh, Cấn et Thần Cốc à Đà Bắc; Quang, Hộ, Trầm Trĩ et Tượng Khẩu à Yên Lập.

Les seuls cours d'eau navigables de la province sont le fleuve Thao [fleuve Rouge] et la rivière Đà. Puis viennent les rivières Mã, Mỹ, Xuân Đài, Thục Luyện, Kim Tử, Ngư Giang, Sâm Giang, Lôi Giang, Phù Yên, Na Giang et Nậu Giang.

Sites et monuments remarquables

Dans la commune de Trúc Phê du district de Tam Nông, on peut admirer le temple de la Révélation des Sages [Khải Thánh], le sanctuaire de Hội Đồng et celui des Divinités des Fossés et des Murs. Dans le district de Thanh Sơn se trouvent les temples de la divinité de la Montagne Tản Viên, de Quan Công, des grands généraux des Trần et de la divinité Linh Ý. Le temple des grands généraux des Đinh est dans le district de Thanh Thủy, le temple du Dragon aquatique dans le district montagneux de Đà Bắc, le temple du fleuve Hoàng dans le district montagneux de Châu Mai et le temple de la divinité de la Montagne Tản Viên dans le district montagneux de Phù Yên. La pagode Cổ Thành se trouve dans le district montagneux de Ninh Biên, les temples de la dame Diệp et du Royaume de Vệ dans le district montagneux de Trấn Yên. La divinité du Royaume de Vệ est aussi honorée dans le district de Văn Bàn. Les temples de Quan Công, de Liễu Hạnh et du Seigneur Dragon sont dans le district montagneux de Thủy Vĩ.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route de 70 lieues de long et une toise de large part du relais (*trạm*) de Sơn Quang dans la province de Sơn Tây, passe par l'embarcadère de Hạ Nông, sur la rivière Đà, puis par le relais de Hưng Nông et l'embarcadère de Trúc Phê sur la rivière Thao, pour aboutir au relais de Sơn Thạch dans la province de Sơn Tây.
- Une petite route part de la citadelle provinciale en direction du Sud, franchit la rivière Đà à l'embarcadère de Suối Thập dans le district montagneux de Phù Yên, puis passe par les préfectures et districts de Mai Sơn, Sơn La, Thuận Châu, Tuần Giáo et Điện Biên pour atteindre la frontière du royaume de Nanzhang [Nam Chưởng]. Elle est longue de 1 250 lieues et large de quatre pieds.
- Une petite route de 160 lieues, large de quatre pieds, part de la citadelle provinciale en direction de l'Ouest, passe par le bac de Mỹ Hà du district de Tam Nông, traverse les districts de Cẩm Khê et Hạ Hoà dans la province de Sơn Tây et aboutit au siège du district de Văn Chấn.
- Une petite route de 960 lieues cinq toises, large de quatre pieds, part de la citadelle en direction de l'Ouest, passe par le bac de Mỹ Hà du district de Tam Nông, traverse les districts de Cẩm Khê et Mỹ Hà dans la province de Sơn Tây puis les districts montagneux de Trấn Yên, Văn Bàn et Thủy Vĩ et aboutit enfin à la frontière de l'empire des Qing.
- Une petite route de 500 lieues, large de trois pieds, part de la citadelle provinciale en direction de l'Ouest, passe par le bac de Mỹ Hà du district de Tam Nông, traverse les districts de Cẩm Khê et Hạ Hoà dans la province de Sơn Tây puis les districts de Trấn Yên et Văn Bàn pour déboucher au siège du district montagneux de Chiêu Tấn.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Thái Nguyên**, présentons respectueusement
les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Thái Nguyên**

Comprenant les cartes suivantes :

citadelle provinciale de Thái Nguyên	太原省城
préfecture de Phú Bình	富平府
district de Tư Nông	司農縣
district de Phổ Yên	普安縣
district de Động Hỷ	洞喜縣
district de Bình Xuyên	平川縣
district de Võ Nhai	武崖縣
préfecture de Tòng Hóa	從化府
district montagneux de Định	定州
district de Văn Lãng	文朗縣
district de Đại Từ	大慈縣
district de Phú Lương	富良縣
préfecture de Thông Hóa	通化府
district de Cẩm Hóa	感化縣
district montagneux de Bạch Thông	白通州

Description de la province de **Thái Nguyên**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Sous les Tang 唐, le territoire de la province de Thái Nguyên s'appelait châu de Vũ Nga 武峨. Il prit sous les Lê 黎 antérieurs et les Lý 李 le nom de châu de Thái Nguyên 太原, qui fut changé en gouvernement de Thái Nguyên sous le règne de Trần Thuận Tông 陳順宗, en 1397. Les Ming 明 rétablirent le châu de Thái Nguyên qui comprenait onze districts : Phú Lương 富良, Tư Nông 司農, Vũ Lễ 武禮, Động Hỷ 洞喜, Vĩnh Thông 永通, Tuyên Hoá 宣化, Lộng Thạch 弄石, Đại Từ 大慈, An Định 安定, Cẩm Hoá 感化 et Thái Nguyên 太原. L'ensemble forma la préfecture de Thái Nguyên en 1412. Onze ans plus tard, le district de Tư Nông fusionna avec celui de An Định, le district de Động Hỷ avec celui de Phú Lương et le district de Đại Từ avec celui de Tuyên Hoá, les huit autres districts demeurants tels quels. Au début du règne de Lê Thái Tổ 黎太祖, la préfecture appartenait à l'inspection régionale du Nord (Bắc Đạo 北道). En 1466, elle forma la circonscription de Thái Nguyên et, trois ans plus tard, la circonscription de Ninh Sóc 寧朔. La circonscription de Thái Nguyên fut rétablie peu après, puis devint un xứ 處 regroupant trois préfectures, huit districts et sept districts montagneux : préfecture de Phú Bình 富平 (districts de Phổ Yên, Đại Từ, Tư Nông, Bình Nguyên, Động Hỷ, Phú Lương, Văn Lãng, et districts montagneux de Định Hoá, Vũ Nhai), préfecture de Thông Hoá 通化 (district de Cẩm Hoá et district montagneux de Bạch Thông), préfecture de Bắc Bình 北平 (districts montagneux de Thượng Lang, Hạ Lang, Thạch Lâm, Quảng Uyên). En 1677, on retrancha la préfecture de Bắc Bình qui devint gouvernement de Cao Bình 高平. Au début du règne de Gia-Long, le gouvernement de Thái Nguyên comprenait deux préfectures, neuf districts et deux districts montagneux (comme avant, sauf le district montagneux de Vũ Nhai qui devint un district à part entière). La province de Thái Nguyên fut créée en 1831. Quatre ans plus tard, on regroupait quatre districts de la préfecture de Phú Bình au sein d'une nouvelle préfecture nommée Tông Hoá 從化.

La situation demeura stable jusqu'à l'époque de **Đông Khánh**, la province comptant trois préfectures, neuf districts et deux districts montagneux. Elle s'étendait sur un territoire qui, à la fin du XX^e siècle, correspond à la province de Thái Nguyên augmentée des districts de Bình Xuyên (province de Vĩnh Phúc), Bạch Thông, Na Rì, Chợ Đồn (province de Bắc Cạn), Ngân Sơn et Ba Bể (province de Cao Bằng).]

La citadelle provinciale

La citadelle de la province de Thái Nguyên se trouvait naguère sur le territoire de la commune de Bình Kỳ, dans la préfecture de Đa Phúc de la province de Bắc Ninh. En la douzième année du règne de Gia Long [1813], elle fut transférée dans le village de Đông Hoà du district de Động Hỷ, dans la province de Thái Nguyên même. La citadelle est carrée et mesure 325 toises sept pieds et deux pouces. Les remparts sont hauts de cinq pieds, épais de quatre pieds cinq pouces au sommet et d'une toise huit pieds à la base. Un garde-fou haut de deux pieds a été construit au sommet des remparts. Ceux-ci sont

percés par quatre portes en briques couvertes de tuiles et surmontées d'un poste d'observation. La citadelle est entourée d'un fossé large de deux toises en surface et cinq pieds au fond.

La province est bordée à l'Est par le district de Hữu Lũng de la province de Bắc Ninh (à 32 lieues du siège de la province); à l'Ouest par les districts montagneux de Chiêm Hoá et Vĩnh Điện de la province de Tuyên Quang (à 350 lieues du siège de la province) et les districts de Sơn Dương et Tam Dương de la province de Sơn Tây (à 165 lieues du siège de la province); au Sud par le district de Yên Lãng de la province de Sơn Tây (à 63 lieues du siège de la province) et les districts de Hiệp Hoà, Đa Phúc et Kim Anh de la province de Bắc Ninh (à 33 lieues du siège de la province); et au Nord par les districts de Văn Uyên, Văn Quan et Thất Khê de la province de Lạng Sơn (à 290 lieues du siège de la province) et les districts de Thạch An et Nguyên Bình de la province de Cao Bằng (à 310 lieues du siège de la province).

La province s'étend sur 382 lieues d'Est en Ouest et 373 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend trois préfectures, neuf districts et deux districts montagneux :

- 1 - Préfecture de Phú Bình : districts principaux de Tư Nông et Phổ Yên, districts secondaires de Bình Xuyên, Động Hỷ et Vũ Nhai.
- 2 - Préfecture de Tòng Hoá : districts principaux de Định Châu et Văn Lãng, districts secondaires de Phú Lương et Đại Từ.
- 3 - Préfecture de Thông Hoá : district principal de Cẩm Hoá, district montagneux secondaire de Bạch Thông.

Les terrains et rizières publics et privés occupent une surface de 52 869 arpents, quatre verges, 14 quartiers et un carreau. Par ailleurs, les terres des deux cantons de Thượng Quan et Kim Mã de la préfecture de Thông Hoá, qui relèvent maintenant de la province de Cao Bằng, représentent 1 664 arpents, deux verges, deux quartiers et neuf carreaux.

Personnes inscrites au rôle : 9 021 personnes (et 252 dans les deux cantons sus-nommés).

Total de l'impôt annuel en espèce : 19 300 ligatures, quatre décimes et 55 sapèques, dont :

- au titre de l'impôt foncier : 8 511 ligatures, six décimes et 55 sapèques.
- au titre de l'impôt personnel : 10 788 ligatures et huit décimes.

Total de l'impôt annuel en paddy : 13 151 setiers, 19 boisseaux, quatre poignées et deux pincées.

Soldats du cadre officiel : 700 personnes (il en reste 135).

La population de la province comprend plusieurs peuples :

- les *Mán Thát* ["Mán laqués"], qui étaient 226 au derniers cens sans compter les 23 personnes de Cao Bằng, s'acquittent chacun d'un tael d'argent au titre de l'impôt personnel.
- les "Mán Sơn Miêu" étaient 143 au derniers cens (ils sont 70 maintenant).
- les ressortissants chinois, soit 15 personnes au derniers cens, s'acquittent chacun de deux taels d'argent au titre de l'impôt personnel. Beaucoup se sont enfuis et ne sont pas revenus, sans compter les sept personnes résidant à Cao Bằng.
- les sujets d'origine chinoise [Mình Hương] habitent dans les marchés. Chacun d'eux – ils étaient 163 au derniers cens – verse de deux taels d'argent au titre de l'impôt personnel, sauf les vieillards qui n'en versent qu'un. Beaucoup se sont enfuis et ne sont pas revenus, sans compter quatre personnes à Cao Bằng.

La province possède quatre mines d'or qui étaient imposées à 49 tael d'or par an. Mais les mines de Kim Hỷ, Bằng Thành et Sảng Mộc viennent de fermer leurs portes, tandis que celle de Mụ Thượng, la seule à pouvoir encore payer l'impôt, ne s'en est pas acquittée depuis que les troubles se sont emparés de la région. Quant à elles, les mines d'or de An Bảo et Bảo Nang ont fermé depuis bien longtemps, et celle de Thuận Mang se trouve sur le territoire de Cao Bằng. Il y a aussi cinq mines d'argent qui versaient 470 tael d'argent d'impôt, mais la mine de Khiếu Nương a fermé depuis longtemps, celle de Ngân Sơn relève maintenant de la province de Cao Bằng et toutes les autres ne payent plus un sou de contributions. Les dix mines de fer de la province s'acquittent de 8 900 livres de ce minerai. En revanche, le fisc ne perçoit rien ni sur les deux mines de plomb qui devraient verser 1 200 livres de ce métal, ni sur la mine de salpêtre qui devrait verser 200 livres, ni sur les quatre communes rurales qui devraient s'acquitter de 818 livres de salpêtre en paiement de l'impôt personnel de leurs 72 inscrits et de l'impôt sur la production.

Les deux postes de douane intérieure de Đông Mụ et Bắc Cạn versent effectivement 8 370 ligatures.

L'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons se trouve à l'ouest de la citadelle, à environ une lieue du siège de la province; l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes se trouve au sud-ouest de la citadelle, à environ une demi-lieue du siège de la province; le temple de Confucius se trouve au nord-est de la citadelle, à environ une lieue du siège de la province. Le sanctuaire Hội đồng se trouve à 30 toises à l'est de la citadelle, l'esplanade des Divinités agricoles se trouve à 50 toises à l'est de la citadelle et le sanctuaire des Divinités des Murs et des Fossés à une demi-lieue au sud-est de la citadelle. Il y a donc, au total, six esplanades et sanctuaires autour de la citadelle.

La province comptait à l'origine un relais (*trạm*) et 14 fortins. Mais, si le relais de Thái Long existe encore, tous les fortins ont été abandonnés.

Mœurs, coutumes et usages

Les populations Hán [Kinh, Việt], Thổ et Mán vivent ensemble sur les basses terres des districts de Động Hỷ, Tư Nông, Phổ Yên, Bình Xuyên, Phú Lương et Đại Từ. Parmi les Hán, qui sont nombreux, on en trouve quelques uns qui savent écrire. Ce n'est quasiment jamais le cas des Thổ et des Mán de la haute région, chaque groupe représentant à peu près le même effectif, qui sont établis dans les districts de Cẩm Hoá, Bạch Thông, Định Châu, Văn Lãng et Vũ Nhai. Les gens vivent surtout de l'agriculture, de la coupe du bois, de la pêche ou de la chasse. Ils organisent un sacrifice aux divinités chaque année au début du printemps. Les festivals de la nouvelle année lunaire, du cinquième jour du cinquième mois, de la mi-automne, de la dernière nuit de l'année lunaire, du quinzième jour du septième mois et du solstice d'hiver, sont célébrés dans la haute région, mais avec simplicité et sans ostentation. Dans les plaines des basses terres, les Hán sont fidèles aux coutumes en vigueur dans le delta, mais les Nùng et les Mán suivent des traditions un peu différentes.

Les Nùng, à l'origine établis à la frontière du Nord, séjournent dans la province où ils ont apporté des costumes et un langage proches de celui des ressortissants chinois.

Les Mán [ici : Yao], qui appellent leurs villages des "camps", sont divisés en cinq clans. Les *Mán Sơn Miêu* à pantalons courts vivent en plaine, dans des maisons à toiture de paille, et s'adonnent aux cultures sur brûlis, l'essentiel des ressources tirées du sol étant consommé et le reste changé en tael d'argent. Les *Mán Cao Lang* ["Mán à l'Aréquier"] vivent au bord des rivières, dans des maisons sur pilotis. Ces deux clans cultivent le maïs sur des terrains qui sont abandonnés une fois devenus infertiles, tous les deux ou trois ans, aussi sont-ils nomades, allant d'un endroit à l'autre sans jamais se fixer nulle part. Les naissances sont célébrées par des banquets très gais. Les mariages exigent une dot

élevée. Le culte des ancêtres n'est célébré que deux fois par an, lors des cérémonies de la nouvelle année et du solstice d'hiver.

Le troisième clan, celui des *Mán Bản* ["Mán à la Tablette"], est divisé en "Grands Mán", qui habitent sur les montagnes rocheuses, et "Petits Mán", établis sur les collines de terre. Chez les gens aisés, le mariage a lieu au quinzième jour du septième mois lorsque le prétendant, après avoir offert des taels d'or à sa belle-famille, part avec sa belle. Chez les pauvres, le jeune homme vient habiter dans la famille de sa femme et ce n'est que douze ans plus tard que le couple est autorisé à aller habiter dans sa propre maison. À 16 ans, les jeunes filles doivent porter le chignon et une coiffe faite d'une étoffe recouvrant une armature de bois; une fois mariées, elles laissent pendre les extrémités du tissu afin de former deux pans semblables à des cornes de bœufs mordorés. Les hommes portent la natte et des costumes qui ressemblent à ceux des ressortissants chinois. Les morts sont brûlés au cours d'une cérémonie de crémation.

Le quatrième clan est celui des *Mán deo tiên* ["Mán à Sapèques"]. Ceux-là construisent dans leurs maisons un autel qui est dédié aux "Esprits supérieurs du Premier Ancêtre". À la naissance d'un enfant, garçon ou fille, la famille sacrifie un porc et chacun doit revêtir un costume bleu orné de sapèques anciennes et de broderies décoratives carrées.

Le cinquième et dernier clan est celui des *Mán Bạch Miêu*. Les hommes portent la natte et les femmes une coiffe faite d'une étoffe blanche avec des fleurs brodées. Le deuil dure aussi longtemps que le turban de tissu blanc qui ceint la tête des membres de la famille du défunt : lorsque ce turban est déchiré, la période de deuil est finie. Parmi eux, les aînés et notables parlent et s'habillent un peu comme les Hán [Kinh, Việt] et il en est même qui deviennent mandarins, ce qui prouve bien que leurs capacités sont réelles. En revanche, tous les Mán des quatre premiers clans s'habillent en bleu et gazouillent leur propre langue; ils se sont dispersés depuis quelques temps, à tel point qu'il n'en reste plus qu'un ou deux sur dix. Dans les registres des inscrits, on les range sous la dénomination commune de *Mán Sơn Miêu* et *Mán Thất*. D'une manière générale, hormis les quelques Hán qui ont de l'instruction, les gens de cette province sont stupides, arriérés, querelleurs et n'entendent rien ni aux manières ni à la bienséance. La plupart sont bouddhistes, mais on trouve quelques catholiques dans un village du district de Tư Nông, sept villages de Bình Xuyên et un village de Động Hỷ.

Ressources locales

La récolte d'été est plus importante que celle d'automne. On trouve partout du maïs, des haricots, des fruits et des légumes. La montagne renferme du bambou et du bois, les vallées des poissons et des crevettes, mais tout ceci n'est ni original ni précieux. Il y a quatre variétés de bois de qualité, dont le teck et le bois de fer [lim], qui se trouvent un peu partout dans les districts de Động Hỷ, Phổ Yên et Phú Lương. On trouve des faisans et des bécasses dans les districts de Bạch Thông et Cẩm Hoá, de grands perroquets dans les districts de Định Châu et Văn Lãng et des paons à Vũ Nhai et Phú Lương. La province possède chacun des "Cinq Métaux" [or, argent, cuivre, fer et plomb], notamment l'or de Kim Hỷ et l'argent de Bông Ngân qui sont de très bonne qualité. Mais la plupart des exploitations ont fermé en raison des déprédations des dernières années et de l'impossibilité pour les gens ordinaires de les mettre en valeur.

Climat

Le vent d'altitude est souvent glacial, les émanations terrestres sont souvent arides. Les mois d'été sont pluvieux, l'automne beaucoup plus sec. La douceur s'annonce à la fin du printemps, le froid rigoureux au début de l'automne. De lourds nuages noirs assombrissent le ciel jusque fort tard dans la

matinée. Les miasmes sont partout funestes, sauf dans les basses terres des districts de Bình Xuyên, Tư Nông, Phổ Yên et Động Hỷ où ils sont un peu moins dangereux. Les nombreux torrents et ruisseaux de la province sont en crue lorsque les pluies sont fortes, puis ils rentrent dans leurs lits une fois que les averses ont cessé et que le ciel s'est calmé.

Rivières et montagnes

Dans la province, les ruisseaux succèdent aux montagnes et les montagnes aux ruisseaux. Les montagnes fameuses sont les monts Khâu Hoắc, Cổ Lân Đầu, Linh Quang, Biều Sơn et la grotte de Thạch Kê dans le district de Cẩm Hoá; les monts Yến Đình, Phương Viên, Yên Hân et Hán Lĩnh dans le district montagneux de Bạch Thông; les monts Tượng Sơn, Lịch Sơn, Triện Sơn et la montagne de pierre de Hoá Trung dans le district de Động Hỷ; les monts Hanh Sơn, Ngọc Sơn, Đột Sơn dans le district de Tư Nông; les monts Độc Tôn et Thanh Lộc dans le district de Phổ Yên; les monts Đăng Cao, Ngọc Quang, Yến Đình et Ngọc Bội dans le district de Bình Xuyên; les monts Tam Canh et Vũ Lễ ainsi que les grottes de Tam Canh et Lũng Năng dans le district de Vũ Nhai; le massif Tam Đảo dans le district de Đại Từ et le mont Điểm Sơn dans celui de Phú Lương; les monts Trúc Lĩnh, Yến Lĩnh et la montagne de pierre de Trung Khảm dans le district de Định Châu.

Les versants des montagnes sont parcourus de torrents et de ruisseaux. Le plus important lac est celui de Ba Bể dans le district de Bạch Thông. Le cours des rivières Đông Mô à Động Hỷ et Mão Giang à Phổ Yên est navigable, mais les rapides et les écueils y sont nombreux.

Sites et monuments remarquables

Les sites et monuments remarquables sont la pagode Thạch Sơn à Động Hỷ, la pagode Đột Sơn à Tư Nông, la pagode Tây Thiên à Phổ Yên, le lac Tiên à Cẩm Hoá et le lac Ba Bể à Bạch Thông. La jungle est si dense et si luxuriante qu'il est fort rare d'y trouver l'empreinte du pas d'un homme.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route, longue de 31 lieues et large de sept pieds, part du marché de Đông Mô dans la citadelle provinciale, se dirige vers le Sud et aboutit au relais de Thái Long; depuis ce relais, elle conduit en deux lieues supplémentaires jusqu'à la limite de la province de Bắc Ninh.

- Une autre route, longue de 300 lieues, part du marché de Đông Mô, traverse le "nouveau Marché" de Bạch Thông, longe la rivière vers l'Ouest, passe par le district montagneux de Bạch Thông puis le mont Phương Viên pour finalement atteindre la limite du district de Vĩnh Điện dans la province de Tuyên Quang.

La province compte aussi de nombreux chemins forestiers :

- Un chemin de 100 lieues part du marché de Đông Mô, se dirige vers le Sud-Ouest à travers le district de Bình Xuyên et atteint la limite du district de Yên Lãng dans la province de Sơn Tây et celle du district de Kim Anh dans la province de Bắc Ninh.

- Un chemin de 200 lieues part du district montagneux de Bạch Thông, passe par la citadelle de la préfecture de Thông Hoá – ancien siège du district de Cẩm Hoá – puis oblique vers le Nord-Est pour atteindre la limite des deux districts de Thất Khê dans la province de Lạng Sơn et Thạch An dans celle de Cao Bằng.

- Un chemin de 200 lieues part de la citadelle de la préfecture de Thông Hoá, se dirige en pente raide vers le marché de Dã puis le fortin du lac de Ba Bể et aboutit à la limite du district de Nguyên Bình dans la province de Cao Bằng et du district montagneux de Chiêm Hoá dans celle de Tuyên Quang.

- Un chemin de 250 lieues part du marché de Đông Mô, traverse les districts de Động Hỷ et Vũ Nhai pour rejoindre la limite des districts de Văn Quan et Văn Uyên.

- Un chemin de 30 lieues quitte la citadelle de la préfecture de Phú Bình vers le Sud-Est et va jusqu'à la limite des deux districts de Yên Thế et Hữu Lũng de la province de Bắc Ninh.
- Un chemin de 100 lieues part du marché de Đồng Hoà dans la citadelle provinciale, traverse les districts de Phổ Yên, Bình Xuyên puis oblique vers le Sud-Ouest jusqu'à la limite du district de Kim Anh dans la province Bắc Ninh.
- Un chemin de 250 lieues part du "nouveau Marché", suit le cours d'eau vers l'Ouest, traverse Tòng Hoá – ancien siège du district de Định Xuyên – et parvient à la limite du district de Vĩnh Điện dans la province de Tuyên Quang.
- Un chemin de 200 lieues passe par Quang Vinh et Mỏ Bạch puis court vers l'Ouest par les districts de Phú Lương, Đại Từ et Văn Lãng pour aboutir à la limite du district de Sơn Dương dans la province de Sơn Tây.
- Un chemin de 25 lieues part du siège du district de Phổ Yên et descend vers le Sud en direction de la limite du district de Hiệp Hoà dans la province de Bắc Ninh.
- Il existe encore un chemin de digue long de 2 810 toises dans le district de Bình Xuyên.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Tuyên Quang**, présentons respectueusement
les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Tuyên Quang**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Tuyên Quang	宣光省
préfecture de An Bình	安平府
district de Hàm Yên	咸安縣
district montagneux de Thu	收州
district de Vĩnh Tuy	永綏縣
district de Lục Yên	陸安縣
préfecture de Tương Dương	襄安府
districts de Vĩnh Điện et Đẻ Định	永奠縣底定縣
district de Vị Xuyên	渭川縣
district montagneux de Chiêm Hóa	霑化州

Description de la province de Tuyên Quang

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Sous les Hán, le territoire de la province de Tuyên Quang relevait de la commanderie du Giao Chỉ 交趾. Il formait sous les Trần 陳 le châu de Tuyên Quang 宣光, dans le gouvernement de Quốc Oai 國威, avant de devenir lui-même un gouvernement. Sous les Ming 明, en 1407, il s'agissait du châu de Tuyên Hoá 宣化 comprenant neuf districts (Khoáng Huyện 曠縣, Đương Đạo 當道, Văn Yên 文安, Bình Nguyên 平原, Đẻ Giang 底江, Thu Vật 收物, Đại Man 收物, Dương Huyện 楊縣 et Ất Huyện 乙縣), puis de la préfecture du même nom dès l'année suivante. Au début du règne de l'empereur Lê Thái Tổ 黎太祖, cette préfecture relevait de l'inspection régionale de l'Ouest (Tây Đạo 西道). En 1466, elle forma la circonscription de Tuyên Quang, avec la préfecture de Yên Bình 安平, le district de Phúc Yên 福安 et les cinq districts montagneux de Thu Vật 收物, Lục Yên 陸安, Bình Nguyên 平原, Đại Man 大蠻 et Bảo Lạc 保樂. Vers 1509-1516, la circonscription devint le gouvernement de Minh Quang 明光. Au début des Lê restaurés, sous le nom de ressort de Yên Tây 安西 (ou, selon certains documents, Yên Bắc 安北) la région fut offerte au commandement héréditaire des membres de la famille de Vũ Văn Mật 武文密. À partir de la période Vĩnh Thịnh 永盛 (1705-1719), la cour nomma un mandarin administrateur et rétablit le nom ancien – gouvernement de Tuyên Quang – qui était encore en vigueur au début de la dynastie des Nguyễn 阮. En 1831, le pays fut divisé en provinces et ce gouvernement forma celle de Tuyên Quang. Deux ans plus tard, après avoir soumis le rebelle Nùng Văn Vân 儂文雲, l'empereur supprima le district montagneux de Bảo Lạc dont le territoire fut partagé entre deux nouveaux districts : Vĩnh Điện 永奠 et Đẻ Định 底定. En 1835, le district montagneux de Vị Xuyên fut lui aussi partagé en deux districts – Vĩnh Tuy 永綏 et Vị Xuyên 渭川 –, tandis que le district montagneux de Đại Man prenait le nom de Chiêm Hoá 霑化. Au même moment, une partie de la préfecture de Yên Bình 安平 (future Tương Yên 襄安) forma la préfecture de Yên Ninh 安寧, et reçut autorité sur les districts nouvellement créés, hormis celui de Vĩnh Tuy qui continua d'appartenir à la préfecture de Yên Bình.

La province d'époque **Đông Khánh** correspond à la fin du XX^e siècle aux districts de Yên Bình et Lục Yên de la province de Yên Bái, aux districts de Hàm Yên, Yên Sơn et Chiêm Hoá de la province de Tuyên Quang, aux districts de Bắc Quang, Hoàng Su Phì et Vị Xuyên de la province de Hà Giang et, enfin, au district de Bảo Lạc de la province de Cao Bằng.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire de la commune de Ỗ La dans le district de Hàm Yên. Bâtie en brique, elle mesure 259 toises huit pieds et huit pouces de périmètre et neuf pieds sept pouces de haut. Elle possède trois portes – il n'y en pas à l'arrière, qui est plaqué contre la montagne – et des fossés, dont la largeur et la profondeur varient entre cinq pieds et une toise, bordent ses faces arrière, avant et droite. L'eau de ces fossés est abondante en été et en automne, mais ils sont à l'étiage au printemps et en hiver. Le fleuve coule à gauche et en contrebas de la citadelle. Les deux grandes portes d'entrée sont faites de deux murs, devant lesquels s'étendent des talus hauts de six pieds. La

citadelle est entourée, à l'extérieur, sur trois côtés, par une enceinte de terre de 642 toises cinq pieds de périmètre et trois pieds de hauteur. Il n'y a pas d'enceinte à gauche, du côté du fleuve et des plantations de thé. Le siège du district de Hàm Yên et les zones de peuplement se trouvent toujours le long du fleuve, sur sa rive occidentale.

La province est bordée à l'Est par les provinces de Sơn Tây, Cao Bằng et Thái Nguyên, à l'Ouest par les provinces de Hưng Hoá et Sơn Tây, au Sud par la province de Sơn Tây, au Nord par les préfectures de Kaihua [Khai Hoá] et Zhen'an [Trấn An] de l'empire des Qing [Chine].

D'Est en Ouest, la province se parcourt en 13 jours et du Nord au Sud en 16 jours. Les routes étant forestières et très sinueuses, nous ignorons la distance mesurée en lieues.

La province comprend deux préfectures et huit districts et districts montagneux :

- 1 - Préfecture de Yên Bình : district principal de Thu Châu, districts secondaires de Hàm Yên et Vĩnh Tuy, district secondaire montagneux de Lục Yên.
- 2 - Préfecture de Tương Yên : districts principaux de Vĩnh Điện et Đẻ Định, districts secondaires de Vị Xuyên et Chiêm Hoá.

Mœurs, coutumes et usages

Les Hán [Kinh, Việt] vivent exclusivement dans les districts de Hàm Yên et Thu Châu, où ils côtoient les Thổ. Les autres districts sont peuplés de Thổ, mais aussi de populations classées soit dans la catégorie des “anciens résidents”, c'est-à-dire établis ici depuis deux ou trois générations comme les Miao blancs, les Miao fleuris et les Miao noirs [*Bạch Miêu*, *Anh Miêu* et *Hắc Miêu*], soit dans la catégorie des “nouveaux résidents”, qui viennent d'arriver, soit enfin dans la catégorie des populations étrangères provisoirement installées comme les Nùng, les Mán et les ressortissants chinois. Ils portent surtout des vêtements teints à l'indigo. Les Thổ et les Mán s'habillent d'une veste à manches courtes, comme tous les autres peuples, mais dont les pans sont assez longs.

Les habitants sont tous des cultivateurs, peu instruits mais dociles de caractère. Ils sont superstitieux, vivent entourés de génies et demeurent rétifs aux explications, qu'ils ne comprennent pas. Les métiers et techniques ne sont pas très ingénieux, mais les Thổ des districts de Vĩnh Điện et Đẻ Định fabriquent néanmoins d'excellents fusils à détonateur. Les gens croient aux mauvais génies et, lorsqu'ils sont malades, invoquent les esprits sans jamais recourir aux plantes médicinales. Dans les années passées, des gens de la plaine sont montés pour vivre ici, notamment quelques catholiques, mais ils sont partis ailleurs en raison des troubles qui ont agité la région, de sorte qu'il n'y a plus de catholiques.

Ressources locales

Les rizières sont des rizières d'automne et non d'été. Hormis le riz ordinaire, les gens produisent du riz gluant, des pommes de terre, des haricots et de l'orge. Les produits forestiers sont la cardamome, dans les districts de Vĩnh Điện, Đẻ Định, Vĩnh Tuy et Vị Xuyên, l'écorce des arbres *gió* dans le district de Chiêm Hoá, et une graine appréciée pour ses huiles qui se trouve dans le district de Thu Châu. On trouve partout le tubercule tinctorial *củ nâu*, du bambou *nứa* et différentes sortes de bois de qualité.

Les poires parfumées du canton de Đông Quang, dans le district de Đẻ Định, sont exquises. C'est aussi dans ce canton, comme dans ceux de An Định du district de Vị Xuyên et Tụ Long du district de Vĩnh Tuy, que l'on trouve ici et là des plantations de pavot. Le cuivre rouge de la mine de Tụ Long était jadis réputé, mais il n'est plus exploité en raison des troubles et de la piraterie.

Climat

Il fait froid dans les régions du Nord aux premier et deuxième mois du printemps, et le temps ne s'adoucit qu'à partir du troisième mois. Les mois d'été sont torrides, puis le temps fraîchit un peu aux septième et huitième mois pour devenir rigoureux à partir du neuvième. La froidure d'hiver favorise les miasmes en raison de la brume qui s'abat sur les montagnes et ne se dissipe qu'en milieu de matinée lorsque le soleil fait son apparition. Il semble que les miasmes des deux districts de Hàm Yên et Thu Châu soient inoffensifs, du moins comparés à ceux des districts de Vĩnh Điện, Đễ Định, Vị Xuyên, Chiêm Hoá, Vĩnh Tuy et Lục Yên, tous en haute région, qui sont redoutables, surtout aux troisième et neuvième mois de chaque année. Les gens le savent bien : un adage local n'affirme-t-il pas qu'“Il faut s'enfuir lorsqu'au neuvième mois les mandarines rougissent et qu'au neuvième mois l'armoise commence à pousser” ? Il n'y a pas d'inondations dans la province.

Rivières et montagnes

Montagnes et forêts se succèdent sans cesse dans cette province. La montagne la plus célèbre est Sâm Sơn dans le district de Hàm Yên, qui s'étend à l'arrière de la citadelle provinciale. Il faut encore mentionner les monts Nghiêm Sơn et Chân Sơn dans le même district. Dans celui de Thu Châu se trouve le mont Biền Sơn; dans le district de Vĩnh Tuy les monts Lão Quân et Đại Lĩnh Can, le col de Phân Thủy, les monts Nam Sơn et Ba Tiêu. Dans le district de Lục Yên se trouve le mont Mạn Lĩnh, dans celui de Vĩnh Điện les monts Cổ Long, Ngọc Nữ et Ngọc Mạo, dans le district de Đễ Định les monts Bốc Khê et Tam Phùng, dans le district de Vị Xuyên les monts Nam Thiên Môn, Hiểm Cảnh, Hiểm Hoá, Sài Sơn, Bà Sơn, Chu Sơn, Bọt Sơn, Dương Sơn, Bồ Lai, Hành Sơn et Thủy Lạc. Enfin, dans le district montagneux de Chiêm Hoá se trouvent les monts Tượng Sơn, Thần Sơn et Tạ Sơn. Il y a encore beaucoup de massifs montagneux qui ne portent pas de noms.

Les cours d'eau importants sont les suivants : la rivière Lô Giang, qui prend sa source dans le district de Vân Sơn de l'empire des Qing et coule, dans cette province, depuis la commune de Tụ Thành dans le district de Vĩnh Tuy; la rivière Khâm Giang, qui prend sa source dans le district de (Xiao) Zhen'an [(Tiểu) Trấn An] de l'empire des Qing et coule, dans cette province, depuis la commune de Ân Quang dans le district de Đễ Định; la rivière Lô Giang, qui prend sa source dans le district montagneux de Thủy Vĩ de la province de Hưng Hoá, et coule, dans cette province, depuis la commune de Điện Quan dans le district montagneux de Lục Yên.

Il existe encore d'innombrables torrents et petits ruisseaux.

Sites et monuments remarquables

La province se trouve dans une région frontalière vide. Le seul monument remarquable est la pagode de Cao Sơn dans le district de Hàm Yên. Jadis, le marché de Vân Trung, dans la commune de Ân Quang du district de Đễ Định, et la mine de cuivre de Tụ Long dans le district de Vĩnh Tuy, étaient réputés comme des lieux animés et vivants. Il y avait aussi le campement de Ngọc Mạo, dans la commune de Ân Quang, où l'on venait écouter le bruit insolite produit par le vent sifflant à travers les grottes et cavernes.

Routes, chaussées et itinéraires

Les routes de montagne comme celles de forêt étant très sinueuses, nous n'avons pu ni indiquer leur longueur en lieues ni faire figurer le tracé exact sur les cartes.

- Une grande route part au Sud de la province depuis la commune de Thúc Thủy, qui est en bordure du relais (*trạm*) de Sơn Hoà dans la province de Sơn Tây, et aboutit à la citadelle provinciale. Elle est large d'environ une toise et il faut une demi-journée pour la parcourir.

- Une route part de la citadelle un peu en biais vers l'Ouest puis oblique vers le Nord, passe par le fortin de Hương Mang, franchit la rivière Lô puis la longe à travers les districts de Vĩnh Tuy et Vị Xuyên pour parvenir aux fortifications de Tụ Long, le tout en 12 jours de route. De là, on peut joindre en une journée et demie le lieu-dit Đình Bia qui se trouve à la frontière de l'empire des Qing. Le total exige donc environ 13 jours et demi de route.

- Une route part du marché de Xuân Hoà dans la citadelle provinciale, franchit le fleuve, suit la route qui monte depuis la commune de Trường Đà en suivant les berges de la rivière Khâm Giang, traverse les districts de Chiêm Hoá, Vĩnh Điện et Để Định pour parvenir au fortin de An Lĩnh qui est en bordure de l'empire des Qing. Cette route se parcourt en 16 jours environ.

- Une route part de la citadelle, se dirige vers l'Ouest, traverse Thu Châu et Lục Yên et parvient au poste de Quán Ti de la province de Hưng Hoá, le tout en six jours environ.

Ces routes sont si malaisées que, pour les emprunter sans péril et parvenir à destination rapidement, il faudrait être rien moins qu'un oiseau.

Fortifications et ouvrages de défense

La province compte 18 fortins : six à Hàm Yên, un à Vĩnh Điện, cinq à Chiêm Hoá, deux à Vĩnh Tuy, un à Để Định, deux à Lục Yên et un à Vị Xuyên.

Temple confucéen

Le temple provincial dédié à Confucius a été érigé dans le district de Hàm Yên. Ailleurs, seuls les districts de Thu Châu et Lục Yên ont érigé chacun un temple.

Sanctuaires

Neuf sanctuaires sont renommés, sept à Hàm Yên et deux à Thu Châu, mais seuls ceux de Hiệp Thuận et Quang Nhuận sont vraiment favorables et efficaces.

Armée

Nous suivons ici les données fournies par le registre militaire daté de la onzième année de règne de l'empereur Tự Đức [1858].

Les soldats recrutés par la cour étaient 197 d'après le registre officiel. Mais à partir de la quinzième année de règne de l'empereur [1862], la citadelle traversa une période difficile; les routes de la haute région étaient coupées, les cas de désertion se multipliaient. De ce fait, en la vingtième année de règne de l'empereur [1867], les sujets de la province présentèrent respectueusement leurs doléances [au ministère de la Guerre] afin qu'il acceptât de diminuer le nombre de soldats officiels au profit du contingent des milices locale. Celles-ci furent formées d'une escouade de 334 hommes à Hàm Yên, de deux escouades et 418 hommes à Thu Châu, de trois escouades et 250 hommes à Chiêm Hoá. Les autres districts n'eurent pas le temps de s'organiser. Mais, en raison des troubles et de la piraterie, de nombreux miliciens désertèrent, de sorte qu'il ne reste aujourd'hui que deux escouades comprenant 104 hommes, 60 dans la première et 44 dans la seconde.

Population

Les personnes inscrites au rôle sont 5 140 d'après les anciennes données, mais beaucoup se sont enfuies depuis les troubles et le banditisme. Elles ne sont toujours pas revenues en dépit des ordres, édits et rescrits impériaux.

Les rizières et les champs occupent 16 204 arpents d'après les anciens registres. L'impôt foncier est de 8 361 ligatures en espèces et 4 164 setiers de paddy.

Impôts et droit de douanes

Les districts de Hàm Yên, Thu Châu, Vị Xuyên et Chiêm Hoá possèdent tous un poste de douane, celui de Vĩnh Tuy en possède deux. Ces postes rapportent les sommes suivantes :

- droits acquittés en espèce : 9 730 ligatures de sapèques.
- droits acquittés en métal : 1 030 tael d'argent.
- droits acquittés en cuivre rouge : 10 000 livres.

Les exploitations aurifères sont les trois mines des districts de Vĩnh Tuy, Đẻ Định et Vị Xuyên. Deux d'entre elles s'acquittent de trois tael d'impôt tandis que la troisième, exploitée par des ouvriers dépêchés tout exprès, verse 18 tael bon an mal an. Il existait naguère cinq autres mines d'or – une à Hàm Yên, une à Vị Xuyên et trois à Đẻ Định –, mais elles ont fermé depuis longtemps. Une mission d'inspection fit fermer une sixième mine en la quinzième année de règne de l'empereur Tự Đức [1860]. Ces six mines acquittaient jadis 25 tael d'or.

La mine de plomb de Hàm Yên a fermé depuis longtemps.

Les deux mines d'argent de Vĩnh Tuy versent un impôt de 110 tael d'argent.

La mine de cuivre rouge du district de Vĩnh Tuy s'acquitte chaque année d'un montant de 12 000 livres de cuivre, sans compter les 3 000 livres correspondant à un forfait fiscal sur les droits de douanes intérieures qui devraient être payés sur le million de pintes de sel et de saumure de poisson transportées depuis le delta à l'attention des ouvriers de la mine.

La population des “anciens résidents”, des “nouveaux résidents” et des populations étrangères provisoirement installées – comme les Nùng, les Mán et les ressortissants chinois – est au total de 2 026 personnes, dont :

- “anciens résidents” : 680 personnes.
- “nouveaux résidents” : 267 personnes.
- ressortissants chinois : 123 personnes.
- population Nùng : 117 personnes.
- population Mán : 839 personnes.

À qui il convient d'ajouter les soldats, soit 479 personnes des neuf escouades du régiment de Tuyên Quang, des deux escouades de la garde et d'une escouade d'artilleurs, sans compter les soldats et miliciens cités plus haut.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Sơn Tây**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de Sơn Tây

Comprenant les cartes suivantes :

province de Sơn Tây	山西省
préfecture de Quảng Oai	廣威府
district de Tiên Phong	先豐縣
district de Tùng Thiện	從善縣
district de Phúc Thọ	福壽縣
district de Bất Bạt	不拔縣
préfecture de Quốc Oai	國威府
district de Yên Sơn	安山縣
district de Đan Phượng	丹鳳縣
district de Thạch Thất	石室縣
district de Mỹ Lương	美良縣
préfecture de Vĩnh Tường	永祥府
district de Bạch Hạc	白鶴縣
district de Lập Thạch	立石縣
district de Tam Dương	三陽縣
sous-préfecture de Vĩnh Tường	永祥分府
district de Yên Lãng	安朗縣
district de Yên Lạc	安樂縣
préfecture de Lâm Thao	臨洮府
district de Sơn Vi	山圍縣
district de Cẩm Khê	錦溪縣
district de Thanh Ba	青波縣
district de Hạ Hòa	夏和縣
préfecture de Đoan Hùng	端雄府
district de Hùng Quan	雄關縣
district de Phù Ninh	扶寧縣
district de Sơn Dương	山陽縣

Description de la province de **Sơn Tây**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

D'après les annales, la province de Sơn Tây correspondait sous la dynastie des Nguyễn阮 aux anciens châu de Phong Châu 峰州, Quốc Oai 國威 et Chân Đăng 真登 d'époque Đinh 丁, Lê 黎 and Lý 李 et, sous la dynastie des Trần 陳, aux territoires de Tam Giang 三江, Quốc Oai 國威 et Tam Đái 三帶. Sous les Ming 明, elle recouvrait les châu de Từ Liêm 慈廉 et Tam Đái 三帶, les préfectures de Tuyên Hoá et Tam Giang et les châu de Tuyên Giang 宣江, Tuyên Hoá 宣化, Đà Giang 沱江 et Quảng Oai 廣威. Au début du règne de Lê Thái Tổ 黎太祖, il s'agissait des trois territoires de Quốc Oai Thượng 國威上, Quốc Oai Trung 國威中 et Quốc Oai Hạ 國威下 dans l'inspection régionale de l'Ouest (Tây Đạo 西道). En 1466 fut formée la circonscription de Quốc Oai, qui devint circonscription de Sơn Tây dans l'atlas de 1469. Elle obtint le statut de xú en 1490 puis celui de gouvernement à partir de la dynastie des Mạc 莫 (avec six préfectures : Quốc Oai, Tam Đái, Thao Giang, Đoan Hùng, Đà Dương et Quảng Oai). Sous les Lê restaurés, entre 1705 et 1719, la préfecture de Đà Dương fut supprimée puis quelques années plus tard, en raison du tabou pesant sur le nom du seigneur Trịnh Giang 鄭江 (1729-1740), celle Thao Giang 洮江 fut changée en Lâm Thao 臨洮. Au début de la dynastie des Nguyễn 阮, il s'agissait encore du gouvernement de Sơn Tây avec ses cinq anciennes préfectures. En 1821, la préfecture de Tam Đái devint Tam Đa 三多 puis Vĩnh Tường 永祥 l'année suivante. En 1831, le district de Từ Liêm passa à Hà Nội et celui de Tam Nông à Hưng Hoá, le reste formant la province de Sơn Tây. L'année suivante furent créées les trois sous-préfectures de Vĩnh Tường, Quốc Oai et Quảng Oai, les deux dernières étant supprimées peu de temps après.

Ainsi, comme le gouvernement d'époque Lê, cette province était donc très vaste puisque elle comprenait la partie sud-est de l'actuelle province de Hoà Bình (districts de Lương Sơn, Chương Mỹ et Kim Bôi), une partie de celle de Hà Tây (districts de Hoài Đức, Đan Phượng, Quốc Oai, Thạch Thất, Ba Vì et Phúc Thọ), la ville de Việt Trì et la bourgade de Phú Thọ, une partie de la province de Phú Thọ (districts de Lâm Thao, Sông Thao, Thanh Ba, Hạ Hoà et Đoan Hùng), un district de la province de Tuyên Quang (Sơn Dương) et une partie de la province de Vĩnh Phúc (Tam Đảo, Yên Lập, Lập Thạch, Vĩnh Lạc, Phong Châu, Mê Linh et la bourgade de Vĩnh Yên).]

La citadelle de la province se trouve sur le territoire des communes de Thuần Nghệ et Mai Trai dans le district de Tùng Thiện. Chacun de ses côtés extérieurs est long de 81 toises cinq pieds et cinq pouces, le périmètre étant de 326 toises deux pieds. Les remparts sont hauts de six pieds six pouces à l'intérieur et une toise un pied à l'extérieur; ils sont épais de neuf pieds cinq pouces au sommet et une toise cinq pieds à la base. À l'extérieur comme à l'intérieur, les murs sont couverts d'un revêtement en pierre. Les côtés intérieurs, y compris les lunettes en demi-lune, sont longs de 79 toises sept pieds et sept pouces. Les remparts sont percés de quatre portes, bâties en pierre, longues d'une toise sept pieds et huit pouces, profondes d'une toise cinq pieds et hautes d'une toise trois pieds et un pouce. Chaque

fossé latéral s'étend sur 87 toises deux pieds, le tout formant un fossé tout autour de la citadelle qui est long de 348 toises huit pieds, large de six toises sept pieds et profond d'environ une toise. Les deux bermes du fossé sont couvertes de pierre. Au-delà se trouve un talus de terre qui est renforcé par une haie de bambous plantée sur sa partie externe.

La province est bordée au Sud par le district de Yên Hóa de la province de Ninh Bình; au Sud-Est par les districts de huyện Chương Đức et Hoài An de la province de Hà Nội; au Sud-Ouest par le district montagneux de Đà Bắc de la province de Hưng Hóa; au Nord par les districts de Đại Từ, Phổ Yên et Bình Xuyên de la province de Thái Nguyên; au Nord-Est par les districts de Kim Anh et Đông Ngạn de la province de Bắc Ninh; au Nord-Ouest par les districts de Yên Lập, Trấn Yên et Văn Chấn de la province de Hưng Hóa et les districts de Hàm Yên et Thu Châu de la province de Tuyên Quang; à l'Est par le district de Từ Liêm de la province de Hà Nội; et, enfin, à l'Ouest par les districts de Tam Nông, Thanh Sơn et Thanh Thủy de la province de Hưng Hóa.

La province s'étend sur 81 lieues d'Est en Ouest et 232 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend six préfectures et 21 districts :

- 1 - Préfecture de Quảng Oai : district principal de Tiên Phong, districts secondaires de Tùng Thiện, Bát Bạt et Phúc Thọ.
- 2 - Préfecture de Quốc Oai : district principal de Yên Sơn, districts secondaires de Đan Phượng, Thạch Thất et Mỹ Lương.
- 3 - Préfecture de Vĩnh Tường : district principal de Bạch Hạc, districts secondaires de Lập Thạch et Tam Dương.
- 4 - Sous-préfecture de Vĩnh Tường : district principal de Yên Lãng, district secondaire de Yên Lạc.
- 5 - Préfecture de Lâm Thao : district principal de Sơn Vi, districts secondaires de Cẩm Khê, Thanh Ba et Hạ Hoà.
- 6 - Préfecture de Đoan Hùng : districts principaux de Tây Quan et Hùng Quan, districts secondaires de Phù Ninh et Sơn Dương.

Soldats du cadre

- recrutés par la cour : 4 948 personnes.
- milice locale : 732 personnes.

Population : 41 618 personnes inscrites au rôle.

Terres cultivables : 3 200 633 arpents de terres privées et publiques de toutes catégories.

Impôts annuels

- acquittés en espèces : 174 273 ligatures de sapèques.
- acquittés en paddy : 164 254 setiers.

Mœurs, coutumes et usages

Les populations des districts de la haute région sont frustes et sans artifices, celles des basses terres plus élégantes et raffinées. D'une manière générale, plus les gens sont proches des montagnes plus ils sont grossiers et récalcitrants, sauf ceux dont l'instruction leur permet d'échapper à l'arriération. Dans les villages et hameaux, les rixes, l'alcoolisme et les jeux d'argent sont dus aux vagabonds qui, pour la plupart, aiment à se disputer et semer la discorde. Cela leur est d'autant plus facile qu'ils peuvent apparaître et disparaître à leur convenance au sein d'un paysage de montagnes, de forêts et de vallées qui explique largement que les bandits et les crapules abondent dans la région. Les personnes instruites ne sont pas au niveau de celles des autres provinces. D'après la liste des lauréats reçus aux concours de bacheliers et de licenciés, les gens les plus brillants sont originaires des districts de Đan Phượng,

Lập Thạch et Yên Lãng; puis viennent ceux de Bạch Hạc, Yên Lạc, Tiên Phong, Sơn Vi, Thạch Thất, Yên Sơn et Phúc Thọ; suivis par ceux de Bát Bạt, Phù Ninh et Tam Dương qui ont chacun un lauréat; et, en dernière position, sans aucun lauréat, on trouve les districts de Thanh Ba, Cẩm Khê, Hạ Hòa et Sơn Dương. En revanche, la province n'a produit aucun candidat reçu à l'examen doctoral. Il y a des artisans, des techniciens et des commerçants, mais ils sont beaucoup moins ingénieux que ceux des provinces de Hà Nội, Bắc Ninh, Hà Đông ou Nam Định. Les gens riches sont rares en comparaison des autres provinces; les familles d'ici sont parcimonieuses et ignorent tout de ce qu'est l'opulence. Les cérémonies de noces, de funérailles ou de culte sont organisées partout de la même manière, sauf dans quelques endroits des districts de Mỹ Lương et Bát Bạt où vivent des populations Thổ dont les usages sont un peu différents. La grande majorité des habitants sont confucéens, puis viennent les bouddhistes, tandis que les catholiques sont extrêmement peu nombreux.

Ressources locales

Les rizières portent deux récoltes annuelles, mais les terres pierreuses à proximité des montagnes produisent peu de riz, et il est de mauvaise qualité. En revanche, le paddy est très parfumé dans les communes de Hương Ngạc et Bình Sơn du district de Lập Thạch, le riz blanc est correct dans les communes de Hương Canh, Ngọc Canh et Tiên Khang du district de Yên Lãng. Mais l'un et l'autre sont finalement très ordinaires en comparaison des autres provinces. On trouve partout des cultures de mûriers, de canne-à-sucre, de maïs et de pommes de terre. Les noix de coco viennent de la commune de Yên Sở dans le district de Đan Phượng, les kakis parfumés de Chi Cát dans le district de Phù Ninh. Les fruits comme la pomme-cannelle, l'ananas et le jaque, tout comme le bois de *canarium*, sont des productions ordinaires de la province.

Parmi les produits forestiers, il faut mentionner le bambou, le bois, les feuilles de latanier, la laque, l'écorce de l'arbre *dó* dont on tire une variété de papier, le tubercule tinctorial *củ nâu*, le miel, l'essence d'érythrine et de garcinie, sans compter les animaux tels que biches, chevreuils, tigres, paons, sangliers et faisans.

Dans la rivière Bạch Hạc vivent des poissons-mandarins dont la chair est délectable mais qui ne se conserve que peu de temps. Il existe encore nombre de variétés de poissons.

Les étoffes épaisses dites Cổ Đô et Chu Chàng sont tissées dans le district de Tiên Phong, les étoffes fines dites Vân Ổ dans celui de Yên Lạc. La fameuse soie lisse de Phùng Xá est produite dans le district de Thạch Thất. Les objets en bambou et les chapeaux coniques en plumes sont fabriqués par les adroits habitants de la commune rurale de Phú Vinh, dans le district de Mỹ Lương.

Climat

Dans les parties des districts de la haute région qui sont situées en bordure de la forêt, la température est élevée, le ciel ténébreux et les ondées fréquentes. Le froid arrive tôt et les miasmes sont très nocifs. La terre et les eaux des districts des basses terres sont plus saines, semblables à celles des provinces du Sud-Est. De fortes pluies provenant des hauteurs des provinces voisines de Hưng Hóa et Tuyên Quang surviennent durant les quelques semaines qui s'intercalent entre l'été et l'automne; les rivières coulent alors très rapidement et le niveau d'eau peut atteindre 18 ou 19 pieds alors même que les cultures, qui s'étendent de l'autre côté de la digue, sont frappées par la sécheresse. Les sixième et septième mois sont marqués par des bourrasques de vent qui arrachent les arbres, plaquent les plants de riz au sol, font sombrer les embarcations et renversent les maisons. Ces désastres naturels sont regrettables, mais cette province en souffre quand même moins que celles qui sont situées au Sud-Est.

Les rizières d'été étant inondées, il faut atteindre la fin du premier mois pour effectuer le repiquage. Les rizières d'automne étant au contraire à l'étiage, il faut attendre la fin du huitième mois pour repiquer. Aussi le calendrier agricole est-il un peu en retard par rapport à celui des autres provinces.

Rivières et montagnes

Les montagnes connues de la province sont les suivantes : le mont Tản Viên qui s'étend sur les deux districts de Bát Bạt et Tùng Thiện, le premier possédant aussi le mont La Phù et le second le mont Tùng Sơn; le massif Tam Đảo qui s'étend dans les deux districts de Tam Dương et Sơn Dương; le mont Đình Lộng dans le district de Tam Dương, les monts Trâm Sơn et Lịch Sơn dans celui de Sơn Dương; le mont Thẩm Sơn dans les deux districts de Sơn Vi et Phù Ninh; le mont Hùng Sơn à Sơn Vi, le mont Nghi Dịch à Phù Ninh; les monts Sài Sơn, Quy Sơn, Long Sơn, Phượng Hoàng, Tử Trâm et Hoàng Xá dans le district de Yên Sơn; les monts Câu Lậu à Thạch Thất et Trùng Bùn à Mỹ Lương; les monts Lập Thạch, Long Động et Sáng Di dans le district de Lập Thạch; les monts Cổ Pháp à Tiên Phong, Viễn Sơn à Phúc Thọ, Phượng Dực à Hạ Hoà; les monts Ninh Sơn, Vạn Sơn, Đầu Sơn, Bà Đà et Vọng Cương dans le district de Tây Quan; les monts Đoạn Sơn, Minh Cầm, Thạch Sơn et la grotte de Hồ Nham dans le district de Hùng Quan.

Les cours d'eau importants sont les rivières Lô, Thao, Hạc et Đà, puis viennent les rivières Lôi, Đáy, Hát, Nguyệt Đức, Mỹ Giang et Chiết Giang.

Sites et monuments remarquables

Les sanctuaires du Sage de la Littérature [Confucius, sanctuaire de Văn Thánh] et des sœurs Trưng ainsi que les temples funéraires des princes Phùng et Ngô, se trouvent dans le district de Phúc Thọ. Le temple des Déesse-Mères et le sanctuaires du mont Tản Viên sont à Bát Bạt, le sanctuaire du mont des rois Hùng à Sơn Vi; le mont Tam Đảo et la pagode Tây Thiên à Tam Dương; les pagodes Sài Sơn, Quảng Nghiêm, Lạc Lâm et le temple de Văn Xương à Yên Sơn. Les palais Đông Cung, Nam Cung et Hạ Thần, comme la pagode Tùng Sơn, sont dans le district de Tùng Thiện. Le mont Câu Lậu et la pagode Tây Phương se trouvent à Thạch Thất; le sanctuaire de Lý Nam Đế, celui de Linh Tiên, le temple de Lý Phục Man et la pagode Đôi Hôi sont à Đan Phượng, le sanctuaire Hà Thần, le temple Tam Giang et la pagode Hoa Long à Bạch Hạc; les temples Tả Tướng et Tiết Nghĩa à Lập Thạch et, enfin, le mont Thạch Sơn et la grotte de Hồ Nham à Hùng Quan.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route longue de 225 lieues et large d'une toise commence à la limite du district de Từ Liêm dans la province de Hà Nội, à l'Est, passe par les relais (*trạm*) de Sơn Xá, Sơn Đồng et Sơn Quang, puis par celui de Hưng Nông dans la province de Hưng Hóa, traverse les communes de Sơn Thạch, Sơn Bình, Sơn Vân et Sơn Hoà, et aboutit à la limite du district de Hàm Yên dans la province de Tuyên Quang.
- Une ancienne route, longue de 67 lieues et large d'une toise, quitte la citadelle provinciale vers le Nord en direction du district de Tam Dương et atteint la limite du district de Bình Xuyên dans la province de Thái Nguyên.
- Une petite route de 73 lieues de long et cinq pieds de large quitte la citadelle provinciale en direction du Sud-Ouest, traverse le district de Tùng Thiện pour parvenir dans celui de Bát Bạt à la lisière du district montagneux de Đà Bắc dans la province de Hưng Hóa.
- Une petite route de 102 lieues de long et cinq pieds de large quitte la citadelle provinciale en direction du Sud-Est et atteint le district de Mỹ Lương, en bordure de celui de Hoài An dans la province de Hà Nội.
- Une petite route de 51 lieues de long et cinq pieds de large part de la citadelle provinciale, se dirige vers le Nord-Est et atteint le district de Yên Lãng, en bordure de celui de Kim Anh dans la province de Bắc Ninh.
- Une petite route de quatre lieues et 93 toises, large de cinq pieds, quitte la citadelle et se dirige vers l'Est en direction du district de Phúc Thọ.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh.**

Nous, mandarins de la province de **Ninh Bình, présentons respectueusement les
pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la**

Province de **Ninh Bình**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Ninh Bình	寧平省
préfecture de Yên Khánh	安慶府
district de Yên Khánh	安慶縣
district de Yên Mô	安謨縣
district de Gia Viễn	嘉遠縣
district de Kim Sơn	金山縣
préfecture de Nho Quan	儒關府
district de Phụng Hóa	奉化縣
district de Lạc Yên	樂安縣
district de Yên Hóa	安化縣

Description de la province de Ninh Bình

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Ninh Bình appartenait sous les Hán à la commanderie chinoise du Giao Chỉ 交趾, puis au châu de Giao, et sous les Leang au châu de Trường Yên 長安, nom qu'il conserva sous les souverains Đinh et Lê antérieurs, à l'exception de la capitale Hoa Lư 華閭 qui occupait une position particulière. En 1010, Lý Thái Tổ 李太祖 en fit la préfecture de Trường Yên mais, à partir de la fin de la dynastie des Lý, en tout cas dès 1203, on la trouve dans les documents sous l'appellation châu de Đại Hoàng Giang 大黃江州. Les Trần 陳 en firent un territoire de Trường Yên, puis un gouvernement du même nom. En 1397, il prit le nom de Thiên Quan 天關. Les Ming 明 rétablirent l'ancienne appellation de châu de Trường Yên, relevant de la préfecture de Kiến Bình 建平. L'empereur Lê Thái Tổ 黎太祖 le changea en gouvernement. Dans l'atlas de 1469, il correspond aux deux préfectures de Trường Yên et Thiên Quan de la circonscription de Sơn Nam, ensemble auquel on donnera le nom de territoire de Sơn Nam Hạ 山南下. Les Lê restaurés en firent un "gouvernement extérieur de Thanh Hoa", maintenu sous les Tây Sơn et au début de la dynastie des Nguyễn 阮, avec deux préfectures : celle de Trường Yên (future Yên Khánh) avec ses districts de Yên Khang 安康 (futur Yên Khánh 安慶), Yên Mô 安模 et Gia Viễn 嘉遠, et celle de Thiên Quan (future Nho Quan 儒關) avec ses districts de Yên Hoá 安化, Phụng Hoá 奉化 et Lạc Thổ 樂土 (futur Lạc Yên). L'empereur Gia Long 嘉隆, en 1806, changea le "gouvernement extérieur" de Thanh Hoa 清華 en gouvernement de Thanh Bình 清平, qui sous le règne de Minh Mệnh 明命 prit le nom d'inspection régionale de Ninh Bình 寧平 en 1822, puis gouvernement de Ninh Bình en 1829. À cette date, on lui adjoignit le district de Kim Sơn 金山, ce qui fit sept districts au total. Née en 1831, la province de Ninh Bình était administrée par un simple préfet placé sous les ordres du gouverneur de Hà Ninh 河寧, qui avait autorité sur toute la région s'étendant de Hà Nội jusqu'à Ninh Bình.

Il n'y eut aucun changement jusqu'à la période de Đồng Khánh. Ce ne sera que plus tard, sous le règne de Thành Thái, que le district de Lạc Yên passera dans la province de Hoà Bình nouvellement créée, la partie restante formant l'équivalent de la province de Ninh Bình de la fin du XX^e siècle.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire de la commune de Đại Đăng, dans le canton de Yên Đăng du district de Yên Khánh. Construite en brique, son périmètre mesuré au sol est de 393 toises et neuf pieds, la hauteur de ses remparts de neuf pieds. Elle possède trois portes, à l'est, à l'ouest et au sud. Sa façade arrière s'appuie sur un éperon rocheux. Une importante rivière s'étend à ses pieds. Mesuré au sommet des remparts et en tenant compte des fortifications en saillie, le périmètre de la citadelle est de 383 toises et six pieds. Le parapet est haut d'un pied et neuf pouces – cette année, l'autorisation de le reconstruire en briques a été demandée à la cour. Les remparts sont percés de 70 meurtrières ainsi que de cavités servant à loger les canons (dont 20 pour les couleuvrines et les canons

de type *Bích sơn* et cinq pour les canons de type *Quá sơn*). La redoute qui se trouve au sommet du mont Hộ Thành mesure 13 toises huit pieds et huit pouces de périmètre; sa hauteur est tantôt de trois pieds et neuf pouces, tantôt de deux pieds et sept pouces, avec trois cavités pour les couleuvrines et les canons *Bích sơn*. Les fossés qui sont devant et à gauche de la citadelle sont larges de quatre toises et profonds de huit pieds; derrière et à droite, ils sont remplacés par le fleuve lui-même.

La région est bordée à l'Est par le district de Đại An de la province de Nam Định, à l'Ouest par le district de Thạch Thành de la province de Thanh Hoá, au Sud par les districts de Tống Sơn et Nga Sơn de la province de Thanh Hoá, au Nord par les districts de Thanh Liêm et Chương Đức de la province de Hà Nội. Au Sud-Est se trouve l'estuaire maritime de Chính Đại dans le district de Tống Sơn de la province de Thanh Hoá; au Sud-Ouest le district de Tống Sơn de la province de Thanh Hoá; au Nord-Est les deux districts de Ý Yên et Phong Doanh de la province de Nam Định; au Nord-Ouest le district de Mỹ Lương de la province de Sơn Tây et le district montagneux de Đà Bắc de celle de Hưng Hoá.

La province s'étend sur 68 lieues d'Est en Ouest et 57 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend deux préfectures et sept districts :

- 1 - Préfecture de Yên Khánh : district principal de Yên Khánh, districts secondaires de Yên Mô, Gia Viễn et Kim Sơn.
- 2 - Préfecture de Nho Quan : districts principaux de Phụng Hoá et Lạc Yên, district secondaire de Yên Hoá.

Mœurs, coutumes et usages

Tous les habitants de la préfecture de Yên Khánh sont des Hán [Kinh, Việt]. Parmi eux, les lettrés des districts de Yên Khánh et Yên Mô sont particulièrement résolus et assidus dans leurs études. Les paysans sont durs à la tâche et mènent une vie parcimonieuse, tout comme les artisans et les marchands, qui ne sont pas très fortunés non plus. Dans le district de Gia Viễn habitent tout à la fois des lettrés, des paysans, des pêcheurs, des coupeurs de petit bois de chauffe et des gens exerçant des activités très diverses; les lettrés n'y manquent ni de franchise ni de grandeur d'âme; les paysans vivent chichement; les femmes élèvent les vers à soie et tissent des brocards; les pauvres survivent en ramassant du petit bois. Les villages situés en bordure de mer ou de cours d'eau vivent de la pêche. Dans le district de Kim Sơn, les lettrés sont appliqués et économes, les paysans laborieux mais un peu dépensiers, les artisans peu habiles et les marchands dépourvus de gros bateaux. Les coutumes liées aux mariages, aux funérailles et aux cérémonies sont semblables à celles en vigueur dans la préfecture de Nho Quan.

Les Hán et les Thổ [Mường], qui représentent à peu près le même contingent, vivent côte-à-côte dans les districts de Phụng Hoá et Yên Hoá; mais tous les habitants sont des Thổ dans le district de Lạc Yên. Les Hán de ces régions ne manquent pas de courage, mais leurs manières sont encore assez peu raffinées. Les Thổ sont certes des gens vigoureux et pleins d'audace, mais ils ignorent l'écriture en caractères à l'exception de quelques dignitaires ou notables qui ont recours aux services d'un maître. À la différence du culte des esprits, modestement organisé, mariages et obsèques donnent lieu à d'importantes et coûteuses festivités. Les gens du commun témoignent beaucoup de respect envers les membres de la notabilité. Les rites accordent une grande place aux sorciers, aux mediums et aux poisons. Le peuple vit dans des maisons sur pilotis, revêt des costumes sommaires et se contente de repas frugals. Parce que les coutumes des Hán diffèrent de celles des Thổ, les modes de vie des uns et des autres ne se ressemblent pas.

Les catholiques sont nombreux dans 18 villages du district de Yên Khánh, 20 villages du district de Yên Mô, cinq villages du district de Phụng Hoá et deux villages du district de Lạc Yên; ils composent une grande partie ou même la totalité de 20 villages du district de Gia Viễn, de 41 villages du district de Kim Sơn et de cinq villages du district de Yên Hoá. Leurs coutumes sont variables d'un endroit à l'autre.

Ressources locales

Dans le district de Gia Viễn, le riz d'été est plus abondant que le riz d'automne, mais c'est l'inverse dans les districts de Yên Khánh et Yên Mô; les rizières du district de Kim Sơn, elles, ne portent qu'une seule récolte d'automne. On trouve partout, mais en petite quantité seulement, du coton, des haricots, des pommes de terre, du maïs, des fruits et des légumes. Il y a des holothuries, du jute et des chrysanthèmes de montagne à Yên Khánh, du jonc, des crevettes, des crabes, des canards, des anguilles et des holothuries à Kim Sơn, des chrysanthèmes à Yên Mô, des carpes, plus ou moins nombreuses selon les années, à Gia Viễn et des ateliers de confection de nattes soumis à l'impôt à Yên Khánh.

Dans les trois districts de la préfecture de Nho Quan, la moisson d'automne est abondante mais celle d'été plus rare. Il y a un peu de légumes, de jute et de maïs. Dans le district de Lạc Yên, on trouve quelques produits forestiers comme le miel, une zingibéracée appelée amome et une variété de bambou qui est mouchetée. À Phụng Hoá et Yên Hoá, on trouve seulement des pommes de terre, des ignames, du manioc et quelques autres tubercules, du bambou et du bois de qualité médiocre.

Climat

La préfecture de Yên Khánh est située dans les basses terres. Le printemps est marqué par des vents du Nord-Est, du crachin et un léger froid. Le vent du Sud souffle durant les mois d'été, apportant la chaleur et de fréquentes averses. Le vent du Nord-Ouest souffle aux septième et huitième mois, avec de fortes pluies et des inondations. La saison des holothuries a lieu chaque année du vingtième jour du neuvième mois au cinquième jour du dixième mois. Le vent du Nord et la froidure font leur apparition aux onzième et douzième mois. Le calendrier agricole est le suivant : repiquage au onzième ou douzième mois puis récolte au cinquième pour le riz d'été; repiquage au sixième ou septième mois puis récolte au dixième pour le riz d'automne. Pommes de terre, manioc, coton et haricots sont plantés aux deuxième et troisième mois puis récoltés aux quatrième et cinquième.

Le district côtier de Kim Sơn est un peu particulier car il vit à deux rythmes agricoles différents : repiquage au quatrième ou cinquième mois et récolte au huitième ou neuvième à proximité des eaux salées, mais repiquage au sixième mois et récolte aux huitième ou neuvième à proximité des eaux douces. Il y a deux grandes marées par mois, sauf aux deuxième et huitième mois où il y en a trois.

La préfecture de Nho Quan se trouve dans une région forestière et montagneuse dont l'air est infesté de miasmes, le ciel ténébreux et le climat plutôt froid. Les Thổ y habitent dans des maisons sur pilotis mais n'utilisent même pas de charbon de bois. Les Hán [Kinh, Việt], qui résident dans les basses terres, vivent et cultivent la terre comme dans les districts de la plaine.

Rivières et montagnes

La province est très montagneuse. Les montagnes plus connues sont les monts Hộ Thành, Hôi Hạc et Diên Xí dans le district de Yên Khánh; les monts et grottes de Địch Lộng, Kẽm Trống, Hoa Lư, Thổ Tích, Xuyên Thủy, Mã Yên, Hoàn Kỳ et Đa Giá dans le district de Gia Viễn; les monts Thiện Dưỡng, Hải Nham, Đàm Khánh, Ngọc Thổ, Bàng Sơn et Xa Triệt dans le district de Yên Mô; les monts Mã

Can, Chân Lại et Sơn Âm dans le district de Phụng Hoá; les monts et cols de Thạch Bi, Ngọc Lâu, Túc Tranh, Bình Hiểm et Vũ Lao dans le district de Lạc Yên, et le mont Mã Hương dans le district de Yên Hoá.

Un grand cours d'eau part, dans cette province, de la commune de Hưng Thí du district de Yên Hoá, puis passe par le fortin de Ninh Cường et serpente jusqu'à la confluence de Kênh Gà, dans le district de Gia Viễn.

Un autre grand cours d'eau part de la préfecture de Nho Quan, double l'embarcadère de la commune de Lăng Phong, se jette dans la confluence de Đồng Đình où ses eaux se mêlent à celles de Kênh Gà, puis coule à travers Hoàng Long et Trường Yên avant de se déverser dans la confluence de Gián Khẩu.

Un grand cours d'eau, défluent de la rivière Thanh Quyết, en bordure du district de Thanh Liêm dans la province de Hà Nội, passe par la confluence de Gián Khẩu puis celles de Non Nước et de la rivière Hải – face à la rivière Độc Bộ dans la province de Nam Định – pour parvenir à l'estuaire Liêu de la rivière Đãi Giang dans la province de Nam Định.

Un modeste cours d'eau, venu de la rivière Vân Sàng, coule à travers Yên Đăng et Hương Du, passe par la confluence de Yên Phú, oblique en direction des communes de Liên Trì et Trinh Nữ, puis se sépare en deux branches : la première coule de Bồ Xuyên et Ngọc Thỏ jusqu'à Nhân Phẩm où elle se jette dans la rivière Chính Đại, dans la province de Thanh Hoá, la seconde suit le cours du Hồ et du Kiền Giang, oblique vers l'Est et se jette dans la mer.

Un autre modeste cours d'eau part de la confluence de Yên Phú dans le district de Yên Khánh, traverse Khương Giang et Thỏ Mật dans le district de Yên Mô puis Trì Chính dans le district de Kim Sơn et se jette dans la rivière Đãi Giang – également appelée rivière Vạc.

Sites et monuments remarquables

Les pagodes Động Sơn et Đại Đăng se trouvent dans le district de Yên Khánh, la pagode Cổ Am dans le district de Gia Viễn, la pagode rupestre de Bích Động dans le district de Yên Mô et celle de Tam Động dans le district de Yên Hoá.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route court, au Sud, le long du mont Tam Điệp qui relève de la province de Thanh Hoá, passe par les relais (*trạm*) de Ninh Du et Ninh Đa pour atteindre la rivière Thanh Quyết, face au district de Thanh Liêm dans la province de Hà Nội. Elle est longue de 7 377 toises et large de huit pieds à une toise.
- Une grande route, longue de 280 toises et large de cinq pieds, va du relais de Ninh Đa jusqu'à l'embarcadère de La Mai puis jusqu'à la lisière de la province de Nam Định.
- Une petite route de 3 336 toises de long et cinq pied de large part du pont de Phúc Đăng, dans le citadelle provinciale, se dirige vers l'Est et serpente jusqu'au fortin de Phùng Thiện dans le canton de Bồng Hải.
- Une autre petite route, longue de 140 toises et large d'une toise, part de ce même pont, se dirige en lacets vers l'Ouest et débouche sur la grande route à hauteur du hameau de Phúc Am.
- Une petite route, longue de 3 939 toises et large de quatre pieds, quitte la grande route vers le Nord-Ouest à hauteur de la commune de Gián Khẩu, passe par les embarcadères et les bacs de Ngô Đồng et Vô Hốt pour rejoindre la préfecture de Nho Quan.
- Une petite route, longue de 1 905 toises et large de quatre pieds, part du pont de Lý Nhân et atteint, à l'Est, le district de Yên Mô.

- Une petite route, longue de 2 087 toises et large de cinq pieds à une toise, part du siège du district de Yên Mô et se dirige au Sud vers la limite du district de Tống Sơn dans la province de Thanh Hoá.

Fortifications et ouvrages de défense

Le fortin de Lý Nhân se trouve dans la commune du même nom du district de Yên Mô, le fortin de Phùng Thiện dans la commune du même nom du district de Yên Khánh, le fortin de Chát Thành dans la commune du même nom du district de Kim Sơn et les fortifications de Trì Chính dans le village du même nom du district de Kim Sơn. Le fortin de Ninh Cương se trouve dans la commune de Chi Nê du district de Yên Hoá, celui de Chủng Khế dans la commune de Phong Phú du district de Lạc Yên. Les fortins de Mỹ Hoà et Dịch Giáo se trouvent dans les communes de mêmes noms du district de Lạc Yên. Enfin, le fortin de Đụn Cỏ se trouve dans la commune de Văn Lãng et celui Hoàn Giang dans celle de Tân Mỹ, toutes deux dans le district de Lạc Yên.

Temples confucéens

Le temple confucéen de la province et celui de la préfecture sont tous les deux situés dans le district de Yên Khánh, le premier dans le hameau de Phúc Am et le second dans la commune de Lịch Dương. Les temples de districts se trouvent dans la commune de Thượng Trạo (Yên Khánh), dans la commune de Đa Giá (Gia Viễn), dans le hameau Thượng de la commune de Yên Mô (Yên Mô), dans le village de Như Độ (Kim Sơn) et dans la commune de Lãng Phong (Phụng Hoá).

Sanctuaires et temples renommés

Les monuments renommés de la province sont les suivants : le sanctuaire de Đinh Tiên Hoàng à Trường Yên Thượng dans le district de Gia Viễn; le sanctuaire de l'empereur Lê Đại Hành à Trường Yên Hạ dans le district de Gia Viễn; le temple de Nguyễn Giác Hải à Yên Vệ dans le district de Yên Khánh; le temple du Bonze Éclairé, révééré par tous les habitants du canton de Thần Phù, dans le district de Yên Mô; le temple de Nguyễn Minh Không, desservi par les deux communes de Diêm Xá et Diêm Giang, dans le district de Gia Viễn; le temple du bonze Trần Thái à Trà Tu dans le district de Yên Mô; le sanctuaire de l'empereur Trần Thái Tông, honoré par les habitants du canton de Vũ Lâm, dans le district de Yên Khánh; le temple de la divinité An Quốc à Đa Lộc dans le district de Gia Viễn; les sanctuaires des souverains Trần Giản Định et Trần Trùng Quang à Bồ Xuyên dans le district de Yên Mô; le temple du marquis Lương à Đàm Khánh dans le district de Yên Mô; le sanctuaire de Triệu Việt Vương à Tiên Yên dans le district de Yên Khánh; le temple de la divinité Cao Sơn à Yên Lão dans le district de Phụng Hoá; le temple de la divinité Quảng Uyên à Chi Phong dans le district de Gia Viễn; le temple des Quatre Divinités des Mers du Sud dans le hameau de Càn de la commune de Yên Mô dans le district du même nom; le temple de Trương Hán Siêu à Phúc Am dans le district de Yên Mô; et enfin le temple de la princesse Liễu Hạnh à Lý Nhân dans le district de Yên Mô.

Population : 30 984 personnes de toutes catégories.

Terres cultivées : 146 742 arpents.

- impôts fonciers acquittés en espèces : 77 728 ligatures de sapèques.
- impôts fonciers acquittés en paddy : 106 254 setiers.

Soldats : 2 333 personnes.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Thanh Hoá**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de Thanh Hoá

Comprenant les cartes suivantes :

province de Thanh Hóa	清化省
préfecture de Hà Trung	河中府
district de Tống Sơn	宋山縣
district de Nga Sơn	峨山縣
district de Hoằng Hóa	弘化縣
district de Mỹ Hóa	美化縣
district de Hậu Lộc	厚祿縣
préfecture de Thiệu Hóa	紹化府
district de Thụy Nguyên	瑞原縣
district de Đông Sơn	東山縣
district de Yên Định	安定縣
préfecture de Gia Tĩnh	靜嘉府
district de Ngọc Sơn	玉山縣
district de Quảng Xương	廣昌縣
district de Nông Cống	農貢縣
préfecture de Quảng Hóa	廣化府
district de Vĩnh Lộc	永祿縣
district de Quảng Tế	廣濟縣
district de Thạch Thành	石城縣
district montagneux de Quan Hóa	關化州
district de Cẩm Thủy	錦水縣
préfecture de Thọ Xuân	壽春府
district de Lôi Dương	雷陽縣
district montagneux de Thường Xuân	常春州
district montagneux de Lương Chính	良政州
district de Trình Cố	呈固縣
district de Man Duyệt	蠻維縣
district de Sầm Nưa	岑柳縣

Description de la province de Thanh Hoá

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Sous les Hán et jusqu'au début du VI^e siècle, le territoire de la province de Thanh Hoá appartenait à la commanderie chinoise de Cửu Chân 九真. Sous les Leang 梁, sa partie septentrionale forma la commanderie de Ái Châu 愛州 puis, sous les Souei 隋, elle revint au Cửu Chân sous le nom de "commanderie de Ái Châu Cửu Chân". Elle conserva ce nom sous les Tang, comme sous le règne des souverains vietnamiens des dynasties Ngô 吳, Đinh 丁 et Lê 黎. En 1010, l'empereur Lý Thái Tổ 李太祖 remplaça les dix inspections régionales par vingt-quatre territoires. À la même date, Hoan 驩 et Ái 愛 devinrent des trại et non plus des châu, mais la plupart des annales continuèrent de leur donner leurs noms anciens (par exemple en 1029, sous le règne de Thái Tông, les textes mentionnent bel et bien Ái Châu, c'est-à-dire le châu de Ái). Quant au nom Thanh Hoá 清化, il apparaît pour la première fois en 1111 dans la mention suivante : "la préfecture de Thanh Hoá a fait offrande d'un aréquier à neuf troncs" ("Livre complet des Mémoires historiques", Đại việt sử ký toàn thư, bản kỷ, III, f° 15b). Sous les Trần 陳, le Thanh Hoá a été successivement une préfecture, un territoire, un territoire préfectoral et un gouvernement. À la fin du XIV^e siècle, le grand dignitaire Hồ Quý Ly 胡貴聲 obligea le souverain Trần Thuận Tông 陳順宗 à transférer la capitale du royaume à An Tôn 安尊 et l'ancien gouvernement de Thanh Hoá devint dès lors gouvernement de Thanh Đô 清都 (1397). Sous le règne des Hồ, la nouvelle capitale prit le nom de Tây Đô 西都. Elle relevait du territoire préfectoral de Thanh Hoá qui, en 1402, prit le nom de préfecture de Thiên Xương 天昌府. En 1407, les Ming 明 rétablirent l'ancienne préfecture de Thanh Hoá, qui comprenait trois châu : Thanh Hoá, Ái et Cửu Chân. Dix ans plus tard, ils en ajoutèrent un quatrième, Quỳ Châu, pris sur Diễn Châu. Au début du règne de Lê Thái Tổ 黎太祖, la préfecture de Thanh Hoá relevait de l'inspection régionale de Hải Tây 海西. En 1469, le royaume étant divisé en treize circonscriptions, les trois châu de l'ancienne préfecture de Thanh Hoá furent agrégés aux préfectures de Trường Yên et Thiên Quan pour former la circonscription de Thanh Hoa qui comprenait six préfectures, vingt-deux districts et quatre districts montagneux. Les Lê restaurés regroupèrent les deux préfectures de Trường Yên 長安 et Thiên Quan 天關 au sein d'un "gouvernement extérieur de Thanh Hoa 清華" – par opposition au "gouvernement intérieur" qui correspond au Thanh Hoá de la fin du XX^e siècle – qui conserva son appellation sous le règne des Tây Sơn et jusqu'au début de la dynastie des Nguyễn 阮. La province de Thanh Hoa fut formée en 1831 mais, dix ans plus tard, elle prit le nom de province de Thanh Hoá afin de respecter le tabou qui affectait le nom de la reine-mère Hồ Thị Hoa 胡氏華, mère de l'empereur Thiệu Trị.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire de la commune rurale de Thọ Hạc, dans le district de Đông Sơn. Elle est construite en brique et en pierre. Son périmètre est de 630 toises, la hauteur de ses remparts d'une toise et elle compte quatre portes. Ses fossés sont larges de neuf toises trois pieds et

profonds de sept pieds. L'avant de la citadelle est défendu par des milices Tuyên Vũ, Hùng Vũ et Nhuệ Vũ, l'arrière par des milices Quảng Vũ et Nghĩa Vũ, l'aile gauche par des milices Túc Vũ et Công Vũ, l'aile droite par des milices Trang Vũ, Kiện Vũ et Cương Vũ. La forteresse navale se situe sur le territoire de Nam Ngạn, ainsi que les casernements de ses miliciens de droite et de gauche. La citadelle est entourée par l'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons au nord-ouest, l'esplanade des Divinités agricoles au sud-est, l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes au sud-ouest, le temple de Confucius au nord-est, le temple de Hội Đồng et le temple des Armes à l'ouest. Les écoles sont au sud et le camp des examens littéraires au nord de la citadelle.

La province est bordée à l'Est par la mer, à l'Ouest par le royaume de Ai Lao, au Sud par le district de Quỳnh Lưu de la province de Nghệ An, au Nord par la préfecture de Nho Quan de la province de Ninh Bình, au Sud-Est par la mer, au Sud-Ouest par les districts de Quỳnh Lưu et Quế Phong de la province de Nghệ An, au Nord-Est par le district de Yên Mô de la province de Ninh Bình et enfin, au Nord-Ouest, par Mai Châu et Mộc Châu de la province de Hưng Hóa.

La province s'étend sur 174 lieues d'Est en Ouest et 285 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend cinq préfectures, 16 districts, trois districts montagneux et trois districts extérieurs¹, soit un total de 128 cantons et 2 008 communes, hameaux et villages de toutes catégories.

- 1 - Préfecture de Hà Trung : districts principaux de Tống Sơn et Nga Sơn, districts secondaires de Hoàng Hóa, Mỹ Hoá et Hậu Lộc.
- 2 - Préfecture de Thiệu Hoá : district principal de Thuỷ Nguyên, districts secondaires de Đông Sơn et Yên Định.
- 3 - Préfecture de Quảng Hoá (ayant aussi autorité sur le district montagneux de Quan Hoá) : districts principaux de Vĩnh Lộc, Thạch Thành et Quảng Tế, district secondaire de Cẩm Thủy.
- 4 - Préfecture de Thọ Xuân : district principal de Lôi Dương, districts montagneux secondaires de Thường Xuân et Lương Chính.
- 5 - Préfecture de Tĩnh Gia : district principal de Ngọc Sơn, districts secondaires de Quảng Xương et Nông Cống, districts extérieurs de Trình Cỗ, Man Duyệt et Sầm Nưa [actuellement au Laos].

Mœurs, coutumes et usages

Les populations Hán [Kinh, Việt] de la province aiment à étudier. Chaque génération a donné naissance à des hommes de talent emprunts de vertu, de loyauté et de piété filiale, et les individus qui se sont distingués par leur force de caractère sont légion. C'est peut-être la conséquence d'un tempérament affirmé qui est lui-même dicté par la rudesse de la vie dans cette région de montagnes et de fleuves. Les paysans sont laborieux mais le paddy est rare car les méthodes rizicoles ne valent pas celles du delta du fleuve Rouge. La province ne possède pas d'artisans particulièrement habiles, hormis les tailleurs de pierre de la commune de An Hoạch, dans le district de Đông Sơn, qui sont vraiment remarquables et pourvoient à l'essentiel des besoins de la population. Les marchands sont rares. Seuls les gens des bourgs, des places et des marchés utilisent des bateaux et des jonques au service de leurs activités commerciales vers les provinces éloignées.

¹ Faute de mieux, nous traduisons *huyện ky mi* par "districts extérieurs". À l'origine, l'expression *ky mi* désignait le mors du cheval ou l'anneau métallique introduit dans les naseaux du bœuf ou du buffle : le district extérieur était donc un district "tenu en bride". Il s'agit en effet des districts qui *stricto sensu* ne relevaient pas de l'empire mais qui, dans la réalité, étaient largement contrôlés par la cour vietnamienne, notamment du point de vue fiscal. Ils font maintenant partie du Laos.

Les divinités sont honorées dans les temples, Bouddha dans les pagodes. Les sanctuaires locaux dédiés à Confucius [*văn chi*], qui expriment le respect des habitants envers le confucianisme, se trouvent dans tous les villages de la province, même les plus modestes. Les festivals, les fêtes, les cérémonies et les célébrations de condoléances sont organisées ici de la même manière que dans les autres provinces. Il faut seulement y ajouter la saison des cérémonies de sacrifice aux divinités qui s'ouvre le troisième mois du printemps, ou bien le cinquième ou sixième mois; durant cette grande fête, qui ne survient qu'une fois l'an, les gens préparent des plateaux d'aliments, revêtent leurs plus beaux atours et entonnent des chants propitiatoires. La grande majorité du peuple est bouddhiste; les catholiques sont très peu nombreux et dispersés, chaque district n'ayant que trois ou quatre communes totalement ou partiellement catholiques, ou bien cinq ou six communes, ou bien sept ou huit, en tout cas rarement plus d'une dizaine.

Les peuples des hautes terres s'habillent et parlent différemment des Hán [Kinh, Việt]. Ils vivent dans des maisons sur pilotis. Ils utilisent une écriture horizontale et placent les phrases directement les unes après les autres. Pour faire pousser les semis quelques temps avant le repiquage, les paysans n'utilisent pas de pépinières mais creusent la terre puis sèment les graines à la volée, ou bien ils font venir dans les champs tous les bœufs et les buffles du village qui, en la piétinant, amollissent la terre. Chaque mois compte trente jours, sans distinguer les mois pleins et les mois lacunaires. Les ancêtres ne sont honorés que chaque premier jour de la nouvelle année, sans qu'il y ait jamais ni cérémonies de commémoration de la mort ni culte aux ancêtres à la fin de l'année lunaire. À la mort d'un parent, le cercueil demeure trois ans dans la maison avant que les enfants ne portent en terre les restes du défunt. C'est alors qu'on invite le sorcier, qui rend le culte durant une demi-journée. Mais on n'organise ni sacrifice de la Paix du Cœur ni Oblation aux Esprits... Chaque famille accueille un joyeux événement en invitant des amis à boire de l'alcool distillé à la maison. Cet alcool est fabriqué en ajoutant de la levure au riz puis en laissant fermenter le tout plus de deux mois dans de grandes jarres cylindriques hermétiquement closes; lorsqu'arrivent les amis, on les invite à s'asseoir en cercle autour de la jarre dans laquelle, après avoir versé une mesure d'eau plate, on plante des sortes de pailles faites d'une section de fin bambou creux qui permettent de boire en aspirant. C'est un moment très joyeux. On appelle ce breuvage "alcool à pailles". Ainsi sont les coutumes des peuplades Man Lào.

Aujourd'hui, un peu partout dans les districts de Quảng Tế, Thạch Thành, Cẩm Thủy, Thường Xuân et Lang Chánh, on trouve quelques personnes qui sont allées à l'école et suivent les us et coutumes des Hán en matière de culte, de mariage, de funérailles, de costumes et d'usage des objets de la vie quotidienne. Mais ils n'y sont pas encore exercés et restent malhabiles.

Ressources locales

On trouve partout du riz, des pommes de terre, des haricots, des mûriers, du coton et des plantes textiles. Les bois des cerfs et des chevreuils sont de bonne qualité dans les districts montagneux de Tống Sơn, Quảng Hóa, Thiệu Hóa, Lôi Dương et Nông Cống. L'écorce aromatique de cannelier est excellente à Thường Xuân et Lang Chánh, le bois est abondant à Thụy Nguyên, Lôi Dương et Nông Cống. Il y a de nombreux crustacés et poissons, ainsi que du sel et de la saumure, dans des communes littorales comme Nga Sơn, Hậu Lộc, Hoàng Hóa, Quảng Xương et Ngọc Sơn.

Climat

Toujours humides, les premier et deuxième mois sont marqués par les vents du Nord-Est, le crachin, les nuages, un peu de froidure et les premiers coups de tonnerre. Le vent du Sud, qui vient dissiper le froid et apporte de plus en plus de chaleur, souffle durant les troisième et quatrième mois. Les

cinquième et sixième mois sont torrides. Les vents d'automne soufflent aux septième et huitième mois, et avec eux apparaissent les premières averses, les crues et les tempêtes, qui contribuent ensemble à faire tomber la chaleur. À l'approche de l'hiver, le temps est tantôt couvert et tantôt ensoleillé, avec du crachin et des petites tempêtes. Un adage affirme que "Le vent des holothuries souffle au neuvième mois, le vent des poissons au dixième". Les onzième et douzième mois sont extrêmement rigoureux, mais après les grands froids survient le printemps. Ainsi s'écoule l'année, entre chaleur et froidure. Au bord de la mer, les saisons d'automne et d'hiver sont marquées par des brises et brumes marines qui flétrissent la végétation et endommagent les fruits. Ce phénomène, qui n'existe pas dans les hautes terres et qui marque bien la différence entre ces deux régions, est appelé "brouillard salé". Les marées sont semblables à celles des autres provinces : les grandes marées ont lieu aux cinquième et dix-neuvième jours du premier et du septième mois, aux troisième, dix-septième et vingt-neuvième jours du deuxième et huitième mois, aux treizième et vingt-septième jours du troisième et du neuvième mois, aux onzième et vingt-cinquième jours du quatrième et du dixième mois, aux neuvième et vingt-septième jours du cinquième et du onzième mois, aux septième et vingt-et-unième jours du sixième et douzième mois.

Rivières et montagnes

Les montagnes sont nombreuses dans cette province. Les plus renommées sont les massifs de Tường Sơn, Vạn Đầu Sơn et Tam Điệp Sơn dans l'honorable district de Tống Sơn², les massifs de Long Hàm Sơn et Khế Sơn dans le district de Đông Sơn, les massifs de Hoả Châu et Linh Trường dans le district de Hoàng Hóa, le massif de Đa Bút dans le district de Vĩnh Lộc, le massif de Na Sơn dans le district de Nông Cống et les massifs de Biện Sơn et Bả Sơn dans le district de Ngọc Sơn.

Tels sont les massifs les plus renommés de la province.

Les plus grands fleuves sont le Mã, le Lương et le Ngọc Giáp.

Sites et monuments remarquables

Les sites et monuments remarquables de la province sont les pagodes Nguyên Hải et Lộc Vân dans le district de Tống Sơn; les grottes de Từ Thức et Bạch Ác dans le district de Nga Sơn; les grottes de Kim Sơn et Hồ Công dans le district de Vĩnh Lộc; le mont Bàn A, les pagodes Đại Hùng, Mật Sơn et Tiên Sơn dans le district de Đông Sơn; la pagode Thái Bình dans le district de Thụy Nguyên et la pagode Diệu Sơn dans le district de Cẩm Thủy.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route, au Sud de la province, part de la rivière Nước Lạnh et se dirige vers le Nord pour atteindre la cime centrale du massif de Tam Điệp. Elle est longue de 90 499 toises.
- Une petite route part de la citadelle provinciale, passe par les districts de Hoàng Hóa, Mỹ Hoá et Hậu Lộc, traverse Thân Phù et atteint la limite de la province de Ninh Bình. Elle est large de six ou sept pieds et se parcourt en une journée et demie.
- Une petite route, large de six ou sept pieds, part de la citadelle provinciale et mène au district de Lôi Dương en une journée; pour gagner les districts montagneux de Lang Chánh et Thường Xuân, il faut la poursuivre durant trois jours sur un tronçon large de cinq pieds.
- Une petite route large de cinq pieds, qui se parcourt en quatre jours, part de la citadelle provinciale et traverse les districts de Vĩnh Lộc, Cẩm Thủy, Thạch Thành et Quảng Tế. Elle passe

² Manuscrit : 宋山貴縣 (*Tống Sơn quý huyện*). Le district de Tống Sơn était ainsi qualifié parce qu'il était le lieu d'origine de la lignée des Nguyễn.

ensuite par les trois districts de Man Duy, Trình Cố, Sầm Nưa, puis débouche sur Mai Châu et Mộc Châu dans la province de Hưng Hóa, cette seconde partie s'effectuant en dix-sept ou dix-huit jours.

Fortifications et ouvrages de défense

Outre la citadelle provinciale décrite plus haut, les fortifications et ouvrages de défense sont les suivants : la citadelle de Triệu Tường dont le périmètre est de 182 toises, le fossé large de trois toises et profond de trois pieds; le fortin de Bạch Câu dans le district de Nga Sơn; le fortin de Y Bích dans le district de Hậu Lộc, le talus fortifié en demi-lune du district de Hậu Lộc; les fortins de Đại Tiền et Liên Châu dans le district de Hoàng Hóa; le fortin de Hải Yến dans le district de Quảng Xương; le fortin de Biện Sơn dans le district de Ngọc Sơn; le fortin de Du Xuyên dans le district de Ngọc Sơn; le service des défenses montagneuses dans le district de Vĩnh Lộc; les places-fortes de Sơn Châu dans le district de Ngọc Sơn et Trấn Man dans celui de Tống Sơn; le fortin de Biện Sơn dans le district de Tống Sơn, le poste d'artillerie de Đài Vân Tụ dans le district de Tống Sơn.

Temples et sanctuaires

Le sanctuaire Nguyên est situé dans l'honorable village de Gia Miêu³ du district de Tống Sơn. À sa gauche se trouve le sanctuaire de Trùng Quốc. Le temple de Confucius est au nord-est de la citadelle provinciale, à droite du massif de Hàm Rồng dans la commune de Đông Sơn du district du même nom. Le temple de la Révélation des Sages [Khải Thánh] est à l'est du temple de Confucius. Le sanctuaire Hội Đồng, qui se trouve sur le territoire de la commune de Bồ Vệ, au sud de la citadelle, est dédié aux divinités miraculeuses de la région. Le sanctuaire des Divinités des Murs et des Fossés (*thành hoàng*) se trouve dans le hameau de Phú Cốc, à l'est de la citadelle. Le sanctuaire sacrificiel de Kỳ Phong est perché sur les montagnes dans la commune de Trường Lệ du district de Quảng Xương, à droite de l'estuaire de Triều Tấn. Le sanctuaire de la divinité montagnaise Triệu Tường est situé dans le district de Tống Sơn.

Le sanctuaire de Triệu Việt Vương, nom taboué de Triệu Quang Phục, se trouve dans la commune de Trình Hà du district de Mỹ Hoá. C'est ici que ce monarque établit son campement militaire et fit une apparition miraculeuse, raison pour laquelle les habitants lui dédicacèrent un temple où, suivant les réglemens édictés par les mandarins provinciaux, des cérémonies de sacrifices lui sont régulièrement offertes. Il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire de l'empereur Lê Đại Hành se trouve dans la commune de Trung Lập du district de Thủy Nguyên, qui est l'ancien parc de la maison de ses ancêtres. On y a érigé un sanctuaire et l'ancien empereur a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Les sanctuaires des différents empereurs Lê se trouvent dans la hameau de Kiều Đại, commune de Bồ Vệ, district de Đông Sơn. Il y a 29 tablettes cultuelles des empereurs et 28 tablettes des impératrices. Les réglemens des mandarins provinciaux prévoient des cérémonies de sacrifice. Ils ont tous reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire de la reine-mère Lê Quang Thục, de la maison des Lê, se trouve dans son village natal de Động Bàng dans le district de Yên Định. Son patronyme était Ngô, son nom taboué Dao. Gardienne du gynécée de l'empereur Lê Thái Tông, elle connut le monarque et mit au monde le prince Lê Thánh Tông. Durant la période Quang Thuận [entre 1460 et 1469], on lui attribua à titre posthume le titre de Reine-mère Lê Quang Thục. Son fils fit ériger dans son village natal le palais de Phúc Quang afin que ses mânes y fussent honorés; par la suite, les villageois construisirent un sanctuaire sur les fondations

³ Voir note page 1957.

de ce palais et continuèrent de la révéler. Elle a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire de Quan Công se trouve dans la commune de Vân Trai du district de Ngọc Sơn. Il fut décidé, en la deuxième année de règne de l'empereur Thiệu Trị [1842], d'y organiser des sacrifices à l'esprit des mandarins.

Le sanctuaire de Sùng Trân, qui se trouve sur le territoire des deux communes de Cổ Đàm et Phú Dương du district de Tống Sơn, est dédié à la princesse Liễu Hạnh qui a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire des Dames Inspirées se trouve dans la commune de Y Bích du district de Hậu Lộc. On y adore une impératrice des Song méridionaux qui, capturée par les troupes Mongoles, se donna la mort avec deux de ses filles en se précipitant dans le fleuve; les corps furent emportés par le courant jusqu'à l'estuaire de Càn Hải, dans la province de Nghệ An, où l'esprit de l'impératrice resurgit par miracle devant les yeux des riverains. Elle a reçu plusieurs brevets d'élévation au rang de divinité. Dans cette province [Thanh Hoá], plus de 70 sites sont consacrés au culte de cette femme.

Le sanctuaire de la divinité **Đông Cổ** se trouve dans la commune de Đan Nê du district de Yên Định. Cette divinité prophétique, honorée par les habitants de la commune, est celle du massif montagneux **Đông Cổ** qui a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire de la divinité princière **Đông Thiên** se trouve dans la commune de Trịnh Điện du district de Yên Định. Cette divinité était à l'origine un homme du village de Phù Đồng, dans le gouvernement de Vũ Ninh, qui avait aidé le roi Hùng à vaincre ses ennemis; son culte permettant d'exaucer miraculeusement les prières des fidèles, les villageois entreprirent d'ériger un temple en son honneur. Il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

La divinité tellurique du mont Tản Viên est honorée dans les communes rurales de Quan Phác, Biện Thượng et Tiên Lãng du district de Cẩm Thủy. Il s'agit de la fille mythique du souverain légendaire Lạc Long Quân qui, au cours d'un séjour sur ce massif montagneux, put faire montre de ses capacités thaumaturges. Les habitants ont construit plusieurs temples en l'honneur de cette divinité, qui a reçu plusieurs brevets d'élévation.

Le sanctuaire du divin prince Cao se trouve sur les communes de Thạch Phương et Phạm Xá du district de Quảng Xương. Le prince, originaire du village de Bảo Sơn dans le district de Quảng Nam, en Chine, portait le patronyme de Cao et le nom personnel de Văn Trường. Il a été reçu Docteur aux examens littéraires puis a embrassé la carrière mandarinale qui l'a porté jusqu'au poste de ministre d'État. Il a aussi commandé des troupes envoyées pour dompter les barbares. Il fut élevé à l'illustre dignité de "prince et divinité protectrice Cao". Tous les pays vassaux l'honorent dans de nombreux temples et sanctuaires car c'est une divinité efficace, miraculeuse et capable d'apporter les bienfaits de la pluie. Dans la seule province de Thanh Hoá, on ne compte pas moins de 330 sites qui lui sont consacrés. Il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Des sanctuaires d'une divinité de la Mer orientale du nom de Nguyễn sont situés dans 43 communes et villages des trois préfectures de Hà Trung, Thiệu Hoá et Tĩnh Gia. Cet homme, dont le patronyme était Nguyễn et le nom personnel Phục, fut reçu au doctorat sous la dynastie des Lê, puis occupa divers postes mandarinaux avant de devenir second précepteur puis intendant des forces navales. Il fut emporté par une lame et mourut lors de la tempête survenue au début de la grande offensive navale menée contre le royaume du Champa. Plus tard, il fut honoré comme divinité protectrice de la Mer orientale et reçut plusieurs brevets de confirmation.

Les habitants de la commune de Đồng Đội dans le district de Ngọc Sơn révèrent une divinité de la Mer orientale du nom de Đoàn. Cette divinité, qui portait le patronyme de Đoàn et le nom personnel de Thượng, était un mandarin de la cour des empereurs Lý parvenu jusqu'au poste de Grand mandarin directeur des Rites. Ayant refusé de servir la dynastie des Trần, il leva des troupes contre elle, la combattit puis, finalement, se suicida. Cette divinité est très efficace, raison pour laquelle les habitants lui consacrèrent un temple. Elle a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire de la dame Triệu Ẩu se trouve dans la commune de Phú Điền du district de Mỹ Hoà. Cette sainte femme, issue de l'honorable lignée des Triệu établie dans la commanderie de Cửu Chân, est née dans une enveloppe charnelle très étrange puisque son corps était haut de neuf toises, ses seins longs de trois pieds, son dos large de dix tours de bras; dotée d'une force prodigieuse, elle excellait au maniement des armes. À l'époque des Trois Royaumes, à la fin de la dynastie des Hán, alors que notre pays relevait de la maison chinoise des Wu [Ngô, 吳], la dame Triệu Ẩu attacha ses cheveux en chignon, rassembla ses troupes sur le mont Phú Điền et organisa le soulèvement. Elle parvint à étendre son contrôle sur l'ensemble de la commanderie de Cửu Chân. À sa mort, elle fut honorée comme une divinité efficace et les habitants érigèrent un temple en son honneur. Elle a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Situé dans le hameau de Cẩm Cầu du district de Yên Định, le sanctuaire de Khương Công Phụ a été érigé dans le parc de l'ancienne maison de Khương Công. Ce dernier, lettré reçu Docteur aux examens littéraires, était un mandarin de la dynastie chinoise des Tang parvenu jusqu'au poste envié de ministre d'État. Il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire de la divinité du mont Chiêu Bạch se trouve dans la commune de Bình Lâm du district de Nga Sơn. Il est dédié à Lê Phụng Hiểu, grand général de la cour des Lý, qui a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire du commandant en chef Lý est situé dans la commune de Ngô Xá du district de Vĩnh Lộc. Son patronyme est Lý, son nom est Thường Kiệt. Il fut mandarin à la cour de l'empereur Lý Thánh Tông, puis inspecteur plénipotentiaire de haut rang dans les régions de Thanh Hoá et Nghệ An. Par la suite, la vertu du commandant en chef incita les villageois à lui édifier un temple funéraire. Il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire de la divinité Tham Xung se trouve dans la commune de Biện Thượng du district de Cẩm Thủy. Le nom tabou de la divinité est Hữu, son nom personnel Tham Xung et son nom usuel Lý Lang. Entre 605 et 618, sous les Souei, ce général chargé de soumettre les ennemis fut gravement blessé sur le champ de bataille mais, bien que sa tête fût tailladée en plusieurs endroits, il continua de se tenir sur son cheval et parvint à battre en retraite pour rejoindre l'embarcadere de la commune de Cổ Định, dans le district de Nông Cống. Là, il fit la rencontre d'une vieille femme à qui il demanda les secrets de la vie et de la mort. Elle les lui révéla. À peine eut-elle fini de parler que Tham Xung tomba de son cheval et mourut. Les habitants de la commune érigèrent alors un temple en sa mémoire. Dans le district de Nông Cống, 44 sites sont voués au culte de Tham Xung et il y en a encore dix dans les autres districts. Il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Dans le district de Đông Sơn, les quatre communes de Triệu Xá, Triệu Tiên, Thọ Sơn et Thừa Hạ vouent un culte au Censeur Thiệu, dont le nom personnel était Thốn, grand mandarin de la dynastie des Trần parvenu jusqu'au cabinet des Censeurs. Il fut divinisé, la population érigea un temple en son honneur et il reçut ensuite plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire du généralissime Trần est situé dans la commune de Phương Nhai du district de Vĩnh Lộc. Son patronyme était Trần, son nom personnel Khát Chân. Mandarin à la cour des Trần, il parvint au poste de généralissime de l'armée, puis fut exécuté pour complot contre le monarque usurpateur Hồ Quý Ly. Les habitants érigèrent un temple en sa mémoire et il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le commandant en chef Tô est honoré dans 57 communes et villages de la province. Son patronyme était Tô, son nom personnel Thành [Tô Hiến Thành]. Reçu Docteur aux examens littéraires, ce personnage est le plus célèbre de la cour des empereurs Lý. Il a été commandant en chef de l'armée. Partout où il est venu faire une tournée d'inspection, les habitants ont construit des temples en son honneur. Il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

La divinité Uy Minh est honorée dans les communes de Du Độ et Đồng Loan du district de Ngọc Sơn. Huitième enfant de l'empereur Lý Thái Tổ, Uy Minh a d'abord été marquis et affecté à la défense de la province de Nghệ An, puis il a obtenu le titre de prince et, avec lui, le sceau et la hache qui sont les emblèmes autorisant à administrer le peuple. C'est ce qu'il fit avec bonté et efficacité, comblant les gens de bienfaits et s'assurant ainsi de leur gratitude. À sa mort, les habitants érigèrent un temple à sa mémoire. Il reçut par la suite plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire du prince Chiêu Văn de la maison des Trần [Trần Nhật Duật] se trouve dans la commune de Văn Trinh du district de Ngọc Sơn. Il s'agit du sixième enfant de l'empereur Trần Thái Tông, élevé au rang de prince Chiêu Văn, qui exerça avec talent et courage le pouvoir militaire dont il avait la charge. Les habitants, emplis de gratitude, lui élevèrent un temple. Il a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs de divinité.

Le sanctuaire de la divinité Long Uyên est fréquenté par les habitants des communes de Hoàng Hộc et Thọ Phật du district de Đông Sơn. Dans ce sanctuaire se trouve un gouffre insondable. En cas de sécheresse, la population vient y prier pour favoriser la venue de la pluie. La divinité Long Uyên a reçu plusieurs brevets d'élévation aux différents grades et rangs.

Deux sanctuaires sont consacrés à la divinité Ngu Giang, l'un à Yên Vực dans le district de Hoàng Hoá et l'autre à Tào Xuyên dans le district de Mỹ Hoá. Tous les deux sont au bord de la rivière Ngu Giang. Dans les temps anciens, la flotille de guerre de l'empereur Lý Thái Tổ, qui conduisait lui-même ses troupes, voulut emprunter ce cours d'eau afin de gagner la rivière Mã puis la mer. Mais il était à l'étiage. Alors, chuchotant à voix basse, l'empereur fit une oraison solennelle et, quelques instants plus tard, la rivière se remplit miraculeusement, permettant ainsi aux bateaux de passer. Empli de gratitude, l'empereur instaura dès lors le culte de la "divinité de la confluence de la rivière Ngu Giang". Elle fut immédiatement adoptée par le peuple et, par la suite, reçut plusieurs fois des brevets d'élévation aux différents grades et rangs.

Le sanctuaire de la grotte de Bích Đào est situé dans la commune de Trị Nội du district de Nga Sơn. On y révere la divinité féérique et efficace de la grotte de Bích Đào [Giáng Kiều].

Le sanctuaire du commandant en chef Trịnh se trouve dans la commune de Kim Bôi du district de Vĩnh Lộc. Le patronyme de la divinité est Trịnh, Khả est son nom personnel. Ce personnage participa au soulèvement de Lê Thái Tổ, qui le promut généralissime des armées. Les habitants l'honorent dans le temple qu'ils ont construit pour lui.

Le sanctuaire du ministre Nguyễn se trouve dans la commune de Văn Hà du district de Thụy Nguyên. Ce personnage, dont le nom personnel était Quán Nho, fut reçu Docteur aux examens littéraires en l'année Cảnh Trị [1667] et poursuivit une carrière mandarinale jusqu'au poste de ministre de la Guerre. Il fut promu grand-duc à titre posthume. La population a construit le temple où il est honoré.

Le sanctuaire du ministre Lương, dont le nom personnel était Chí, est situé dans la commune de Tào Xuyên du district de Ngọc Sơn. Il fut reçu Docteur au concours de l'année Quang Hưng [1589] et poursuivit une carrière mandarinale qui le mena jusqu'au poste de ministre des Finances. Il fut promu grand-duc du tribunal à titre posthume. La population a construit le temple où il est honoré.

Effectifs de l'armée : 13 263 hommes, sans compter les miliciens Thổ en cours de recrutement, cette année même, dans les trois districts extérieurs :

- marins et matelots : 6 342 hommes.
- milice des villages : 3 750 hommes.
- milice Thổ : 2 893 hommes.
- engagés volontaires : 278 hommes.

Inscrits au rôle : 63 684 personnes.

Terres cultivables et impôts :

- superficie totale : 441 143 arpents, sept quartiers, un carreau, huit perches et deux pieds.
- impôts annuels acquittés en espèces : 133 572 ligatures, sept décimes et 39 sapèques.
- impôts annuels acquittés en paddy : 142 217 setiers, six veltes et quatre poignées.
- impôts annuels acquittés en métal : 457 tael et deux pièces d'argent.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Nghệ An**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Nghệ An**

Comprenant les cartes suivantes :

citadelle provinciale de Nghệ An	乂安省城
province de Nghệ An	乂安省
préfecture de Anh Sơn	英山府
district de Lương Sơn	梁山縣
district de Nam Đường	南塘縣
district de Thanh Chương	清漳縣
district de Hưng Nguyên	興元縣
district de Chân Lộc	真祿縣
préfecture de Diễn Châu	演州府
district de Quỳnh Lưu	瓊瑠縣
préfecture de Đức Thọ	德壽府
district de La Sơn	羅山縣
district de Hương Sơn	香山縣
district de Hương Khê	香溪縣
district de Nghi Xuân	宜春縣
district de Can Lộc	干祿縣
préfecture de Tương Dương	襄陽府
préfecture de Quỳnh Châu	葵州府

Description de la province de Nghệ An

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Nghệ An appartenait sous les Hán à la commanderie chinoise de Cửu Chân 九真 et sous les Jin 晉 à celle de Cửu Đức 九德. Il prit le nom de Hoan Châu 驩州 en 598, sous les Souei 隋, puis celui de commanderie de Nhật Nam 日南 entre 605 et 618. Il correspond aux régions de Hoan Châu et Diễn Châu 演州 sous les Tang. Sous les dynasties Đinh et Lê, il conserva son nom de Hoan Châu. Bien que l'empereur Lý Thái Tổ 李太祖 lui eût conféré le statut de trại en 1010, la région était encore appelée châu au début du règne de Lý Thái Tông 李太宗. Au quatrième mois de l'an 1036, ce monarque fit ériger un palais à Hoan Châu afin d'y loger lors de ses tournées, et c'est à cette occasion que le châu prit le nom de Nghệ An 乂安. Ce nom, qui signifie la "paix parfaite", provient de cette sentence tirée des annales : "La paix parfaite règne dans le royaume, les granges et les greniers débordent de nourriture". Au début de la dynastie des Trần 陳, la région redevint un trại. En 1375, sous le règne de Trần Duệ Tông 陳睿宗, le Diễn Châu devint territoire de Diễn Châu, et le Hoan Châu fut partagé entre les territoires de Nhật Nam, Nghệ An du Sud, du Centre et du Nord, tous relevant de la préfecture de Nghệ An qui, quelques temps plus tard, reçut le statut de gouvernement. En 1397, l'empereur Trần Thuận Tông 陳順宗 institua le tabou du nom de Trần Nghệ Tông 陳藝宗 (mort en 1394) : le gouvernement du Nghệ An fut changé en gouvernement de Lâm An 臨安. De son côté, Diễn Châu devint Vọng Giang 望江. En 1403, sous le règne de Hồ Hán Thương 胡漢蒼, le gouvernement de Diễn Châu devint préfecture de Linh Nguyên 靈源. On trouve sous les Ming 明 deux préfectures, Nghệ An et Diễn Châu, mais elles furent regroupées dès le début de la dynastie des Lê 黎 pour former le Nghệ An qui relevait de l'inspection régionale de Hải Tây 海西. En 1469 fut créée la circonscription de Nghệ An – qui deviendra un xứ – comprenant huit préfectures, dix-huit districts et deux districts montagneux. L'ensemble forma le gouvernement de Nghĩa An 義安 sous les Tây Sơn, avec Vĩnh Dinh 永營 [Vĩnh] comme "Capitale du Centre" (Trung Đô 中都). En 1802, la région retrouva son nom de gouvernement de Nghệ An. Trente ans plus tard, sous le règne de Minh Mệnh 明命, les deux préfectures de Đức Thọ 德壽 et Hà Hoa 河華 furent réunies pour former la province de Hà Tĩnh, le reste constituant la province de Nghệ An. En 1853, la préfecture de Đức Thọ passa du Hà Tĩnh au Nghệ An.

La province de Nghệ An sous le règne de l'empereur Đồng Khánh conserva cette configuration. Elle s'étendait sur un territoire qui, à la fin du XX^e siècle, correspond à la province de Nghệ An, à laquelle il faut ajouter une partie de la province de Hà Tĩnh (districts de La Sơn – Đức Thọ –, Nghi Xuân, Hương Sơn, Hương Khê et toute la partie nord de Can Lộc) mais retrancher les deux préfectures extérieures de Trấn Biên et Trấn Ninh qui appartiennent au Laos.]

La citadelle provinciale, qui se trouve sur le territoire des communes de Yên Trường et Vĩnh Yên du canton de Yên Trường dans le district de Chân Lộc, est construite “en forme de tortue” [d’hexagone] et comprend six angles. L’extérieur des remparts est en pierre et mesure 630 toises de périmètre; l’intérieur est en pierre et en fossiles de coquillages et s’étend sur 294 toises. Ces remparts sont hauts de neuf pieds et coiffés d’un garde-fou haut de deux pieds et large de cinq pouces. La citadelle est entourée de fossés larges de huit toises et profonds de huit pieds. Ses trois portes – avant, gauche et droite – sont protégées chacune par un talus en demi-lune.

La face extérieure du talus en demi-lune de la porte avant est en pierre et en fossiles de coquillage; elle mesure 54 toises et huit pieds de long. La face intérieure est en de brique et mesure 48 toises et deux pieds. Ce talus, percé d’une porte en son milieu, s’élève sur six pieds. Il est surmonté d’un parapet haut de deux pieds et sept pouces. Les talus des portes gauche et droite sont tous les deux en terre, percés d’une porte au milieu, hauts d’une toise deux pieds huit pouces et larges d’une toise et deux pieds.

La province est bordée à l’Est par la mer, à l’Ouest par le royaume de Tiêm La [Siam], au Sud par les provinces de Hà Tĩnh et Quảng Bình, au Nord par les provinces de Thanh Hoá et Hưng Hoá.

Elle s’étend sur 384 lieues d’Est en Ouest et 356 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend sept préfectures et 32 districts. Il y avait naguère trois préfectures – Trấn Định, Trấn Tĩnh et Lạc Biên – mais elles ont été supprimées.

- 1 - Préfecture de Anh Sơn : districts principaux de Lương Sơn et Nam Đường, districts secondaires de Thanh Chương, Hưng Nguyên et Chân Lộc.
- 2 - Préfecture de Diễn Châu : districts principaux de Đông Thành et Yên Thành, district secondaire de Quỳnh Lưu.
- 3 - Préfecture de Đức Thọ : district principal de La Sơn, districts secondaires de Hương Sơn, Hương Khê, Nghi Xuân et Can Lộc.
- 4 - Préfecture de Tương Dương : districts principaux de Tương Dương, Hội Nguyên, Vĩnh Hoà, Kỳ Sơn.
- 5 - Préfecture de Quỳnh Châu : districts principaux de Nghĩa Đường, Quế Phong et Thuý Vân.
- 6 - Préfecture extérieure de Trấn Ninh : districts de Khâm, Quảng, Xôi, Sen, Cát, Mộc, Liêm, Khang.
- 7 - Préfecture extérieure de Trấn Biên : districts de Mường Lan, Man Soạn, Sầm Tộ et Xa Hồ.

La population, toutes catégories confondues, est de 74 615 personnes. Pour plus de précisions, voir la grande correction du registre des inscrits datée de la vingt-quatrième année du règne de Tự Đức [1871].

Marin de la province : 19 bataillons et compagnies comprenant 8 179 hommes.

Terres cultivables imposables, privées et publiques, de toutes catégories : 133 108 arpents, neuf verges, neuf quartiers, cinq carreaux, trois perches, neuf pieds et quatre pouces. Pour plus de détail, on consultera la grande correction du registre des terres datée de la vingt-quatrième année du règne de Tự Đức [1871]. Parmi ces terres, on trouve :

- rizières privées et publiques de toutes catégories, y compris les rizières de résidence : 100 453 arpents, sept quartiers, un carreau, huit perches, six pieds et quatre pouces.
- marais salants publics et privés de toutes catégories, incluant les lais de mer, les mares et les lacs : 32 520 arpents, quatre verges, 12 quartiers, deux carreaux, huit perches et trois pieds.

Impôts annuels :

- acquittés en paddy : 69 749 setiers, 21 paniers et 36 poignées.
- acquittés en espèces : 91 933 ligatures, trois décimes, 27 sapèques, six deniers et huit liards.
- gabelle acquittée en espèce : 304 ligatures, sept décimes, 15 sapèques et sept deniers.

Mœurs, coutumes et usages

À la différence du delta du fleuve Rouge, la terre de la province de Nghệ An est aussi pauvre que son peuple. Mais la nature y est franche et les hommes observent avec un respect craintif la loi de l'État. Les lettrés estiment la grandeur d'âme, sont assidus aux études, dédaignent les belles apparences et supportent avec résignation le destin qui a marqué leur vie du sceau de la pauvreté et de la frugalité. Ils sont souvent raillés par les gens des autres provinces, qui les trouvent rustaude et vulgaires. Les gens du commun travaillent la terre avec courage. Peu se livrent au négoce. Les usages et gestes de la vie quotidienne sont empreints des vertus d'économie et, de fait, personne ici ne blâme le constant souci apporté aux petites choses. Les gens des autres provinces se moquent souvent d'eux car ils les tiennent pour lads.

Ceux des hautes terres pratiquent la culture sur brûlis, sèment des graines et confectionnent des norias pour amener l'eau jusqu'à leurs villages. Ceux qui habitent sur la côte construisent des barrages pour éviter que l'eau salée ne viennent envahir leurs rizières. Pour tâcher de vivre mieux, les habitants échangent entre eux les produits de l'agriculture et de l'artisanat.

Les coutumes relatives aux mariages et aux enterrements sont à peu près semblables partout dans la province. Néanmoins, les Montagnards ont encore des habitudes fort grossières; ils habitent dans des maisons sur pilotis, sont vêtus de simples tuniques enroulées autour du corps et révèrent des sortes de démons, fantômes ou diables maléfiques. Aucun étranger n'oserait s'aventurer dans ces régions extérieures éloignées – seule la préfecture de Trấn Ninh connaît une certaine prospérité –, où les bonnes manières et l'éducation ne sont toujours pas parvenues.

Ressources locales

La province étant encadrée par la mer et les montagnes, la terre y est extrêmement pauvre. Dans les plaines, les champs à récolte d'été ne supportent pas de récolte d'automne tandis que les champs à récolte d'automne ne tolèrent pas de récolte d'été. Il n'existe que deux variétés de paddy, ordinaire et glutineux, le premier ayant un goût très corsé et le second étant à l'inverse peu parfumé. On trouve toutes sortes de pommes de terre, de haricots, de fruits et de légumes, mais en quantité juste suffisante pour permettre aux gens de se nourrir lorsque une mauvaise moisson provoque la disette. Les districts de Hưng Nguyên, Thanh Chương et Nam Đường produisent de la canne à sucre; Lương Sơn, Hương Sơn et Hương Khê des noix d'arc; Quỳnh Châu du bois de fer et de la cannelle; Diễn Châu de l'écorce de jute et des marmites en cuivre; Hương Khê et Hưng Nguyên du minerai de fer... Il existe des soieries dans les villages de Việt Yên et Quỳnh Đôi, de la terre jaune dans les villages de Cổ Đàm et Kê Quan, des alevins dans la rivière Dương et des pousses de bambou fraîches à Yên Định. Des paons vivent sur le mont Đại Hàm. On trouve de la résine de pin dans les forêts de Quỳnh Lưu, du jonc, du rotin et des feuilles de latanier dans la préfecture de Tương Dương. Bois d'aigle ou santal, cire d'abeille, rhinocéros et éléphants, cerfs et chevreuils, abondent dans les régions forestières. Dans les régions maritimes, on trouve du poisson, des crustacés, du sel, de la saumure.

Mais tous ces produits sont très ordinaires, sans rien de particulier ni de vraiment précieux.

Climat

Il fait encore froid au premier mois quand soufflent les vents puissants venus d'Orient. Au deuxième mois, le climat printanier s'adoucit. À partir du troisième mois, ou bien l'influence des vents du Sud se fait sentir, ou bien il y a des ondées sporadiques. Le vent qui traverse la forêt semble rugir comme dix mille coups de tonnerre. Des précipitations précoces surviennent dès le quatrième mois. Les cinquième et sixième mois sont torrides, les huitième et neuvième mois marqués par les vents du Nord-Est qui apportent des nuages et de la pluie. Ainsi se succèdent, au fil de l'année, les vents et les orages. Le cycle des holothuries suit le climat, de sorte que les gens ont l'habitude de parler de "vent des holothuries" ou de "pluie des holothuries". En automne et en hiver, il n'y a ni brouillard ni givre mais d'importantes inondations qui surviennent souvent plusieurs fois dans le même mois. Il existe deux saisons agricoles : la première qui consiste à récolter au quatrième mois les grains ensemencés en pépinières au onzième mois de l'année précédente, et la seconde qui consiste à récolter au dixième mois les grains ensemencés en pépinières au sixième mois de la même année. Selon les villages et la qualité de la terre, on trouve parfois des variétés de riz dites des "trois lunes" et des "huit lunes", mais en définitive assez peu parce que le sol de la province n'est pas très favorable.

Rivières et montagnes

La province possède nombre de montagnes, dont les plus notables sont les massifs Hồng Lĩnh, Khai Trường, Thiên Nhãn, Vạn Tàng et Kim Nhan. Tous occupent des positions importantes sur le territoire de la province.

Dans le district de Chân Lộc se trouvent les massifs de Tượng Sơn, Yên Dũng, Kỳ Lân, Lư Sơn, Kiếm Sơn et Lập Thạch, les massifs extérieurs et intérieurs de Lan Châu, et le massif de Song Ngư. Dans le district de Hưng Nguyên se trouvent les massifs de Thiết Sơn, Thành Sơn, Đại Vạc, Đại Hải et Long Thủ; dans le district de Thanh Chương le massif de Thần Tí; dans le district de Nam Đường les massifs de Độc Lôi, Đại Huệ, Ngọc Sơn et Hùng Lĩnh. Dans la préfecture de Tương Dương se trouve le massif de Thành Nam; dans le district de Đông Thành les massifs de Mộ Dạ et Di Lặc, dans le district de Yên Thành le massif de Câu Sơn; dans le district de Quỳnh Lưu les massifs de Tùng Sơn, Quy Sơn et Long Sơn; dans le district de La Sơn les massifs de Long Mã Phụ Đồ, Tùng Lĩnh, Châu Sơn et Mặc Sơn. Les massifs de Đại Hàm, Nấm Sơn et Kê Quan sont dans le district de Hương Sơn, les massifs de Bạch Thạch et Thống Lệnh dans celui de Hương Khê, les massifs de Nhạc Thốc et Côn Bằng dans celui de Can Lộc et, enfin, le massif de Quỳnh Nhai dans le district de Nghi Xuân.

À perte de vue, les cimes succèdent aux crêtes et les pics au sommets, de sorte qu'on ne saurait les dénombrer ni même les nommer tous.

Les cours d'eau de la province sont sinueux. Il faut retenir le Lam, qui provient et de la rivière Hiếu et de la rivière Tương, le Dương, le Vũ Liệt, le Cương, le La, le Tiêm, le Trúc, le Ác, le Phố, le Minh, le Phân Thủy, le Ngạn, le Cấm, le Mã, le Giát et le Hoàng Mai.

Sites et monuments remarquables

Les sites et monuments remarquables sont les suivants : la grotte de Đá Dựng dans le district de Chân Lộc, le temple de Triều Khẩu et le port de Thiên Uy dans le district de Hưng Nguyên, la pagode Hương Tích dans le district de Can Lộc, la grotte de Kim Nhan dans le district de Lương Sơn; la source de Vũ Môn, le marais de Bách Linh et le sommet de Đá Bạc dans le district de Hương Khê; le massif de Đại Hàm dans le district de Hương Sơn, le massif de Tùng dans le district de La Sơn; le sanctuaire de Kinh Dương Vương, les massifs de Di Lặc et Câu Sơn dans le district de Diễn Châu; le sanctuaire de Đại Càn dans le district de Quỳnh Lưu; le temple funéraire de Tả Ao dans le district de Nghi Xuân.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une "route de mille stades" part de la citadelle provinciale, se dirige vers le Sud, franchit les relais (*trạm*) de Yên Dũng et Yên Liễu et aboutit à l'embarcadère de Nghèn, à la limite du pays de Hà Tĩnh. Elle est longue de 54 lieues.
- Une "route de mille stades" part de la citadelle provinciale, se dirige vers le Nord, passe par les relais de Yên Kim, Yên Hương, Yên Luỹ et Yên Quỳnh pour parvenir au ruisseau de Nước Lạnh qui est à la limite de la province de Thanh Hoá. Elle est longue de 137 lieues.
- Une petite route de 515 lieues quitte la citadelle vers le Sud-Ouest et file vers le royaume des Dix Mille Éléphants [Laos].
- Une route de 27 lieues quitte la citadelle provinciale vers le Nord-Est et débouche sur Cửa Hội.
- Une petite route de 43 lieues part de la citadelle provinciale, se dirige vers le Sud-Est et aboutit à l'estuaire de Động Gián dans le district de Nghi Xuân.

Temples et sanctuaires

Près de la citadelle provinciale, on trouve à l'est le temple de Confucius et l'esplanade des Divinités agricoles, à l'ouest l'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons, au sud l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes et le sanctuaire de Quan Công, au nord les sanctuaires de Hội Đồng et des Divinités des Murs et des Fossés.

Le sanctuaire de Kinh Dương Vương se trouve dans le district de Đông Thành; le sanctuaire de Mai Hắc Đế et le temple de Độc Lôi à Nam Đường; le sanctuaire funéraire du prince Uy Minh de la maison impériale des Lý à Lương Sơn; le temple de Cẩn Hải à Quỳnh Lưu; les temples de Chiêu Trưng et de la princesse Hạnh à Hưng Nguyên; le temple de Thống Chinh à Thanh Chương; le temple funéraire de Tả Ao à Nghi Xuân; le temple du censeur Bui à Can Lộc.

Ce sont là les temples et les sanctuaires les plus propices de la province.

Estuaires, forts et postes

La province comprend neuf postes d'estuaires, cinq poste maritimes, deux postes en montagne, un fortin d'estuaire et quatre embarcadères frontaliers.

Les postes d'estuaires sont les suivants : Cửa Hội dans le district de Chân Lộc; Cửa Động dans celui de Nghi Xuân; Cửa Sốt dans celui de Can Lộc; Cửa Xá dans celui de Chân Lộc; Cửa Hiền dans celui de Hưng Nguyên; Cửa Vạn dans celui de Diễn Châu; Cửa Đài, Cửa Hoan et Cửa Cẩn dans celui de Quỳnh Lưu.

Les postes maritimes sont les suivants : Cửa Hội dans le district de Chân Lộc, Hội Thống dans le district de Nghi Xuân, Tiên Cầu dans le district de Nghi Xuân, Yên Lưu dans le district de Chân Lộc, Kỳ Lân dans le district de Chân Lộc.

Les postes de garde en pays montagneux sont les forts de Hà Tân et Quy Hợp, respectivement dans les districts de Hương Sơn et Hương Khê.

Les embarcadères frontaliers sont à Cửa Lương Trường dans le district de Thanh Chương, Cửa Lãng Điền dans le district de Lương Sơn, Cửa Minh Lương dans le district de Can Lộc, Cửa Tam Soa dans le district de La Sơn.

Le fortin d'estuaire est à Vĩnh Lộc, dans le district de Quỳnh Lưu.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh.**

Nous, mandarins du pays de **Hà Tĩnh, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive du**

Pays de Hà Tĩnh

Comprenant les cartes suivantes :

pays de Hà Tĩnh	河靜道
district de Thạch Hà	石河縣
district de Cẩm Xuyên	錦川縣
district de Kỳ Anh	奇英縣

Description du pays de Hà Tĩnh

[Aperçu sur l'histoire administrative du pays]

Le territoire de la province de Hà Tĩnh constituait sous les Lê antérieurs le châu de Thạch Hà 石河 qui devint châu de Nhật Nam 日南 sous la dynastie des Trần 陳. Sous les Ming 明, il prit le nom de châu de Nam Tĩnh 南靖 et comptait quatre districts : Khả Hoàng 可黃, Trại Thạch 砦石, Hà Hoa 河華 et Kỳ La 奇羅. En 1469, l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 institua la préfecture de Hà Hoa qui comprenait les deux districts de Thạch Hà et Kỳ Hoa ainsi que quatre des six districts de la préfecture de Đức Quang 德光 (districts de La Sơn 羅山, Thiên Lộc 天祿, Nghi Xuân 宜春 et Hương Sơn 香山) qui relevait elle-même du gouvernement de Nghệ An. Les dynasties suivantes ne changèrent rien. En 1831, on regroupa la préfecture de Đức Thọ 德壽 (c'est-à-dire celle de Đức Quang qui avait pris ce nouveau nom en 1822 et qui, depuis 1826, renfermait les quatre districts cités plus haut) avec celle de Hà Hoa afin de former la province de Hà Tĩnh. En 1837 fut créé le district de Hoa Xuyên 華川 dans la préfecture de Hà Hoa. En 1841, le caractère Hoa étant devenu tabou puisqu'il s'agissait du nom de la mère de l'empereur Thiệu Trị 紹治, la préfecture de Hà Hoa devint préfecture de Hà Thanh 河清, le district de Kỳ Hoa devint district de Kỳ Anh 奇英 et le district de Hoa Xuyên devint Cẩm Xuyên 錦川. En 1853, la préfecture de Đức Thọ revint à la province de Nghệ An et celle de Hà Thanh prit le nom de pays (đạo) de Hà Tĩnh. Celui-ci restait encore subordonné à la province de Nghệ An. En 1864, le pays de Hà Tĩnh devint une entité administrative à part, mais elle était placée sous l'autorité du gouverneur de An-Tĩnh 安靜.

Ainsi l'ancien pays de Hà Tĩnh correspond à la partie méridionale de la province de la fin du XX^e siècle, c'est-à-dire aux districts de Kỳ Anh, Cẩm Xuyên, Thạch Hà et à la partie sud du district de Can Lộc.]

La citadelle du pays de Hà Tĩnh est située à l'est de la grande voie postale, sur le territoire de la commune de Đại Nại, canton de Thượng Nhị, district de Thạch Hà. C'était à l'origine la citadelle de l'ancien district de Thạch Hà. Elle est construite en brique, son périmètre est de 192 toises huit pieds et ses remparts sont hauts d'une toise. Elle possède quatre angles et trois portes. Les fossés sont larges de 25 pieds et profonds de deux pieds deux pouces.

Le territoire du pays de Hà Tĩnh est bordé à l'Est par la mer et à l'Ouest par de hautes montagnes au-delà desquelles se trouvent d'une part le village de Thanh Lăng, dans la province de Quảng Bình, et d'autre part le district de Hương Sơn dans celle de Nghệ An; vers le Sud, le territoire de Hà Tĩnh confine au district de Bình Chánh de la préfecture de Quảng Trạch, dans la province de Quảng Bình, le sommet du massif Hoàng Sơn faisant office de limite; au Nord, il confine au district de Can Lộc de la préfecture de Đức Thọ dans la province de Nghệ An, la rivière Ngạn faisant limite.

Le pays s'étend sur 171 lieues du Nord au Sud et, d'Est en Ouest, sur 103 lieues à Kỳ Anh et 68 lieues à Thạch Hà et Cẩm Xuyên.

Il comprend les deux districts principaux de Thạch Hà et Cẩm Xuyên, le district secondaire de Kỳ Anh, 15 cantons, 247 communes et villages de toutes catégories.

Soldats : 2 244 hommes.

Population de toutes catégories : 18 080 personnes, dont :

- gradés et anciens notables : 438 personnes.
- exemptés de corvées : 761 personnes.
- soldats : 2 244 personnes.
- autres : 14 637 personnes.

Terres privées et publiques : un peu plus de 7 585 arpents.

Rizières privées et publiques : un peu plus de 32 384 arpents.

Rizières salées : un peu plus de 49 arpents et trois verges.

- impôts versés en espèces : 25 764 ligatures selon l'ancien règlement, 30 181 selon le nouveau.
- impôts versés en paddy : 21 994 setiers selon l'ancien règlement, 26 527 selon le nouveau.
- gabelle : 3 702 veltes.

Mœurs, coutumes et usages

Dans les districts de Thạch Hà, Cẩm Xuyên et Kỳ Anh, les usages et coutumes incitent à la mesure et à la parcimonie, mais aussi au désintéressement, à la générosité et à la grandeur d'âme. Les étudiants sont assidus, le peuple besogneux, mais l'artisanat demeure grossier, en tout cas rarement sophistiqué. Ceux qui sont établis près des montagnes vivent de la récolte du petit bois, ceux qui habitent près de la côte vivent de la pêche. Le pays compte peu de catholiques, les fidèles des autres religions étant très majoritaires. Les usages concernant les mariages, les enterrements et les deuils ressemblent à ceux des autres provinces.

Ressources locales

Le riz d'été est abondant, le riz d'automne plus rare. On trouve du poisson et du sel dans les estuaires de Nhượng, à Cẩm Xuyên, et de Kỳ Anh; des bœufs et des buffles dans les hameaux de Xuân Sơn et Vọng Liễu du district de Kỳ Anh; beaucoup de roseau dans le massif de Bảo Đài (district de Thạch Hà); des ormeaux ou oreilles-de-mer dans la presqu'île de Ô Tôn. Il y a des poissons bélostomes et de la canne-à-sucre dans le district de Thạch Hà. Ailleurs, les gens produisent du tissu blanc, comme à Đồng Môn, où des nattes en jonc, comme à Trảo Nha. Quelques villages s'adonnent au tissage des étoffes, mais celles-ci sont souvent grossières et trop étroites, utilisables seulement par les gens du commun. Quant aux pommes de terre et au manioc, il y en a partout.

Climat

Dans les districts de Thạch Hà, Cẩm Xuyên et Kỳ Anh, le climat est rigoureux depuis l'équinoxe d'automne jusqu'à l'équinoxe du printemps. En revanche, il fait extrêmement chaud depuis la fin du printemps jusqu'au début de l'automne. Le passage de l'automne à l'hiver est marqué par de fortes pluies et des inondations. Le vent du Sud souffle durant l'été, puis surviennent les fortes bourrasques des huitième et neuvième mois qui sont appelées par le peuple "vents de tempêtes". La marée monte et descend une fois par jour, mais le rythme peut varier selon les saisons. Les régions montagneuses sont infestées de miasmes et les champs y sont attaqués par l'érosion. Le riz d'été pousse lors de la dernière décade du huitième mois, époque à laquelle on commence les semis dans les pépinières pour pouvoir repiquer au cours du onzième mois puis récolter aux quatrième et cinquième mois de l'année suivante.

Le riz d'automne est semé en pépinières au quatrième mois, récolté au dixième. Les animaux viennent souvent endommager les rizières proches des montagnes, et l'eau de mer pénètre fréquemment dans les champs situés près du littoral. Là où les paysans peuvent récolter en été, ils perdent la moisson d'automne; là où il existe une saison d'automne, il n'y a pas de moisson d'été. Contrariés soit par les vents d'été soit par les crues d'automnes, les paysans ne peuvent jamais tout récolter. Les rivages sableux sont inutilisables : aucun arbre ne pousse, le vent souffle jour et nuit et la mer ne cesse de les recouvrir; les gens n'ont pas de rizière et seule la pêche pourvoit à leur subsistance.

Rivières et montagnes

Le pays de Hà Tĩnh comprend quantité de montagnes et cours d'eau.

Les massifs montagneux les plus importants sont le Nam Giới, le Bảo Đài et le Nhật Lệ dans le district de Thạch Hà; le Chủ Trương, le Tượng Tị et le Thiên Cầm dans le district de Cẩm Xuyên; le Hoả Hiệu, le Mã Yên, le Cao Vọng, le Bàn Đột et le massif de Hoành Sơn dans le district de Kỳ Anh.

Les cours d'eau importants sont les suivants : Ngạn Giang et Nghiêu Giang à Thạch Hà; Lạc Giang, Hộ Giang et estuaire Nhượng à Cẩm Xuyên; Trí Giang, Độ Giang et estuaire Độ Khẩu à Kỳ Anh. Par ailleurs, il faut signaler des cours d'eau tortueux et des reliefs escarpés comme le Truong Bát à Thạch Hà, le Truong Mây à Cẩm Xuyên, la rivière Kiện Khê et le mont Từ Lĩnh à Kỳ Anh. Ce sont les endroits les plus difficilement accessibles et les plus dangereux du pays de Hà Tĩnh.

Sites et monuments remarquables

Dans le district de Thạch Hà, on peut admirer la pagode Cẩm Sơn, le pagodon Chữ Đồng Tử et la source de Hiêu Hiêu dans le massif montagneux de Nam Giới. Dans le district de Kỳ Anh, il faut aller voir le tertre de Việt Tĩnh. Ce sont des sites considérés comme remarquables depuis bien longtemps, mais ils ont subi les outrages de la guerre et sont maintenant très ruinés.

Routes, chaussées et itinéraires

- Longue de 171 lieues et large d'une toise, une voie postale part du Sud du pays, à la limite du massif de Hoành Sơn dans la province de Quảng Bình, passe par les cinq relais (*trạm*) de Tĩnh Thân, Tĩnh Sa, Tĩnh Lạc, Tĩnh Khê et Tĩnh Đan, et débouche au Nord à la lisière de la province de Nghệ An.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Quảng Bình**, présentons respectueusement
les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Quảng Bình**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Quảng Bình	廣平省
préfecture de Quảng Ninh	廣寧府
district de Phong Lộc	豐祿縣
district de Phong Đăng	豐登縣
district de Lệ Thủy	麗水縣
préfecture de Quảng Trạch	廣澤府
district de Bình Chính	平政縣
district de Minh Chính	明政縣
district de Bố Trạch	布澤縣
district de Minh Hóa	明化縣

Description de la province de **Quảng Bình**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Quảng Bình correspond aux trois anciens districts de Địa Lí 地哩, Ma Linh 麻令 et Bố Chính 布征 du royaume du Champa. Ils furent concédés en 1069 à l'empereur Lý Thánh Tông 李聖宗 par le roi le roi cham Rudravarman IV. En 1075, sous le règne de Lý Nhân Tông 李仁宗, Địa Lí fut changé en Lâm Bình 臨平, Ma Linh en Minh Linh 明靈 et Bố Chính en Bố Chính 布政. En 1375, l'empereur Trần Dụ Tông 陳裕宗 créa la préfecture de Tân Bình 新平, que Hồ Quý Ly 胡貴聲 modifia en gouvernement de Tây Bình. Sous les Ming 明, ce territoire retrouva son nom de préfecture de Tân Bình, avec neuf districts et trois districts montagneux. Au début de la dynastie des Lê, il devint territoire (lộ) de Tân Bình et, sous le règne de Lê Thánh Tông 黎聖宗, en 1469, préfecture de Tân Bình, dépendante de la circonscription de Thuận Hoá (on notera qu'avec ses trois districts de Khang Lộc, Lệ Thủy et Minh Linh, ainsi que son district montagneux de Bố Chính, la préfecture équivalait à la province de Quảng Bình et à la partie septentrionale de celle de Quảng Trị de la fin du XX^e siècle). En 1601, le caractère Tân étant devenu tabou parce qu'il était compris dans le nom du souverain Kinh Tông (Lê Duy Tân 黎維新), la préfecture prit le nom de Tiên Bình 先平. Après s'être emparé du chef-lieu du gouvernement de Thuận Hoá, Nguyễn Hoàng 阮黃 fit changer la préfecture de Tiên Bình en Quảng Bình 廣平 (1604). En 1630, Nguyễn Phúc Nguyên 阮福源 parvint à s'emparer du territoire compris entre le nord de la rivière Nhật Lệ et le sud de la rivière Gianh, dont il fit le district du Bố Chính méridional (Nam Bố Chính). En 1786, les armées Lê Trịnh prirent la ville de Phú Xuân 富春 et rétablirent l'unité du Bố Chính, rattaché au gouvernement de Nghệ An. Sous les Tây Sơn, la préfecture de Quảng Bình devint préfecture de Quảng Thuận 廣順, et les deux districts de Bố Chính ne formèrent plus qu'un seul district de Thuận Chính 順政. Au début du règne de l'empereur Gia Long 嘉隆, il fut de nouveau divisé en deux comme par le passé – cette fois sous le nom de Bố Chính intérieur et Bố Chính extérieur –, pendant que les deux districts de Khang Lộc 康祿 et Lệ Thủy 麗水 étaient érigés en “ressort de Quảng Bình” (dinh Quảng Bình 廣平營). Le district montagneux de Minh Linh 明靈 devint un district à part entière, dépendant du ressort de Quảng Bình. Ce dernier prit en 1827 le nom de gouvernement de Quảng Bình et, en 1831, le nom de province de Quảng Bình.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire des deux villages [áp] de Tiên Hiệp et Phú Ninh des cantons de Vũ Xá et Minh Lý dans le district de Phong Lộc de la préfecture de Quảng Ninh. Avec ses quatre angles, la citadelle revêt la forme d'un pétale de fleur de badiane et ses murs sont construits en couches alternées de pierre et de brique. Son périmètre est de 460 toises neuf pieds et cinq pouces. Ses remparts sont épais de trois pieds au sommet, quatre pieds à la base, hauts d'une toise en comptant le garde-fou, et renforcés à l'intérieur par un talus de terre haut de trois toises. Elle possède trois portes – gauche, droite et arrière – et elle est entourée de fossés larges de sept toises et profonds de sept

pieds. Les ailes gauche et droite de la citadelle sont étendues par des constructions bâties en brique et en pierre selon le modèle du “long rempart”. Le long rempart de droite, dont le périmètre est de 833 toises et cinq pieds, se prolonge jusqu’à la mer; le long rempart de gauche, dont le périmètre est de 300 toises six pieds et quatre pouces, plonge directement vers la rivière Nhật Lệ. Ces longs remparts possèdent des portes afin d’autoriser le passage vers la route principale. Plus loin, un talus de terre de 3 966 toises commence au sortir du pont qui mène sur la rive méridionale de la rivière, puis il longe celle-ci jusqu’au pied du massif de Đầu Mâu, d’où part une petite route qui coupe le talus à hauteur de la porte de Vũ Thắng.

La province s’étend sur 206 lieues du Nord au Sud et 126 lieues d’Est en Ouest.

Elle est bordée au Sud par le district de Minh Linh dans le pays de Quảng Trị et au Nord par le district de Kỳ Anh du pays de Hà Tĩnh, *via* la porte de Hoàng Sơn tandis que les régions forestières et montagneuses de la haute région confinent au district de Hương Khê de la province de Nghệ An. La province est bordée à l’Est par la mer, à l’Ouest par la ligne de crêtes des montagnes; l’espace qui sépare le piémont du littoral est tantôt très étroit et tantôt très large, de sorte que, pour le parcourir, il faut parfois une veille et parfois trois veilles. Par endroits, il n’y a qu’une seule route qui conduit de la montagne à la mer. Les gens habitent de part et d’autre de la rivière Linh Giang [*rivière Gianh*]. Au-delà commence le territoire des tribus montagnardes, qui habitent leurs campements d’altitude dans la forêt, puis plus haut encore, après une route en lacets qui se parcourt en cinq ou six jours, les confins du Laos.

La province compte deux préfectures, sept districts, 24 cantons et 324 communes et villages de toutes catégories, sans compter les neuf campements d’altitude.

- 1 - Préfecture de Quảng Ninh : trois districts, 13 cantons, 158 communes et villages de rangs divers. Les districts principaux de Phong Lộc et Phong Đăng comptent huit cantons comprenant 106 communes et villages. Le district secondaire de Lệ Thủy compte cinq cantons comprenant 52 communes et villages.
- 2 - Préfecture de Quảng Trạch : quatre districts, 11 cantons, 166 communes et villages de rangs divers. Les districts principaux de Bình Chính et Minh Chính comptent cinq cantons comprenant 90 communes et villages. Les districts secondaires de Bố Trạch et Minh Hóa comptent six cantons comprenant 76 communes et villages, et neuf campements d’altitude des tribus montagnardes.

Climat

Durant les deux premiers mois de l’année, la pluie est incessante et le temps encore froid. Le vent du Sud commence à souffler au troisième mois, le temps se réchauffe aux cinquième et sixième mois, avec l’apparition du soleil, et les nuits sont alors aussi chaudes que les jours. Le passage de l’été à l’automne est marqué par de fréquentes averses et par la vigueur du vent du Sud qui est appelé “vent méridional de l’intérieur”. Les rafales du vent d’Ouest, ou “vent méridional de l’extérieur”, sont moins violentes mais plus longues. La chaleur du huitième mois est si étouffante que, comme l’affirme un adage populaire, elle “fait même bronzer les pamplemousses”. La froidure s’annonce aux onzième et douzième mois. Les paysans ont l’habitude de dire qu’il n’y aura ni crues ni débordement à l’automne si les fleurs de roseau se sont épanouies au huitième ou au neuvième mois; mais si l’éclosion a lieu au dixième mois, alors les pluies seront importantes jusqu’à la fin de l’année et provoqueront ce qu’ils appellent les “inondations des fleurs de roseau”. C’est ainsi que l’on fait, ici, pour prévoir le temps. Un autre adage dit que “S’il pleut le cinquième jour du cinquième mois, les pucerons seront nombreux; s’il pleut le sixième jour du sixième mois, les insectes seront légion”. Chaque année, il y a une récolte

d'été et une récolte d'automne. Pour la récolte d'été, celle du cinquième mois, le repiquage se fait après les brouillards du neuvième mois et la récolte aux quatrième et cinquième mois de l'année suivante; pour la récolte d'hiver, dite aussi "récolte sèche", on laboure et assèche la terre aux cinquième et sixième mois puis on repique aux sixième et septième mois les rizières inondées pour enfin récolter au cours du dixième mois. Le calendrier des autres cultures vivrières, comme les fruits et les légumes, dépend du climat et peut donc varier d'une année à l'autre.

Les grandes marées ont lieu deux ou trois fois par mois : les cinquième et dix-neuvième jours du premier et septième mois; les troisième, dix-septième et vingt-troisième jours des deuxième et huitième mois; les treizième et vingt-septième jours des troisième et neuvième mois; les onzième et vingt-cinquième jours des quatrième et dixième mois; les neuvième et vingt-troisième jours des cinquième et onzième mois; les septième et vingt-et-unième jours des sixième et douzième mois.

Mœurs, coutumes et usages

Les membres des quatre ordres de la société – lettrés, paysans, artisans et commerçants – sont tous appliqués à leur art. La plupart d'entre eux vivent de l'usage des forêts et des montagnes, des lacs et des étangs, des rivières et de la mer. Comme le sol est ingrat et les hommes pauvres, tout un chacun se préoccupe excessivement des biens matériels et de l'argent, l'égoïsme et l'intérêt personnel poussant à vouloir accroître sa part de richesse au détriment d'autrui, bien qu'il y ait parfois – rarement – des actes de solidarité et d'entraide.

Par souci d'économie, pour ne pas dire plus, le peuple revêt des habits ordinaires, ceux de tous les jours, pour assister aux grandes cérémonies de mariage, de funérailles ou de culte. Si les mandarins et les marchands qui organisent le trafic fluvial portent attention à leur mise, c'est certes parce qu'ils sont riches et nés dans un milieu aisé, mais c'est aussi parce qu'ils sont des hommes avisés, des hommes d'expérience qui se sont peu à peu imprégnés des us et coutumes en vigueur dans d'autres régions.

Les villageois révèrent des divinités tutélaires. Elles sont honorées deux fois par an, au printemps et à l'automne, lors d'un grand et joyeux banquet où la viande abonde et l'alcool coule à flots. Quelques villages établis au bord des rivières organisent des courses de bateaux, mais celles-ci sont très simples et consistent seulement à traverser le cours d'eau. La province jouit de sa situation géographique car, proche de la capitale du royaume, elle reçoit de la cour impériale les lumières et vertus édifiatrices avant toutes les autres.

Les études sont de plus en plus suivies; chaque génération compte au moins un bachelier, et ceci justifie la réputation de la province qui s'enorgueillit, à juste titre, d'être une terre de belles traditions culturelles. Sous l'influence de cette grande tradition, le petit peuple aime à débattre, arguer, disputer. Les affaires villageoises reposent entre les mains des notables, hommes de pouvoir, tandis que les autorités cantonales ne jouent qu'un rôle de figuration. Les services mandarinaux administrent la province avec lenteur et trop de goût pour la procédure.

Quant aux habitants des campements d'altitude et des villages des hauts plateaux, qui ne vivent jamais loin des ruisseaux et des sources, ce sont des gens si peu civilisés qu'ils utilisent un simple couteau pour creuser le trou où sera déposée la graine et qu'ils ramassent le miel afin de le vendre et subvenir ainsi à leurs besoins. Dès qu'ils trouvent un pan de terre fertile, ils y établissent leurs baraquements et paillotes. Dans leurs maisons, les paysans possèdent une sorte de lit de culte ainsi que des nattes qu'ils étendent autour du foyer. Ils coupent des sections de bambou dont ils font des boîtes et des gourdes où sont conservés les aliments et la boisson. La plupart des vêtements et des objets du

quotidien sont ainsi faits. Plus on s'éloigne de la plaine, plus on se dirige vers les hauteurs et plus les gens sont arriérés. Ce sont des tribus montagnardes, voilà tout...

Sept communes et villages sont entièrement catholiques : Mỹ Hội dans le district de Phong Lộc, Mỹ Phúc dans le district de Lệ Thủy; Thủy Vực, Trùng Hải et Hướng Phương dans le district de Bình Chính; Phương Liên et le hameau de Trung dans la commune de Câu Lạc du district de Bố Trạch. Les 41 communes rurales et villages partiellement catholiques sont les suivants : Văn La, Tráng Tiệp, Tiên Tiệp et Kiên Bính dans le district de Phong Lộc; Yên Định, Phụ Việt, Mỹ Hương, Mỹ Duyệt Hạ et Đại Phong Lộc dans le district de Lệ Thủy; Tiểu Đan, Đan Sa, Mỹ Hòa Thượng, Diên Phúc, Ngoại Hải, Phù Ninh, Thuận Bài, Tô Hợp [Tô Xá], Lũ Dăng, Tượng Sơn et Xuân Kiều dans le district de Bình Chính; hameaux de Thượng et de Hạ dans la commune de Phương Liên, Hoàng Trung, Mỹ Lộc, Lý Nhân Bắc, Lâm Trạch, Thiên Lộc, Phúc Tự, Đông Thành et Chính Hoà dans le district de Bố Chánh; Nội Hà, Văn Phú, Giáp Tam, Vĩnh Phúc, Vĩnh Lộc, Hòa Ninh, Đại Đan, Kênh Nhuận, Kênh Trùng, Diên Trường et Phù Kênh dans le district de Minh Chính. Ces dernières années, les prosélytes de cette religion n'ont cessé de recruter par la force et la contrainte, les nouveaux convertis venant grossir davantage encore les rangs des catholiques. On se demande jusqu'à quand durera cette politique de recrutement...

Population, terres, impôts et taxes

Inscrits au rôle : 16 996 personnes, dont 6 297 gradés, anciens agents comunaux et exemptés de corvées.

Soldats du cadre : 3 282 hommes, dont 2 162 de la capitale, 1 117 de la province et 192 miliciens.

Terres cultivables : 38 437 arpents, sept verges, 11 quartiers, quatre carreaux et cinq perches, dont :

- rizières : 33 079 arpents, huit verges, 13 quartiers, cinq carreaux et six perches.
- terrains : 5 357 arpents, huit verges, 12 quartiers, huit carreaux et neuf perches.

Impôts annuels :

- acquittés en espèces : 29 265 ligatures, neuf décimes et 16 sapèques.
- acquittés en paddy : 25 638 setiers, 13 veltes, huit poignées et un peu plus de cinq pincées.

Ressources locales

Les hautes terres de la province sont bordées par les montagnes et les basses terres par la mer, de sorte que l'une et l'autre de ces deux régions fournissent des ressources. Les ressources montagneuses sont les défenses d'éléphants, les bois de cerfs, le bois, le rotin et les différentes variétés de thé. Les ressources maritimes sont la saumure salée, les crevettes, les poissons, les coquillages et les crustacés. Entre ces deux régions, les gens vivent sur des terres très sableuses où les rizières sont rares. Les pommes de terre, tubercules, fruits et légumes, sont récoltés entre les champs, plus ou moins selon les saisons et les lieux, ce qui permet au moins aux gens de manger à leur faim et d'éviter la disette.

Les terres de la préfecture de Quảng Ninh sont plates et s'étendent loin à l'horizon. Un adage affirme que "Les plaines de Gia Định sont les meilleures, puis viennent celles des deux districts" [ie districts de Phong Lộc et Phong Đăng, qui n'en formaient jadis qu'un seul, et district de Lệ Thủy]. Bien sûr, les terres de Gia Định sont infiniment plus fertiles que celles de la préfecture de Quảng Ninh, et les sols du delta du Nord et du Sud du royaume sont bien meilleurs que ceux du Centre.

La production de coton et de fils de soie, comme l'élevage domestique, ne sont pas très prospère mais ils suffisent au moins à faire vivre chaque maisonnée. Parmi les produits les plus précieux, il y a en montagne de l'ivoire d'éléphant et des cornes de rhinocéros, au bord de la mer des nids d'hirondelles et des ormeaux ou oreilles-de-mer, mais tous ces produits se trouvent en très faibles

quantités, et parfois pas du tout. En deuxième position viennent le ginseng, la pastèque, le soja, la fécule fournie par les rhizomes (*arrow-root*), l'alcool de mûres et le bois d'aigle, qui sont tous des produits assez renommés.

Montagnes

Toute la partie occidentale de la province est couverte de montagnes. Les cimes succèdent aux cimes en une longue ondulation qui mène jusqu'au Laos, avec des sommets très hauts comme le mont Tam Linh, qui est le gardien protecteur de l'une des directions cardinales. Puis viennent les massifs Đầu Mâu, Thần Đinh, Mã Yên, Thiên Tài, Thành Thang, Thọ Linh, Cao Mai, Vũ Nguyên, qui sont tous des endroits renommés, à juste titre. Les deux massifs de Hoàn Sơn et Hùng Sơn, qui séparent la partie nord de la partie sud du pays, sont aussi d'importantes voies de communication; c'est pourquoi on y a construit le fortin de la Porte de Hoàn Sơn qui permettait de mettre en défense cette ligne frontalière.

Fleuves et rivières

La partie orientale de la province se trouve en bordure de la mer, tandis que les sources se trouvent dans la haute région où mille ruisseaux et dix mille rigoles viennent grossir les rivières qui plongent vers l'océan. La rivière Linh Giang [Gianh] se trouve au nord et la rivière Nhật Lệ au sud de la Porte de Quảng Bình, mais c'est la première qui, du point de vue de la profondeur, de la largeur et de la longueur, est la plus importante; elle permet l'irrigation des rizières et des champs ainsi que le transport du bois, du bambou et du rotin.

Les rivières Thọ Linh, Châu Nguyên, Đầu Trạm, Xuân Lai et Phan Xá portent chacune un nom particulier mais, en réalité, elles ne sont que des branches des deux grands cours d'eau cités ci-dessus.

Les rivières Ròn, Lý Nhân et Lý Hoà aboutissent elles aussi à la mer, mais elles sont très courtes et leurs estuaires est de plus en plus étroit. La plaine de Từ, au nord de l'estuaire de la rivière Ròn, est adossée au mont Ông dont les éperons qui s'avancent dans la mer forment comme un écran protecteur et permettent aux navires d'accoster à l'abri des grains et des vents. Mais les embarcations des pirates profitent elles aussi de ce site favorable et viennent se cacher dans la baie pour assaillir par surprise les navires marchands de passage. C'est pourquoi cet endroit est un havre mais aussi un piège redoutable.

Sites et monuments remarquables

La province compte peu de temples, pagodes et sanctuaires. Il existe un temple à Confucius, un temple à la Divinité féminine et un temple à Song Trung dans la préfecture de Quảng Trạch. Quant à elle, la préfecture de Quảng Ninh abrite les pagodes de Cảnh Tiên, Kim Phong et Hoàng Phúc, qui sont de taille modeste et insérées dans un paysage tout à fait ordinaire.

La grotte de Tiên Sư, où les gens aiment venir contempler les rochers ainsi qu'un filet d'eau limpide et silencieux, fait partie des paysages naturels étranges de la province. Vient ensuite la grotte de la Fée Chân Linh qui, malheureusement située au cœur d'une région lointaine et déserte, n'est ni entretenue ni visitée, si bien qu'elle n'est pas décorée et, partant, ne contribue pas à embellir le pays. Ces deux sites portent encore le nom de Tiên Sư et de la Fée, mais on ignore tout de leur histoire.

Les autres vestiges, comme le bassin de Ngọc Tinh et le rocher de Trượng Nhân, sont sans doute des legs du grand Créateur. Quand à la légende qui affirme que la pagode Hóa apparaît et disparaît sans cesse, cela paraît totalement extravagant et dénué de fondement. D'ailleurs, la légende dit que les longues plages de sable et les arbres séculaires qui s'y trouvent encore sont sacrés, mais les pêcheurs qui y travaillent tous les jours n'ont rien remarqué de très étrange ni de surnaturel...

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route part, au sud de la province, du premier relais (*trạm*) à la limite du pays de Quảng Trị pour se diriger vers le Nord en direction du fortin de Hoành Sơn et du relais de Tĩnh Thân à la limite du pays de Hà Tĩnh. Cette route, qui comprend six relais, est longue de 195 lieues environ.
- Une petite route, large de cinq pieds et qui se parcourt en une journée et demie, longe la rive de la rivière Gianh à contre-courant, traverse le chef-lieu de la préfecture de Quảng Trạch et aboutit au district de Minh Hóa. Depuis le chef-lieu de ce district, elle grimpe dans la montagne, suit un parcours en lacets, passe par l'estuaire de Cửa Ve et débouche sur la frontière du royaume de Ai, le tout en quatre ou cinq jours.
- Une route maritime longue de 123 lieues part, au sud de la province, du chenal de Cửa Luật en bordure du pays de Quảng Trị pour atteindre l'embouchure de la rivière Nhật Lệ. Elle gagne ensuite l'embouchure de la rivière Gianh en 44 lieues, puis celle de la rivière Ròn en 22 lieues, et enfin l'embouchure de la rivière Tấn Khẩu, aux confins du pays de Hà Tĩnh, en 60 lieues. Au total, cette route est longue de 249 lieues et se parcourt en une journée et demie de bateau.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins du pays de **Quảng Trị**, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive du

Pays de Quảng Trị

Comprenant les cartes suivantes :

pays de Quảng Trị	廣治道
districts de Đăng Xương et Hải Lăng	登昌縣，海陵縣
districts de Minh Linh et Do Linh	明靈縣，由靈縣
district de Thành Hóa	成化縣

Description du pays de **Quảng Trị**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le pays de Quảng Trị correspond aux anciens châu de Ma Linh 麻靈 et de Ô 烏州 du royaume du Champa. En 1075, l'empereur Lý Nhân Tông 李仁宗 changea le premier en châu de Minh Linh 明靈 et, en 1307, l'empereur Trần Anh Tông 陳英宗 renomma le second châu de Thuận 順州 (avec les quatre districts de Thạch Lan 石蘭, Ba Lăng 巴陵, Lợi Điều 利調 et An Nhân 安仁). Sous les Ming 明, le châu de Thuận fut placé sous l'autorité de la préfecture de Thuận Hoá 順化. Dans l'atlas du royaume réalisé en 1469 sous le règne de l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗, le châu de Minh Linh appartient à la préfecture de Tân Bình 新平 tandis que celui de Thuận est divisé en deux districts, Vũ Xương 武昌 et Hải Lăng 海陵, rattachés à la préfecture de Triệu Phong 兆豐 de la circonscription de Thuận Hoá. En 1802, les deux districts de Đăng Xương 登昌 – l'ancien Vũ Xương, renommé en 1765 – et Minh Linh – l'ancien châu du même nom – constituèrent le ressort de Quảng Trị 廣治 (du point de vue administratif, le district de Minh Linh dépendait alors de la préfecture de Quảng Bình 廣平). En 1806, le ressort de Quảng Trị prit le nom de Trực Lệ 直隸. En 1822, sous le règne de Minh Mệnh 明命, le district de Minh Linh fut rattaché à la préfecture de Triệu Phong. Cinq ans plus tard, le ressort de Trực Lệ fut changé en gouvernement de Quảng Trị puis, en 1831, en province du même nom. En 1853, la province fut transformée en “pays” (đạo), dépendant de la préfecture de Thừa Thiên 承天, appellation qu'elle conserva jusqu'au règne de l'empereur Đông Khánh bien qu'elle eût alors acquis son autonomie administrative vis-à-vis de son ancienne préfecture de tutelle.

À la fin du XX^e siècle, elle sera réunie aux provinces de Quảng Bình et Thừa Thiên pour former la province de Bình Trị Thiên, puis érigée en province indépendante en 1990.]

La citadelle du pays de Quảng Trị se trouve sur le territoire des deux communes de Cổ Bưu et Thạch Hãn dans le district de Hải Lăng. Construite en terre et en brique, ses remparts sont hauts d'une toise sept pouces, épais d'un pied sept pouces, et son périmètre est de 489 toises six pieds. Elle possède quatre angles et quatre portes, ses fossés sont larges de huit toises deux pieds et profonds de cinq pieds.

Le pays est bordé à l'Est par la mer et le district de Lệ Thủy de la province de Quảng Bình; au Sud par le cours d'eau qui limite le district de Quảng Điền de la préfecture de Thừa Thiên; au Nord par la mer; au Sud-Est par le district de Quảng Điền de la préfecture de Thừa Thiên; au Nord-Ouest par le district de Lệ Thủy de la province de Quảng Bình.

Le pays de Quảng Trị s'étend d'Est en Ouest sur 122 lieues, 94 toises et un pied.

Il comprend cinq districts :

- 1 - Le district de Đăng Xương, qui a autorité sur celui de Hải Lăng.
- 2 - Le district de Minh Linh, qui a autorité sur celui de Do Linh.
- 3 - Le district de Thành Hoá.

La population totale, toutes catégories confondues, est de 23 090 personnes environ, sans compter les 121 personnes actuellement sorties du pays.

Nombre de soldats : 5 333 hommes, dont 3 789 réguliers et 1 544 miliciens.

Population :

- ordinaire : 11 387 personnes.
- “hommes vigoureux” (impôt d’une ligature et cinq décimes par an) : 10 402 personnes.
- vieillards (impôt personnel de sept décimes et 30 sapèques) : 969 personnes.
- exemptés de corvées et de service militaire : 704 personnes.
- notables et gradés : 1 372 personnes.
- titulaires d’un diplôme de bachelier : 159 personnes.
- exemptés de corvées : 6 617 personnes.
- peuple montagnard des six châ (assujettis à un impôt personnel d’un décime de tael, versé sous forme d’une ligature de sapèque) : 1 302 personnes.
- peuple montagnard des neuf cantons et des zones d’établissement (assujettis à un impôt personnel d’une ligature et trois décimes) : 1 532 personnes.
- population des villages peuplés de sujets d’origine chinoise [Minh Hương], devant verser un impôt personnel de deux tael d’argent : 12 personnes.
- membres de la congrégation chinoise (impôt personnel de deux tael d’argent) : 6 personnes.

Superficie des terres cultivables : 56 688 arpents environ, comprenant 47 130 arpents et trois verges de rizières et 9 557 arpents et neuf verges de terrains divers.

Impôts de toutes catégories :

- acquittés en espèces : 45 640 ligatures de sapèques environ.
- acquittés en métal : 35 tael d’argent.
- acquittés en paddy : 41 226 setiers environ, dont 40 842 setiers de paddy ordinaire, 69 setiers de variété Minh Xuân et 315 setiers de variété Bái Ân.
- acquittés en sel : 239 setiers.

Mœurs, coutumes et usages

Les mœurs et coutumes des Hán [Kinh, Việt] – qui sont indifféremment lettrés, paysans, artisans, négociants, pêcheurs, coupeurs de bois, tisserands ou éleveurs – sont plutôt raffinées. Mais les gens de peu sont vindicatifs, ne cessent de se dénoncer et s’accuser les uns les autres, surtout dans le district de Minh Linh; ils croient aux esprits maléfiques, aux apparitions, aux fantômes; lorsqu’ils sont souffrants, ils consultent les devins, implorent les mediums ou organisent des cérémonies propitiatoires; une fois guéris, ils offrent avec vénération aux divinités des plateaux de viande de bœuf, de porc et de fruits afin d’exprimer leur gratitude. Les Montagnards sont naïfs, frustes, malveillants, très peu instruits en morale confucéenne et leurs mœurs sont encore arriérées. Tels sont les principaux traits des usages et coutumes du pays de Quảng Trị.

Ressources locales

La plupart des terres du pays sont sèches et stériles. Parmi les ressources locales, on trouve des pommes de terre, du manioc, du maïs, des haricots, du coton et du textile. Il y a du bois d’aigle dans le district de Minh Linh, de la fécule fournie par les rhizomes (*arrow-root*) dans le district de Đàng Xương. Sur la côte, on trouve du poisson, des crevettes, des crabes et de la sèche; il y a dans le district

de Thành Hoá l'espèce de sorgho appelé larmes-de-Job, du bois de sappan [*tô mộc*], du bambou fleuri, de l'écorce de ramie, de la cire, du miel, le tubercule tinctorial appelée *củ nâu*, et encore toutes sortes de choses que les minoritaires apportent dans les marchés pour les vendre ou les échanger. Dans les montagnes, on trouve du bois de jaquier, du bois de fer et d'autres variétés précieuses. Les animaux sauvages ne sont pas nombreux mais on trouve quand même des rhinocéros, des éléphants, des cerfs, des chevreuils, des faisans et des paons...

Climat

Dans ses grandes lignes, le climat du pays ressemble à celui de la préfecture de Thừa Thiên. Le temps est ensoleillé et sec au printemps lorsque souffle le vent du Nord-Est. Durant l'été, le puissant vent du Sud apporte une chaleur torride, qui décroît progressivement au cours des mois d'automne quand revient le vent du Nord-Est et commencent les inondations. Durant l'hiver souffle le vent du Nord, le ciel est dégagé, sans nuage, mais il fait un peu froid pendant les averses. Ainsi est le climat.

Rivières et montagnes

Le pays compte beaucoup de montagnes, mais les sites vraiment remarquables se trouvent dans le district de Thành Hoá avec les grottes de Tá Linh et de Phụ Ba Mân. Le massif de Tượng Sơn se trouve dans le district de Minh Linh. Les cours d'eau notables sont le Tham et le Hãn. Tous les autres endroits sont étroits et très modestes.

Sites et monuments remarquables

Hormis les pagodes de Tĩnh Quang et de Thiên Tôn, le sanctuaire de la dame Trảo Trảo et le marché de la commune de Cổ Thành, les sites et monuments sont médiocres.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route, longue de 122 lieues 94 toises et large d'un pied, part au Sud de la commune de Lương Điền pour aboutir au hameau de Cháp Lễ. Elle se subdivise ainsi :
 - du relais de Thừa Mỹ à celui de Trị Xá : 26 lieues 87 toises sur quatre pieds huit pouces de large.
 - du relais de Trị Xá à celui de Trị Nghĩa : 33 lieues 16 toises sur cinq pieds de large.
 - du relais de Trị Nghĩa à celui de Trị Cao : 26 lieues 92 toises sur cinq pieds de large.
 - du relais de Trị Cao à celui de Trị Lập : 25 lieues 84 toises sur cinq pieds de large.
- Une petite grande à relais part de la citadelle du pays pour aboutir à l'estuaire de Việt Yên. On met un jour à la parcourir (et la même durée par voie fluviale). Elle est large de cinq pieds.
- Une route à relais part du siège du district de Thành Hoá, se dirige vers l'Est où elle rejoint la grande route; elle se parcourt en quatre heures. Depuis le siège du district de Thành Hoá, on peut aussi partir vers l'Ouest et marcher pendant une heure sur une route large de cinq pieds afin d'atteindre la place de troc qui se trouve à proximité des bureaux du résident. Enfin, une autre route part de la citadelle et aboutit à l'embarcadère de ce même district (une journée de trajet par voie fluviale).

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la préfecture de **Thừa Thiên**, présentons respectueusement
les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Préfecture de **Thừa Thiên**

Comprenant les cartes suivantes :

préfecture de Thừa Thiên	承天府
districts de Hương Trà et Phú Vang	香茶縣，富榮縣
districts de Hương Thủy et Phú Lộc	香水縣，富祿縣
districts de Quảng Điền et Phong Điền	廣田縣，豐田縣

Description de la préfecture de Thừa Thiên

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

La préfecture de Thừa Thiên se trouve sur le territoire des deux châu ravis par l'empereur Trần Anh Tông 陳英宗 au souverain du Champa Jaya Sinhavarman III. En 1307, les châu de Ô 烏州 et de Lý 里州 devinrent respectivement le Thuận Châu 順州 et le Hoá Châu 化州. Le premier correspond à l'actuelle province de Quảng Trị 廣治, le second à celle de Thừa Thiên augmentée du district de Điện Bàn 奠盤 de la province de Quảng Nam 廣南. À la fin du règne des Trần 陳, la préfecture de Thuận Hoá 順化 fut constituée à partir du regroupement du Thuận Châu et du Hoá Châu. Sous les Ming 明, le Thuận Châu fut divisé en quatre districts et le Hoá Châu en sept districts. Au début de son règne, Lê Thái Tổ 黎太祖 l'érigea en territoire (lộ) de Thuận Hoá, dépendant de l'inspection régionale de Hải Tây 海西. Il devint circonscription de Thuận Hoá en 1469, avec les préfectures de Triệu Phong 兆豐 et Tân Bình 新平. Après s'être emparé du chef-lieu du gouvernement de Thuận Hoá, le gouverneur établit son administration, dans la commune de Ái Tử 愛子 (district de Vũ Xương 武昌). Nguyễn Phúc Nguyên 阮福源 la transféra en 1626 dans la commune de Phúc Yên 福安 du district de Quảng Điền 福安, Nguyễn Phúc Lan 阮福蘭 en 1636 dans la commune de Kim Long 金龍 du district de Hương Trà 香茶 et Nguyễn Phúc Thái 阮福泰 en 1687 dans la commune de Phú Xuân 富春 du même district. À partir du seigneur Nguyễn Phúc Khoát 阮福闊, dont l'autorité fut assise en 1744, le palais de Phú Xuân fut officiellement appelé la Cité capitale (Đô thành 都城). En 1802, l'empereur Gia Long 嘉隆 établit à Phú Xuân la capitale de la dynastie des Nguyễn 阮. Les trois districts de Hương Trà, Quảng Điền et Phú Vang 富榮, qui relevaient de la préfecture de Triệu Phong, formèrent le ressort de Quảng Đức 廣德. En 1822, ce ressort devint préfecture de Thừa Thiên 承天. En 1835, on adjoignit à celle-ci les trois districts de Phong Điền 豐田, Hương Thủy 香水 et Phú Lộc 富祿. En 1853, la province de Quảng Trị devint le pays de Quảng Trị, placé sous l'autorité de la préfecture de Thừa Thiên, mais cette tutelle n'existait plus sous le règne de l'empereur Đông Khánh.]

Les services préfectoraux se trouvent sur le territoire de la commune de Phú Xuân dans le district de Hương Trà, au nord-est de la citadelle. Ils comprennent les bureaux du commandant des troupes de la province, les bureaux du préfet et ceux du chef de district. Chacun jouit d'un bâtiment indépendant orienté vers le Sud, qui comprend trois travées centrales et deux travées latérales. Il y a encore les offices préfectoraux de droite et de gauche ainsi que les casernements des cinq escouades de soldats, chaque escouade possédant deux rangées de baraquements. Le tout est entouré de murs en brique hauts de cinq pieds, longs de 40 toises à l'avant et à l'arrière, de 21 toises à droite et à gauche. Il y a trois portes à l'avant et à l'arrière.

Le territoire de la préfecture est bordé à l'Est par la mer, à l'Ouest par les montagnes, au Sud par le district de Hòa Vang de la province de Quảng Nam et au Nord par le district de Hải Lăng du pays de Quảng Trị.

La préfecture s'étend sur 160 lieues et demie du Nord au Sud et 83 lieues d'Est en Ouest.

Elle comprend six districts, 36 cantons et 413 communes et villages de toutes catégories.

- 1 - Le district de Hương Trà, qui a autorité sur celui de Phú Vang, comprend les cantons de Phú Xuân, An Ninh, Long Hồ, Phú Ốc, Vĩnh Trị et Hương Cấn.
- 2 - Le district de Phú Vang comprend les cantons de Mậu Tài, Dương Nỗ, Đường Anh, Sư Lỗ, Quảng Xuyên et Kế Mỹ.
- 3 - Le district de Hương Thủy, qui a autorité sur celui de Phú Lộc, comprend les cantons de Cư Chính, An Cựu, Dã Lê, Lương Văn et Võng Nhi.
- 4 - Le district de Phú Lộc comprend les cantons de An Nông, Lương Điền, Diêm Trường et An Cư.
- 5 - Le district de Quảng Điền, qui a autorité sur celui de Phong Điền, comprend les cantons de Hạ Túc, Khuông Phù, Phúc Yên, An Thành et Thanh Cấn;
- 6 - Le district de Phong Điền comprend les cantons de Vĩnh Xương, Chính Lộc, Phù Trạch, Phù Ninh et Hiền Lương.

Population de toutes catégories : 38 798 personnes, dont :

- notables et gradés : 3 602 personnes.
- exemptés de corvées : 4 128 personnes.
- soldats de la cour : 9 928 personnes.
- population ordinaire : 18 143 personnes.
- mandarins, fils ou petits-fils de mandarins et exemptés divers : 2 917 personnes.

Terres cultivables : 72 184 arpents, deux verges, dix quartiers, six perches et huit pieds, dont :

- rizières : 59 767 arpents, huit verges, dix quartiers, sept carreaux, quatre perches et huit pieds.
- terrains : 12 416 arpents, trois verges, 14 quartiers, trois perches et deux pieds.

Impôt annuel versé en paddy : 51 285 setiers, neuf poignées, huit pincées et quelques grains, dont :

- paddy de corvées : 12 143 setiers, neuf paniers, sept poignées, six pincées et quelques grains.
- paddy d'impôts : 39 141 setiers, 16 veltes, trois poignées, deux pincées et quelques grains.

Impôt annuel versé en espèces : 60 356 ligatures, six décimes et neuf sapèques, dont :

- acquittement des corvées (*vĩnh quyên*) : 19 069 ligatures de sapèques et 27 sapèques.
- acquittement des impôts (*ứng trung*) : 41 286 ligatures, six décimes et 42 sapèques.

Impôt annuel des campements de Tả Trạch, Hữu Trạch, Sơn Bồ, Phù Âu, Ô Lâu, Thu Lai, Hưng Bình :

- acquitté en espèces : 4 400 ligatures de sapèques.
- acquitté en métal : 612 tael, cinq décimes d'argent, sept sapèques et six liards.
- acquitté en nature : cinq pintes de cire d'abeille, 5 000 brins de rotin à canne et 30 000 brins de rotin ordinaire.

Gabelle acquittée en espèces : 360 ligatures de sapèques.

Impôt sur les marais de An Truyền, Thanh Lam, Hà Trung, Bắc Vọng, Lai Hà, An Xuân et La Bích : 2 935 ligatures de sapèques et cinq décimes.

Impôts sur les embarcadères de Hương Lang, Cao Đồi et Minh Hương : 1 330 ligatures de sapèques.

Mœurs, coutumes et usages

Les habitants de la préfecture exercent des activités diverses; ce sont des lettrés, des marchands, des paysans, des artisans, des pêcheurs ou des bûcherons... La population des trois districts est instruite mais nombreux sont ceux qui abandonnent leurs études afin de gagner leur vie. Certains s'adonnent aux arts matiaux et passent les examens avec succès. On vit de manière économe et très simple sur les terres pauvres de la côte ou des montagnes. En revanche, le long des cours d'eau, les terres sont fertiles. En règle générale, les cérémonies de mariage, d'enterrement et de culte sont organisées selon les règles et avec dévotion. Les commerçants, qui habitent en bordure de rues et des marchés, se

soucient surtout de leurs intérêts et tous ne sont pas bons, ni honnêtes. Les gens sont en général habillés avec élégance. Quant aux villages totalement ou partiellement catholiques, on en trouve sept dans le district de Quảng Điền, neuf dans celui de Hương Thủy et dix-neuf dans celui de Hương Trà.

Ressources locales

Les communes de Vạn Xuân et Kim Lương produisent différentes variétés de soie, la commune de An Cựu du riz parfumé et celle de Dương Xuân Thượng, appelée “village des fondeurs”, des objets en bronze comme les marmites, les bassines et les plateaux. La céramique est fabriquée à Phúc Tích. La moisson en riz d'été est abondante, la moisson en riz d'automne plus rare. On cultive des mûriers, de la jute, des haricots, des pommes de terre et des fruits, de la canne à sucre, de la noix d'arec et du jaquier. Il y a, dans les zones montagneuses, plusieurs variétés de bois et, près de la mer, du poisson, des crevettes, des crabes et des coquillages, mais en petite quantité.

Climat

Jusqu'au troisième mois, le printemps est marqué par les vents du Nord et les pluies froides. L'été est très chaud. L'automne survient aux huitième et neuvième mois et l'hiver, avec des tempêtes et des inondations, au dixième. Une pluie glaciale s'abat aux onzième et douzième mois. Dans les rizières situées sur les hautes terres, l'ensemencement du riz d'été a lieu au huitième mois, le repiquage au dixième et la récolte au troisième mois de l'année suivante; dans les rizières basses, les paysans font les semis au quatrième mois, repiquent au cinquième et récoltent au huitième. Pour le riz d'automne, l'ensemencement se fait au quatrième mois, le repiquage au cinquième et la récolte au huitième. Enfin, les pépinières de riz sec sont ensemencées au sixième mois, puis le repiquage a lieu au septième et la récolte au dixième.

Sites et monuments remarquables

Les monuments remarquables sont le sanctuaire de Quan Công dans le district de Hương Trà et la pagode de Thánh Duyên dans celui de Hương Thủy.

Montagnes

Les montagnes sont nombreuses au sud-ouest de la préfecture, notamment les massifs de Ngọc Trản et Kim Phụng à Hương Trà, les massifs de Ba Trục et Huyện Sơn à Quảng Điền, les massifs Ngự Bình, Thúy Vân, Linh Thái, Hải Vân, Tam Thai, Sầm Sơn, Động Lăng, Động Nại et Song Ngư à Hương Thủy.

Cours d'eau

Les rivières et ruisseaux de la préfectures forment un réseau inextricable. Si l'on se limite aux principaux cours d'eau, il faut noter les rivières Hương, Bồ, Lợi Nông et Hung Bình, ainsi que les baies de Tam Giang et Hà Trung.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une branche de la grande route part de l'embarcadere de la rivière Hương, s'incline vers le Sud, passe par les relais (*trạm*) de Thừa Nông, Thừa Hóa, Thừa Lưu et Thừa Phúc, franchit le col des Nuages et aboutit aux confins du district de Hòa Vang qui relève de la province de Quảng Nam. Elle est longue de 111 lieues, large de trois toises.
- Une seconde branche de la même route part du pont de Lợi Tế, se dirige vers le Nord, passe par les relais de Thừa An et Thừa Mỹ pour atteindre la limite du district de Hải Lăng dans le pays de Quảng Trị. Elle est longue de 49 lieues et large de trois toises.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh**.

Nous, mandarins de la province de **Quảng Nam**, présentons respectueusement
les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la

Province de **Quảng Nam**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Quảng Nam	廣南省
préfecture de Điện Bàn	奠磐府
district de Diên Phúc	延福縣
district de Duy Xuyên	濰川縣
district de Hòa Vang	和榮縣
préfecture de Thăng Bình	升平府
district de Lễ Dương	醴陽縣
district de Quế Sơn	桂山縣
district de Hà Đông	河東縣

Description de la province de **Quảng Nam**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Quảng Nam appartenait à la commanderie de Nhật Nam 日南 du temps des Hán, puis il passa sous le contrôle du royaume du Champa. Sous le règne de Trần Anh Tông 陳英宗, l'empire du Đại Việt annexa les deux chêu de Ô 烏州 et de Lý 里州, dans la partie septentrionale du Champa. En 1402, Hồ Hán Thưng 胡漢蒼 mit la main sur les terres de Chiêm Động et Cổ Luỹ 古壘, auxquelles il donna le nom de territoire de Thăng Hoa 升華; celui-ci comprenait alors quatre chêu : Thăng 升, Hoa 華, Tư 思 et Nghĩa 義. Ce territoire devint une préfecture sous les Ming 明, avec les mêmes quatre chêu. En réalité, la région demeura sous l'autorité réelle du Champa jusqu'à ce que, en 1472, l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 y dépêchât une expédition militaire qui s'en rendit maître et fonda la circonscription de Quảng Nam 廣南. Celle-ci comptait trois préfectures – Thăng Hoa, Tư Nghĩa et Hoài Nhân – dont l'étendue correspond à peu près aux provinces de Quảng Nam, Quảng Ngãi 廣義 et Bình Định 平定 de la fin du XX^e siècle. En 1602, le seigneur Nguyễn Hoàng 阮黃 changea la circonscription en ressort (dinh) et érigea le district de Điện Bàn – auparavant intégré dans la préfecture de Thuận Hoá – en préfecture du même nom. Au début du règne de Gia-Long, les deux préfectures de Thăng Hoa et Điện Bàn 奠盤 formèrent le ressort de Quảng Nam, qui fut placé sous tutelle de la nouvelle capitale dès 1806. Fondé en 1827, le gouvernement de Quảng Nam devint une province en 1831.

Sous le règne de l'empereur Đông Khánh, la province s'étendait sur un territoire qui, à la fin du XX^e siècle, correspond à la province de Quảng Nam et à la ville de Đà Nẵng.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire de la commune de La Qua dans le district de Diên Phước; elle est construite en brique, son périmètre est de 480 toises six pieds, ses remparts sont hauts d'une toise un pied deux pouces. Elle possède quatre portes à ses quatre angles. Les fossés sont larges de huit toises et deux pieds, profonds d'un pied deux pouces et cinq doigts. À l'extérieur, la citadelle et ses fossés sont entourés par une digue haute de cinq ou six pieds, selon les endroits.

La province est bordée à l'Est par l'océan, à l'Ouest par les villages des tribus montagnardes, au Sud par le district de Bình Sơn de la province de Quảng Ngãi, au Nord par la porte du col des Nuages qui relève de la préfecture de Thừa Thiên.

La province s'étend d'Est en ouest sur 99 lieues, du Nord au Sud sur 194 lieues.

Elle comprend deux préfectures, six districts, 44 cantons, 1 054 communes et villages :

- 1 - Préfecture de Điện Bàn : district principal de Diên Phước, districts secondaires de Duy Xuyên et Hoà Vang.
- 2 - Préfecture de Thăng Bình : district principal de Lê Dương, districts secondaires de Quế Sơn et Hà Đông.

Population inscrite au rôle : 52 686 personnes.

Terres soumises à l'impôt : 134 126 arpents, six verges et un peu plus d'un quartier.

Impôt personnel et foncier annuel en espèce : 107 056 ligatures, six décimes et 17 sapèques.

Impôt foncier acquitté en paddy ordinaire : 85 204 setiers et 19 veltes.

Impôts annuel en or : 622 taels et une pièce (le tout équivalant à 49 768 ligatures de sapèques).

Impôt annuel en soie : 128 pièces.

Impôt annuel en fer : 8 880 livres.

Impôt annuel en métal : 610 taels d'argent (commune de Minh Hương).

Mœurs, coutumes et usages

Les lettrés de la province font grand cas de l'honneur et de la loyauté et se conduisent avec noblesse et grandeur d'âme. Une partie du petit peuple vit de la cueillette du bois et de la fabrication du charbon dans les montagnes, de la pêche et du commerce sur la côte. Tous les autres travaillent la rizière, tissent les étoffes, cultivent des vergers ou élèvent des vers à soie. Parmi les menuisiers et les petits artisans, un ou deux sur dix seulement restent à travailler dans leurs villages. Les gens sont économes, vivent surtout à la campagne, se comportent de manière très simple et sont peu instruits. Les cérémonies de mariage, de deuil et de culte, les réunions et les festins, sont organisés selon le modèle commun qui est le garant de la bonne conservation des rites. Telle est la situation dans les six districts de la province.

Ressources locales

Les ressources locales se limitent aux cinq céréales de base, à quoi il faut ajouter les mûriers, le coton, les fruits et légumes et les poissons et crevettes. Par ailleurs, on trouve de l'or, des paons et de la cannelle à Hà Đông, du marbre à Diên Phước, du miel, des mangues et des nids d'hirondelles à Hoà Vang, des baies sauvages dites *nam trân* à Quế Sơn et Duy Xuyên. Dans quelques districts, mais pas tous, certains villages se sont spécialisés dans la production de cire d'abeille, d'essences parfumées, d'une zingiberacée appelée amome, du tabac, de la gaze ou de la soie, des étoffes épaisses, de la faïence et de la céramique, des poêles, des objets en fer ou en pierre, de l'écorce de l'arbre résineux *dipterocarpus* et de jute, du sucre en poudre, du bois d'aigle et du charbon de bois, des huiles essentielles et de l'huile à brûler, du gros sel, de la mélasse, du rotin et des nattes fleuries ou bien unies blanches ...

Climat

Le climat de la province de Quảng Nam ressemble à celui de la préfecture de Thừa Thiên, mais l'été y est plus chaud et l'hiver plus rigoureux. Il y a des tempêtes aux neuvième et dixième mois.

Rivières et montagnes

La province compte de nombreuses montagnes, mais les plus fameuses sont celles de Hải Vân [*col de Nuages*], Định Hải, Thạch Lĩnh et Ngự Đảo dans le district de Hoà Vang, puis celles de Ngũ Hành [*montagnes de marbre*] et Trà Sơn dans le district de Diên Phước, celle de Tào Sơn dans les districts de Duy Xuyên et Quế Sơn, celle de Chủ Sơn dans le district de Hà Đông.

Les grands cours d'eau sont la rivière Cu Đê à Hoà Vang, les rivières Cẩm Lệ, Vĩnh Điện et Sài Giang à Diên Phước, la rivière Dưỡng Chân à Quế Sơn, les rivières Tam Kỳ, An Tân [*Ván*] à Hà Đông et, enfin, les rivières Bàn Thạch et Trà Nhiêu dans le district de Duy Xuyên.

Sites et monuments remarquables

Le massif des montagnes de marbre (*Ngũ Hành*), dans le district de Diên Phước, est remarquable.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une route, au nord de la province, part de la porte du col des Nuages et aboutit au sud à la limite du district de Bình Sơn de la province de Quảng Ngãi. Elle est longue de 194 lieues.
- Une route maritime part de la porte du col des Nuages et se dirige vers le Sud en direction de l'estuaire de Thới Cần dans la province de Quảng Ngãi. Vent arrière, les navires la parcourent en deux jours environ.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur Đồng Khánh.

**Nous, mandarins de la province de Quảng Ngãi, présentons respectueusement
les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la**

Province de Quảng Ngãi

Comprenant les cartes suivantes :

citadelle provinciale de Quảng Ngãi

廣義省城

préfecture de Tư Nghĩa et district de Chương Nghĩa

思義府，彰義縣

district de Bình Sơn

平山縣

district de Mộ Đức

慕德縣

Description de la province de Quảng Ngãi

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Quảng Ngãi se trouve sur l'ancienne terre de Cổ Luỹ 古壘 du royaume du Champa. Celle-ci fut conquise en 1402 par Hồ Hán Thương 胡漢蒼, divisée en châu de Tư 思州 et châu de Nghĩa 義州, puis reprise par les soldats du Champa. En 1470, l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 dépêcha une puissante expédition qui aboutit à la disparition du Champa. Il institua la préfecture de Tư Nghĩa 思義, qui comprenait les districts de Nghĩa Giang 義江, Bình Sơn 平山 et Mộ Hoa 慕華, et dépendait de la circonscription de Quảng Nam 廣南. Après s'être emparé du chef-lieu du gouvernement de Thuận Quảng 順廣, Nguyễn Hoàng 阮黃 changea la préfecture de Tư Nghĩa 思義 en préfecture de Quảng Nghĩa 廣義, placée sous l'autorité du ressort de Quảng Nam. À partir de 1691, le terme Nghĩa étant devenu tabou parce qu'il correspondait à la titulature officielle du seigneur Nguyễn Phúc Thái 阮福泰 (Hoàng Nghĩa 弘義王, 1667-1691), il fut décidé qu'il se prononcerait Ngãi. En 1808, sous le règne de l'empereur Gia Long 嘉隆, le ressort de Quảng Ngãi devint un gouvernement. En 1831, sous le règne de Minh Mệnh 明命, il fut érigé en province de Quảng Ngãi.]

Citadelle provinciale

La citadelle provinciale se trouve depuis la première année de règne de l'empereur Gia Long [1807] sur le territoire de la commune de Chánh Mông du district de Chương Nghĩa. Auparavant, le chef-lieu de la province était situé dans la commune de Phú Nhơn du district de Bình Sơn. De la première à la sixième année [1807] de règne de l'empereur Gia Long, il se trouvait dans la commune de Phú Đăng du district de Chương Nghĩa. La citadelle a été construite en sa quatorzième année de règne [1815]. Elle est en pierre, son périmètre est de 500 toises deux pieds, la hauteur de ses remparts d'une toise. Elle possède quatre angles, trois portes – il n'y en pas au sud – et un fossé à sec qui est large de cinq toises et un pied.

Territoire de la province

Le territoire de la province s'étend sur 39 lieues d'Est en Ouest et 153 lieues du Nord au Sud.

Il est bordé à l'Est par la mer, qui se trouve à 16 lieues de la citadelle; à l'Ouest par la Longue Muraille qui fait limite avec les terres des tribus montagnardes, à 23 lieues de la citadelle; au Sud par le district de Bông Sơn de la province de Bình Định, à 98 lieues de la citadelle; et au Nord par le district de Hà Đông de la province de Quảng Nam, à 55 lieues de la citadelle. À 103 lieues au sud-est de la citadelle se trouve le district de Bông Sơn de la province Bình Định; à 130 lieues au sud-ouest le district de Bông Sơn et au-delà les terres des tribus montagnardes; à 41 lieues au nord-est le district de Hà Đông de la province de Quảng Nam; et, enfin, à 59 lieues au sud-ouest le district de Hà Đông au-delà duquel se profilent les terres des tribus montagnardes.

Administration de la province

La province comprend une préfecture et trois districts.

1 - Préfecture de Tư Nghĩa : district principal de Chương Nghĩa, districts secondaires de Bình Sơn et Mộ Đức, comprenant 18 cantons et 428 communes rurales et villages de toutes catégories.

“Livret des bouches et des foyers” [rôle des inscrits] : 21 788 personnes.

Notables, gradés, anciens agents communaux et exemptés de corvées : 4 618 personnes, dont :

- soldats de la capitale : 1 206 personnes
- soldats de la province : 1 589 personnes.
- miliciens : 316 personnes.

Population résidente : 17 170 personnes.

Soldats de l'escouade Tỉnh Man [escouade des Tribus Apaisées] : 3 357 hommes.

Terres cultivables : 50 934 arpents, dont 49 917 arpents de rizières et environ 1 017 arpents de terrains.

Impôts :

- impôts fonciers acquittés en paddy : environ 38 775 setiers.
- impôts sur les pommes de terre, les haricots et la canne à sucre, payés en espèces : 1 114 ligatures.
- impôts sur les marchandises, acquittés en espèces : 14 975 ligatures de sapèques.

Impôts sur les tribus montagnardes des campements d'altitude de la haute région :

- impôts acquittés en espèce : 1 350 ligatures de sapèques.
- impôts acquittés en paddy : 1 200 setiers.
- impôts acquittés en nature : 120 000 brins de rotin à canne et de rotin ordinaire.

Mœurs, coutumes et usages

Les mœurs et coutumes sont semblables dans les trois districts.

Les terres agricoles sont rares et ingrates, mais les gens ont la sagesse d'y travailler courageusement au lieu de rester prostrés ou de se ruiner en vaines frivolités. Les lettrés, pour la plupart studieux et appliqués, estiment la noblesse de cœur et la grandeur d'âme. Mais le petit peuple suit la pente de son intérêt personnel, et les dénonciations et procès sont légions... Les paysans cultivent leurs champs avec ardeur, piochent et hersent le moindre lopin de terre, et doivent encore construire des norias pour faire venir de l'eau dans les champs qui sont souvent en hauteur, surtout dans les districts de Bình Sơn et Chương Nghĩa. Quatre saisons de travail agricole suffisent à peine à assurer leur pitance, et les paysans doivent compléter leurs maigres repas par du maïs et des potées de pommes de terre mélangées au riz. Autant dire que la parcimonie est de règle en matière de mœurs et de coutumes. Les cérémonies de mariage, de funérailles et de culte suivent ordinairement les usages établis, qui sont identiques à ceux du Quảng Nam et de Thừa Thiên, mais il y a des endroits où des gens fantasques aiment perdre leur temps à chanter. On trouve des catholiques dans 40 communes et villages de la province, avec un total de 681 fidèles. Les mœurs des populations montagnardes de la haute région sont grossières, étranges et changeantes, de sorte qu'il est bien difficile d'y apporter un peu de civilisation.

Ressources locales

La variété de ginseng appelé Nghĩa, d'après l'ancien nom de la province, ou encore ginseng de Kỳ, était très cultivée dans le district de Bình Sơn. Mais, depuis la dixième année de règne de l'empereur Tự Đức [1857], plusieurs foyers se sont convertis à la production de sucre en poudre et versent chaque année un impôt d'une ou deux mesures, chaque mesure équivalent à 360 pintes. Les crabes de rochers sont nombreux dans la rivière Châu Tử qui est dans le district de Bình Sơn. On trouve des cannelliers

dans les campements d'altitude de Thanh Bồng et Thanh Cù, dans le district de Bình Sơn, mais les arbres sont peu productifs et leur essence assez fade comparée à celle de la province de Quảng Nam. Il y a de l'huile d'arachide dans les trois districts de Chương Nghĩa, Bình Sơn et Mộ Đức, mais aussi sur l'île de Lý Sơn et dans les villages de An Vĩnh et An Hải. L'impôt qui frappe ces ressources locales est de cinquante pintes par personne et par an, auquel il faut ajouter les 13 000 ligatures de sapèques provenant de l'impôt sur le sucre en poudre et le sucre candi.

Le sucre en poudre est produit dans les districts de Chương Nghĩa et Bình Sơn, et, en quantité et qualité plus modestes, dans celui de Mộ Đức. Le sucre candi vient du village de An Nhơn dans le canton de Bình Châu du district de Bình Sơn. Une autre variété, le *đường phối*, est fabriquée et vendue dans le village de Vạn Tượng du canton de Nghĩa Hà, dans le district de Chương Nghĩa.

Dans la province, on trouve encore du riz ordinaire, du riz gluant, des pommes de terre, du manioc, du maïs, des haricots blancs, verts et noirs, des cacahouètes, des fruits, de la canne à sucre, du rotin (produit par les tribus montagnardes), du coton, du textile, de la soie et du crêpe. Les hamacs en ramie, qui sont produits à Phúc Lộc dans le canton de Nghĩa Hà du district de Chương Nghĩa, sont loin d'équivaloir ceux de la province de Nghệ An.

Le sel provient surtout du hameau de Tuyết Diêm dans le canton de Bình Hà, des hameaux de Đồng Xuân et Đồng An dans le canton de Bình Châu du district de Bình Sơn et du village de Tân Diêm dans le canton de Triêm Đức du district de Mộ Đức. La gabelle est collectée chaque année par des agents du sel. Il y a encore des bambous, des buffles, des bœufs et des chevaux, mais ils sont élevés par tout un chacun sans qu'il y ait d'éleveur spécialisé. Dans le canton de Bình Châu du district de Bình Sơn, on trouve quelques chèvres, porcs, tigres, éléphants, ours, poissons et tortues, ainsi que des cocotiers. Il y a des chevreuils dans la haute région, mais peu, ainsi que des sangliers.

Climat

Le climat des trois districts est semblable.

Dans l'année, ce sont surtout les vents d'Est puis du Sud qui se font ressentir. Comme dans la province de Quảng Nam, le vent du Nord-Ouest souffle peu. Le froid arrive tard, si bien que les chrysanthèmes ne fleurissent que du dixième mois au premier mois de l'année suivante. Les chaleurs sont précoces. On sème les graines dès la fin de l'hiver afin de récolter les légumes à la fin du printemps.

Les travaux agricoles ont lieu durant les quatre saisons. Les rizières ne portent qu'une seule récolte en général, mais certaines en portent deux ou trois. Au premier mois du printemps, on plante le mûrier, la jute, les fruits et les haricots dans les terrains bas; les pépinières à riz de "huitième lune" sont semencées au cours du deuxième mois sur les rizières sèches; le paddy est récolté au cours du troisième mois; onensemence en riz d'automne les rizières inondées durant le quatrième mois de l'été, et onensemence en riz tardif les rizières sèches et les cultures sur brûlis durant le sixième mois; l'arachide est plantée sur les collines et hauteurs durant le septième mois, époque à laquelle on récolte aussi le riz de "huitième lune"; les semis de riz d'été sont faits au cours du neuvième mois sur les rizières sèches; le jeune riz est repiqué au cours du dixième mois; le riz gluant commence à pouvoir être récolté dans les rizières inondées à partir du onzième mois; enfin, au douzième mois, les paysans plantent des patates, font la moisson du riz tardif de printemps, taillent les mûriers et abattent les plants de canne à sucre qui sont épuisés. L'élevage des vers à soie se fait du premier au neuvième mois car, après cette époque, donc au début de l'hiver, le climat un peu froid fait jaunir puis tomber les feuilles de mûrier.

Montagnes réputées

Parmi les nombreux massifs montagneux de la province, nous nous contenterons de citer les plus réputés comme Bút Sơn et Cổ Luỹ dans le district de Chương Nghĩa, Thiên Ấn, Long Đầu et Tam Thai dans le district de Bình Sơn, et enfin Đại Sơn et Cao Sơn dans le district de Mộ Đức.

Le mont Thiên Bút [*Pinceau Céleste*], au sud de la citadelle, sur le territoire de la commune de Chánh Mông, doit son nom au fait qu'il ressemble à la pointe d'un pinceau de calligraphe. Au pied de ce mont, du côté sud-ouest, se trouve l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes. Le mont du Pinceau céleste, unanimement apprécié, est l'un des "Dix merveilleux paysages de la province".

Le massif Cổ Luỹ [*Rempart Antique*], également appelé Kỳ Lân, se trouve à environ 11 lieues à l'est de la citadelle provinciale, sur le territoire des hameaux de Phú Thọ et Cổ Luỹ. Depuis la cime, on peut contempler vers l'Est un estuaire, vers le Sud la baie de Vũng Tàu et vers le Nord, derrière nous, la rivière Trà Khúc. Hérissé de pics rocheux très pointus, ce massif est surmonté d'un étroit plateau, semblable à un échiquier, sur lequel se trouvent les traces d'anciennes fondations construites en pierre, ce qui a fait dire à certains qu'il s'agissait du dernier vestige d'un antique palais naguère bâti par les rois du Champa. Au sud-est de ce massif, en contrebas, on peut apercevoir le sanctuaire de Hội Đồng et, à l'ouest, le tombeau du général Quang Chiếu. Ce massif de Cổ Luỹ n'est pas très élevé, mais il n'en est pas moins réputé.

Le mont Thiên Ấn [*Sceau Céleste*] est situé au nord de la citadelle provinciale, au bord de la rivière Trà Khúc, dans la commune de Phú Nhơn, à 20 lieues du district de Bình Sơn. Son périmètre mesure plus de cinq lieues et son sommet s'élance à plus de 100 toises. Le sommet est plat et rectangulaire, à la manière d'un sceau, ce qui lui a valu son nom. Vers le Sud, près de la rivière Trà Khúc, se trouve La Vọng; vers l'Est le massif de Tam Thai; vers l'Ouest les monts de Long Đầu. Dans le recueil de poèmes intitulé "Dix merveilleux paysages de Quảng Ngãi", ce massif est décrit dans la composition qui porte le titre suivant : "Le Sceau céleste s'incline vers le fleuve". En la troisième année de règne de l'empereur Tự Đức [1850], le massif Thiên Ấn a été inscrit dans le Registre des Cultes.

Le mont Long Đầu [*Tête du Dragon*] se trouve sur le territoire de la commune de Phú Nhơn, au nord de la citadelle provinciale, le long de la rivière Trà Khúc, à 20 lieues au sud du district de Bình Sơn. Il fait partie d'un massif sinueux qui commence au mont Sâm Hội puis serpente vers le Sud pour s'achever au bord de la rivière Trà Khúc, à la manière du corps ondulant d'un dragon en train de s'abreuver. Non loin se trouve l'ancien sanctuaire du général Phi Vạn. Les trois routes qui grimpent sur le flanc de ce massif sont très encaissées. Dans le recueil les "Dix merveilleux paysages de Quảng Ngãi", ce massif est décrit sous le titre "La tête du dragon s'ébat dans l'eau". Le mont Thủy Mầu se trouve à côté.

Le massif Tam Thai [*Trois Astres*] se trouve à 11 lieues à l'est de la citadelle provinciale, sur le territoire de la commune de Tư Cung, à 28 lieues à l'est du district de Bình Sơn. La terre y est rouge comme du vermillon. Si l'on regarde d'Est en Ouest, on peut apercevoir l'enfilade des trois sommets qui explique le nom du massif. Si l'on regarde du Sud au Nord, on distingue la forme de deux éléphants tête contre tête, d'où le nom de "Mont des Éléphants" qui lui est parfois donné. On trouve encore le nom de A Linh. Ce massif est entouré de terres sablonneuses qui sont favorables à la culture du ginseng. Plus loin à l'horizon se profilent les silhouettes des monts Phúc Thuận et Điệp Thạch.

Le massif de Đại Sơn [*Grande Montagne*] se trouve à 40 lieues au sud-ouest de la citadelle provinciale, à dix lieues à l'ouest du district de Mộ Đức. Sa forme est extrêmement sinueuse. 81 sommets et 36 ruisseaux ondulent sur une longueur de 70 lieues, le sommet qui se trouve au beau milieu étant le plus élevé. Ce mont est très connu, d'autant qu'il est le point d'origine de toutes les

montagnes de la moitié septentrionale du district. Le massif s'abaisse vers le Nord-Est pour laisser place à deux cols, Nê Nguyên et Lỗ Tây, qui se referment par le promontoire de Bắc Dương.

Le mont Cao Môn [*Haute Porte*] se trouve à 90 lieues au sud-ouest de la citadelle provinciale, à 60 lieues à l'ouest du district de Mộ Đức, de l'autre côté du Long Rempart. C'est au nord-est du massif qu'est situé le sommet le plus élevé, auquel on accède par un petit chemin. Une légende des peuples montagnards affirme que la partie plate de ce sommet fut jadis remblayée par le Commandant de l'aile gauche Lê [Văn Duyệt]. Le massif s'abaisse en pente douce en direction de l'Ouest pour laisser la place aux monts Quải Y, Giá, Vạn Bút, Lập Bút et Hùng Nhĩ ainsi qu'aux cols de Ô et de Hắc Thạch, qui se trouvent de l'autre côté du Long Rempart.

Fleuves et rivières réputées

Parmi les cours d'eau importants, il faut noter le fleuve Châu Tử dans le district de Bình Sơn, le fleuve Trà Khúc dans le district de Chương Nghĩa et la rivière Vệ dans le district de Mộ Đức.

Le fleuve Châu Tử coule à 50 lieues de la citadelle provinciale et à 20 lieues au nord du district de Bình Sơn. Son ancien nom est Châu Ổ. Il prend sa source 65 lieues plus loin, à Thanh Bông, puis traverse les hameaux de Giao Thủy, Mỹ Huệ et Tân An avant de se jeter dans l'estuaire de Thới Cần. La présence de crabes y est attestée depuis la dix-septième année du règne de Tự Đức [1864].

Le fleuve Trà Khúc coule à environ une demi-lieue au nord de la citadelle provinciale et fait fonction de limite avec le district de Bình Sơn, qui commence à partir de sa rive nord. Il prend sa source dans les hautes terres des peuples montagnards, au-delà du Long Rempart, coule vers l'Est, passe le village de Thanh Cù, serpente sur 62 lieues à travers les communes et villages de Kim Thành, Phúc Lâm, An Mỹ, Diên Niên, Phúc Lộc, Chiêu Lộc, Thu Phố et Phú Nhơn, puis se jette dans la mer à hauteur de l'estuaire de Đại Cổ Luỹ. En sa troisième année de règne [1850], l'empereur Tự Đức l'a rangé dans la catégorie officielle des grands fleuves et a inscrit son nom dans le Registre des Cultes.

La rivière Vệ coule à plus de dix lieues au sud de la citadelle provinciale et à plus de 30 lieues au nord du district de Mộ Đức. Elle prend sa source à une triple confluence située dans les montagnes, la branche du milieu portant le nom de Tô Thủy. De là, elle emprunte un chemin sinueux vers l'Est, à travers les territoires des tribus montagnardes appelés Trà Nô, Trà Nột et Đồng Chùa, rejoint la branche de gauche de la triple confluence, appelée Lý Thủy, oblique vers le Nord en suivant le piémont du massif de Cao Môn et se greffe sur la branche de droite de la confluence, appelée Na Thủy; la rivière reprend ensuite son trajet vers l'Est – on lui donne alors le nom de rivière Bôn –, puis atteint l'ancien rempart de Bình An, endroit à partir duquel elle prend son nom de rivière Vệ; elle serpente jusqu'à la mer, où elle se jette à hauteur de l'estuaire de Đại Cổ Luỹ. Sa rive sud appartient au district de Mộ Đức, sa rive nord à celui de Chương Nghĩa.

Sites et monuments remarquables

Il y a peu de sites et monuments remarquables dans cette province, hormis les suivants :

La pagode du mont Thiên Ấn [*Sceau céleste*] est située au sommet de ce massif, dans le district de Bình Sơn. À l'entrée se trouve une tablette portant l'inscription impériale "Temple de Thiên Ấn", ainsi qu'un puits d'eau douce profond de 55 pieds, à côté duquel se trouve un arbre séculaire qui, pour les visiteurs venus des dix horizons, est propice à la contemplation. Chaque année à la belle saison, des poètes et des gens riches ont pour habitude d'y venir afin d'admirer le paysage et lui dédicacer des compositions littéraires. D'après une ancienne légende, cette pagode aurait été construite par un bonze qui, s'avisant qu'il n'y avait pas d'eau, aurait passé vingt ans de sa vie à creuser le puits et, cet

ouvrage à peine achevé, serait brusquement passé de vie à trépas. De nos jours, l'eau de ce puits est encore utilisée par la communauté.

La pagode de Diệu Giác, qui se trouve dans le district de Bình Sơn, est construite sur un tertre élevé. Elle est précédée d'un petit étang. Au début de l'actuelle dynastie, il s'agissait encore d'une importante bâtisse qui avait reçu un brevet lui conférant le nom de Viền Tôn. Puis les troubles et les conflits ont provoqué sa ruine. À la faveur du "Grand Règlement" promulgué par la Cour, le clergé put procéder à sa restauration et, dès lors, les épaisses volutes d'encens s'élevèrent de nouveau vers les cieux. En la première année du règne de Thiệu Trị [1841], la pagode prit le nom de Diệu Giác. Quatre ans plus tard, les villageois entreprirent de la restaurer une nouvelle fois et de l'agrandir, tout en respectant les commandements bouddhistes : alors, nombreux furent ceux qui vinrent prier et espérer la fortune en ce lieu devenu un vestige ancien en même temps qu'une pagode célèbre.

La pagode de Hang [*pagode de la Grotte*] se trouve sur le mont Long Phương dans le district de Mộ Đức. Le piémont étant entouré d'un ruisseau, la végétation s'y développe sans entrave. On peut visiter une grotte large de plus de deux pieds et qui est si profonde et si obscure qu'on ne peut la mesurer. L'entrée de cette grotte est dissimulée par une paroi de pierre, faisant huit pieds de circonférence, qui revêt la forme d'un souterrain à travers lequel on peut passer. Autrefois, ce site, appelé pagode de Cốc [*pagode de l'Antre*] par le clergé, était habité par un bonze auquel on avait donné le sobriquet de "moine à légumes" parce qu'il se nourrissait exclusivement de feuilles et de baies, se privant même pendant des années des cinq céréales; mais, après sa mort, rares furent ceux qui fréquentèrent encore la pagode de la Grotte...

Relais

La province compte cinq relais (*trạm*) :

Le relais de Nghĩa Bình se trouve sur le territoire de la commune de Trì Bình dans le district de Bình Sơn; la route qui mène au Nord jusqu'au relais de Nam Vân de la province de Quảng Nam est longue de plus de 37 lieues, celle qui conduit au Sud jusqu'au relais de Nghĩa Lộc est longue de plus de 29 lieues. Depuis Nghĩa Lộc, qui se trouve sur le territoire de la commune de Diên Phước dans le district de Bình Sơn, une route de plus de 23 lieues conduit vers le Sud jusqu'au relais de Nghĩa Mỹ qui est situé dans le hameau de An Bàn du district de Chương Nghĩa. De là, une route de plus de 31 lieues conduit jusqu'au relais de Nghĩa Sơn, sur le territoire du hameau de Tú Sơn, dans le district de Mộ Đức. De là, une route de plus de 33 lieues conduit vers le Sud au relais de Nghĩa Quán qui se trouve dans le hameau de Thủy Thạch du district de Mộ Đức. De là, une route de plus de 33 lieues mène jusqu'au relais de Bình Đê dans la province de Bình Định.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une voie postale de 149 lieues de long, une toise de large et surélevée de deux pieds, part au Nord du relais de Nam Vân dans la province Quảng Nam, se dirige vers le Sud en passant par le relais de Nghĩa Bình et file en droiture jusqu'au relais de Nghĩa Quán, puis jusqu'au relais de Bình Đê dans la province de Bình Định.

- Une petite route qui se parcourt en quatre heures part de l'est de la citadelle provinciale et aboutit au poste de l'estuaire de Cổ Luỹ.

- Une petite route qui se parcourt en huit heures environ part de l'ouest de la citadelle provinciale et aboutit au poste militaire de l'escouade Tĩnh Man [des Tribus Apaisées].

- Une petite route qui se parcourt en une journée part du nord de la citadelle provinciale et aboutit au poste de l'estuaire de Thới Cần.

- Une petite route qui se parcourt en une journée part du Sud de la citadelle provinciale et aboutit au poste de l'estuaire de Sa Huỳnh.
- Une petite route qui se parcourt en six heures part du nord-est de la citadelle provinciale et aboutit au poste de l'estuaire de Sa Kỳ.
- Une route maritime, qui se parcourt en trois jours, part du poste d'estuaire de Thới Cần, situé au Nord à la frontière maritime avec le district de Hà Đông de la province de Quảng Nam, puis elle suit la ligne de côte vers le Sud pour atteindre le poste d'estuaire de Sa Huỳnh qui se trouve à la frontière maritime avec le district de Bồng Sơn de la province de Bình Định.

Chenaux, estuaires et postes maritimes

Le poste d'estuaire de Thới Cần se trouve à 17 lieues au nord-est du district de Bình Sơn. Le chenal est large de 55 toises, la mer profonde de huit pieds à marée haute et quatre pieds à marée basse. L'entrée du chenal est flanquée de deux énormes enrochements, qui sont appelés l'un Ghênh Ông et l'autre Ghênh Trà. La baie de Quất, qui s'étend au sud, est infestée de pirates attirés par ce havre où les navires font habituellement relâche. Une route pédestre, qui se parcourt en une journée, permet de gagner au Sud le poste d'estuaire de Sa Kỳ. Au Nord, l'estuaire de Thới Cần jouxte le territoire placé sous l'autorité du poste d'estuaire de Đại Áp de la province de Quảng Nam.

Le poste d'estuaire de Sa Kỳ se trouve à 37 lieues au sud-est du district de Bình Sơn. Le chenal est large de 145 toises, la mer profonde de six pieds à marée haute et cinq pieds à marée basse. Au sud s'étend la baie de An Vĩnh où les navires marchands font relâche au printemps et à l'été. Une route pédestre, qui se parcourt en quatre veilles, permet de gagner au sud le poste d'estuaire de Cổ Luỹ.

Le poste du chenal de Lý Sơn, qui se trouve [sur une île] dans l'espace maritime du district de Bình Sơn, est en face du poste de Sa Kỳ. Il est défendu par un fortin entouré sur ses quatre côtés de grèves hérissées de récifs, que les navires et embarcations doivent soigneusement éviter. À allures portantes, les bateaux parcourent en cinq veilles la route qui mène de Sa Kỳ à Thuận Sơn.

Le poste de l'estuaire de Cổ Luỹ se trouve à 17 lieues au nord-est du district de Chương Nghĩa. Le chenal est large de 380 toises, la mer profonde de quatorze pieds à marée haute et dix pieds à marée basse. Les navires marchands s'y concentrent. En empruntant le fleuve Trà Khúc à contre-courant, les petits navires peuvent remonter jusqu'à la citadelle provinciale, mais les gros navires, eux, ne peuvent passer car le niveau d'eau est souvent très bas. Une route pédestre, qui se parcourt en un peu plus d'un jour, permet de gagner le poste de Mỹ Ý.

Le poste de l'estuaire de Mỹ Ý se trouve à 15 lieues au sud-est du district de Mộ Đức. Le chenal est large de sept toises, la mer profonde de trois pieds à marée haute et un pied à marée basse. Le chenal est largement ouvert, les engorgements très rares. Une route pédestre qui se parcourt en une demi-journée permet de gagner le poste d'estuaire de Sa Huỳnh.

Le poste d'estuaire de Sa Huỳnh se trouve à 49 lieues au sud-est du district de Mộ Đức. Le chenal est large de dix toises et un pied, la mer profonde de quatre pieds à marée haute et un pied à marée basse. Il est en contact, au Sud, avec le territoire placé sous l'autorité du poste d'estuaire de Kim Bồng qui est dans la province voisine de Bình Định.

Le campement d'altitude de Thanh Bồng se trouve à 30 lieues au nord-ouest du district de Bình Sơn. Par le passé, il portait le nom de Đà Bồng mais, sous le règne de l'empereur Minh Mệnh, on lui donna son nom actuel. Il possède un service de défense et un service chargé du contrôle des mouvements commerciaux avec les tribus montagnardes. Un embranchement de la route permet de gagner au nord le fortin de Đông Dương. C'est ici que, sous le règne de l'empereur Gia Long, le commandant de l'aile

gauche Lê Văn Duyệt regroupa ses soldats avant de lancer l'attaque contre les Montagnards. Ce campement produit de la cannelle épicee, mais qui est beaucoup moins bonne que celle de Quảng Nam.

Le campement d'altitude de Thanh Cù est situé à 30 lieues au sud-ouest du district de Bình Sơn. Son nom ancien, Cù Bà, a été changé sous le règne de Minh Mệnh. Il possède un service de défense.

Le campement d'altitude de Phụ An est situé à 23 lieues à l'ouest du district de Chương Nghĩa. Son nom ancien, qui était Phụ Bà, a été changé sous le règne de Minh Mệnh. Il possède quatre services locaux : An Điểm, An Nghĩa, Nghĩa Tân et Hương Thụ.

Le campement d'altitude de Phụ An Ba est situé à 10 lieues à l'ouest du district de Mộ Đức. Son nom ancien, Ba Tơ, a été changé sous le règne de Minh Mệnh. Il possède trois services locaux : Quy Chánh, Thanh Lâm et Hạ Lương.

Ajoutons un mot à propos de ces quatre campements d'altitude et de leurs sept services. Autrefois, chaque campement possédait un service impérial de défense, mais beaucoup furent supprimés durant la troisième année de règne de l'empereur Tự Đức [1850]. Dès lors, la gestion revint aux régiments locaux et aux chefs des fortins. Ceux-ci s'empressèrent de lever des impôts sur les échanges commerciaux, pour un montant qui s'élevait, ici, à 1 300 ligatures de sapèques. Quant aux villages des Montagnards, à l'origine exemptés, ils furent astreints à l'impôt à partir de la dix-huitième année de règne de l'empereur Tự Đức [1862]. Cette décision fut prise par l'Envoyé extraordinaire Nguyễn Tấn qui fixa la contribution annuelle des villages soumissionnaires à 1 200 setiers de paddy et 120 000 brins de rotin, perçus en deux fois, une fois à l'été et l'autre à l'automne, sous l'autorité et la garde des deux grands forts de la région. Par la suite, l'impôt sur les échanges fut augmenté de 50 ligatures de sapèques, portant ainsi le total à 1 350 ligatures de sapèques.

Temples et sanctuaires

L'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons, construite en la quatrième année de règne de l'empereur Minh Mệnh [1823], se trouve à l'ouest de la citadelle; l'esplanade des Divinités agricoles, construite la même année, se trouve à l'est et l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes, érigée en la cinquième année du règne de Tự Đức [1852], à l'ouest de la citadelle. Ces trois bâtiments sont situés sur le territoire de la commune de Chánh Mông dans le district de Chương Nghĩa. À l'est de l'esplanade des Divinités agricoles, plus de trois arpents de terre sont réservés à la cérémonie agraire d'Ouverture du Sillon. Le temple de Confucius, bâti en la dixième année de règne de Gia Long [1811], se trouve quant à lui sur le territoire de la commune de Phú Nhơn dans le district de Bình Sơn. Il est encadré à sa droite par le temple de la Révélation des Sages [Khải Thánh], érigé en la vingtième année de règne de Minh Mệnh [1839], à l'avant par le mont Thiên Bút qui forme comme l'autel naturel du site, à sa gauche par le mont Thiên Ấn, et à sa droite par le mont Long Đầu. Le fleuve Trà Khúc serpente au pied de ce site qui est ceinturé par les rivières et les montagnes. Ce paysage, assurément, est magnifique.

Le sanctuaire de Hội Đồng, construit en la troisième année de règne de Gia Long [1804], se trouve sur le territoire des hameaux de Cổ Luỹ et Phú Thọ dans le district de Chương Nghĩa, près du poste d'estuaire de Đại Cổ Luỹ. Le sanctuaire des Divinités des Fossés et des Murs a été érigé en la dix-septième année de règne de l'empereur Minh Mệnh [1836], au nord-ouest de la citadelle provinciale, sur le territoire de la commune de Chánh Mông du district de Chương Nghĩa, devant le fleuve Trà Khúc. Enfin, le temple de Trấn Công, dans la commune de Thu Phố du district de Chương Nghĩa, est voué au grand-duc et commandant des troupes du Nord Bùi Tá Hán, un homme originaire du nord du royaume que l'empereur Lê Anh Tông avait nommé à la tête du gouvernement du Quảng Nam.

Fortins et places-fortes

Le fortin de Cổ Luỹ se trouve à dix lieues à l'est de la citadelle provinciale, sur le territoire de la commune de Cổ Luỹ du district de Chương Nghĩa, près du poste d'estuaire de Đại Cổ Luỹ. Le rempart est long de dix toises à l'avant et à l'arrière, huit toises à droite et à gauche, haut de neuf pieds et épais d'une toise sept pieds et un pouce. L'intérieur est recouvert d'un sol en argile. Les remparts extérieurs sont bâtis en pierre et percés de deux portes. Tout autour, il y a un fossé large de six pieds qui a été creusé en la vingt-quatrième année de Tự Đức [1871].

Le fortin de Thanh Khiết est situé à sept lieues au sud-est de la citadelle provinciale, sur le territoire du hameau du même nom qui relève du district de Chương Nghĩa. Non loin, sur la rive droite du fleuve Trà Khúc, se trouve le mont Dương Thạch. En raison des conditions topographiques favorables, on a installé ici en 1873 une artillerie et un corps d'armée. Ce fort se trouve tout près de celui de Cổ Luỹ.

Construit durant la vingt-troisième année de règne de l'empereur Tự Đức [1870], le fortin de Thới Cần se trouve à 30 lieues au nord-est de la citadelle, sur le territoire du hameau de Hương Trà du district de Bình Sơn, sur la rive sud du chenal de Thới Cần. La façade antérieure, en pierres solidement assemblées, est longue de huit toises, haute de cinq pieds et épaisse de quatre pieds; défendue par un fossé profond de trois pied, elle fait face à la grève. La face postérieure est proche de la montagne.

Le Long Rempart de Tĩnh Man [des Tribus Apaisées] se trouve à 23 lieues à l'ouest de la citadelle provinciale. S'étendant sur une longueur de 177 lieues, il touche au Nord le district de Hà Đông de la province de Quảng Nam et au Sud le district de Bồng Sơn de la province de Bình Định. Il a été élevé sur ordre du commandant de l'aile gauche Lê Văn Duyệt.

Le premier fortin de Tĩnh Man a été bâti dans le village Vạn Lý du district de Mộ Đức, en la dix-septième année de règne de l'empereur Tự Đức [1864]. Il portait le nom de Fort de Gauche [*Tả bảo*] jusqu'en 1868. Ses quatre côtés sont longs de 50 toises. Il fut l'un des lieux de rassemblement des troupes de l'Envoyé extraordinaire [Nguyễn Tấn].

Le deuxième fortin de Tĩnh Man, appelé Hôtel des troupes provinciales puis, à partir de la dix-septième année de règne de l'empereur Tự Đức, Fort Principal [*Chính bảo*], a été construit dans le district de Chương Nghĩa puis déplacé par l'empereur Thiệu Trị dans le village de Bàn Thạch du district de Mộ Đức. Ses quatre côtés mesurent chacun 40 toises. Ce lieu de rassemblement des troupes de la province a reçu son nom actuel en la vingt-et-unième année de règne de l'empereur [1868].

Le troisième fortin de Tĩnh Man a d'abord été construit dans le district de Chương Nghĩa puis, durant la dix-neuvième année de Tự Đức [1866], il fut transféré à son emplacement actuel. Ses quatre côtés sont longs chacun de 30 toises. Lieu de rassemblement des troupes de la province, il porte aussi le nom de Fort de Droite [*Hữu bảo*].

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh.**

Nous, mandarins de la province de **Bình Định, présentons respectueusement les
pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la**

Province de **Bình Định**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Bình Định	平定省
préfecture de Hoài Nhân	懷仁府
préfecture de An Nhân	安仁府
district de Bồng Sơn	蓬山縣
district de Phù Mỹ	符美縣
district de Phù Cát	符吉縣
district de Tuy Phúc	綏福縣
district de Tuy Viễn	綏遠縣

Description de la province de **Bình Định**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Bình Định se trouvait jadis dans le royaume du Champa. Il fut conquis en 1470 par l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 jusqu'au massif de Thạch Bi 石碑山 puis partagé en trois districts, Bông Sơn 蓬山, Phù Li 符離 et Tuy Viễn 綏遠, relevant de la préfecture de Hoài Nhân 懷仁 – devenue Hoài Nhơn après 1687 en raison du tabou affectant le titre de grand-duc de Nhân porté par le seigneur Nguyễn Phúc Thái 阮福泰 – de la circonscription de Quảng Nam. Parallèlement, le territoire s'étendant au sud du massif de Cù Mông restait au royaume du Champa. En 1604, le seigneur Nguyễn Hoàng 阮黃 changea Hoài Nhân en Quy Nhân 歸仁; en la troisième année de son règne, le seigneur Nguyễn Phúc Tần 阮福秦 (1648-1687) le changea en Quy Ninh; enfin, en la quatrième année de son règne, le seigneur Nguyễn Phúc Khoát 阮福闊 (1738-1765) rétablit l'appellation Quy Nhân qui se prononçait Quy Nhơn pour respecter le tabou de 1687. L'un des frères Tây Sơn, Nguyễn Lữ 阮呂, prit l'ancienne citadelle de Chà Bàn 茶盤 et lui donna le nom de “citadelle de l'empereur”. Elle fut conquise en 1799 par Nguyễn Ánh 阮映, le futur empereur Gia Long 嘉隆, qui la nomma citadelle de Bình Định 平定. Au début du règne de Gia Long, le ressort de Bình Định ne possédait qu'une préfecture, Quy Nhơn, comprenant trois districts. En 1808, le ressort de Bình Định devint un gouvernement et, en 1831, une province. À cette date, le district de Phù Li fut divisé en deux nouveaux districts, Phù Mỹ 符美 et Phù Cát 符吉, qui relevaient de la préfecture de Hoài Nhơn 懷仁 (ancienne Quy Nhơn); la même année, le district de Tuy Viễn fut divisé en district de Tuy Viễn et district de Tuy Phước 綏福, relevant de la préfecture de An Nhơn 安仁. En 1852, sous le règne de Tự Đức, la préfecture de An Nhơn fut supprimée et les districts de Tuy Viễn et Tuy Phước regroupés au sein de la préfecture de Hoài Nhơn. Mais cette réforme fut abolie – et la préfecture de An Nhơn rétablie – dès 1865. En 1853, Phú Yên 富安 devint un “pays” (đạo) placé sous l'autorité de la province de Bình Định, mais il retrouva son autonomie dès 1864.

Il n'y eut plus de changement jusqu'au règne de l'empereur Đông Khánh, époque à laquelle la province de Bình Định correspond à celle de la fin du XX^e siècle augmentée de la partie occidentale de la province de Kon Tum.]

La citadelle provinciale se trouvait à l'origine sur le territoire des trois hameaux de Nam An, Bắc Thuận et Bả Canh du district de Tuy Viễn, anciennement Chà Bàn. En la treizième année de Gia Long [1814], elle fut transférée dans les hameaux de Kim Châu et An Nghĩa du même district.

Elle est construite en pierre, le sol est recouvert de terre argileuse, ses remparts sont hauts d'une toise un pied et son périmètre est de 612 toises et huit pieds. Les remparts sont épais de trois toises au sommet et quatre toises à la base. Elle possède quatre angles et trois portes – Est, Ouest et Sud – qui, mesurées à l'intérieur, sont hautes d'une toise huit pouces et large de huit pieds et quatre pouces. Un fossé long de 632 toises deux pieds, large de plus de sept toises cinq pieds et profond d'environ six pieds a été creusé à une distance de deux toises à l'extérieur des remparts. Un “muret des chèvres et

des chevaux” [à l’origine destiné à abriter le bétail en cas d’attaque ennemie] a été érigé au-dela du fossé; fait de terre, il est long de 714 toises, haut de trois pieds cinq pouces et épais de cinq pieds au sommet et une toise à la base. Trois ponts en pierre, situés devant les portes de la citadelle, permettent de franchir le fossé; ils sont longs de sept toises cinq pieds et larges d’une toise cinq pieds quatre pouces. Les trois portes de la citadelle possèdent une double épaisseur. Des murs jouant le rôle de chicanes de protection sont établis devant chaque pont, du côté de la porte de la citadelle. Ils sont en pierre à l’extérieur, en terre argileuse à l’intérieur, hauts d’une toise et épais de deux toises à la base; ils comportent une entrée décalée et sont protégés par des talus et des fossés dont les extrémités viennent se greffer sur le grand fossé qui entoure la citadelle.

Le territoire de la province de Bình Định est bordé à l’Est par la mer, à l’Ouest par les terres des tribus montagnardes, au Sud par le district de Đông Xuân du pays de Phú Yên, au Nord par le district de Mộ Đức de la province de Quảng Ngãi. Au Sud-Est se trouve l’océan et la partie nord-est du district de Đông Xuân dans le pays de Phú Yên, au Sud-Ouest les terres des peuples montagnards et la partie nord-ouest du district de Đông Xuân dans le pays de Phú Yên, au Nord-Ouest les terres des peuples montagnards et la partie sud-ouest du district de Mộ Đức dans la province de Quảng Ngãi et, enfin, au Nord-Est, l’océan et la partie sud-est du district de Mộ Đức dans la province de Quảng Ngãi.

La province s’étend d’Est en Ouest sur 135 lieues et, [depuis le siège de la province], il y a 36 lieues jusqu’à la mer vers l’Est et 96 lieues jusqu’aux terres des tribus montagnardes vers l’Ouest. Elle s’étend du Nord au Sud sur 211 lieues et, [depuis le siège de la province], il y a 45 lieues jusqu’à la limite du district de Đông Xuân dans le pays de Phú Yên et 166 lieues jusqu’à celle du district de Mộ Đức dans la province de Quảng Ngãi.

La province comprend deux préfectures et cinq districts :

- 1 - Préfecture de Hoài Nhơn : district principal de Bồng Sơn, districts secondaires de Phù Cát et Phù Mỹ.
- 2 - Préfecture de An Nhơn : district principal de Tuy Viễn, district secondaire de Tuy Phước.

Forces armées : 8 987 hommes.

- soldats de la capitale : 6 762 hommes.
- soldats de la province : 2 225 hommes (2 048 réguliers et 177 miliciens).

Population inscrite au rôle : 41 849 personnes.

- contribuables ordinaires : 41 123 personnes.
- autres catégories fiscales : 726 personnes.

Terres cultivables soumises à l’impôt : 85 068 arpents, une verge et cinq quartiers.

- rizières : 79 930 arpents, deux verges et cinq quartiers.
- terrains : 5 137 arpents, huit verges et trois quartiers.
- salines : 171 arpents, quatre verges et 14 quartiers.

Impôts annuels :

- acquittés en paddy : 49 575 setiers et quatre paniers, à quoi il faut ajouter 14 601 setiers et 16 paniers correspondant aux impôts versés en espèce du district de Phù Mỹ et des deux cantons de Thạch Bàn et Trung Chính du district de Phù Cát.
- acquittés en espèces : 143 807 ligatures, six décimes et deux sapèques, y compris les sommes exprimées en paddy mais versées en espèces ainsi que les sommes exprimées en espèces mais versées en paddy puis reconverties en espèces.
- acquittés en sel : 777 setiers, quatre paniers et cinq poignées.

Mœurs, coutumes et usages

Les gens de Phù Cát sont pour la plupart sans artifices, ceux de Phù Mỹ sont parcimonieux, ceux de Tuy Viễn crédules, ceux Tuy Phước dispendieux et ceux de Bồng Sơn frivoles. Les cérémonies de mariage, de funérailles et de culte, ainsi que les festivals, les jeux et les visites que les gens se rendent entre eux, sont partout organisés à peu près de la même manière, bien qu'il faille noter quelques disparités selon que les villages sont prospères ou, au contraire, très pauvres. Les travaux agricoles et les labours se font à l'aide de bœufs. Lorsque vient le temps de la récolte d'été dans les districts de Tuy Viễn, Tuy Phước, Phù Cát (dans les deux cantons proches de Tuy Viễn et Tuy Phước) et Bồng Sơn, les villageois se précipitent dans les rivières pour élever des barrages qui, par l'intermédiaire des norias, permettent d'irriguer les champs. Comme les rizières sont basses, [l'arrosage est aisé] et les sécheresses ne sont jamais catastrophiques. Les mariages se font en général entre familles possédant des fortunes comparables. Les interdits concernant les alliances et les relations familiales sont scrupuleusement respectés : même des cousins à la quatrième ou cinquième génération ne se marient jamais entre eux. Mais il subsiste encore de bien mauvaises habitudes, comme par exemple croire aux sorcières, jouer de l'argent, fumer l'opium ou bien résider dans le village de sa femme. Les bouddhistes sont peu nombreux, à la différence des partisans de la mauvaise doctrine [les catholiques].

Ressources locales

Le sol de la province étant sec et ingrat, rares sont les terroirs féconds et plantureux. Les ressources de la forêt et de la montagne, parfois achetées aux Montagnards, sont le bois de fer et l'ébène, le rotin, la résine de *canarium*, le baume du *dipterocarpus*, les essences parfumées, l'ivoire d'éléphants, les bois de chevreuil, le miel, la cire d'abeille, les buffles et les bœufs... Les productions spécifiques de chaque district, qu'on ne trouve qu'ici ou bien qui y sont spécialement réputées, sont les suivantes : riz gluant de Tuy Phước, mûriers de Tuy Viễn, fruits de Bồng Sơn et chapeaux coniques à pointe blanche de Phù Cát; alcool de Phù Cát, Tuy Viễn et Tuy Phước; tabac de Tuy Phước, mangues de Phù Cát, poisson *mạn lệ* de Phù Mỹ; sucre en poudre, haricots et gaze en soie – belle mais rare – de Tuy Viễn; sel blanc de Bồng Sơn; cacahouètes de Phù Mỹ, en grande quantité mais mauvaises au goût.

Tous les districts possèdent, en quantités variables, les ressources suivantes : noix d'arec, bétel, tabac, canne à sucre, bambou duveté, bananes, étoffes épaisses, fibres de coco, buffles et chèvres, chevreuils et lièvres, rapaces et cigognes, poulets et porcs, anguilles dorées, différentes variétés de carpes, tortues de terre et de mer. En outre, ici et là dans certains districts, on peut trouver différentes sortes de légumes, de l'indigo, des haricots, des fruits, du poivre, du thé vert, des jaques, de l'huile d'arachide, des poissons et des crevettes, des mollusques, des méduses et des seiches.

Climat

Au Nord-Ouest, en raison des montagnes, le climat sec et chaud est favorable aux miasmes. Au Sud-Est, du côté de l'eau, l'humidité et la faible altitude sont propices au brouillard et à la moiteur. Le temps est doux au printemps, puis chaud comme en plein été dès les deuxième et troisième mois – et ceci jusqu'aux septième et huitième mois inclus. Le vent du Sud commence à souffler au troisième mois et atteint son apogée aux cinquième et sixième mois pour finalement cesser au septième. Il pleut sans discontinuer pendant l'automne et l'hiver, mais il ne fait pas froid. Les grandes marées ont lieu quatre fois par mois : les neuvième, dixième, vingt-quatrième et vingt-cinquième jours du premier mois, ainsi que les huitième, neuvième, vingt-cinquième et vingt-sixième jours du septième mois.

Les paysans ont l'habitude d'observer le temps, les plantes et les animaux afin de déterminer quel sera le calendrier des cultures. Par exemple, ils disent qu'il convient d'ensemencer les champs très tôt

dans l'année s'il y a de grosses bananes sur le sommet du régime, mais à la période habituelle si elles sont au milieu du régime, et tard dans l'année si elles se trouvent à la base du régime.

Rivières et montagnes

La province comprend beaucoup de montagnes. Les plus réputées sont les massifs de Kính Sơn, Hội Sơn, Bản Sơn, Trà Sơn, Phong Sơn, An Tượng, Trà Lan, Lỗ Tây, Thuận Ninh, Hình Hốt, Trụ Lĩnh et le sommet de Phú Quý dans le district de Tuy Viễn; les massifs de Kỳ Sơn, Mai Sơn, Khố Sơn, Mã Cảnh, Tầm Thất, Cù Mông, Tam Hùng et Sơn Triều dans le district de Tuy Phước; les massifs de Bà Sơn, Càn Dương, Mô Ô, Đại Điểm et Hội Sơn dans le district de Phù Cát; les massifs de Bình Đầu, Thu Sĩ, Bàn Thạch, le col de Bồng Sơn, Tham Hùng, Chân Chàng, Điệp Thạch, Hà Trang, Mạn Lăng, Bích Kê et Quang Nghiễm dans le district de Phù Mỹ; les massifs de Hương Sơn, Hàn Tín, Húc Tông, Tượng Đầu, Hoàn Sơn, Độc Dã, Kim Sơn, Trà Vinh, le col de Ngự Đạo et les sommets de Thạch Tân et Cung Quảng dans le district de Bồng Sơn.

Seul le massif de Phước An, dans le district de Tuy Viễn, figure dans le Registre des Cultes, au titre de gardien formant une défense naturelle pour toute la province.

Parmi les cours d'eau importants, il faut mentionner le Lại Dương dans le district de Bồng Sơn, qui est inscrit dans le Registre des Cultes. Le Tam Huyện et le Ba, dans le district de Tuy Viễn, sont plus modestes. Parmi les petites rivières, notons le La Tinh dans le district de Phù Cát et le Vân Sơn dans celui de Tuy Phước.

Le marais de Hải Hạc à Tuy Phước est important, celui de Đạm Thuỷ à Phù Cát est plus modeste et celui de Trà Ổ à Phù Mỹ plus petit encore. D'autres marais, comme Tân Quan et Đông Hải à Bồng Sơn, Bình Hồ et Hải Đông à Phù Mỹ, ou encore comme Thuỷ Cơ, relèvent du domaine maritime.

Il existe des postes sur les chenaux de Trà Vân, Trà Bình et Ô Kiềm dans le district de Bồng Sơn, Thạch Bàn dans le district de Phù Cát, Hà Thanh dans le district de Tuy Phước, An Tượng et Lộc Động dans le district de Tuy Viễn. Les sept postes d'octroi fluvial des régions montagneuses sont de petite taille, hormis celui de Phương Kiệu qui se trouve dans le district de Tuy Viễn qui est plutôt important (les coutumes des villages montagnards ressemblent à celles des villages de la plaine). Le chenal de Thi Nại, dans le district de Tuy Phước, est large et profond, à la différence des chenaux de Đê Di dans le district de Phù Cát, et An Dụ et Kim Bồng dans le celui de Bồng Sơn.

Sites et monuments remarquables

Par le passé, les sites et monuments remarquables de la province étaient la pagode Linh Phong à Phù Cát, les pagodes Thập Tháp et Thạch Công – appelée aussi Nhạn Tháp – ainsi que le stûpa de Tiên Sĩ à Tuy Viễn. Ce dernier monument est maintenant très endommagé.

Forts et fortins

Il y a huit services au poste de garde situé sur l'estuaire de Thi Nại, un seul service à celui de Hòn Thử, huit services au campement d'altitude de Trà Vân, six services au poste de Chí Đốc, un seul service au campement de Phương Kiệu et trois services nouvellement créés au poste de la préfecture de Hoài Nhơn, ce qui fait un total de 27 services.

Temples et sanctuaires

La province possède un temple dédié à Confucius qui est établi dans le district de Phù Cát. Les lettrés des quatre districts de Tuy Phước, Phù Cát, Phù Mỹ et Bồng Sơn ont eux aussi fait ériger des sanctuaires locaux dédiés à Confucius, le Prince propagateur des Lettres [*văn chỉ*]; les districts de Tuy

Phước et Bồng Sơn possèdent chacun le leur tandis que les districts de Phù Mỹ và Phù Cát partagent le même sanctuaire. Le sanctuaire de Hội Đồng et celui des Divinités des Fossés et des Murs se trouvent à Phù Cát. Le temple de Chiêu Trung est à Tuy Viễn. Les temples de Bao Trung, de la divinité Đại Càn et de la divinité montagnaise Tam Toà sont à Tuy Phước. Trois temples sont particulièrement renommés parce qu'ils ont été érigés en l'honneur de trois grands personnages : le temple du grand-duc Cống [Trần Đức Hoà] et celui de l'archiduc Hoàng [Đào Duy Từ] dans le district de Bồng Sơn, et le temple du marquis de Tráng Bang [Chu Tá An] dans le district de Phù Mỹ.

Routes, chaussées et itinéraires

- Un tronçon de la grande route part au Sud du relais (*trạm*) de Bình Phú dans le col de Cù Mông, à la limite du pays de Phú Yên, et remonte vers le Nord en passant par les relais de Bình Điền, Bình An, Bình Sơn, Bình Dương, Bình Trung et Bình Đê pour aboutir au col de Thạch Tân, aux confins de la province de Quảng Ngãi. Cette route est longue de 211 lieues et large d'environ une toise sur toute sa longueur.
- Une petite route, longue de 41 lieues et large de trois pieds, quitte la citadelle provinciale vers l'Est, atteint la grande route à hauteur du district de Tuy Phước puis se dirige vers le Sud jusqu'au sud-est du hameau de Hoàng Kim où elle suit le chemin qui mène au service de la défense maritime de Thi Nại.
- Une petite route quitte la citadelle provinciale en direction de l'Ouest, traverse le district de Tuy Viễn et aboutit au hameau de Yên Khê, aux confins des terres des tribus montagnardes. Elle est longue de 99 lieues et large tantôt de un ou deux pieds, tantôt de trois ou quatre pieds.
- Un tronçon de route fluviale – qui n'est navigable qu'en automne, en hiver et à la saison des crues – quitte la citadelle en direction du Sud puis oblique vers l'Est, à hauteur de l'embarcadere de Giang Tân du hameau de Tân An, afin de rejoindre les eaux du hameau de Kim Giản dans le district de Tuy Phước. Le marais de Biển Cạn se trouve alors à plus de deux veilles et l'estuaire de Thi Nại à une journée de route.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh.**

Nous, mandarins du pays de **Phú Yên, présentons respectueusement les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive du**

Pays de **Phú Yên**

Comprenant les cartes suivantes :

pays de Phú Yên	富安道
district de Đông Xuân	同春縣
district de Tuy Hòa	綏和縣

Description du pays de Phú Yên

[Aperçu sur l'histoire administrative du pays]

Le territoire du pays de Phú Yên se trouvait sur les terres de l'ancien royaume du Champa, qui en 1470 fut conquis par l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 jusqu'au massif de Thạch Bi 石碑山. La partie située entre la circonscription de Quảng Nam et ce massif prit le nom de district de Tuy Viễn 綏遠. Par la suite, les troupes du Champa parvinrent à reconquérir les territoires situés au sud du col de Cù Mông. En réalité, c'est en 1601 seulement que Nguyễn Hoàng 阮黃 parvint à imposer la présence des Việt jusqu'au massif de Thạch Bi. Il fonda la préfecture de Phú Yên, avec ses districts de Đồng Xuân 同春 et Tuy Hoà 綏和, qui relevait du ressort de Trấn Biên 鎮邊. Ce dernier prit ensuite le nom de ressort de Phú Yên. Au début de son règne, Gia Long 嘉隆 le changea en gouvernement de Phú Yên. En 1831, l'empereur Minh Mệnh 明命 changea la préfecture de Phú Yên en préfecture de Tuy Yên 綏安 et, l'année suivante, le gouvernement de Phú Yên devint une province. L'empereur Tự Đức 嗣德 en fit un "pays" durant la sixième année de son règne, en 1853.

En 1976, les deux provinces de Phú Yên et Khánh Hoà fusionneront pour former la province de Phú Khánh, mais ce regroupement sera annulé dix ans plus tard. Dès lors, la configuration ancienne de la province de Phú Yên sera rétablie.]

La citadelle du pays de Phú Yên se trouve sur le territoire du hameau de Long Uyên dans le district de Đồng Xuân. Elle est bâtie en pierre et ses quatres faces sont protégées par des lignes de bambous. La circonférence est de 333 toises, les remparts sont hauts de huit pieds cinq pouces et percés de quatre portes. Le fossé est large de cinq toises et profond de trois pieds cinq pouces.

Le pays est bordé à l'Est par la mer, à l'Ouest par les villages des tribus montagnardes, au Sud par le col de Đại Lĩnh [col de Cả] dans le district de Quảng Phước de la province de Khánh Hoà, au Nord par le col de Cù Mông dans le district de Tuy Phước de la province de Bình Định.

Le pays s'étend d'Est en Ouest sur 70 lieues, du Nord au Sud sur 172 lieues.

Il comprend deux districts :

- 1 - District de Đồng Xuân : cantons de Xuân Đài, Xuân Sơn et Xuân Vinh.
- 2 - District de Tuy Hoà : cantons de Hoà Bình, Hoà Mỹ, Hoà Lạc et Hoà Đa.

Montagnes réputées

Dans ce pays, les cimes succèdent aux sommets et les sommets aux cimes, pics et aiguilles effilées moutonnent à l'horizon en une mer infinie. Parmi les montagnes réputées, on trouve les massifs Cù Mông, Mã Vụ, Thạch Lĩnh, Xuân Đài et Ôn Trì dans le district de Đồng Xuân ainsi que les massifs Bảo Tháp, Thạch Bi, Chủ Sơn et Đại Lĩnh dans le district de Tuy Hoà.

Cours d'eau importants

Les cours d'eau du pays sont tous étroits et peu profonds, à la seule exception du Đà Diên qui coule dans le district de Tuy Hoà.

Routes terrestres

- Une grande route de 172 lieues part, au Nord, du relais (*trạm*) de Bình Phú et conduit au Sud jusqu'au relais de Phú Hoà en passant par six relais intermédiaires.
- Une petite route de cinq lieues quitte la citadelle en direction de l'Est et aboutit au siège du district de Đông Xuân.
- Une petite route de 23 lieues quitte la citadelle en direction de l'Est et aboutit à la grève de l'estuaire de Xuân Đài.
- Une petite route de 47 lieues quitte la citadelle vers l'Ouest et mène jusqu'aux terres et villages des tribus montagnardes.

Route maritime

Une route, qui se parcourt en une journée si les courants sont favorables, relie l'estuaire de Cù Mông aux confins de la province voisine de Khánh Hoà.

Temples et sanctuaires

Le temple dédié à Confucius se trouve au sud de la citadelle, dans la commune de Ngân Sơn du district de Đông Xuân, à droite du temple de la Révélation des Sages [Khải Thánh]. Le sanctuaire de Hội Đồng est à l'ouest de la citadelle, dans la commune de Xuân Đài du district de Đông Xuân, à droite du sanctuaires des Divinités des Fossés et des Murs. Le temple de Biểu Trung, qui se trouve au nord du district de Đông Xuân, sur une île posée au milieu de l'estuaire de Cù Mông relevant du hameau de Vĩnh Cửu, est dédié à plus de 500 officiers et soldats morts au champs d'honneur ou de maladie pour la plus grande gloire de la future dynastie des Nguyễn [de 1793 à 1801].

Fortins, remparts et talus de défense

Le fortin en terre de Phú Vĩnh se trouve au sommet d'une montagne du hameau de Phú Vĩnh dans le district de Đông Xuân, à gauche de la baie de Vịnh Lầm. Il est large de six toises et haut de six pieds, avec un parapet épais de six pieds. Un sergent commande la batterie de trois couleuvrines et les 15 soldats affectés à la garde de ce poste.

Le rempart de la montagne de Mũi Tra, qui se trouve à gauche du fortin de Phú Vĩnh, est long de sept toises, haut de six pieds et son garde-fou est épais de six pieds. Un sergent commande la batterie de quatre couleuvrines et les 20 soldats affectés à la garde de ce poste.

Le talus de Gành Dương se trouve dans les montagnes du hameau de Tân Thạnh, sur la baie de Vịnh Lầm du district de Đông Xuân, en vis-à-vis des façades des deux fortins de Phú Vĩnh et Mũi Tra. Il est large de 11 toises cinq pieds, haut de six pieds et son garde-fou est épais de six pieds. Un sergent commande la batterie de deux couleuvrines et les dix soldats affectés à la garde de ce poste.

Le fortin de Xuân Đài se trouve à gauche de la grande route, au sommet de la montagne du même nom. Bâti en pierre, il est large de dix toises, haut de cinq pieds et son garde-fou est épais de six pieds. Un sergent commande la batterie de trois couleuvrines et de deux gros canons de type Tỵ Sơn ainsi que les dix soldats affectés à la garde de ce poste.

Le talus de Bán Nguyệt se trouve à droite de la grève de l'estuaire de Xuân Đài. Il est large de 27 toises sept pieds, haut de six pieds et son garde-fou mesure huit pieds. Un sergent commande la

batterie de quatre couleuvrines et de deux gros canons de type Ty Sơn ainsi que les 20 soldats affectés à la garde de ce poste.

Le fortin de terre de Hà Bá est situé dans la commune de Xuân Đài du district de Đồng Xuân. Il est large de dix toises, haut de cinq pieds et son garde-fou est épais de huit pieds. Un sergent commande la batterie de trois couleuvrines et de deux gros canons de type Ty Sơn ainsi que les 20 soldats affectés à la garde de ce poste.

Le talus de Phú Sơn se trouve dans le hameau de Lễ Thạnh du district de Đồng Xuân. Il est large de six toises, haut de six pieds et son garde-fou est épais de huit pieds. Il est défendu par une couleuvrine, un grand canon de type Ty Sơn et deux grands canons de type Quá Sơn. Épaulés par 50 miliciens locaux, les soldats organisent des patrouilles et tours de garde pour en assurer la sécurité.

Le fort de Thạch Lĩnh se trouve dans la commune de Phước Đức du district de Đồng Xuân. Ses quatre faces sont protégées par des plantations de bambou à épis retombants. Un sergent commande les dix soldats affectés à la garde de ce poste et à sa prison.

Le fort de Phước Sơn se trouve dans le hameau de Củng Sơn du district de Tuy Hoà. Ses quatre faces sont protégées par des plantations de bambou à épis retombants. Un sergent commande les dix soldats affectés à la garde de ce poste et à sa prison.

Soldats réguliers : 1 461 hommes.

- détachement de l'aile gauche de Bình Định : 503 hommes.
- détachement de l'aile droite de Bình Định : 402 hommes.
- escouade de droite de Bình Định : 506 hommes.
- artillerie : 50 hommes.

Miliciens de la garde de la citadelle : 37 hommes.

Population ordinaire inscrite au rôle : 7 865 personnes.

Terres cultivables :

- rizières : 23 013 arpents, deux verges, un carreau, une perche, un pied, un pouce et cinq doigts.
- rizières publiques : 290 arpents, six verges, neuf quartiers, deux carreaux et cinq perches.
- rizières privées : 22 722 arpents, cinq verges, cinq quartiers, huit carreaux, six perches, deux pieds et cinq pouces.
- terrains : 5 828 arpents, cinq verges, deux quartiers, un carreau, six perches et cinq pieds.
- terrains publics : 14 arpents, trois verges, dix quartiers et trois carreaux.
- terrains privés : 5 814 arpents, une verge, six quartiers, huit carreaux, neuf perches, un pied, sept pouces et cinq doigts.

Impôts annuels acquittés en espèces : 23 057 ligatures, deux décimes et 34 sapèques.

- impôts personnels : 9 742 ligatures, quatre décimes et 30 sapèques.
- impôts des rizières : 6 903 ligatures, neuf décimes et 36 sapèques.
- impôts des terrains : 6 410 ligatures, huit décimes et 28 sapèques.

Impôts annuels en paddy : 14 780 setiers, 16 paniers, six poignées, quatre pincées et quelques grains.

- sur les rizières publiques : 211 setiers, dix paniers, huit poignées et une pincée.
- sur les rizières privées : 14 569 setiers, cinq paniers, huit poignées, trois pincées et quelques grains.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh.**

Nous, mandarins de la province de **Khánh Hoà, présentons respectueusement
les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la**

Province de **Khánh Hoà**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Khánh Hòa	慶和省
préfecture de Diên Khánh	延慶府
district de Phúc Điền	福田縣
district de Vĩnh Xương	永昌縣
préfecture de Ninh Hòa	寧和府
district de Quảng Phúc	廣福縣
district de Tân Định	新定縣

Description de la province de **Khánh Hoà**

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Khánh Hoà se trouvait sur l'ancienne terre de Tây Đô Di qui releva ensuite du royaume du Champa et qui, en 1490, fut conquis par l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 jusqu'au massif de Thạch Bi 石碑山. Mais, peu après, les régions s'étendant au sud du massif de Cù Mông furent reprises par le royaume du Champa. En 1653, prenant prétexte des empiètements territoriaux du Champa, le seigneur Nguyễn Phúc Tần 阮福秦 dépêcha des régiments Hùng Lộc qui s'emparèrent des terres s'étendant jusqu'au fleuve Phan Rang. Il y fonda le ressort de Thái Khang 泰康 – équivalent à la province de Khánh Hoà de la fin du XX^e siècle –, divisé en deux préfectures : d'une part Thái Khang 泰康 et ses deux districts de Quảng Phúc 廣福 et Tân Định 新定, d'autre part Diên Ninh 延寧 et ses trois districts de Phúc Điền 福田, Vĩnh Xương 永昌 et Hoa Châu 華州. En 1690, le seigneur Nguyễn Phúc Thái 阮福泰 imposa un tabou sur le caractère Thái et la préfecture de Thái Khang fut changée en Bình Khang 平康. En 1742, le seigneur Nguyễn Phúc Khoát 阮福闊 changea la préfecture de Diên Ninh en Diên Khánh 延慶. Ces deux préfectures dépendaient alors du ressort de Bình Khang. En 1803, deuxième année de son règne, Gia Long 嘉隆 imposa un tabou sur le caractère Khang car Hiếu Khang faisait partie de la titulature de son père Nguyễn Phúc Cẩn 阮福胤. Dès lors, le ressort et la préfecture de Bình Khang prirent le nom de Bình Hoà 平和. En 1808, le ressort de Bình Hoà devint un gouvernement; en 1831, la préfecture prit le nom de Ninh Hoà 寧和 et en 1831 le gouvernement devint province de Khánh Hoà 慶和.

Entre 1975 et 1989, les provinces de Phú Yên et Khánh Hoà fusionneront sous le nom de Phú Khánh.]

La citadelle provinciale se trouve sur le territoire des communes de Tr-êng Th'nh et Phó Mũ du canton de Ninh Ph-íc dans le district de Ph-íc ỉỒn. Elle est construite en terre, sa circonférence est de 636 toises quatre pieds sept pouces, sa hauteur de huit pieds cinq pouces. Elle possède huit angles, les quatre rentrants étant protégés par des monticules de terre, et quatre portes en brique et en pierre surmontées d'une couverture en tuiles. Les fossés sont larges de quatre toises cinq pieds et profond de huit pieds.

Le territoire de la province est bordé à l'Est par la côte qui est à plus de 20 lieues [de la citadelle]; à l'Ouest par les terres des tribus montagnardes qui sont à 37 lieues; au Sud par le district de An Phước de la province de Bình Thuận qui est à 117 lieues; au Nord par le district de Tuy Hoà de la province de Phú Yên qui est à 155 lieues. À 89 lieues au Sud-Est se trouvent les eaux de la province de Bình Thuận, à 71 lieues au Sud-Ouest les terres des tribus, à 91 lieues au Nord-Est l'estuaire de Vân Phong et à 97 lieues au Nord-Ouest les terres des tribus montagnardes.

La province s'étend sur 58 lieues d'Est en Ouest et 272 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend deux préfectures et quatre districts.

Population inscrite au rôle : 5 435 personnes.

Soldats : 1 308 hommes.

Terres cultivables : 12 976 arpents, sept verges, huit quartiers, sept carreaux et cinq perches.

- rizières de toutes catégories : 9 687 arpents, sept verges, huit quartiers et quatre carreaux.

- terrains de toutes catégories : 3 289 arpents, trois carreaux et cinq perches.

- Impôts annuels :

- acquittés en espèces : 13 718 ligatures, 21 décimes, six as et neuf liards.

- acquittés en paddy : 6 406 setiers, cinq paniers, une poignée et quelques grains.

1 - Préfecture de Diên Khánh : district principal de Phước Điền, district secondaire de Vĩnh Xương.

2 - Préfecture de Ninh Hoà : district principal de Quảng Phước, district secondaire de Tân Định.

Mœurs, coutumes et usages

Les mœurs et coutumes sont semblables dans les quatre districts.

Dans cette province, les gens sont rustauds et sans artifices. Ceux qui habitent près des montagnes vivent de la culture du riz et des légumes, ceux qui habitent près de la côte vivent de la pêche. Il y a certes des artisans et des marchands, mais ce sont pour la plupart des paresseux et des timorés qui ne possèdent jamais de stocks importants. Hommes et femmes portent un turban carré, qui est en crêpe pour les gens aisés et en simple tissu bleu pour les pauvres. Les gens boivent surtout de l'eau plate. De temps en temps, on voit ici et là des familles qui organisent des concours de chants à l'occasion des fêtes propitiatoires ou des cérémonies commémoratives de la mort d'un proche. Elles révèrent aussi les diseurs de bonne aventure. Les fidèles de la mauvaise doctrine [le catholicisme] sont présents dans 30 communes et hameaux : Phú Cốc, Phú Lộc, Đại Điền, Phú Cấp, Phú Năm, Vũ Cạnh, Xuân Phong, Trường Thành, Trường Lạc, Phước Thành, Lương Phước et Trung Giang dans le district de Phước Điền; Ngọc Hội, Phú Nông, Phú Nhơn, Phú Vinh, Xuân Lạc et Vĩnh Châu dans le district de Vĩnh Xương; Phước Đa, Văn Định et Ngọc Sơn dans le district de Quảng Phước; Mỹ Thành, Đại Cát, Mỹ Thạnh, Xuân Hoà, Vĩnh Phước, Hội Phú, Hội Bình et Cát Lợi dans le district de Tân Định. Parmi les villages entièrement catholiques, il n'y a que celui de Tiên Hương dans le district de Phước Điền.

La province possède deux points de passage fluvial, celui de Nha Trang et celui de Bình Nguyên. Les Montagnards, qui habitent dans des maisons sur pilotis, s'adonnent à des activités variables. Les uns élèvent des animaux domestiques, les autres cultivent leurs vergers. Ils raffolent des marmites en cuivre et des objets en céramique, ne s'habillent que de vêtements en toile grossière et n'utilisent pour tout condiment que le sel. Tout au long de l'année, ils partent échanger avec les Hán [Kinh, Việt] des marchandises comme les porcs ou les fibres de rotin. D'un naturel madré et têt, les gens des deux villages montagnards de La Vạn et Lục Vân, à Bình Nguyên, sont bien difficiles à apprivoiser comparés à ceux des villages de Nha Trang, qui sont plus simples.

Ressources locales

On trouve partout du paddy et du riz, des pommes de terre, des haricots et des fruits; certains villages produisent en outre du textile, des nattes, de la gaze et des satinades lustrées et fleuries. Dans la montagne, il y a du bois d'ébène, du palissandre, du bois de fer, du bois d'aloès, du bois de santal et du bois d'aigle, de la cire d'abeille, du miel blanc, une zingibéracée appelée amome, du sorgho de type larmes-de-Job, du bétel sauvage, des feuilles de *bối diệp* [utilisées pour confectionner des voiles et du papier], du baume des bois résineux *dipterocarpus* et *canarium*, des essences de benjoin, du rotin très solide, des noix d'un *strychnos* appelé vomiquier, des bois veloutés de chevreuil, des rhinocéros et des défenses d'éléphants, des paons, des plumes de faisans, des ours et des tigres. Sur la côte, on trouve du poisson et du sel. On trouve parfois de la nacre, des tortues de mer et des nids de salanganes, mais en faible quantité.

Climat

Le climat des quatre districts est partout semblable.

- Les quatre saisons sont chaudes, la froidure est très rare. Il pleut souvent après le quatrième mois. Entre l'automne et l'hiver, les inondations s'abattent sur la province, et avec elles les miasmes et les émanations malsaines, le temps est bas, humide et souvent très lourd, le paludisme fait des ravages. Chaque année, il y a une récolte d'été et une récolte d'automne. Les grandes marées ont lieu deux ou trois fois par mois : les troisième, dix-septième et vingt-neuvième jours des deuxième et huitième mois et les dix-septième et trentième jours des autres mois de l'année.

Rivières et montagnes

Les montagnes sont nombreuses dans les quatre districts de la province. Les plus fameuses sont les suivantes : massifs de Tam Phong, Đại Lĩnh et Phước Hà dans le district de Quảng Phước et massifs de Bà Sơn et Đại Điền dans le district de Phước Điền.

La plupart des cours d'eau sont modestes et peu profonds, hormis la rivière Phú Lộc dans le district de Phước Điền et la rivière Vĩnh Phú dans celui de Tân Định.

Temples et sanctuaires

Dans le district de Phước Điền de la préfecture de Diên Khánh, on trouve l'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons, l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes, le sanctuaire de Hội Đồng et celui des Divinités des Fossés et des Murs. Le sanctuaire des Mandarins méritants [Công Thần] est dans le district de Vĩnh Xương. Le temple de la déesse-mère Thiên Y, au sein même de la citadelle provinciale, et celui de Quá Quan dans le district de Phước Điền, sont voués à la sainte Thiên Y.

Sites et monuments remarquables

L'antique stûpa de Linh Tiên, dans le district de Vĩnh Xương, est de toute beauté.

Forts et fortins

Le fort en terre de Lục Đôn, qui se trouve dans le district de Vĩnh Xương de la préfecture de Diên Khánh, mesure 36 toises quatre pieds de circonférence et ses murs sont hauts de sept pieds et épais de sept pieds cinq pouces.

Le fortin en terre de Hiệp Khẩu, dans le district de Vĩnh Xương de la préfecture de Diên Khánh, mesure sept toises cinq pieds de circonférence, ses murs sont hauts de sept pieds et épais de huit.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une grande route quitte la citadelle vers le Sud, passe par les relais (*trạm*) de Hoà Thạnh, Hoà Tân, Hoà Du et Hoà Quân pour déboucher sur le relais de Thuận Lai dans la province de Bình Thuận. Elle est longue de 117 lieues et large de moins d'une toise.

- Une grande route longue de 155 lieues quitte la citadelle vers le Nord, franchit les relais de Hoà Thạnh, Hoà Cát, Hoà Mỹ, Hoà Hoàng et Lương Hoà Mã pour déboucher sur le relais de Phú Hoà, aux confins des montagnes du pays de Phú Yên.

- Une petite route de 20 lieues quitte la citadelle vers l'Est, passe par le poste de Thuỷ Vệ et atteint le grand chenal de Cù Huân; de Thuỷ Vệ part un chemin, long de trois lieues et large de moins de trois pieds, qui permet d'aller jusqu'au petit chenal de Cù Huân.

- Une petite route de 38 lieues part de la citadelle, se dirige vers l'Ouest et rejoint les villages des tribus montagnardes.

- Une route maritime part au Sud de l'île de Chông, dans les eaux provinciales de Bình Thuận, se dirige vers le Nord en passant par les chenaux de Cam Ranh, Cù Huân, Nha Phu et Vân Phong et rejoint le chenal de Đà Nẵng qui relève du pays de Phú Yên. Si les conditions sont favorables, elle se parcourt en trois jours et trois nuits.

À l'attention de Sa Majesté l'empereur **Đông Khánh.**

Nous, mandarins de la province de **Bình Thuận, présentons respectueusement
les pièces destinées à l'établissement de la Géographie descriptive de la**

Province de **Bình Thuận**

Comprenant les cartes suivantes :

province de Bình Thuận	平順省
préfecture de Ninh Thuận	寧順府
district de Tuy Phong	綏豐縣
district de Hòa Đa	禾多縣
préfecture de Hàm Thuận	咸順府

Description de la province de Bình Thuận

[Aperçu sur l'histoire administrative de la province]

Le territoire de la province de Bình Thuận, qui se trouvait dans l'ancien royaume du Champa, fut conquis en 1490 par l'empereur Lê Thánh Tông 黎聖宗 avec toute la région s'étendant jusqu'au massif de Thạch Bi 石碑山. Le seigneur Nguyễn Phúc Tần 阮福秦 poursuivit la conquête jusqu'à la rivière Phan Rang – cette région deviendra le Khánh Hoà 慶和 en 1653 –, mais la partie occidentale demeurait aux mains du royaume du Champa qui entretenait alors des rapports de vassalité avec le Đại Việt. Profitant du prétexte offert par l'invasion des armées du Champa à Diên Ninh 延寧 (c'est-à-dire Diên Khánh 延慶), le seigneur Nguyễn Phúc Chu 阮福周 dépêcha contre elles le chef de régiment Nguyễn Hữu Kính, qui s'empara du roi du Champa connu sous le nom de Bà Tranh, prit possession de la région et, en 1693, fonda le gouvernement de Thuận Thành 順城. En 1698, la partie occidentale de Phan Rí fut rattachée au Thuận Thành sous le nom de district de Hoà Đa 禾多 (avec les divisions de Phan Thiết 藩切, Ma Li 麻離 et Phố Hải 庸諧), tandis que la partie orientale, c'est-à-dire le district de Yên Phước 安福 dépendant de l'inspection régionale de Phan Rang 藩朗, qui allait jusqu'à la frontière du Sud, forma la préfecture de Bình Thuận 平順 (avec les districts de Yên Phước 安福 et Hoà Đa 禾多). Cette préfecture était coiffée par un ressort du même nom. En 1808, le ressort de Bình Thuận devint un gouvernement. L'inspection régionale de Phan Rang fut supprimé en 1823, les trois divisions restantes en 1825 et, en 1831, la province de Bình Thuận fut formée.

La province d'époque Đồng Khánh correspond aux provinces de Bình Thuận et Ninh Thuận de la fin du XXe siècle.

Il y aura de nombreux changements après le règne de l'empereur Đồng Khánh : une partie de la province passera à Bà Rịa en 1906, une autre sera rattachée à Bình Tuy par le gouvernement de Saigon; la préfecture de Ninh Thuận deviendra une inspection régionale en 1906 puis une province autonome en 1945, avant de connaître plusieurs modifications à la fin du XXe siècle.]

Le siège de la province se trouve sur le territoire du hameau de Xuân An dans le canton de Đa Phúc du district de Hoà Đa. La citadelle, qui est en terre, possède quatre portes et quatre tours d'observation situées aux quatre angles. Sa circonférence est de 390 toises deux pieds, ses remparts sont hauts de cinq pieds et épais d'une toise trois pieds au sommet et une toise huit pieds à la base. Les garde-fous sont hauts et épais de trois pieds. Les fossés sont profonds de huit pieds et larges de trois toises trois pieds en surface et une toise huit pied au fond. À l'extérieur des quatre portes de la citadelle, on trouve des entrées en terre à double épaisseur qui mesurent chacune 36 toises de long, soit un total de 144 toises. Le corps de la citadelle, les garde-fous et les dimensions des fossés obéissent aux normes des citadelles provinciales.

La province est bordée à l'Est par le district de Vĩnh Xương de la province Khánh Hoà, à l'Ouest par celui de Phúc Bình de la province de Biên Hoà, au Sud par la mer et au Nord par les montagnes où vivent les peuplades montagnardes.

La province s'étend sur 449 lieues d'Est en Ouest et 55 lieues du Nord au Sud.

Elle comprend deux préfectures et quatre districts.

1 - Préfecture de Ninh Thuận : district principal de Yên Phong, district secondaire de Tuy Phong.

2 - Préfecture de Hàm Thuận : district principal de Tuy Lý, district secondaire de Hoà Đa.

Il y a 31 cantons et 523 communes, hameaux et villages de toutes catégories.

- les Hán [Kinh, Việt] sont établies dans 219 communes, hameaux et villages de huit cantons.
- les populations Thổ sont établies dans 89 communes et hameaux de huit cantons.
- les tribus montagnardes sont établies dans 268 villages de 15 cantons.

Forts et fortins

Le fort en terre de Xích Thổ se trouve sur le territoire du hameau du même nom, dans le massif de Nguyễn Bảo du district de Hoà Đa, qui fait maintenant partie du hameau de Hoà Bình. Il possède une porte et une tour d'angle, ses remparts sont longs de 52 toises, hauts de trois pieds, épais d'une toise et pourvus d'un garde-fou haut et large de deux pieds.

Le fortin en terre de l'avant [Bảo Tiền] est situé dans le hameau de Đông An du district de Hoà Đa. Il possède une porte et une tour d'angle. Les remparts sont longs de 129 toises six pieds, hauts de cinq pieds et épais de sept pieds au sommet et une toise à la base. Le garde-fou est haut et large de deux pieds. Les fossés sont profonds de six pieds et larges de deux toises en surface et une toise deux pied cinq pouces au fond.

Le fortin en terre de l'arrière [Bảo Hậu] se trouve sur le territoire des hameaux de Đông An, Thụy Giang et Hoà An du district de Hoà Đa, qui est l'actuel siège du district. Il possède une porte et une tour d'angle. Les remparts sont longs de 109 toises six pieds, hauts de cinq pieds, épais de sept pieds au sommet et d'une toise à la base. Le garde-fou est haut et épais de deux pieds. Les fossés sont profonds de six pieds et larges de deux toises en surface et une toise deux pied cinq pouces au fond.

Temples et sanctuaires

Dans le hameau de Xuân An, on trouve l'esplanade des Dieux du Sol et des Moissons ainsi que le sanctuaire de la Révélation des Sages [Khải Thánh] au nord-ouest de la citadelle, et l'esplanade des Divinités des Fleuves et des Montagnes au sud-ouest de la citadelle. Dans le district de Hoà Đa, on peut visiter le sanctuaire de Hội Đồng dans le hameau de Thủy Tú du canton de Đa Phúc, le sanctuaire du Champa dans le hameau de Xuân Hội du canton de Ninh Hà et le sanctuaire des Divinités des Fossés et des Murs dans le hameau de Xuân An du canton de Đa Phúc. L'esplanade des Divinités agricoles est au nord-est de la citadelle, dans le hameau de Xuân An.

Mœurs, coutumes et usages

Les usages sont très différents dans chacun des quatre districts de la province. Les habitants du district de Tuy Phong, dans la préfecture de Ninh Thuận, sont plutôt simples et terre-à-terre. Mais ceux du district de Hoà Đa, dans la préfecture de Hàm Thuận, sont de plus en plus rusés, sournois et menteurs; ils vénèrent Bouddha, mais croient aux diabolins maléfiques, dépensent des fortunes pour leurs vêtements et passent leur temps à chanter en l'honneur des dieux. Quant aux Thổ et aux Man, ils demeurent ingénus et très simples, comme partout ailleurs.

Ressources locales

On trouve ici du coton et des étoffes, des pommes de terre, du manioc, des légumes, des haricots, de l'orge ainsi que des poissons, des crevettes, de la saumure et du sel. Il y a du *bối diệp* [utilisé pour confectionner des voiles et du papier] dans la préfecture de Hàm Thuận, du bois d'aloès dans celle de Ninh Thuận et une sorte de chaux dans le district de Tuy Phong. Tous ces produits ne sont pas également répartis entre les différents villages de la province.

Climat

Le climat est le même dans les quatre districts.

La province est très exposée aux vents chauds et le climat y est aride. Le vent du Nord souffle en hiver et au printemps, alors que le ciel est dégagé et que les pluies ont cessé. Le vent du Sud prend le relais en été et au début de l'automne, et le climat est alors torride. À la fin de l'automne souffle le vent du Nord-Est et les inondations sont importantes.

Les grandes marées ont lieu deux fois par mois, du quinzième au dix-septième puis du trentième au premier jour.

Rivières et montagnes

Dans cette province, à la différence des autres, les montagnes sont peu élevées et les cours d'eau peu profonds. Mentionnons tout de même les massifs montagneux de Kha Cú, Hồn Thiên, Tà Trú et Tham Lý à Ninh Thuận; les massifs de la déesse-mère Thiên Y, Tà Cú et Đan Linh à Hàm Thuận; les massifs Hương Ấn Kỳ La à Hoà Đa; les massifs Diên Chuỷ et Hoà Diêm à Tuy Phong.

Les cours d'eau importants sont la rivière Mai Nương à Ninh Thuận, les rivières Phan Thiết et Phố Hải à Hàm Thuận, la rivière Kỳ Xuyên à Hoà Đa et la rivière Long Vĩnh à Tuy Phong.

Sites et monuments remarquables

Parmi les sites et monuments remarquables, il faut mentionner la pagode Bảo Sơn à Hàm Thuận, la grotte Tam et le lac Hạ à Hoà Đa et la pagode de Chùa Đá à Tuy Phong qui est dédiée au prince Phiên. En revanche, il n'y a aucun site remarquable dans la préfecture de Ninh Thuận.

Routes, chaussées et itinéraires

- Une route part de l'Est, à la limite de la province de Khánh Hoà, passe par 16 relais (*trạm*) – Thuận Lai, Thuận Mai, Thuận Trinh, Thuận Lãng, Thuận Hảo, Thuận Vồng, Thuận Phú, Thuận Động, Thuận Cương, Thuận Tĩnh, Thuận Phiên, Thuận Lý, Thuận Lâm, Thuận Trinh, Thuận Phước et Thuận Phương – puis aboutit à l'Ouest au contact de la province de Biên Hoà. Elle est longue de 449 lieues et large d'une toise.

- Une petite route, longue de plus de 15 lieues et large de six pieds, quitte la citadelle provinciale vers le Sud, passe par les fortins de Xích Thổ, Tiền et Hậu, puis par le relais de Thuận Phú et débouche sur l'estuaire de Phan Rí.

- Un chemin de plus de 39 lieues quitte la citadelle vers le Sud, continue en lacets en direction du Nord-Ouest et aboutit aux terres des tribus montagnardes. Il n'est praticable qu'en charrette.

- Une petite route de montagne serpente depuis l'Est, sur les terres des tribus montagnardes de la province de Khánh Hoà, et aboutit à l'Ouest aux terres des tribus montagnardes de la province de Biên Hoà; elle est longue de 446 lieues, parfois bien damée mais parfois escarpée et dangereuse.

- Une petite route de bord de mer part à l'Est de la limite de la province de Khánh Hoà pour aboutir à l'Ouest aux confins de la province de Biên Hoà. Longue de 446 lieues, elle se parcourt à pied en neuf jours et deux heures et demie.

- Une route maritime part, à l'Est de la province, de la côte des petites îles relevant de la province de Khánh Hoà pour aboutir, à l'Ouest, à l'île sur laquelle se trouve le mont de la déesse-mère Thiên Y, dans la province de Biên Hoà. Avec des conditions favorables, elle se parcourt en deux jours et cinq heures.

Soldats du cadre : 2 731 hommes, dont :

- soldats recrutés par la cour : 1 837 hommes.
- personnel des relais routiers (*trạm*) : 1 734 hommes.
- miliciens : 160 hommes (dont certains s'acquittent de l'impôt personnel).

Population inscrite au rôle : 10 187 hommes, dont :

- population ordinaire : 6 525 hommes.
- population autre : 1 383 hommes.
- tribus montagnardes : 2 279 personnes.

Terres cultivables (d'après le registre) : 43 130 arpents, neuf verges, neuf quartiers et six carreaux :

- rizières et rizières d'altitude : 32 732 arpents, huit verges, six quartiers et cinq carreaux.
- terrains : 13 097 arpents, deux verges, trois quartiers et un carreau.

Total des impôts acquittés en espèce : 31 691 ligatures, six décimes et cinq sapèques :

- impôts personnels : 10 383 ligatures, trois décimes et 30 sapèques.
- impôts personnels des Man : 1 925 ligatures et huit décimes.
- impôts sur les rizières : 9 819 ligatures, huit décimes et 32 sapèques.
- impôts sur les terrains : 9 562 ligatures, six décimes et trois sapèques.

Total des impôts acquittés en paddy (impôt des rizières) : 30 879 setiers, huit paniers, quatre poignées, une pincée et quelques grains.

Total des autres impôts en espèces à quantité fixe : 15 515 [*lire* : 15 551] ligatures et deux décimes :

- impôts sur les salines, en espèces : 751 ligatures, cinq décimes et 27 sapèques pour une surface de 429 arpents, quatre verges et huit quartiers.
- impôts sur le bois versés en espèces : 1 224 ligatures de sapèques.
- impôts sur les 665 embarcations : 8 468 ligatures, six décimes et 40 sapèques.
- taxes sur les fondeurs de métal (une personne concernée) : sept ligatures de sapèques.
- impôts sur les cultures de bétel (six parcelles) : 5 099 ligatures, neuf décimes et 53 sapèques.

Total des autres impôts à quantité fixe payés en métal :

- impôts sur les tribus montagnardes : 151 tael d'argent.

Total des autres impôts à quantité fixe versés en nature :

- impôts sur les feuilles de *bối diệp* : 6 850 gerbes.
- impôts sur l'étoffe blanche : 402 pièces et 15 pieds.
- impôts sur la saumure de poisson : 226 jarres.
- impôts sur la saumure salée : 27 jarres.
- impôts sur la saumure marinée : 27 jarres.
- impôts sur les menuisiers : 248,5 billes de bois.
- impôts sur l'éclairage des relais routiers : 136 torches (68 grandes et 68 petites).
- impôts sur le baume de *canarium* : 1 910 pintes.
- impôts sur le baume de *dipterocarpus* : 5 730 pintes.
- impôts sur la cire d'abeille : 793 pintes, neuf onces et trois *tiền*.

- impôts sur le bois d'aloès : une livre et huit onces.
- impôts sur le bois d'aigle : une livre.
- impôts sur les essences parfumées : une livre.
- impôts sur les cornes de rhinocéros : huit livres.
- impôts sur les défenses d'éléphants : 140 livres.
- impôts sur le minerai de fer : 373 livres et 14 onces.
- impôts sur la chaux : 170 pintes.

Impôts à quantité indexés sur le volume des échanges, payés en espèces et en argent (métal) :

- impôts sur le sel blanc.
- impôts sur les menuisiers.
- impôts sur les chevaux.
- impôts commerciaux sur les ressortissants chinois.
- impôts sur les distilleries d'alcool.
- impôts sur l'opium.